叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我家养的宠物(my Household Of Pets) 000001

2. 我家养的宠物(my Household Of Pets) 000002

3. 我家养的宠物(my Household Of Pets) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我家养的宠物(My household of pets)
第1/3页

[ðə; ði] [fɔ:ls] - .
THE **FALSE** **CAGNOTTE** **.**
这 错误的 - .

假卡诺特。

[teɪˈɔfɪl] ['gaʊti:ɜ] .
Théophile **Gautier** **.**
泰奥菲勒 戈蒂埃 .

泰奥菲勒·戈蒂埃。

[maɪ]
MY
我的

我的

['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [pets] .
Household **of** **Pets** **.**
家庭 的 宠物 .

宠物之家。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
Translated
翻译

翻译

[baɪ] ['su:zn] ['ku:lɪdʒ] .
By **SUSAN** **COOLIDGE** **.**
经过 苏珊 柯立芝 .

作者：苏珊·库利奇。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
WITH **ILLUSTRATIONS** **.**
和 插图 .

附插图。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

['rɑ:bərts] ['brʌðərz] . - .
ROBERTS **BROTHERS** **.** **1882** **.**
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1882年。

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1882** **,**
版权 , - ,

版权所有，1882年

[baɪ] ['rɑ:bərts] ['brʌðərz] .
By **Roberts** **Brothers** **.**
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] :
University **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 .

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [oʊld] [taɪmz] [faɪv]
I **.** **Old** **Times** **5**
我 . 老的 《时代周刊》 5

一、旧时光 5

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [waɪt] ['daɪnəsti] -
The **White** **Dynasty** **25**
这 白色的 王朝 -

白王朝25

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti] -
The **Black** **Dynasty** **45**
这 黑色的 王朝 -

黑王朝 45

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['aʊər; ɑːr] [dɔːgz] -
Our **Dogs** **66**
我们的 狗 -

我们的狗 66

[viː] . [kə'miːliən] , ['lɪzərdz] , [ænd; ənd] ['mægˌpaɪs] -
V **.** **Chameleons** **,** **Lizards** **,** **and** **Magpies** **100**
V . 变色龙 , 蜥蜴 , 和 喜鹊 -

V. 变色龙、蜥蜴和喜鹊 100

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['hɔ:rsɪz] -
Horses **119**
马匹 -

马匹 119

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] [fɔ:ls] - ['frʌntɪspi:s]
The **False** **Cagnotte** **Frontispiece**
这 错误的 - 卷首插图

虚假的卡尼奥特卷首插画

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,
As **for** **the** **Eyes** **of** **the** **Cat** **,**
作为 为了 这 眼睛 的 这 猫 ,

至于猫的眼睛，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [ɪn'tensəti] -
they **were** **riveted** **on** **the** **Bird** **with** **a** **Fascinated** **Intensity** **17**
他们 是 铆接 在 这 鸟 和 一个 着迷 强度 -

他们目不转睛地盯着那只鸟，眼神里充满了着迷的神情。17

[ðə; ði] [waɪt] ['daɪnəsti] -
The **White** **Dynasty** **23**
这 白色的 王朝 -

白王朝23

['pɪroʊ] -
Pierrot **29**
小丑 -

小丑 29

[ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti] -
The **Black** **Dynasty** **43**
这 黑色的 王朝 -

黑王朝 43

[li:v] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] ['fɔ:pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] -
Leave **is** **given** **her** **to** **place** **her** **Forepaws** **on** **the** **Edge** **of** **the** **Table** **57**
离开 是 给定 她 到 地方 她 前爪 在 这 边缘 的 这 桌子 -

允许她将前爪放在桌子边缘 57

['aʊər; ɑ:r][dɔ:gz] -
Our **Dogs** **67**
我们的 狗 -

我们的狗 67

[mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] -
Monsieur **was** **studying** **his** **Lesson** **81**
先生 曾是 学习 他的 课 -

先生正在学习他的第81课。

[wen] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌvz] [hi:; hi] [stʊd] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd]
When **paying** **Little** **Attentions** **to** **his** **Lady** **-** **loves** **he** **stood** **always** **on** **his** **Hind**
什么时候 付费 小的 注意 到 他的 女士 - 爱 他 站立 总是 在 他的 后
[legz] -
legs **85**
腿 -

当他对心爱的女士们不予理睬时，他总是用后腿站立。85

[ðə; ði] [kə'miːliən] -
The **Chameleon** **101**
这 变色龙 -

变色龙入门101

[maɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [pets] . [faɪv]
MY **HOUSEHOLD** **OF** **PETS** **.** **5**
我的 家庭 的 宠物 . 5

我的宠物之家.5

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[oʊld] [taɪmz] .
OLD **TIMES** **.**
老的 时代 .

旧时光。

['kærɪkəˌtʃʊəz] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es] [kloʊðd] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [krɔːs]
Caricatures **are** **in** **existence** **which** **represent** **us** **clothed** **in** **Turkish** **fashion** **,** **sitting** **cross**
漫画 是 在 存在 哪个 代表 我们 穿着衣服 在 土耳其 时尚 , 坐着 叉
- [legd] [ɑːn] ['kuʃənz] ,
- **legged** **on** **cushions** **,**
- 腿 在 靠垫 ,

有一些漫画描绘我们身着土耳其服饰，盘腿坐在垫子上。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][kæts] , [huː] [ɑːr; ər] ['fɪrləsli] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz]
and **surrounded** **by** **cats** **,** **who** **are** **fearlessly** **climbing** **over** **our** **shoulders**
和 包围 经过 猫 , WHO 是 无畏地 攀登 超过 我们的 肩膀
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [hed] .
and **even** **upon** **our** **head** **.**
和 甚至 之上 我们的 头 .

我们被一群猫包围着，它们无所畏惧地爬上我们的肩膀，甚至爬上我们的头顶。

['kærɪkətʃər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] ;
Caricature **is** **nothing** **more** **than** **the** **exaggeration** **of** **truth** **;**
漫画 是 没有什么 更多的 比 这 夸张 的 真相 ;

漫画不过是对事实的夸张表现；

[ænd; ənd] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
and **truth** **compels** **us** **to** **own** **that** **for** **animals** **in** **general** **,** **and** **for**
和 真相 强制 我们 到 自己的 那 为了 动物 在 一般的 , 和 为了
[kæts][ɪn][pər'tɪkjələr] ,
cats **in** **particular** **,**
猫 在 特别的 ,

而事实迫使我们承认这一点，这对于所有动物，尤其是猫来说，都是如此。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [ɔːr]
we **have** **,** **all** **our** **lives** **long** **,** **had** **the** **tenderness** **of** **a** **Brahmin** **or**
我们 有 , 全部 我们的 生活 长的 , 有 这 压痛 的 一个 婆罗门 或者
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] .
of **an** **old** **maid** **.**
的 一个 老的 女佣 .

我们一生都拥有婆罗门或老处女般的温柔。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['baɪrən] ['kærid] [ə; eɪ][mə'nædʒəri][ʌv; əv][pets] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] even6
The **illustrious** **Byron** **carried** **a** **menagerie** **of** **pets** **about** **with** **him** **even6**
这 杰出 拜伦 携带 一个 动物园 的 宠物 关于 和 他 even6

杰出的拜伦甚至随身携带了一大群宠物。6

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [tuːm] [æt; ət] ['nuːˌstɛd] ['æbi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]
when **on** **his** **travels** **,** **and** **raised** **a** **tomb** **at** **Newstead** **Abbey** **to** **his** **faithful**
什么时候 在 他的 旅行 , 和 提高 一个 墓 在 纽斯特德 修道院 到 他的 忠实
[njʊ'faʊndlənd] ,
Newfoundland **,**
纽芬兰 ,

在他旅行途中，他在纽斯特德修道院为他忠实的纽芬兰建造了一座陵墓。

“ ['boʊsn] , ” [wɪtʃ] [berz] [æn; ən] ['epɪtæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
“ **Boatswain** **,** **”** **which** **bears** **an** **epitaph** **of** **the** **poet's** **own** **composition** **.**
“ 水手长 , ” 哪个 熊 一个 墓志铭 的 这 诗人的 自己的 作品 .

《水手长》，上面刻有诗人自己创作的墓志铭。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ðʌs] [ʃer] [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]
But **although** **we** **thus** **share** **his** **tastes** **,** **we** **must** **not** **be** **accused** **of**
但 虽然 我们 因此 分享 他的 口味 , 我们 必须 不是 是 被告 的
['pleɪdʒərɪzəm] ;
plagiarism **;**
抄袭 ;

但是，尽管我们与他有着相似的品味，却不能被指控抄袭；

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ðə; ði] ['tendənsi] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
for **in** **our** **case** **the** **tendency** **manifested** **itself** **even** **before** **we** **had** **begun**
为了 在 我们的 案件 这 趋势 表现出来 本身 甚至 前 我们 有 开始
[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ælfəbet] .
to **learn** **the** **alphabet** **.**
到 学习 这 字母 .

因为在我们这里，这种倾向甚至在我们开始学习字母表之前就已经显现出来了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['klevər][mæn][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
We **are** **told** **that** **a** **clever** **man** **is** **about** **to** **prepare** **a** **“** **History** **of**
我们 是 讲述 那 一个 聪明的 男人 是 关于 到 准备 一个 “ 历史 的
['edʒukeɪtɪd] ['ænɪmlz] ;
Educated **Animals** **;**
受过教育 动物 ;

据说一位聪明人即将编写一部“动物教育史”；

” [soʊ][wiː; wi]['ɔːfər][hɪm; ɪm] [ðiːz] [noʊts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər]
” **so** **we** **offer** **him** **these** **notes** **,** **from** **which** **,** **so** **far** **as** **our** **animals** **are**
” 所以 我们 提供 他 这些 笔记 , 从 哪个 , 所以 远的 作为 我们的 动物 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

因此，我们向他提供这些记录，就我们的动物而言，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
he **will** **be** **able** **to** **extract** **reliable** **information** **.**
他 将要 是 有能力的 到 提炼 可靠的 信息 .

他将能够获取可靠的信息。

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [deɪt] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs]
Our **earliest** **recollections** **of** **this** **nature** **date** **back** **to** **our** **arrival** **in** **Paris**
我们的 最早 回忆 的 这 自然 日期 后退 到 我们的 到达 在 巴黎
[frʌm; frəm] [tarb] .
from **Tarbes** **.**
从 塔布斯 .

我们最早对这类事情的记忆可以追溯到我们从塔布抵达巴黎的时候。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
We **were** **then** **precisely** **three** **years** **of** **age** **,**
我们 是 然后 恰恰 三 年 的 年龄 ,

那时我们正好三岁。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['rendərz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][m; ʌm] .

—	a	fact	which	renders	difficult	of	belief	the	statements	of	MM	.
—	一个	事实	哪个	渲染	难的	的	信仰	这	声明	的	毫米	.

——这一事实使得MM的说法难以令人信服。

[di:] [mɪrɪkɔrt] [ænd; ənd] - , [hu:] [ə'sɜ:rt] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] “

de	Mirecourt	and	Vapereau	,	who	assert	,	that	at	that	time	we	had	already	“
德	米雷库尔	和	-	,	WHO	断言	,	那	在	那	时间	我们	有	已经	“

[rɪ'si:vd] a7

received	a7
已收到	a7

德米雷库尔和瓦佩罗断言，当时我们已经“收到了a7

[bæd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ” [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

bad	education	”	in	our	native	city	.
坏的	教育	”	在	我们的	本国的	城市	.

我们家乡的教育很糟糕。

[ə; eɪ] ['hoʊmsɪknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi]

A	homesickness	of	which	one	would	hardly	believe	so	young	a	child	to	be
一个	思乡之情	的	哪个	一	会	几乎	相信	所以	年轻的	一个	孩子	到	是

['keɪpəb(ə)l] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ju: 'es] .

capable	took	possession	of	us	.
有能力的	采取	拥有	的	我们	.

一种难以想象如此年幼的孩子竟会如此强烈的思乡之情攫住了我们。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [spi:k] ['oʊnli][ɪn]['pætwɑ:] ,

We	could	speak	only	in	patois	,
我们	可以	说话	仅有的	在	方言	,

我们只能说方言。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn] [frentʃ] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es][laɪk] ['fɔ:rənərz]

and	those	who	expressed	themselves	in	French	seemed	to	us	like	foreigners
和	那些	WHO	表达	他们自己	在	法语	似乎	到	我们	喜欢	外国人

[ænd; ənd]['eɪliənz] .

and	aliens	.
和	外星人	.

而那些用法语交流的人，在我们看来就像外国人或外星人。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələtli] [æsk] [ɪf] [wi:; wi]

In	the	middle	of	the	night	we	would	wake	up	and	disconsolately	ask	if	we
在	这	中间	的	这	夜晚	我们	会	唤醒	向上	和	沮丧地	问	如果	我们

[maɪt] [nɑ:t] [su:n] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] .

might	not	soon	be	allowed	to	go	back	to	our	own	country	.
可能	不是	很快	是	允许	到	去	后退	到	我们的	自己的	国家	.

半夜里，我们会醒来，沮丧地问，我们是不是很快就能被允许返回自己的国家了。

[noʊ] ['deɪnti] [kʊd; kəd] [tempt] [ju: 'es][tu:; tə] [i:t] .

No	dainty	could	tempt	us	to	eat	.
不	纤巧	可以	诱惑	我们	到	吃	.

没有任何美味佳肴能诱惑我们进食。

[noʊ] ['pleɪθɪŋ] [geɪv] [ə'mju:zmənt] .

No	plaything	gave	amusement	.
不	玩物	给予	娱乐	.

没有哪个玩具能让人感到快乐。

[drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] ['i:v(ə)n] , [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] [ju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['meləŋkɑ:li] .

Drums	and	trumpets	even	,	failed	to	rouse	us	from	our	melancholy	.
鼓	和	小号	甚至	,	失败的	到	唤醒	我们	从	我们的	忧郁	.

即使鼓声和号角声响起，也无法将我们从忧郁中唤醒。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst] [mɔ:nd] ['oʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] [neɪmd] - [hu:] [hæd; həd]

Among	the	things	most	mourned	over	was	a	dog	named	Cagnotte	who	had
之中	这	事物	最多	哀悼	超过	曾是	一个	狗	命名	-	WHO	有

[ˌnesə'serəli] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd] .

necessarily	been	left	behind	.
一定	到过	左边	在后面	.

最令人惋惜的莫过于一只名叫卡尼奥特的狗，它不得不被留下来。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [prə'du:st] [sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] [ðæt] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [aʊt]

His	absence	produced	such	wretchedness	that	,	one	morning	,	after	having	thrown	out
他的	缺席	生产	这样的	悲惨	那	,	一	早晨	,	后	拥有	抛掷	出去

[ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ['aʊər; ɑ:r][tɪn]['soʊldʒərz] ,

of	window	our	tin	soldiers	,
的	窗户	我们的	锡	士兵	,

他的缺席造成了如此悲惨的局面，以至于一天早上，在把我们的锡兵扔出窗外之后，

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['vɪlɪdʒ] ['peɪntɪd] [ɪn] ['gɔ:di] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['rɛdɪst] [ʌv; əv] [red] ['fidlz] ,

a	German	village	painted	in	gaudy	colors	,	and	our	reddest	of	red	fiddles	,
一个	德语	村庄	绘	在	艳丽的	颜色	,	和	我们的	最红	的	红色的	小提琴	,

一个涂着艳丽色彩的德国村庄，还有我们最红的小提琴，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] in8

we	were	on	the	point	of	following	by	the	same	road	in8
我们	是	在	这	观点	的	下列的	经过	这	相同的	路	in8

我们当时正准备沿着同一条路走8

[hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['su:nər] [tarb] , ['gæskəni] [ænd; ənd] - ,

hopes	of	finding	the	sooner	Tarbes	,	Gascony	and	Cagnotte	,
希望	的	寻找	这	很快	塔布斯	,	加斯科涅	和	-	,

希望能够尽快找到塔布、加斯科涅和卡尼奥特。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['drægd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv]

and	were	only	dragged	back	in	the	very	nick	of	time	by	the	collar	of
和	是	仅有的	拖拽	后退	在	这	非常	缺口	的	时间	经过	这	衣领	的

['aʊər; ɑ:r]['dʒækɪt] .

our	jacket	.
我们的	夹克	.

我们差点被外套领子拽回去，真是千钧一发。

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['dʒəuzifi:n] , ['aʊər; ɑ:r] [nɜ:rs] , [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt]

The	happy	thought	occurred	to	Josephine	,	our	nurse	,	to	tell	us	that
这	快乐的	想法	发生	到	约瑟芬	,	我们的	护士	,	到	告诉	我们	那

- ,

Cagnotte	,
-	,

我们的护士约瑟芬突然想到要告诉我们卡尼奥特，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['pærɪs] [ðæt] ['veri] [deɪ]

impatient	at	being	separated	from	us	,	was	coming	to	Paris	that	very	day
不耐烦	在	存在	分开	从	我们	,	曾是	未来	到	巴黎	那	非常	天

[ɪn][ðə; ði]['dɪlɪdʒəns] .

in	the	diligence	.
在	这	勤勉	.

迫不及待地想和我们分开，他当天就勤奋地来到了巴黎。

['tʃɪldrən] [ək'sept][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:rtləs] [feɪθ] ; ['nʌθɪŋ] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

Children	accept	the	incredible	with	an	artless	faith	;	nothing	seems	impossible
孩子们	接受	这	极好的	和	一个	不矫揉造作	信仰	;	没有什么	似乎	不可能的

[tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz] ;

to	their	minds	;
到	他们的	思想	;

孩子们以纯真的信仰接受不可思议的事物；在他们看来，没有什么是不可能的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

but	**it**	**is**	**dangerous**	**to**	**deceive**	**them**	**,**
但	它	是	危险的	到	欺骗	他们	,

但欺骗他们是危险的。

[fɔːr; fər][wʌns][ðer; ðər][ə'pɪnjənz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːltər][ðem; ðəm][ɪz] ['hoʊpləs] .

for	**once**	**their**	**opinions**	**are**	**formed**	**the**	**attempt**	**to**	**alter**	**them**	**is**	**hopeless**	**.**
为了	一次	他们的	意见	是	形成	这	试图	到	改变	他们	是	绝望	.

一旦他们的观点形成，试图改变他们是徒劳的。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [æskt] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪf] - [hæd; həd][nɑːt]

All	**that**	**day**	**long**	**we**	**asked**	**every**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**if**	**Cagnotte**	**had**	**not**
全部	那	天	长的	我们	问	每一个	四分之一	的	一个	小时	如果	-	有	不是

[kʌm] [jet] .

come	**yet**	**.**
来	然而	.

那天我们每隔一刻钟就问一次卡尼奥特是不是还没来。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌjuː 'es] ,

At	**last**	**,**	**to**	**pacify**	**us**	**,**
在	最后的	,	到	安抚	我们	,

最后，为了安抚我们，

['dʒəuzifiːn] [went] [aʊt][ænd; ənd] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [huː] ['sʌmwʌt]

Josephine	**went**	**out**	**and**	**bought**	**on**	**the**	**Pont**	**Neuf**	**a**	**little**	**dog**	**who**	**somewhat**
约瑟芬	去	出去	和	买	在	这	庞特	新	一个	小的	狗	WHO	有些

[ri'zembld] [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv] [tarb] .

resembled	**the**	**dog**	**of**	**Tarbes**	**.**
类似	这	狗	的	塔布斯	.

约瑟芬出去在新桥上买了一只小狗，这只小狗有点像塔布的狗。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌmɪs'trʌstfl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

At	**first**	**we**	**were**	**mistrustful**	**,**	**and**	**would**	**not**	**believe**	**him**	**to**	**be**	**the**
在	第一的	我们	是	不信任	,	和	会	不是	相信	他	到	是	这

[seɪm] ;

same	**;**
相同的	;

起初我们心存疑虑，不相信他还是原来的他；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][streɪndʒ]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]

but	**we**	**were**	**assured**	**that**	**travelling**	**produces**	**strange**	**changes**	**in**	**the**
但	我们	是	保证	那	旅行	产	奇怪的	变化	在	这

[lʊks] [ʌv; əv][dɔːgz] . [naɪn]

looks	**of**	**dogs**	**.**	**9**
看起来	的	狗	.	9

但我们被告知，旅行会使狗的外貌发生奇特的变化。9

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] [wʌz; wəz]

This	**explanation**	**was**	**satisfactory**	**,**	**and**	**the**	**dog**	**of**	**the**	**Pont**	**Neuf**	**was**
这	解释	曾是	令人满意的	,	和	这	狗	的	这	庞特	新	曾是

[rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] - .

received	**as**	**the**	**authentic**	**Cagnotte**	**.**
已收到	作为	这	真正的	-	.

这个解释令人满意，新桥的那只狗被认为是真正的卡尼奥特犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][dɔːg] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] .

He	**was**	**an**	**amiable**	**dog**	**,**	**gentle**	**and**	**pretty**	**.**
他	曾是	一个	可亲	狗	,	温和的	和	漂亮的	.

他是一只性格友善、温顺漂亮的狗。

[hiː; hi] [likt] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] ['æmɪkəbli] ,

He	licked	our	cheeks	amicably	,
他	舔过	我们的	脸颊	友好地	,

他友好地舔了舔我们的脸颊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [stretʃ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd][ɪk'stend][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]

and	his	tongue	condescended	to	stretch	farther	and	extend	itself	to	the
和	他的	舌头	居高临下的	到	拉紧	更远	和	延长	本身	到	这

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] .

bread	-	and	-	butter	which	had	been	cut	for	our	luncheon	.
面包	-	和	-	黄油	哪个	有	到过	切	为了	我们的	午餐	.

他的舌头屈尊伸长，舔舐着为我们午餐切好的面包和黄油。

[ðə; ði][best] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The	best	understanding	existed	between	us	.
这	最好的	理解	存在	之间	我们	.

我们之间有着最深的理解。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɔːls] - ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'keɪm] [sæd] , [dʌl] ,

In	spite	of	this	,	the	false	Cagnotte	little	by	little	became	sad	,	dull	,
在	尽管如此	的	这	,	这	错误的	-	小的	经过	小的	成为	伤心	,	乏味的	,

尽管如此，假卡尼奥特还是渐渐变得悲伤、沉闷。

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['məuʃənz] .

and	constrained	in	his	motions	.
和	受限	在	他的	运动	.

他的动作受到限制。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ['iːzəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ə'dʒɪləti] ['vænɪʃt] ;

He	no	longer	curled	himself	up	easily	for	a	nap	;	all	his	joyous	agility	vanished	;
他	不	更长	卷曲	他自己	向上	容易地	为了	一个	午睡	;	全部	他的	欢乐	敏捷	消失了	;

他不再像以前那样轻松地蜷缩起来打盹了；他以前那种快乐而敏捷的身手也消失了；

[hiː; hi] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .

he	panted	for	breath	,	and	ate	nothing	.
他	喘息	为了	气息	,	和	吃	没有什么	.

他气喘吁吁，什么也没吃。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

One	day	,	when	caressing	him	,	we	discovered	on	his	stomach	what	appeared	to
一	天	,	什么时候	爱抚	他	,	我们	发现	在	他的	胃	什么	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ] [siːm] ,

be	a	seam	,
是	一个	接缝	,

有一天，当我们抚摸他时，发现他肚子上好像有一条缝。

['taɪtli] [stretʃt] [æz; əz] [ɪf] ['swoʊlən] .

tightly	stretched	as	if	swollen	.
紧紧	拉伸	作为	如果	肿	.

紧绷绷的，像肿胀了一样。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [θred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] , [ænd; ənd]

The	nurse	was	called	;	she	came	,	she	cut	a	thread	with	the	scissors	,	and
这	护士	曾是	称为	;	她	来了	,	她	切	一个	线	和	这	剪刀	,	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

护士被叫来了；她来了，用剪刀剪断了一根线，瞧!

- ,

Cagnotte	,
-	,

卡尼奥特

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒækɪt][ʌv; əv]['kɜ:rli] ['læmz] - [wʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

emerging	from	a	sort	of	jacket	of	curly	lamb's	-	wool	with	which	the
新兴	从	一个	种类	的	夹克	的	卷曲	羊羔的	-	羊毛	和	哪个	这

['di:lɚz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nt] [nɜ:f] [hæd; həd] invested10

dealers	on	the	Pont	Neuf	had	invested10
经销商	在	这	庞特	新	有	invested10

从一件卷曲的羊羔毛外套中走出来，这件外套是新桥上的商贩们投资的。10

[hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pu:dl] ,

him	in	order	that	he	might	pass	for	a	poodle	,
他	在	命令	那	他	可能	经过	为了	一个	贵宾犬	,

把他打扮成一只贵宾犬，以便他能冒充一只贵宾犬。

[stʊd] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pɑ:vərti][ænd; ənd] ['ʌglinəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [stri:t] [kɜ:r] , [ɪl] -

stood	revealed	in	all	his	poverty	and	ugliness	as	a	common	street	cur	,	ill	-
站立	揭晓	在	全部	他的	贫困	和	丑陋	作为	一个	常见的	街道	库尔	,	患病的	-

[bred][ænd; ənd] ['vælju:ləs] .

bred	and	valueless	.
繁殖	和	无价值	.

他赤身裸体，丑陋不堪，就像一条普通的街头流浪狗，粗鄙无耻，毫无价值。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [fæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪt] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	had	grown	fat	,	and	his	tight	garments	were	suffocating	him	.
他	有	生长	胖的	,	和	他的	紧的	服装	是	令人窒息的	他	.

他变得肥胖，紧身的衣服让他喘不过气来。

[rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kwɪ'ræs] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd]

Relieved	from	his	cuirass	,	he	shook	his	ears	,	stretched	his	legs	,	and
松了口气	从	他的	胸甲	,	他	摇晃	他的	耳朵	,	拉伸	他的	腿	,	和

['gæmbəld] ['dʒɔɪfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

gambolled	joyfully	round	the	room	,
嬉戏	欣喜地	圆形的	这	房间	,

脱下胸甲后，他抖了抖耳朵，伸了伸腿，高兴地在房间里蹦蹦跳跳。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'kwaɪɪtid][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌglinəs] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [faʊnd] [hɪm'self]

not	at	all	disquieted	at	his	own	ugliness	,	now	that	he	once	more	found	himself
不是	在	全部	不安	在	他的	自己的	丑陋	,	现在	那	他	一次	更多的	成立	他自己

[æt; ət] [i:z] .

at	ease	.
在	舒适	.

如今他再次感到自在，丝毫不为自己的丑陋而感到不安。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [keɪm] [bæk] ,

His	appetite	came	back	,
他的	食欲	来了	后退	,

他的食欲恢复了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl]['kwɑ:lətiz][wi:; wi][faʊnd] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʌv; əv] [gʊd]

and	in	his	moral	qualities	we	found	compensation	for	his	loss	of	good
和	在	他的	道德	品质	我们	成立	赔偿	为了	他的	损失	的	好的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

他的道德品质弥补了他外貌上的不足。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [tʃaɪld][ʌv; əv]['pærɪs] ,

In	the	companionship	of	Cagnotte	,	who	was	a	true	child	of	Paris	,
在	这	友谊	的	-	,	WHO	曾是	一个	真的	孩子	的	巴黎	,

在卡尼奥特——一个地道的巴黎之子——的陪伴下，

[wi:; wi][fər'gɑ:t][baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] [tarb] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]

we	forgot	by	slow	degrees	Tarbes	and	the	high	mountains	which	we	had
我们	忘了	经过	慢的	学位	塔布斯	和	这	高的	山脉	哪个	我们	有

[bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] .

been	used	to	see	from	our	windows	.
到过	用过的	到	看	从	我们的	视窗	.

我们渐渐忘记了塔布斯和我们曾经从窗户里看到的巍峨群山。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [frentʃ] , [ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] [pə'rizjən] .

We	learned	French	,	and	we	also	became	Parisian	.
我们	学习	法语	,	和	我们	还	成为	巴黎人	.

我们学会了法语，也成为了巴黎人。

[let] [noʊ][wʌn] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [teɪl] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə][ə'mju:z][ðə; ði] ['ri:dər] .

Let	no	one	suppose	that	this	is	an	imaginary	tale	invented	to	amuse	the	reader	.
让	不	一	认为	那	这	是	一个	假想	故事	发明	到	娱乐	这	读者	.

不要以为这是一个为了取悦读者而虚构的故事。

[ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] ['strɪktli] [tru:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] - ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] [ðæt]

The	facts	are	strictly	true	,	and	they	show	that	the	dog	-	merchants	of	that
这	事实	是	严格	真的	,	和	他们	展示	那	这	狗	-	商人	的	那

['pɪriəd] were11

period	were11
时期	were11

事实完全属实，表明当时的狗贩子是11

[æz; əz] [ɪn'dʒi:niəs] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dʒɔkiz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [dis'gaizɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [tu:; tə]

as	ingenious	as	are	the	jockeys	of	to	-	day	in	disguising	their	wares	to
作为	巧妙	作为	是	这	骑师	的	到	-	天	在	伪装	他们的	商品	到

[tʃi:t] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kʌntri] - [foʊk] .

cheat	unsuspecting	country	-	folk	.
欺骗	毫无戒心的	国家	-	民间	.

他们就像今天的骑师一样，巧妙地伪装货物，欺骗毫无戒心的乡下人。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][kæts][æz; əz] [mɔ:r] ['tru:li]

After	the	death	of	Cagnotte	our	affections	turned	to	cats	as	more	truly
后	这	死亡	的	-	我们的	情感	转向	到	猫	作为	更多的	真的

[də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['betər] [frendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] .

domestic	animals	and	better	friends	for	the	fire	-	side	.
国内的	动物	和	更好的	朋友们	为了	这	火	-	边	.

卡尼奥特去世后，我们转而喜爱猫，因为它们是更真正的家养动物，也是炉火旁更好的伙伴。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['di:teɪld] [dɪ'teɪld]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	will	not	attempt	to	give	a	detailed	history	of	all	of	them	.
我们	将要	不是	试图	到	给	一个	详细的	历史	的	全部	的	他们	.

我们不会尝试详细介绍它们的历史。

[hoʊl] ['dainəstiz] [ʌv; əv] ['fi:laɪn] , [æz; əz] ['nu:mərəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz] ,

Whole	dynasties	of	felines	,	as	numerous	as	those	of	the	Egyptian	kings	,
所有的	王朝	的	猫科动物	,	作为	很多的	作为	那些	的	这	埃及人	国王	,

猫科动物的整个王朝，数量堪比埃及国王的王朝，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ; ['æksɪdənt] , [deθ] , [ɪ'skeɪp] , [ɪn][tɜ:rn] ['kæriɪŋ]

succeeded	one	another	in	our	house	;	accident	,	death	,	escape	,	in	turn	carrying
成功了	一	其他	在	我们的	房子	;	事故	,	死亡	,	逃脱	,	在	转动	携带

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

在我们家，意外、死亡、逃亡依次将他们带走。

[ɔːl][wɜːr; wər] [lʌvd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [rɪgˈretɪd] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [fəˈgɛtɪŋ] ,

All	were	loved	,	and	all	were	regretted	;	but	life	is	made	up	of	forgettings	,
全部	是	喜爱	,	和	全部	是	后悔	;	但	生活	是	制成	向上	的	遗忘	,

他们都曾被爱过，也都曾被后悔过；但人生是由遗忘构成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] [kæts][ɪz][ˈgrædʒuəli] [ɪˈfeɪst] [laɪk][ðə; ði] [rɪˈmembrəns]

and	the	remembrance	of	departed	cats	is	gradually	effaced	like	the	remembrance
和	这	纪念	的	已离开	猫	是	逐步地	抹去	喜欢	这	纪念

[ʌv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

就像人们的记忆一样，逝去的猫的记忆也逐渐被抹去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][fækt] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhʌmb(ə)l] [frendz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈfɪriər]

It	is	a	sad	fact	that	the	lives	of	these	humble	friends	,	our	inferior
它	是	一个	伤心	事实	那	这	生活	的	这些	谦逊的	朋友们	,	我们的	下

[ˈbrʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

令人悲哀的是，这些卑微的朋友，我们地位低下的兄弟们，他们的生活……

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈbetər] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstərz] .

are	not	better	proportioned	to	those	of	their	masters	.
是	不是	更好的	比例匀称	到	那些	的	他们的	大师	.

它们的体型并不比它们的主人更匀称。

[ˈæftər] [ˈbriːfli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [greɪ] [kæt] , [huː] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr]

After	briefly	alluding	to	an	old	gray	cat	,	who	took	our	part	against	our
后	简要地	暗示	到	一个	老的	灰色的	猫	,	WHO	采取	我们的	部分	反对	我们的

[oʊn] flesh12

own	flesh12
自己的	flesh12

在简要提及一只老灰猫之后，它站在我们这边，对抗我们自身的血肉之躯[12]

[ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][bɪt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðɚz] [ˈæŋklz] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][skəuldid][ɔːr] [siːmd]

and	blood	,	and	bit	our	mother's	ankles	whenever	she	scolded	or	seemed
和	血	,	和	少量	我们的	母亲的	脚踝	每当	她	责骂	或者	似乎

[əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː ˈes] ,

about	to	punish	us	,
关于	到	惩治	我们	,

还会咬血，每当母亲责骂我们或似乎要惩罚我们时，我们就会咬她的脚踝。

[wiː; wi] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [tʃɪldɪbrənd] , [ə; eɪ][kæt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] .

we	pass	on	to	Childebrand	,	a	cat	belonging	to	the	days	of	romance	.
我们	经过	在	到	奇尔德布兰德	,	一个	猫	属于	到	这	天	的	浪漫	.

接下来我们来聊聊Childebrand，一只属于浪漫年代的猫。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [dɪˈtekt] [ðə; ði][ˈsiːkrət][dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [wiː; wi][felt][tuː; tə]

From	his	name	the	reader	will	detect	the	secret	desire	which	we	felt	to
从	他的	姓名	这	读者	将要	探测	这	秘密	欲望	哪个	我们	毛毡	到

[dɪˈspjuːt][bwɑːˈləu] ,

dispute	Boileau	,
争议	博伊洛	,

从他的名字中，读者就能察觉到我们想要反驳布瓦洛的隐秘愿望。

[huːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʌv] , [ðoʊ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ]

whom	at	that	time	we	did	not	love	,	though	since	we	have	made	peace	with
谁	在	那	时间	我们	做过	不是	爱	,	尽管	自从	我们	有	制成	和平	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那时我们并不爱他，但如今我们已经与他和好。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [meɪk] ['nɪkələs] [seɪ] : —
Does he not make Nicolas say : —
做 他 不是 制作 尼古拉斯 说 : —

他难道没让尼古拉斯说：——

“ [oʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv]['poʊət] , [moʊst] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][blænd] ,
“ Oh charming thought of poet , most ignorant and bland ,
“ 哦 迷人 想法 的 诗人 , 最多 无知 和 平淡 ,

“哦，诗人那迷人的想法，多么无知又平庸啊，

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['hɪroʊz] [tuː; tə] [tʃuːz] [aʊt] [tʃɪldɪbrənd] ” ?
Among so many heroes to choose out Childebrand ” ?
之中 所以 许多 英雄 到 选择 出去 奇尔德布兰德 ” ?

在这么多英雄中，为什么偏偏选择了奇尔德布兰德?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːrgjuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː; tə]
It did not seem to us that it argued such a depth of ignorance to
它 做过 不是 似乎 到 我们 那 它 争论 这样的 一个 深度 的 无知 到
[sɪ'lekt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] [huːm] [noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] .
select a hero of whom no one knew anything .
选择 一个 英雄 的 谁 不 一 知道 任何事物 .

在我们看来，选择一个无人知晓的英雄，并不代表是多么的无知。

[bɪ'saɪd] [tʃɪldɪbrənd] [strʌk] [ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [neɪm] ; ['veri] [lɔːŋ] - ['herd] , ['veri]
Beside Childebrand struck us as an impressive name ; very long - haired , very
旁 奇尔德布兰德 击 我们 作为 一个 感人的 姓名 ; 非常 长的 - 头发 , 非常
[ˌmerəu'vindʒiən] ,
Merovingian ,
墨洛温王朝 ,

此外，Childebrand 这个名字给我们留下了深刻的印象；一头长发，很有墨洛温王朝的风格。

['gɑːθɪk] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
Gothic and Mediæval to the last degree , and much to be preferred to
哥特 和 中世纪 到 这 最后的 程度 , 和 很多 到 是 首选 到
[ə; eɪ] ['griːʃn] [neɪm] ,
a Grecian name ,
一个 希腊 姓名 ,

极具哥特式和中世纪风格，而且比希腊名字更可取。

— [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ˌægə'memnən] , [ə'kɪliːz] , [ai'dɔminjuːs] , [ju(ː)'lisiːz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] .
— be it Agamemnon , Achilles , Idomeneus , Ulysses , or any other .
— 是 它 阿伽门农 , 阿喀琉斯 , 伊多梅纽斯 , 尤利西斯 , 或者 任何 其他 .

——无论是阿伽门农、阿喀琉斯、伊多墨纽斯、尤利西斯，还是其他任何英雄。

These13
These13
These13

这13

[neɪmz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;
names , however , were the fashion of the day , especially among young people ;
姓名 , 然而 , 是 这 时尚 的 这 天 , 尤其 之中 年轻的 人们 ;

然而，名字在当时是一种时尚，尤其是在年轻人中;

[fɔːr; fər] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] - ['freskəʊz][ɑːn]

for	—	to	use	a	phrase	taken	from	the	notice	of	Kaulbach's	frescoes	on
为了	—	到	使用	一个	短语	已采取	从	这	注意	的	-	壁画	在

[ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æt; ət]['mjuːnɪk] — “ ['nevər] [dɪd][ðə; ðɪ]['haɪdrə][ʌv; əv] [wɪgiːnəs]

the	outside	of	the	Pinacothek	at	Munich	—	“	Never	did	the	Hydra	of	wigginess
这	外部	的	这	绘画馆	在	慕尼黑	—	”	绝不	做过	这	九头蛇	的	假发

[dres] [mɔːr] ['brɪslɪŋ] ['hedz] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ;

dress	more	bristling	heads	than	at	that	period	;
裙子	更多的	竖起的	头部	比	在	那	时期	;

借用慕尼黑美术馆外墙上考尔巴赫壁画的说明中的一句话——“假发之王九头蛇从未像那个时期那样，让如此多的蓬乱脑袋戴上假发；

” [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][tɜːrn] ['daʊtləs] [geɪv] [ðer; ðər][kæts] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz]

”	and	persons	of	a	classical	turn	doubtless	gave	their	cats	such	names	as
”	和	人	的	一个	古典	转动	毫无疑问	给予	他们的	猫	这样的	姓名	作为

['hektər] ,

Hector	,
赫克托	,

而那些具有古典情怀的人无疑会给他们的猫取诸如赫克托耳之类的名字。

['eɪdʒæks] , [ɔːr] - .

Ajax	,	or	Patrocles	.
阿贾克斯	, 或者	-		.

阿贾克斯，或帕特罗克勒斯。

['aʊər; ɑːr] [tʃɪldɪbrənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kæt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑːps] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn]

Our	Childebrand	was	a	magnificent	cat	of	the	house	-	tops	,	with	shaven
我们的	奇尔德布兰德	曾是	一个	壮丽	猫	的	这	房子	-	最高额	,	和	剃光

[her] ,

hair	,
头发	,

我们的奇尔德布兰德是一只住在屋顶上的威风凛凛的猫，它的毛被剃光了。

[straɪpt] [fɔːn] ['kʌlər][ænd; ənd] [blæk] [laɪk] - [klaʊn] [ɪn] “ [lə] [rwɑː][sɑːmjuːsi] .

striped	fawn	color	and	black	like	Saltabadil's	clown	in	“	Le	Roi	s'Amuse	.
有条纹的	讨好	颜色	和	黑色的	喜欢	-	小丑	在	”	乐	国王	s'amuse	.

条纹状的浅褐色和黑色，就像萨尔塔巴迪尔在《国王作乐》中的小丑一样。

” [hɪz; ɪz] [greɪt] [griːn] [aɪz] [ʌv; əv]['ɑːmənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvɪt] , [straɪpt] [koʊt] ,

”	His	great	green	eyes	of	almond	shape	,	and	his	velvet	,	striped	coat	,
”	他的	伟大的	绿色的	眼睛	的	杏仁	形状	,	和	他的	天鹅绒	,	有条纹的	外套	,

“他那双杏仁状的碧绿大眼睛，还有他那身天鹅绒般的条纹皮毛，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪgər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] ;

gave	him	a	resemblance	to	a	tiger	,	which	we	found	extremely	pleasing	;
给予	他	一个	相似	到	一个	老虎	,	哪个	我们	成立	极其	令人愉悦	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

这让他看起来像只老虎，我们觉得这非常讨人喜欢；因为，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['elsˌwer] [sed] , [kæts][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['taɪgɝz]['ʌndər][ə; eɪ]

as	we	have	elsewhere	said	,	cats	are	nothing	more	than	tigers	under	a
作为	我们	有	别处	说	,	猫	是	没有什么	更多的	比	老虎	在下面	一个

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

正如我们之前所说，猫只不过是披着羊皮的老虎。

[tʃɪldɪbrənd] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ɪn][sʌm; səm] [və:siz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

Childebrand	**has**	**the**	**honor**	**to**	**figure**	**in**	**some**	**verses**	**of**	**ours**	**,**
奇尔德布兰德	有	这	荣誉	到	数字	在	一些	诗句	的	我们的	,

Childebrand 有幸出现在我们的一些诗句中，

['ɔ:lsoʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][bwɑ:'ləu] : — -

also	**intended**	**for**	**the**	**discomfiture**	**of**	**Boileau**	**:**	**—**	**14**
还	故意的	为了	这	沮丧	的	博伊洛	:	—	-

也意在使博瓦洛感到难堪：—14

[ðen] [aɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [peɪnt] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rembrænt]

Then	**I**	**for**	**you**	**will**	**paint**	**that**	**picture**	**of**	**Rembrandt**
然后	我	为了	你	将要	画	那	图片	的	伦勃朗

然后我将为你描绘伦勃朗的画像。

[wɪtʃ] [pli:ziz] [ˌem 'i:][moʊst] ['greɪtli] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [tʃɪldɪbrənd] ,

Which	**pleases**	**me**	**most**	**greatly**	**;**	**and**	**meanwhile**	**Childebrand**	**,**
哪个	请	我	最多	非常	;	和	同时	奇尔德布兰德	,

这让我非常高兴；与此同时，奇尔德布兰德

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [sɔ:ft] ['kaʊtʃt] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:] ,

According	**to**	**his**	**custom**	**soft**	**couched**	**upon**	**my**	**knee**	**,**
根据	到	他的	风俗	柔软的	卧倒	之上	我的	膝盖	,

按照他的习惯，他轻轻地靠在我的膝盖上，

[lɪfts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] ['æŋkʃəsli]

Lifts	**up**	**his**	**pretty**	**head**	**and**	**watches**	**anxiously**
电梯	向上	他的	漂亮的	头	和	手表	焦虑地

他抬起漂亮的脑袋，焦急地看着。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər] , [wɪtʃ] ['treɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [er]

The	**movement**	**of**	**my**	**finger**	**,**	**which**	**traces**	**in**	**the**	**air**
这	移动	的	我的	手指	,	哪个	痕迹	在	这	空气

我的手指在空中划过。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] .

The	**outline**	**of**	**the**	**picture**	**to**	**make**	**it**	**clear**	**and**	**fair**	**.**
这	大纲	的	这	图片	到	制作	它	清除	和	公平的	.

勾勒出画面轮廓，使其清晰公正。

[tʃɪldɪbrənd] [keɪm] [ɪn] ['naɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪm] [tu:; tə] ['rembrænt] ;

Childebrand	**came**	**in**	**nicely**	**as**	**a**	**rhyme**	**to**	**Rembrandt**	**;**
奇尔德布兰德	来了	在	很好	作为	一个	韵	到	伦勃朗	;

Childebrand 与 Rembrandt 押韵，非常贴切；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['frægmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['roʊmæns][tu:; tə]

for	**this**	**fragment**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**confession**	**of**	**faith**	**and**	**romance**	**to**
为了	这	分段	曾是	一个	种类	的	忏悔	的	信仰	和	浪漫	到

[ə; eɪ] [frend] ,

a	**friend**	**,**
一个	朋友	,

这段文字某种程度上是对朋友倾诉信仰和爱情的告白。

[sɪns] [ded] , [hu:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃerd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][in'θju:ziæzəmz][fɔ:r; fər]['vɪktər]['hju:gəu] ,

since	**dead**	**,**	**who**	**at**	**that**	**time**	**shared**	**all**	**our**	**enthusiasms**	**for**	**Victor**	**Hugo**	**,**
自从	死的	,	WHO	在	那	时间	共享	全部	我们的	热情	为了	胜利者	雨果	,

他已去世，但当时和我们一样对维克多·雨果充满热情。

['seɪnti:] - [bɜ:rv] , [ænd; ənd] ['ælfred] [di:] ['mʌseɪ] .

Sainte	**-**	**Beuve**	**,**	**and**	**Alfred**	**de**	**Musset**	**.**
圣特	-	博维	,	和	阿尔弗雷德	德	缪塞	.

圣伯夫和阿尔弗雷德·德·缪塞。

[wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r][kæts][æz; əz] [sed] [ru:i] ['goʊmɛz][di:]['sɪlvə][tu:; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
We must say of our cats as said Ruy Gomez de Silva to the impatient
我们 必须 说 的 我们的 猫 作为 说 鲁伊 戈麦斯 德 席尔瓦 到 这 不耐烦
[dɑ:n] ['ka:lɔs] ,
Don Carlos ,
大学教师 卡洛斯 ,

我们必须像鲁伊·戈麦斯·德·席尔瓦对不耐烦的唐·卡洛斯所说的那样谈论我们的猫：

[wen] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]
when giving him the names and titles of his ancestors , which began with
什么时候 给予 他 这 姓名 和 标题 的 他的 祖先 , 哪个 开始 和
“ [dɑ:n] ['sɪlvi:ɪs] ,
“ Don Silvius ,
“ 大学教师西尔维乌斯 ,

在向他介绍其祖先的名字和头衔时，以“唐·西尔维乌斯”开头

[θri:] [taɪmz] [ɪ'lektɪd] ['kɑ:ns(ə)l][ʌv; əv] [roʊm] , ”
three times elected Consul of Rome , ”
三 时代 当选 领事 的 罗马 , ”

“曾三次当选罗马执政官。”

“ [aɪ][hæv; həv] [skɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] — — ,
“ I have skipped some of the best — — ,
“ 我 有 跳过 一些 的 这 最好的 — — ,

“我错过了一些最好的——，

” [ænd; ənd][soʊ] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə] ['mædəm] [θeɪ'ɒfɪl] , [ə; eɪ] ['redɪʃ] [kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
” and so pass on to Madame Theophile , a reddish cat , with a white
” 和 所以 经过 在 到 夫人 泰奥菲勒 , 一个 微红 猫 , 和 一个 白色的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

于是，故事就传给了泰奥菲勒夫人，这是一只毛色呈红色、胸部为白色的猫。

[pɪŋk] [noʊz] , [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]
pink nose , and blue eyes , who was thus named because she lived with us
粉色的 鼻子 , 和 蓝色的 眼睛 , WHO 曾是 因此 命名 因为 她 居住地 和 我们
[ɪn] an15
in an15
在 an15

粉红色的鼻子，蓝色的眼睛，之所以取这个名字，是因为她和我们一起住在一个15岁的地方。

['ɔ:lmoʊst]['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['ɪntɪməsi] , ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r][bed] ,
almost conjugal intimacy , sleeping on the foot of our bed ,
几乎 夫妻 亲密关系 , 睡眠 在 这 脚 的 我们的 床 ,

几乎是夫妻间的亲密，他睡在我们床脚。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r] ['raɪtɪŋ] [tʃer] ;
or on the arm of our writing chair ;
或者 在 这 手臂 的 我们的 写作 椅子 ;

或者放在我们写作椅的扶手上；

['fɑ:loʊɪŋ] [ju: 'es][ɪn]['ɑʊər; ɑ:r] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət]['ɑʊər; ɑ:r] [mi:lz] ,
following us in our walks in the garden , assisting at our meals ,
下列的 我们 在 我们的 散步 在 这 花园 , 协助 在 我们的 餐 ,

跟着我们一起在花园里散步，协助我们用餐，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['mɔːsəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [frʌm; frəm]

and	not	infrequently	intercepting	the	morsels	which	we	were	conveying	from
和	不是	不常	拦截	这	小块	哪个	我们	是	传递	从

['aʊər; ɑːr] [pleɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [maʊθ] .

our	plate	to	our	mouth	.
我们的	盘子	到	我们的	嘴	.

而且经常会截住我们从盘子里送到嘴里的食物。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

One	day	a	friend	,	who	was	leaving	home	for	a	short	time	,
一	天	一个	朋友	,	WHO	曾是	离开	家	为了	一个	短的	时间	,

有一天，一位朋友要离开家一段时间，

[left] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pærət] .

left	in	our	charge	a	favorite	parrot	.
左边	在	我们的	收费	一个	最喜欢的	鹦鹉	.

他们把一只他们最喜欢的鹦鹉托付给我们照顾。

[ðə; ði][bɜːrd] , ['fiːlɪŋ] ['loʊnli] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] ,

The	bird	,	feeling	lonely	in	a	strange	house	,
这	鸟	,	感觉	孤独	在	一个	奇怪的	房子	,

这只鸟在陌生的房子里感到孤独，

[klaɪmd] [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ,

climbed	by	the	help	of	his	beak	to	the	top	of	the	perch	,
攀登	经过	这	帮助	的	他的	喙	到	这	顶部	的	这	栖息	,

它用喙爬到了栖木的顶端。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [skerd] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['glitəd] [laɪk] [gɪlt]

and	sat	there	rolling	about	in	a	scared	way	his	eyes	,	which	glittered	like	gilt
和	卫星	那里	滚动	关于	在	一个	害怕的	方式	他的	眼睛	,	哪个	闪闪发光	喜欢	镀金

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

他坐在那里惊恐地翻来覆去，双眼闪闪发光，如同镀金的指甲。

[ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] ['membren] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['aɪˌlɪdz] .

and	wrinkling	over	them	the	white	membranes	which	served	for	eyelids	.
和	皱纹	超过	他们	这	白色的	膜	哪个	服务	为了	眼睑	.

眼睑上的白色薄膜也皱了起来。

['mædəm] [θeɪ'ɒfɪl] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['pærət] ,

Madame	Theophile	had	never	before	encountered	a	parrot	,
夫人	泰奥菲勒	有	绝不	前	遭遇	一个	鹦鹉	,

泰奥菲勒夫人以前从未见过鹦鹉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ə'woʊk][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən]['evɪdənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	the	novelty	awoke	in	her	mind	an	evident	astonishment	.
和	这	新奇	醒来	在	她	头脑	一个	明显	惊讶	.

这种新奇的事物在她心中激起了明显的惊奇。

['moʊʃnləs] [æz; əz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [kæt] [ɪm'baːmd] [ɪn][ɪts]['netwɜːrk][ʌv; əv]['bændidʒ] ,

Motionless	as	an	Egyptian	cat	embalmed	in	its	network	of	bandages	,
静止不动	作为	一个	埃及人	猫	防腐处理	在	它是	网络	的	绷带	,

像一只被绷带缠绕的埃及猫一样一动不动，

[ʃiː; ʃi][sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

she	sat	regarding	the	bird	with	an	air	of	profound	meditation	,	and	putting
她	卫星	关于	这	鸟	和	一个	空气	的	深刻的	冥想	,	和	推杆

together16

together16
together16

她静静地凝视着那只鸟，神情深邃而沉思，并将16个想法融合在一起。

[ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt]

all	the	ideas	of	natural	history	which	she	had	been	able	to	collect
全部	这	想法	的	自然的	历史	哪个	她	有	到过	有能力的	到	收集

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪks'kəːʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

during	her	excursions	on	the	roofs	or	in	the	courtyard	and	garden	.
期间	她	短途旅行	在	这	屋顶	或者	在	这	庭院	和	花园	.

她在屋顶、庭院和花园里散步时收集到的所有自然史知识。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] [aɪz] ,

The	shadows	of	her	thoughts	flitted	across	her	changeful	eyes	,
这	阴影	的	她	想法	飞掠	穿过	她	变化	眼睛	,

她思绪的影子在她变幻莫测的眼眸中闪过，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [ə'raɪvd] :

and	it	was	not	difficult	to	read	the	decision	at	which	she	finally	arrived	:
和	它	曾是	不是	难的	到	读	这	决定	在	哪个	她	最后	到达的	:

她最终做出的决定并不难理解：

“ [ðɪs] [ɪz] — [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [griːn] ['tʃɪkɪn] !

“	This	is	—	decidedly	it	is	—	a	green	chicken	!
“	这	是	—	绝对地	它	是	—	一个	绿色的	鸡	!

“这绝对是一只绿色的鸡！”

” [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [riːtʃt] , [ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	This	conclusion	reached	,	the	cat	jumped	from	the	table	which	she	had
”	这	结论	达到	,	这	猫	跳了起来	从	这	桌子	哪个	她	有

['tʃoʊzn] [æz; əz][hɜːr; hər] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

chosen	as	her	observatory	,
选定	作为	她	天文台	,

“得出这个结论后，猫从她选定的观察台——桌子上跳了下来。”

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['beli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	crouched	in	a	corner	of	the	room	,	her	belly	on	the	floor	,
和	蹲着	在	一个	角落	的	这	房间	,	她	腹部	在	这	地面	,

她蜷缩在房间的角落里，肚子贴着地板。

[hɜːr; hər] [niːz] [bent] , [hɜːr; hər] [hed] ['loʊɝd] ,

her	knees	bent	,	her	head	lowered	,
她	膝盖	弯曲	,	她	头	降低	,

她双膝弯曲，低着头，

[hɜːr; hər] [spaɪn] ['stɪfnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['pænθər] [ɪn] - ['pɪktʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

her	spine	stiffened	like	that	of	the	black	panther	in	Gérome's	picture	as	it
她	脊柱	僵硬	喜欢	那	的	这	黑色的	豹	在	-	图片	作为	它

[glɛəz] [æt; ət][ðə; ði] [gə'zelz] [huː] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

glares	at	the	gazelles	who	are	drinking	by	the	lake	.
眩光	在	这	瞪羚	WHO	是	喝	经过	这	湖	.

她的脊背僵硬起来，就像杰罗姆画作中的黑豹一样，怒视着在湖边饮水的瞪羚。

[ðə; ði] ['pærət] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

The	parrot	followed	each	movement	of	the	cat	with	a	feverish	disquietude	.
这	鹦鹉	随后	每个	移动	的	这	猫	和	一个	发烧	不安	.

鹦鹉焦躁不安地注视着猫的每一个动作。

[hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] ['brɪsld] ; [hiː; hi] ['rætld] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd]

His	feathers	bristled	;	he	rattled	his	chain	,	raised	one	of	his	claws	and
他的	羽毛	竖起的	;	他	摇晃	他的	链	,	提高	一	的	他的	爪子	和

['eksəd] [ɪts] ['tælən] ,

exercised	its	talons	,
锻炼	它是	利爪	,

他的羽毛竖了起来；他摇晃着链子，举起一只爪子，活动着利爪。

[waɪl] [hiː; hi] [hwetid] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [kʌp] .

while	he	whetted	his	beak	on	the	edge	of	the	feeding	cup	.
尽管	他	磨砺	他的	喙	在	这	边缘	的	这	喂养	杯子	.

他用喙在喂食杯的边缘磨牙。

['ɪnstɪŋkt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [huː] [wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] ['mɪstʃɪf]

Instinct	revealed	to	him	that	this	was	an	enemy	who	was	plotting	mischief
本能	揭晓	到	他	那	这	曾是	一个	敌人	WHO	曾是	绘制	恶作剧

. -

.	17

. -

直觉告诉他，这是个正在密谋作恶的敌人。17

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

AS	FOR	THE	EYES	OF	THE	CAT	THEY	WERE	RIVETED	ON	THE	BIRD	WITH	A
作为	为了	这	眼睛	的	这	猫	他们	是	铆接	在	这	鸟	和	一个

['fæsɪneɪtɪd] [ɪn'tensəti] . -

FASCINATED	INTENSITY	.	19
着迷	强度	.	-

至于猫的眼睛，它们目不转睛地盯着那只鸟，眼神中充满了着迷的专注。19

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	for	the	eyes	of	the	cat	,	they	were	riveted	on	the	bird	with	a
作为	为了	这	眼睛	的	这	猫	,	他们	是	铆接	在	这	鸟	和	一个

['fæsɪneɪtɪd] [ɪn'tensəti] ,

fascinated	intensity	,
着迷	强度	,

至于猫的眼睛，则全神贯注地盯着那只鸟，眼神中充满了着迷。

[ænd; ənd] [sed] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

and	said	plainly	as	eyes	could	speak	,
和	说	显然	作为	眼睛	可以	说话	,

用眼神直白地说道：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pærət] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli] [tuː] [wel] , “ [griːn] [ðoʊ]

and	in	a	language	which	the	parrot	understood	only	too	well	,	“	Green	though
和	在	一个	语言	哪个	这	鹦鹉	理解	仅有的	也	出色地	,	“	绿色的	尽管

[hiː; hi][biː; bi] ,

he	be	,
他	是	,

用鹦鹉完全能听懂的语言来说，“尽管他是绿色的，

[ðɪs] ['tʃɪkɪn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

this	chicken	is	without	doubt	good	to	eat	.
这	鸡	是	没有	怀疑	好的	到	吃	.

这鸡肉绝对好吃。

” [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðɪs] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , ['redi] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː]

”	While	we	watched	this	scene	with	interest	,	ready	to	interfere	whenever	it
”	尽管	我们	观看	这	场景	和	兴趣	,	准备好	到	干扰	每当	它

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['nesəseri] ,

should	seem	necessary	,
应该	似乎	必要的	,

“我们饶有兴致地观看这一幕，随时准备在必要时介入，”

['mædəm] [θeɪ'ɒfɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [preɪ] .

Madame	Theophile	was	imperceptibly	drawing	nearer	to	her	prey	.
夫人	泰奥菲勒	曾是	不易察觉地	绘画	更近	到	她	猎物	.

泰奥菲勒夫人悄无声息地靠近了她的猎物。

[hɜːr; hər][pɪŋk][noʊz][ˈkwivəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [ʃʌt] ,

Her	pink	nose	quivered	,	her	eyes	were	half	shut	,
她	粉色的	鼻子	颤抖	,	她	眼睛	是	一半	关闭	,

她粉嫩的鼻子微微颤抖，眼睛半闭着。

[hɜːr; hər][ɪˈlæstɪk] [klɔːz] [prəˈdʒektid][ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvelvɪt] [ʃiːðz] .

her	elastic	claws	projected	and	then	disappeared	again	in	their	velvet	sheaths	.
她	松紧带	爪子	预计	和	然后	消失	再次	在	他们的	天鹅绒	鞘	.

她富有弹性的爪子伸出来，然后又缩回天鹅绒般的爪鞘里。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈʃivəz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər][spaɪn] :

Little	shivers	ran	down	her	spine	:
小的	颤抖	跑	向下	她	脊柱	:

她脊背一阵发凉：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ˈepɪkjʊr] [æz; əz][hiː; hi] [siːts] [hɪmˈself][æt; ət] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

she	was	like	an	epicure	as	he	seats	himself	at	table	before	a	dish	of
她	曾是	喜欢	一个	美食家	作为	他	座位	他自己	在	桌子	前	一个	盘子	的

[ˈtrʊfld] [ˈtʃɪkɪn] ,

truffled	chicken	,
松露	鸡	,

她就像个美食家，看着他坐在桌前，面前摆着一道松露鸡肉。

[ænd; ənd] [smæks] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ædˈvæns][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌkjələnt] [rɪˈpæst] [wɪtʃ]

and	smacks	his	lips	in	advance	over	the	choice	and	succulent	repast	which
和	拍打	他的	嘴唇	在	进步	超过	这	选择	和	多肉植物	餐饮	哪个

[hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .

he	is	about	to	enjoy	.
他	是	关于	到	享受	.

他咂了咂嘴，想象着即将享用的美味佳肴。

[ðɪs] [ɪgˈzɑːtɪk] [ˈdeɪnti] [ˈtɪk(ə)ld][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsenʃuəs] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] . -

This	exotic	dainty	tickled	all	her	sensuous	capabilities	.	20
这	异域风情	纤巧	挠痒	全部	她	感性的	能力	.	-

这个异域风情的尤物撩拨了她所有的感官。20

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [bæk] [kɜːrvd] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ɪz][bent] ,

Suddenly	her	back	curved	like	a	bow	which	is	bent	,
突然	她	后退	弯曲	喜欢	一个	弓	哪个	是	弯曲	,

突然，她的背像弯曲的弓一样弯曲起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔːŋ] [ɪˈlæstɪk] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] .

and	with	one	strong	elastic	bound	she	alighted	on	the	perch	.
和	和	一	强的	松紧带	边界	她	下车	在	这	栖息	.

她像弹簧一样有力地一跃，落在了栖木上。

[ðə; ði] [ˈpærət] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] ,

The	parrot	,	seeing	his	danger	,	remarked	in	a	deep	bass	voice	,
这	鹦鹉	,	看到	他的	危险	,	评论	在	一个	深的	低音	嗓音	,

鹦鹉见自己身处险境，便用低沉的嗓音说道：

[æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][em] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈprʌdhəm] , “ [hæst] [ðaʊ]

as	low	and	solemn	as	that	of	M	.	Joseph	Prudhomme	,	“	Hast	thou
作为	低的	和	庄严	作为	那	的	M	.	约瑟夫	普吕多姆	,	“	哈斯特	你

[ˈbrekfəstid] , [ʒəˈkwoʊ] ?

breakfasted	,	Jacquot	?
早餐	,	雅克	?

就像约瑟夫·普吕多姆先生的《雅克，你吃过早餐了吗？》一样低沉而庄严。

” [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][kæt][æn; ən] [ˈevɪdənt] [dɪsˈmeɪ] .

”	This	remark	created	in	the	mind	of	the	cat	an	evident	dismay	.
”	这	评论	创建	在	这	头脑	的	这	猫	一个	明显	沮丧	.

这句话让猫明显感到十分沮丧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] ['bækwərd] .

She	took	a	sudden	leap	backward	.
她	采取	一个	突然	飞跃	落后	.

她突然向后跃去。

[ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [pleɪts] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

A	blast	from	a	trumpet	,	a	pile	of	plates	crashing	to	the	floor	,
一个	爆炸	从	一个	喇叭	,	一个	桩	的	盘子	崩溃	到	这	地面	,

一声号角响起，一堆盘子摔在地上，

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,

a	pistol	shot	close	to	the	ear	,
一个	手枪	射击	关闭	到	这	耳朵	,

一声枪响，子弹擦着耳朵飞过。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪn'spaɪərd] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪdi] ['terər] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv]

could	not	have	inspired	more	sudden	and	giddy	terror	in	an	animal	of
可以	不是	有	灵感	更多的	突然	和	头晕	恐怖	在	一个	动物	的

[hɜːr; hər] [reɪs] .

her	race	.
她	种族	.

对于她所属的种族来说，不可能再激起如此突如其来、令人眩晕的恐惧了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər][ɪn][wʌn] [fel] ['moʊmənt][ˌoʊvər'tɜːrnd] .

All	her	ornithological	ideas	were	in	one	fell	moment	overturned	.
全部	她	鸟类学	想法	是	在	一	跌倒	片刻	翻覆	.

她所有的鸟类学观点在一瞬间被彻底颠覆了。

“ [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ?

“	And	on	what	?
“	和	在	什么	?

“然后呢？”

[ɑːn][ðə; ði][roʊst] [biːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? ” [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['pærət] .

On	the	roast	beef	of	the	king	?	”	continued	the	parrot	.
在	这	烤	牛肉	的	这	国王	?	”	持续	这	鹦鹉	.

“在国王的烤牛肉上吗？”鹦鹉继续说道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [naʊ] [sed] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][wɜːrdz] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] .

The	face	of	the	cat	now	said	,	as	distinctly	as	words	,	“	This	is	not	a	bird	.
这	脸	的	这	猫	现在	说	,	作为	明显地	作为	字	,	“	这	是	不是	一个	鸟	.

猫的脸上此刻清晰地写着：“这不是一只鸟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

It	is	a	gentleman	!
它	是	一个	绅士	!

他是一位绅士！

[hiː; hi] [spiːks] ! ” -

He	speaks	!	”	21
他	说话	!	”	-

他开口说话了！“21

“ [wen] [aɪ][ɑːn][waɪn][hæv; həv] [fiːst] [friː] ,

“	When	I	on	wine	have	feasted	free	,
“	什么时候	我	在	葡萄酒	有	盛宴	自由的	,

“当我畅饮美酒，尽情享受时，

[ðə; ði]['tævərn][tɜːrnz] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	tavern	turns	around	with	me	,
这	酒馆	转弯	大约	和	我	,

酒馆随着我转过身去，

" [sæŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] ;
" sang the bird in a tremendous voice ;
" 唱 这 鸟 在 一个 巨大的 嗓音 ;

"鸟儿用洪亮的声音歌唱;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rɛdiɪst] [miːnz]
for he perceived that the alarm caused by his words was his readiest means
为了 他 感知 那 这 警报 导致 经过 他的 字 曾是 他的 准备就绪 方法
[ʌv; əv] [dɪ'fens] .
of defence .
的 防御 .

因为他意识到，他话语所引起的恐慌是他最直接的防御手段。

[ðə; ði][kæt][kæst][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [noʊ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn]
The cat cast a questioning glance toward us , and , getting no reassurance in
这 猫 投掷 一个 提问 瞥一眼 朝向 我们 , 和 , 获得 不 放心 在
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

猫疑惑地看了我们一眼，但我们没有回应，它便

[tʊk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,
took refuge under the bed ,
采取 避难所 在下面 这 床 ,

躲到床底下，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [en'taɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
from which place of safety she could not be enticed for the remainder
从 哪个 地方 的 安全 她 可以 不是 是 诱人的 为了 这 余
[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
of that day .
的 那 天 .

那天剩下的时间里，她都无法从那个安全的地方被引诱出去。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] , [ɔːr] [huː] , [laɪk] [dei'kaːt] ,
People who are not accustomed to live with animals , or who , like Descartes ,
人们 WHO 是 不是 习惯 到 居住 和 动物 , 或者 WHO , 喜欢 笛卡尔 ,

不习惯与动物一起生活的人，或者像笛卡尔那样的人，

[siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ɔrgən,ɪzəm] ,
see nothing in them but irrational organisms ,
看 没有什么 在 他们 但 非理性 生物 ,

在它们身上，我只看到非理性的生物。

[wɪl] [noʊ] [daʊt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]
will no doubt suppose that these designs and reflections which we attribute
将要 不 怀疑 认为 那 这些 设计 和 反思 哪个 我们 属性
[tuː; tə][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ,
to birds and beasts ,
到 鸟类 和 野兽 ,

毫无疑问，人们会认为我们归因于鸟兽的这些图案和倒影，

[ɑːr; ər] [pjʊr] [in'venʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fænsi] .
are pure inventions of our fancy .
是 纯的 发明 的 我们的 想要 .

纯属我们凭空想象出来的。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] : [wiː; wi][bʌt; bət][ɪnˈtɜːrprət][ðer; ðər][aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli]

In	this	they	are	mistaken	:	we	but	interpret	their	ideas	,	and	faithfully
在	这	他们	是	错误	:	我们	但	解释	他们的	想法	,	和	忠实

[trænzˈleɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['hjuːmən] [spiːtʃ] .

translate	them	into	human	speech	.
翻译	他们	进入	人类	演讲	.

在这一点上，他们错了：我们只是诠释他们的思想，并忠实地将其翻译成人类的语言。

[nekst] [deɪ] ['mædəm] [θeɪˈɒfɪl] , [riːˈgeɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [meɪd] [əˈnʌðər] [əˈtempt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pærət] ,

Next	day	Madame	Theophile	,	regaining	courage	,	made	another	attempt	on	the	parrot	,
下一个	天	夫人	泰奥菲勒	,	恢复	勇气	,	制成	其他	试图	在	这	鹦鹉	,

第二天，泰奥菲勒夫人重拾勇气，再次尝试捉拿那只鹦鹉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈpʌlst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] . -

which	was	repulsed	in	the	same	way	.	22
哪个	曾是	反感	在	这	相同的	方式	.	-

也遭到了同样的拒绝。22

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][bɜːrd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

After	that	she	gave	it	up	,	and	accepted	the	bird	as	a	man	.
后	那	她	给予	它	向上	,	和	公认	这	鸟	作为	一个	男人	.

之后她放弃了这个想法，把那只鸟当作了人。

[ðɪs] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [əˈdɔrd] ['pəːfjuːmz] .

This	sensitive	and	charming	animal	adored	perfumes	.
这	敏感的	和	迷人	动物	受人喜爱	香水	.

这种敏感而迷人的动物非常喜欢香水。

[pəˈtʃuːli] , [ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv]['kæʒmɪrˌkæʃmɪr] , [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['ekstəsi] .

Patchouli	,	the	scent	of	cashmeres	,	threw	her	into	ecstasies	.
广藿香	,	这	香味	的	羊绒	,	扔	她	进入	狂喜	.

广藿香，还有羊绒的香味，让她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ; [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [skɔːr] ,

She	had	also	a	taste	for	music	;	perched	upon	a	pile	of	score	,
她	有	还	一个	品尝	为了	音乐	;	栖息	之上	一个	桩	的	分数	,

她也热爱音乐；她常常坐在乐谱堆上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['pleʒər] [tuː; tə]['vəʊkəlɪsts] [huː] [keɪm]

she	would	listen	attentively	and	with	evident	pleasure	to	vocalists	who	came
她	会	听	认真地	和	和	明显	乐趣	到	歌手	WHO	来了

[tuː; tə][test][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][piˈænoʊ][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] ['krɪtɪsɪzəm] .

to	test	their	voices	at	our	piano	and	receive	criticism	.
到	测试	他们的	声音	在	我们的	钢琴	和	收到	批评	.

她会认真聆听前来我们钢琴前试唱并接受点评的歌手们，并明显从中获得乐趣。

[ʃɑːrp] [noʊts] , [haʊˈevər] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ,

Sharp	notes	,	however	,	made	her	nervous	,
锋利的	笔记	,	然而	,	制成	她	紧张的	,

然而，尖锐的音符让她感到紧张。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpər] “ [lɑː] ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ept][tuː; tə][kloʊz][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	at	the	upper	“	la	”	she	was	apt	to	close	the	mouth	of	the
和	在	这	上	“	拉	”	她	曾是	易于	到	关闭	这	嘴	的	这

['sɔːŋstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɔː] .

songstress	with	a	tap	of	her	little	paw	.
女歌手	和	一个	轻敲	的	她	小的	爪子	.

唱到上音“啦”的时候，她常常用小爪子轻轻敲一下，把女歌手的嘴巴盖住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
It **was** **an** **experiment** **which** **caused** **us** **much** **amusement** **,** **and** **was**
它 曾是 一个 实验 哪个 导致 我们 很多 娱乐 , 和 曾是
[ʌn'feɪlɪŋ] .
unfailing **.**
永不失败 .

这是一个给我们带来很多乐趣且屡试不爽的实验。

['aʊər; ɑːr]['fiːlaɪn] ['æmətər] ['nevər] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd]['nevər][let][ˌaɪ 'tiː][pæs] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .
Our **feline** **amateur** **never** **mistook** **the** **note** **,** **and** **never** **let** **it** **pass** **unrebuked** **.**
我们的 猫科动物 业余 绝不 误 这 笔记 , 和 绝不 让 它 经过 未受责备 .
-
23
-

我们家那只业余猫咪从没弄错那张纸条，也从没让它逃脱过惩罚。23

[ðə; ði] [waɪt] ['daɪnəsti] . -
THE **WHITE** **DYNASTY** **.** **25**
这 白色的 王朝 . -

白色王朝.25

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [waɪt] ['daɪnəsti] .
THE **WHITE** **DYNASTY** **.**
这 白色的 王朝 .

白色王朝。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['epək] .
Let **us** **now** **come** **down** **to** **a** **more** **modern** **epoch** **.**
让 我们 现在 来 向下 到 一个 更多的 现代的 时代 .

现在让我们把目光转向更近代的时代。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kæt] [ɪm'pɔːrtɪd] [baɪ] [mædəmwə'zel] ['aɪtə][diː][lɑː] [pɛnʊɛlə] ,
From **a** **cat** **imported** **by** **Mademoiselle** **Aita** **de** **la** **Penuela** **,**
从 一个 猫 进口 经过 小姐 艾塔 德 拉 佩努埃拉 ,

来自 Aita de la Penuela 小姐进口的一只猫，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænɪʃ] ['ɑːrtɪst] [huːz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [waɪt] [æŋ'gɔrər] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'dɔːrn]
a **young** **Spanish** **artist** **whose** **studies** **of** **white** **Angoras** **adorned** **and** **still** **adorn**
一个 年轻的 西班牙语 艺术家 谁 研究 的 白色的 安哥拉 装饰 和 仍然 装饰
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɑːps] ,
the **windows** **of** **the** **print** **-** **shops** **,**
这 视窗 的 这 打印 - 商店 ,

一位年轻的西班牙艺术家，他创作的白色安哥拉兔素描作品曾装饰着（现在仍然装饰着）印刷店的橱窗。

[wiː; wi] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['taɪniːəst]['pɑːsəb(ə)l]['kɪt(ə)n] ,
we **obtained** **the** **tiniest** **possible** **kitten** **,**
我们 获得 这 最小的 可能的 小猫 ,

我们找到了一只体型最小的小猫，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʌfs] [ʌv; əv][swɑːnz] - [daʊn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][juːz][ɪn][raɪs] -
which **looked** **like** **one** **of** **those** **puffs** **of** **swan's** **-** **down** **which** **people** **use** **in** **rice** **-**
哪个 看起来 喜欢 一 的 那些 泡芙 的 天鹅的 - 向下 哪个 人们 使用 在 米 -
['paʊdər] [bɑːksɪz] .
powder **boxes** **.**
粉末 盒子 .

看起来像是米粉盒里那种天鹅绒绒的东西。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈmækjələt] [ˈwaɪtnəs] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpɪroʊ] , [wɪtʃ]
On account of this immaculate whiteness , he received the name of Pierrot , which
在 帐户 的 这 完美无瑕 白人 , 他 已收到 这 姓名 的 小丑 , 哪个
,
,
,

因为他拥有纯洁无瑕的白色皮肤，所以他被取名为皮埃罗。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ˈlɑːrdʒər] , [wʌz; wəz][ˈæmplɪfaɪd][ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈpɪroʊ] [diː] [nəˈvɑː(r)] ,
as he grew larger , was amplified into that of Don Pierrot de Navarre ,
作为 他 生长 更大的 , 曾是 放大 进入 那 的 大学教师 小丑 德 纳瓦拉 ,

随着他长大，他的形象被放大，变成了唐·皮埃罗·德·纳瓦拉。

— [ə; eɪ] [neɪm] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪvər][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈgrændʒər] [əˈbaʊt]
— a name infinitely more majestic and having a savor of real grandeur about
— 一个 姓名 无限地 更多的 雄伟 和 拥有 一个 品尝 的 真实的 宏伟 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

——一个更加雄伟壮丽、充满真正宏伟气势的名字。

[dɑːn] [ˈpɪroʊ] , like26
Don Pierrot , like26
大学教师 小丑 , like26

唐·皮埃罗，喜欢26

[ɔːl] [ˈænɪmlz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [gruː] [ʌp] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈeɪmiəb(ə)l] .
all animals who are petted and spoiled grew up charmingly amiable .
全部 动物 WHO 是 被宠爱 和 被宠坏了 生长 向上 迷人地 可亲 .

所有从小被宠爱和呵护的动物，长大后都变得非常讨人喜欢。

[hiː; hi] [ʃerd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [kæts][faɪnd][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd]
He shared our family life with that enjoyment which cats find in being admitted
他 共享 我们的 家庭 生活 和 那 享受 哪个 猫 寻找 在 存在 承认
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntəməsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [saɪd] .
to the intimacies of the fire - side .
到 这 亲密关系 的 这 火 - 边 .

他与我们一家人分享了家庭生活，享受着猫咪被允许进入壁炉旁的亲密环境时所感受到的那种快乐。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Seated in his wonted place beside the fire ,
坐着 在 他的 惯常 地方 旁 这 火 ,

他坐在火堆旁惯常的位置上，

[hiː; hi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
he seemed always to understand the conversation and to be interested in
他 似乎 总是 到 理解 这 对话 和 到 是 感兴趣的 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他似乎总能理解谈话内容，并且对此很感兴趣。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkəz] , [iˈmɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
He followed the eyes of the talkers , emitting from time to time a little
他 随后 这 眼睛 的 这 谈话者 , 发射 从 时间 到 时间 一个 小的
[mjuː] ,
mew ,
喵 ,

他顺着说话者的目光看去，不时发出轻微的猫叫声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [meɪk] ,

as	if	he	too	had	objections	to	make	,
作为	如果	他	也	有	反对意见	到	制作	,

仿佛他也有反对意见要提出来似的。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	would	like	to	add	his	opinion	on	the	literary	topics	which	were
和	会	喜欢	到	添加	他的	观点	在	这	文学	主题	哪个	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] .

usually	the	theme	of	our	discourse	.
通常	这	主题	的	我们的	话语	.

他还想就我们讨论的文学话题发表自己的看法。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [bʊks] ;

He	adored	books	;
他	受人喜爱	图书	;

他酷爱书籍;

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [hiː; hi] [wʊd] [siːt] [hɪm'self] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	whenever	he	found	one	lying	open	on	the	table	he	would	seat	himself	by	it	,
和	每当	他	成立	一	说谎	打开	在	这	桌子	他	会	座位	他自己	经过	它	,

每当他发现桌上放着一本打开的书，他就会坐在书旁。

['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒentli] ['tɜːrnɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klɔː] .

looking	earnestly	at	the	pages	,	and	sometimes	gently	turning	one	with	his	claw	.
寻找	切实	在	这	页面	,	和	有时	轻轻地	转弯	一	和	他的	爪	.

他认真地看着书页，有时还会用爪子轻轻地翻动书页。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

He	usually	finished	by	going	to	sleep	,
他	通常	完成的	经过	去	到	睡觉	,

他通常做完事后就去睡觉了。

[æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ri'æləti] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['nɑːv(ə)l] !

as	soundly	as	though	he	had	in	reality	been	reading	a	modern	novel	!
作为	稳固地	作为	尽管	他	有	在	现实	到过	阅读	一个	现代的	小说	!

他读得就像真的在读一本现代小说一样!

[wen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]

When	we	sat	down	to	write	he	always	jumped	upon	the	writing	-	table	,	and
什么时候	我们	卫星	向下	到	写	他	总是	跳了起来	之上	这	写作	-	桌子	,	和

watched27

watched27

watched27

我们坐下来写作时，他总是跳到书桌上，看着我们写。27

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stiːl] [pen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['skætərd] [flaɪz] - ['legz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] ,

with	a	profound	attention	the	point	of	the	steel	pen	as	it	scattered	flies	'	legs	over	the	white	surface	of	the	paper	,
和	一个	深刻的	注意力	这	观点	的	这	钢	笔	作为	它	疏散	苍蝇	-	腿	超过	这	白色的	表面	的	这	纸	,

他全神贯注地看着钢笔尖在白纸上扫落苍蝇的腿，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [laɪn] .

making	a	little	movement	of	his	head	at	the	beginning	of	each	new	line	.
制作	一个	小的	移动	的	他的	头	在	这	开始	的	每个	新的	线	.

每行开头，他都会微微点头。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ,

Sometimes	he	took	a	fancy	to	join	in	the	work	,
有时	他	采取	一个	想要	到	加入	在	这	工作	,

有时他也会兴致勃勃地加入到工作中去。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][pen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

and	would	try	to	get	the	pen	away	from	us	,
和	会	尝试	到	得到	这	笔	离开	从	我们	,

并且会试图从我们手中夺走钢笔，

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

doubtless	with	the	intention	of	using	it	in	his	turn	;	for	he	was	an
毫无疑问	和	这	意图	的	使用	它	在	他的	转动	;	为了	他	曾是	一个

[ɛs'θɛtɪk] [kæt] ,

æsthetic	cat	,
审美的	猫	,

毫无疑问，他是打算自己也用上它；因为他是一只很有审美眼光的猫。

[laɪk][ðə; ði][kæt] ['mɜːr] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hɔfmən] ,

like	the	cat	Murr	,	described	by	Hoffman	,
喜欢	这	猫	穆尔	,	描述	经过	霍夫曼	,

就像霍夫曼笔下的猫咪穆尔一样

[ænd; ənd][wiː; wi] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [naɪts] [ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['gʌtər]

and	we	strongly	suspected	him	of	spending	nights	in	some	hidden	gutter
和	我们	强烈	怀疑	他	的	开支	夜晚	在	一些	隐	排水沟

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑːs'fɔːrɪk] [aɪz] .

writing	his	memoirs	by	the	light	of	his	own	phosphoric	eyes	.
写作	他的	回忆录	经过	这	光	的	他的	自己的	磷酸	眼睛	.

我们强烈怀疑他晚上躲在某个隐蔽的沟渠里，借着自己磷光般的眼睛写回忆录。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðiːz] [ˌluːkjə'breɪʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər][ɪg'zɪstɪd] , [ɑːr; ər] [fər'evər] [lɔːst] .

Unfortunately	these	lucubrations	,	if	they	ever	existed	,	are	forever	lost	.
很遗憾	这些	沉思	,	如果	他们	曾经	存在	,	是	永远	丢失的	.

可惜的是，这些设想，如果它们曾经存在过，已经永远消失了。

[dɑːn] ['pɪroʊ] [diː] [nə'vɑː(r)] [wʊd] ['nevər]['set(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm]

Don	Pierrot	de	Navarre	would	never	settle	himself	to	sleep	till	we	had	come
大学教师	小丑	德	纳瓦拉	会	绝不	定居	他自己	到	睡觉	直到	我们	有	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

唐·皮埃罗·德·纳瓦拉直到我们回家后才肯安心入睡。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː]

He	always	waited	just	inside	the	door	,	and	,	the	moment	we	stepped	into
他	总是	等待	只是	里面	这	门	,	和	,	这	片刻	我们	步	进入

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

the	antechamber	,
这	前厅	,

他总是等在门内，我们一踏进前厅，

[rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [legz] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

rubbed	himself	against	our	legs	,	arching	his	back	,	and	purring	in	a	joyous
摩擦	他自己	反对	我们的	腿	,	拱形	他的	后退	,	和	呼噜声	在	一个	欢乐

[ænd; ənd] ['frendli] ['mænər] .

and	friendly	manner	.
和	友好的	方式	.

它用身体蹭着我们的腿，弓起背，发出快乐友好的呼噜声。

[ðen] [hiː; hi] would28

Then	he	would28
然后	他	would28

然后他会28

[wɔːk] [ɪn] , [prɪ'siːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ,

walk	in	,	preceding	us	like	a	page	,
走	在	,	前	我们	喜欢	一个	页	,

走进来，像个侍童一样走在我们前面，

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɜːrdʒɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['kændlstɪk] .

and	no	doubt	with	a	very	little	urging	would	have	consented	to	carry	the	candlestick	.
和	不	怀疑	和	一个	非常	小的	敦促	会	有	同意	到	携带	这	烛台	.

毫无疑问，只要稍加劝说，他就会同意扛起烛台。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌn'drest] ,

Having	thus	conducted	us	to	our	bedroom	,	he	waited	till	we	were	undressed	,
拥有	因此	实施	我们	到	我们的	卧室	,	他	等待	直到	我们	是	脱光衣服	,

他领着我们进了卧室，然后等我们脱光衣服。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [bed] , [ɪm'breɪst] ['aʊər; ɑːr] [nek] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] ['aʊərz] ,

and	then	,	jumping	into	bed	,	embraced	our	neck	with	his	little	paws	,	rubbed	his	nose	against	ours	,
和	然后	,	跳	进入	床	,	拥抱	我们的	脖子	和	他的	小的	爪子	,	摩擦	他的	鼻子	反对	我们的	,

然后，他跳上床，用小爪子搂住我们的脖子，用鼻子蹭着我们的鼻子。

[ænd; ənd] [likt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪŋk] [tʌŋ] , [rʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪl] , ['ʌtərɪŋ] ['miːnwaɪl] [ʃɔːrt] ,

and	licked	us	with	a	small	pink	tongue	,	rough	as	a	file	,	uttering	meanwhile	short	,
和	舔过	我们	和	一个	小的	粉色的	舌头	,	粗糙的	作为	一个	文件	,	发出声音	同时	短的	,

它用粉嫩的小舌头舔着我们，舌头粗糙得像锉刀，同时发出短促的声音：

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

inarticulate	cries	,	which	expressed	as	clearly	as	possible	his	joy	at	our	return	.
不善言辞	哭泣	,	哪个	表达	作为	清楚地	作为	可能的	他的	喜悦	在	我们的	返回	.

他发出含糊不清的欢呼声，尽可能清晰地表达了他对我们归来的喜悦。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər]
Then , having expressed his affection by these demonstrations , and the hour
然后 , 拥有 表达 他的 感情 经过 这些 示威游行 , 和 这 小时
[fɔːr; fər] [sliːp] ['biːɪŋ] [kʌm] ,
for sleep being come ,
为了 睡觉 存在 来 ,

然后，他以这些举动表达了爱意，而且到了睡觉的时间，

[hiː; hi] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['slʌmbər] [ðer; ðər] ,
he would mount the head - board of the bed , and slumber there ,
他 会 山 这 头 - 木板 的 这 床 , 和 睡眠 那里 ,

他会爬上床头板，睡在那里。

[pɔɪzd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] .
poised like a bird on a bough .
准备 喜欢 一个 鸟 在 一个 买 .

像栖息在树枝上的鸟儿一样保持姿态。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'send] , [ænd; ənd] ,
As soon as we awoke in the morning he would descend , and ,
作为 很快 作为 我们 醒来 在 这 早晨 他 会 下降 , 和 ,

我们每天早上醒来他就会下来，然后，

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [kloʊz][tuː; tə][ju: 'es] , [weɪt] ['kwaɪətli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][get] [ʌp] .
stretching himself out close to us , wait quietly till it was time to get up .
伸展 他自己 出去 关闭 到 我们 , 等待 悄悄 直到 它 曾是 时间 到 得到 向上 .
-
29
-

他伸懒腰靠近我们，静静地等待着起床的时间。29

['pɪroʊ] . -
PIERROT . 31
小丑 . -

皮埃罗.31

['mɪdnaɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
Midnight , in his opinion ,
午夜 , 在 他的 观点 ,

在他看来，午夜

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
was the hour at which it was our duty to return to the house .
曾是 这 小时 在 哪个 它 曾是 我们的 责任 到 返回 到 这 房子 .

那是我们必须返回家中的时间。

['pɪroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Pierrot and the concierge were entirely of one mind on this point .
小丑 和 这 门房 是 完全 的 一 头脑 在 这 观点 .

在这一点上，皮埃罗和门房的意见完全一致。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klʌb] ,
Just then we had joined with a few friends in getting up a little club ,
只是 然后 我们 有 加入 和 一个 很少 朋友们 在 获得 向上 一个 小的 俱乐部 ,

就在那时，我们和几个朋友一起成立了一个小俱乐部。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] “ [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kændlz] ,
which we called “ The Society of the Four Candles ,
哪个 我们 称为 “ 这 社会 的 这 四 蜡烛 ,

我们称之为“四烛社”，

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][met][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] ['kændlz] [ɪn]

"	from	the	fact	that	the	room	in	which	we	met	was	lighted	by	four	candles	in
"	从	这	事实	那	这	房间	在	哪个	我们	遇见	曾是	照明	经过	四	蜡烛	在

['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] ,

silver	candlesticks	,
银	烛台	,

"从我们见面的房间里摆放着四根银烛台上的蜡烛这一事实来看，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .

which	were	placed	on	four	corners	of	a	table	.
哪个	是	放置	在	四	角落	的	一个	桌子	.

它们被放置在桌子的四个角上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæt] , [laɪk] [ˌsɪndə'relə] , [wiː; wi][fər'gɑːt][ðə; ði]['aʊər] ,

Sometimes	the	talk	became	so	engrossing	that	,	like	Cinderella	,	we	forgot	the	hour	,
有时	这	讲话	成为	所以	引人入胜	那	,	喜欢	灰姑娘	,	我们	忘了	这	小时	,

有时谈话太过引人入胜，以至于我们像灰姑娘一样忘记了时间。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ænd; ənd]

at	the	risk	of	finding	our	carriages	changed	into	pumpkins	and
在	这	风险	的	寻找	我们的	马车	已更改	进入	南瓜	和

['aʊər; ɑːr]['kəutʃmən]['ɪntuː][ræts] .

our	coachmen	into	rats	.
我们的	马车夫	进入	老鼠	.

冒着我们的马车变成南瓜，我们的车夫变成老鼠的风险。

['sevrəl] [taɪmz] ['pɪroʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

Several	times	Pierrot	waited	for	our	return	until	two	or	three	o'clock	in	the
一些	时代	小丑	等待	为了	我们的	返回	直到	二	或者	三	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

皮埃罗有好几次等到凌晨两三点才等到我们回来；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['diːpli] [hɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es]

then	his	feelings	were	so	deeply	hurt	that	he	actually	went	to	bed	without	us
然后	他的	情怀	是	所以	深	伤害	那	他	实际上	去	到	床	没有	我们

.

:

.

他因此深受伤害，竟然不等我们就上床睡觉了。

[ðɪs] [dʌm] ['proʊtest] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt]

This	dumb	protest	against	our	innocent	irregularities	was	so	touching	that
这	哑的	反对	反对	我们的	清白的	违规行为	曾是	所以	接触	那

['æftərwərdz][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;

afterwards	we	made	a	point	of	coming	in	punctually	at	midnight	;
然后	我们	制成	一个	观点	的	未来	在	准时	在	午夜	;

这种对我们无辜违规行为的愚蠢抗议如此令人感动，以至于之后我们都特意在午夜准时上班；

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ri'teind] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

but	Pierrot	for	a	long	while	retained	a	grudge	against	us	.
但	小丑	为了	一个	长的	尽管	保留	一个	怨恨	反对	我们	.

但皮埃罗很长一段时间都对我们怀恨在心。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [pruːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['penɪtəns] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ; [ænd; ənd][nɑːt] till32

He	wanted	proof	that	our	penitence	was	genuine	;	and	not	till32
他	通缉	证明	那	我们的	忏悔	曾是	真的	;	和	不是	till32

他想要证明我们的忏悔是真诚的；直到32

[taɪm] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'gret] [dɪd] [hiː; hi] [ə'gen] [teɪk]

time	had	convinced	him	of	the	sincerity	of	our	regret	did	he	again	take
时间	有	确信	他	的	这	诚意	的	我们的	后悔	做过	他	再次	拿

[ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['feɪvər] ,

us	into	favor	,
我们	进入	偏爱	,

时间让他确信了我们悔意的真诚，他是否再次接纳了我们?

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .

and	resume	his	old	position	inside	the	door	of	the	antechamber	.
和	恢复	他的	老的	位置	里面	这	门	的	这	前厅	.

然后回到他原来的位置，站在前厅的门口。

[ə; eɪ] ['kæts] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

A	cat's	friendship	is	a	hard	thing	to	conquer	.
一个	猫的	友谊	是	一个	难的	事物	到	征服	.

想要赢得猫的友谊，绝非易事。

[kæts] [ɑːr; ər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ænɪmlz] , — [sɪ'deɪt] , ['kwaɪət] , [fɪkst] [ɪn] [ðer; ðər] ['hæbɪts] , [truː] [bɪ'liːvɝz]

Cats	are	philosophical	animals	,	—	sedate	,	quiet	,	fixed	in	their	habits	,	true	believers
猫	是	哲学	动物	,	—	稳重	,	安静的	,	固定的	在	他们的	习惯	,	真的	信徒

[ɪn] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ,

in	decency	and	order	,
在	体面	和	命令	,

猫是富有哲理的动物——沉稳、安静、习惯固定，是礼仪和秩序的忠实信奉者。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bi'stəuiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	not	at	all	given	to	the	bestowing	of	a	thoughtless	affection	.
和	不是	在	全部	给定	到	这	授予	的	一个	轻率	感情	.

他绝不会轻易流露无情的爱意。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;

They	will	be	your	friends	if	you	prove	worthy	of	friendship	;
他们	将要	是	你的	朋友们	如果	你	证明	值得	的	友谊	;

如果你证明自己值得友谊，他们就会成为你的朋友;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [jʊr; jər] [sleɪvz] .

but	they	will	never	be	your	slaves	.
但	他们	将要	绝不	是	你的	奴隶	.

但他们永远不会成为你的奴隶。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə; eɪ] [kæt] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ʌv; əv] [wɪl] ,

Even	in	moments	of	tenderness	a	cat	preserves	his	freedom	of	will	,
甚至	在	时刻	的	压痛	一个	猫	果酱	他的	自由	的	将要	,

即使在温情时刻，猫也保留着自己的自由意志。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	cannot	be	made	to	comply	with	demands	which	seem	to	him
和	不能	是	制成	到	遵守	和	需求	哪个	似乎	到	他

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable	.
不合理	.

并且不能强迫他遵守在他看来不合理的要求。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [sə'rendəz] [hɪm'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [wʌt] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns]

But	once	he	surrenders	himself	to	you	as	a	friend	,	what	absolute	confidence
但	一次	他	投降	他自己	到	你	作为	一个	朋友	,	什么	绝对	信心

[hiː; hi] ['gɪvz] !

he	gives	!
他	给予	!

但是一旦他向你敞开心扉，把你当成朋友，他就会给你带来多么绝对的信任啊!

[wʌt] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] !
what fidelity of affection !
什么 忠诚 的 感情 !

多么忠贞的爱情啊!

[hiː; hi]['kɑːnstəˌtuːts] [hɪm'self] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['meləŋkɑːli]
He constitutes himself the companion of your solitary hours , of your melancholy
他 构成 他自己 这 伴侣 的 你的 孤 小时 , 的 你的 忧郁
, [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
, of your work .
, 的 你的 工作 .

他会陪伴你度过独处时光、忧郁时光和工作时光。

[hiː; hi] [wɪl] [pæs] [hoʊl] ['iːvnɪŋz] ['pɜːrɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] , -
He will pass whole evenings purring on your knees , 33
他 将要 经过 所有的 晚上 呼噜声 在 你的 膝盖 , -

他会整晚趴在你膝盖上发出咕噜咕噜的声音，33

['hæpi] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [fə'seikɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːʃiːz] .
happy in your company , and forsaking that of animals of his own species .
快乐的 在 你的 公司 , 和 放弃 那 的 动物 的 他的 自己的 物种 .

它喜欢和你在一起，却舍弃了同类动物。

[ɪn] [veɪn] [duː] [ɪn'taɪsɪŋ] [mjuːz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːfs] ,
In vain do enticing mews re - echo from the roofs ,
在 徒劳 做 诱人的 巷子 关于 - 回声 从 这 屋顶 ,

屋顶上回荡着诱人的叫卖声，却徒劳无功。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kæt] - ['swɑːreiz] [wer] ['dʒuːsi] [red] - ['herɪŋz] [teɪk]
calling him to join one of those cat - soirees where juicy red - herrings take
呼叫 他 到 加入 一 的 那些 猫 - 晚会 在哪里 多汁的 红色的 - 鲱鱼 拿
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tiː] :
the place of tea :
这 地方 的 茶 :

邀请他参加那种猫咪聚会，聚会上用一些有趣的小笑话代替了茶:

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['temptɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɛrz] [jʊr; jər] ['vɪdʒɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
he will not be tempted away , and shares your vigil to the end .
他 将要 不是 是 受诱惑 离开 , 和 分享 你的 守夜 到 这 结尾 .

他不会被诱惑而离开，会与你一同守望到最后。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
If you put him on the floor ,
如果 你 放 他 在 这 地面 ,

如果你把他放在地板上，

[hiː; hi] [dʒʌmps] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft]
he jumps back to his place with a murmuring noise which is like a soft
他 跳跃 后退 到 他的 地方 和 一个 淙淙 噪音 哪个 是 喜欢 一个 柔软的
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

他低声咕哝着，跳回原位，那声音像是轻声的责备。

['sʌmtaɪmz] , ['stændɪŋ] [nɪr] , [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meltɪŋ]
Sometimes , standing near , he looks at you with eyes so full of melting
有时 , 常设 靠近 , 他 看起来 在 你 和 眼睛 所以 满的 的 融化
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

有时，他站在你身边，用充满温柔的眼神看着你。

[soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['hju:mən] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ;

so	loving	and	so	human	,	that	you	are	half	-	frightened	;
所以	爱	和	所以	人类	,	那	你	是	一半	-	害怕	;

如此充满爱心，如此有人情味，以至于你感到一丝害怕;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd]['ri:z(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] ['lækɪŋ] .

for	it	seems	impossible	that	in	such	a	regard	reason	can	be	lacking	.
为了	它	似乎	不可能的	那	在	这样的	一个	看待	原因	能	是	缺乏	.

因为在这种情况下，理性似乎不可能缺失。

[dɑ:n] ['pɪroʊ] [di:] [nə'vɑ:(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] , [noʊ] [les] [waɪt]

Don	Pierrot	de	Navarre	had	a	companion	of	the	same	race	,	no	less	white
大学教师	小丑	德	纳瓦拉	有	一个	伴侣	的	这	相同的	种族	,	不	较少的	白色的

[ðæn; ðən][hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

唐·皮埃罗·德·纳瓦拉有一位同种族的同伴，肤色与他一样白皙。

[ɔ:l][ðə; ði] [kəm'pærəsnz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [hi:pt] [tə'geðər] [ɪn] “ [ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] ,

All	the	comparisons	which	we	have	heaped	together	in	“	The	symphony	in	white	,
全部	这	比较	哪个	我们	有	堆积如山	一起	在	“	这	交响乐	在	白色的	,

我们在《白色交响曲》中堆砌的所有比较，

['meɪdʒər] ” ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mækjələt] ['snoʊɪnəs] ,

major	”	cannot	express	the	idea	of	this	immaculate	snowiness	,
主要的	”	不能	表达	这	主意	的	这	完美无瑕	雪	,

“少校”一词无法表达这种纯净无瑕的雪景之美。

[wɪtʃ] [meɪks] ['i:v(ə)n][ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rmɪn] [lʊk] ['jeloʊ] . -

which	makes	even	the	fur	of	the	ermine	look	yellow	.	34
哪个	制作	甚至	这	毛皮	的	这	貂	看	黄色的	.	-

这使得就连白鼬的皮毛看起来都泛黄了。34

[ðɪs] ['sekənd][kæt][wʌz; wəz] [neɪmd] - , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks] ['swi:dn'bɔ:dʒiən] ['roʊmæns] .

This	second	cat	was	named	Seraphita	,	in	honor	of	Balzac's	Swedenborgian	romance	.
这	第二	猫	曾是	命名	-	,	在	荣誉	的	巴尔扎克的	瑞典堡	浪漫	.

第二只猫被命名为塞拉菲塔，以纪念巴尔扎克的斯威登堡浪漫小说。

['nevər] [dɪd][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rvələs] ['ledʒənd]['reɪdieɪt][ə; eɪ]['pjʊrɚ] ['waɪtnəs] , [nɑ:t]

Never	did	the	heroine	of	that	marvellous	legend	radiate	a	purer	whiteness	,	not
绝不	做过	这	女英雄	的	那	奇妙	传奇	辐射	一个	更纯净	白人	,	不是

['i:v(ə)n] [wen] ,

even	when	,
甚至	什么时候	,

那段奇妙传说中的女主角从未散发过如此纯洁的白色光芒，即使在……的时候也是如此。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mɪnə] , [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði]['aɪsi] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fælbɜ:g] .

accompanied	by	Minna	,	she	climbed	the	icy	peaks	of	the	Falberg	.
伴随	经过	米娜	,	她	攀登	这	冰冷的	高峰	的	这	法尔伯格	.

她和米娜一起攀登了法尔贝格的冰雪山峰。

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [ænd; ənd] ['dri:mi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Seraphita	was	of	a	contemplative	and	dreamy	disposition	.
-	曾是	的	一个	沉思的	和	梦幻般的	处置	.

塞拉菲塔生性沉思多情，喜欢幻想。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʊʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

She	would	lie	for	long	hours	on	her	cushion	,	not	asleep	,	but	following	,
她	会	说谎	为了	长的	小时	在	她	软垫	,	不是	睡着了	,	但	下列的	,

她会长时间躺在垫子上，不是睡着，而是沉思着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [saɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə]

with	an	intense	expression	of	the	eyes	,	sights	which	were	invisible	to
和	一个	激烈的	表达	的	这	眼睛	,	景点	哪个	是	无形的	到

['kɑ:mən] ['mɔ:təlz] .

common	mortals	.
常见的	凡人	.

眼神中流露出非凡的神情，那是普通人无法看到的景象。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rest] ;

She	liked	to	be	caressed	;
她	喜欢	到	是	被爱抚	;

她喜欢被人爱抚;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kə'rest] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['feɪvərd] [fju:] [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] - [wʌn] [ɪ'sti:m]

but	she	caressed	in	return	only	a	favored	few	to	whom	her	hard	-	won	esteem
但	她	被爱抚	在	返回	仅有的	一个	受青睐	很少	到	谁	她	难的	-	韩元	尊重

[wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] .

was	accorded	.
曾是	同意	.

但她只宠爱少数几个她用辛辛苦苦赢得的尊重的人。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['lʌkʃəri] ;

She	loved	luxury	;
她	喜爱	奢华	;

她喜欢奢华;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɔftəst] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [stʌf] [best]

and	it	was	always	upon	the	softest	chair	and	the	piece	of	stuff	best
和	它	曾是	总是	之上	这	最柔软	椅子	和	这	片	的	东西	最好的

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɜ:r; hər][swɑ:n] - [laɪk][fɜ:r] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə]

calculated	to	show	to	advantage	her	swan	-	like	fur	that	we	were	sure	to
计算	到	展示	到	优势	她	天鹅	-	喜欢	毛皮	那	我们	是	当然	到

[faɪnd][hɜ:r; hər] .

find	her	.
寻找	她	.

我们总能在最柔软的椅子和最能展现她天鹅般皮毛的布料上找到她。

[hɜ:r; hər]['tɔɪlət] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [di:l] [ʌv; əv][taɪm] ;

Her	toilet	took	an	enormous	deal	of	time	;
她	洗手间	采取	一个	巨大的	交易	的	时间	;

她上厕所花了很长时间;

['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:r][wʌz; wəz] [meɪd] ['glɑ:si] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

every	particle	of	her	fur	was	made	glossy	each	morning	of	her	life	.
每一个	粒子	的	她	毛皮	曾是	制成	光滑	每个	早晨	的	她	生活	.

她生命中的每一根毛发，每天早晨都会变得光亮如新。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pɔ:z] ; [ænd; ənd] every35

She	washed	herself	with	her	paws	;	and	every35
她	洗过	她自己	和	她	爪子	;	和	every35

她用爪子洗了洗自己；每隔35分钟

[her] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][koʊt] , ['kerfəli] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['roʊzi] [tʌŋ] , ['glɪsənd] [laɪk] [nu:]

hair	of	her	coat	,	carefully	brushed	with	her	rosy	tongue	,	glistened	like	new
头发	的	她	外套	,	小心	刷过	和	她	红润	舌头	,	闪闪发光	喜欢	新的

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

她用粉红的舌头仔细地舔舐着身上的毛发，毛发闪闪发光，如同崭新的银器。

[wen'evər] ['eni] [wʌn] [stroʊkt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntækt] :

Whenever	any	one	stroked	her	,	she	instantly	removed	all	trace	of	the	contact	:
每当	任何	一	抚摸	她	,	她	即刻	已移除	全部	痕迹	的	这	接触	:

每当有人抚摸她，她都会立即抹去所有接触痕迹：

[ðə; ði] [liːst] [ʌn'taɪdinəs] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

the	least	untidiness	disturbed	her	.
这	至少	邋遢	不安	她	.

哪怕最轻微的凌乱都会让她感到不安。

[hɜːr; hər] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɜːr; wər]['truːli][ə,rɪstə'krætɪk] :

Her	elegance	and	distinction	were	truly	aristocratic	:
她	优雅	和	区别	是	真的	贵族	:

她的优雅和气质堪称贵族风范：

[ɪn][ðə; ði][kæt] - [wɜːrld][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

in	the	cat	-	world	she	must	have	ranked	as	a	duchess	at	the	very	least	.
在	这	猫	-	世界	她	必须	有	排名	作为	一个	公爵夫人	在	这	非常	至少	.

在猫的世界里，她至少也得是一位公爵夫人。

[ʃiː; ʃi]['dəutid][ɑːn] ['pəːfjuːmz] , ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

She	doted	on	perfumes	,	plunging	her	head	into	bouquets	of	flowers	,
她	宠溺	在	香水	,	骤降	她	头	进入	花束	的	花朵	,

她酷爱香水，常常把头埋进花束里。

[ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kwivəz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] [stiːpt] [ɪn] ['əudəz] .

and	nibbling	with	little	quivers	of	satisfaction	handkerchiefs	steeped	in	odors	.
和	轻咬	和	小的	箭筒	的	满意	手帕	浸泡	在	气味	.

一边吃一边用沾满香味的手帕轻轻擦拭，那是满足的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['es(ə)ns] ['bɔtlz] ,

She	would	walk	up	and	down	the	dressing	-	table	sniffing	at	the	essence	bottles	,
她	会	走	向上	和	向下	这	敷料	-	桌子	嗅闻	在	这	本质	瓶子	,

她会在梳妆台前来回踱步，嗅着香水瓶，

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['dɪpt] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪd] [raɪs] - ['paʊdər] .

and	would	willingly	have	allowed	herself	to	be	dipped	bodily	into	the	scented	rice	-	powder	.
和	会	心甘情愿	有	允许	她自己	到	是	浸入	身体上的	进入	这	香味	米	-	粉末	.

她甚至愿意让自己全身浸入香米粉中。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd]['nevər][dɪd][ə; eɪ][kæt] ['betər] ['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [neɪm] .

Such	was	Seraphita	,	and	never	did	a	cat	better	justify	a	poetical	name	.
这样的	曾是	-	,	和	绝不	做过	一个	猫	更好的	证明合法	一个	诗意的	姓名	.

这就是塞拉菲塔，一只猫再也没有比她更配得上这个充满诗意的名字了。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaʊntərfɪt] ['seɪləz] [huː] [sel] [straɪpt] ['teɪbl] - ['kʌvərz] , ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs]['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['paɪnæp(ə)l] [θred] ,

About	this	time	two	of	those	counterfeit	sailors	who	sell	striped	table	-	covers	,	handkerchiefs	woven	of	pineapple	thread	,
关于	这	时间	二	的	那些	伪造	水手们	WHO	卖	有条纹的	桌子	-	封面	,	手帕	编织	的	菠萝	线	,

大约就在这个时候，有两个假冒水手兜售条纹桌布和菠萝丝织成的手帕，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] [kə'mɑːdətiz] , ['tʃænst] to36

and	other	foreign	commodities	,	chanced	to36
和	其他	外国的	商品	,	偶然	to36

以及其他外国商品，偶然达到36

[pæs] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [æt; ət] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] .

pass	through	our	street	at	Longchamps	.
经过	通过	我们的	街道	在	珑骧	.

穿过我们在隆尚的街道。

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni][keɪdʒ] [tuː] ['nɔːrweɪ] [ræts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pɪŋk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

They	carried	in	a	tiny	cage	two	Norway	rats	,	with	the	prettiest	pink	eyes	in	the
他们	携带	在	一个	微小的	笼	二	挪威	老鼠	,	和	这	最漂亮的	粉色的	眼睛	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他们用一个小笼子装着两只挪威鼠，它们有着世界上最漂亮的粉红色眼睛。

[waɪt] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][dʒʌst] [ðen] ,

White	animals	were	a	passion	with	us	just	then	,
白色的	动物	是	一个	热情	和	我们	只是	然后	,

那时我们特别喜欢白色动物。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['poʊltri] - [jɑːrd][wʌz; wəz]

and	we	carried	this	passion	so	far	that	even	our	poultry	-	yard	was
和	我们	携带	这	热情	所以	远的	那	甚至	我们的	家禽	-	院子	曾是

['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] .

stocked	with	white	cocks	and	hens	.
库存充足	和	白色的	公鸡	和	母鸡	.

我们甚至把这种热情延续到了极致，以至于我们的养鸡场里也养满了白色的公鸡和母鸡。

[wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [ræts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][keɪdʒ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

We	bought	the	white	rats	,	and	had	a	large	cage	made	for	them	,
我们	买	这	白色的	老鼠	,	和	有	一个	大的	笼	制成	为了	他们	,

我们买了这些白鼠，并为它们做了一个大笼子。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tɪriər] [s'teəkeɪsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] , — [tuː; tə]['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

with	interior	staircases	which	led	to	different	stories	,	—	to	dining	-	rooms	,
和	内部的	楼梯	哪个	引领	到	不同的	故事	,	—	到	用餐	-	房间	,

['sliːpɪŋ] - ['tʃembər] , [ænd; ənd][dʒɪm'neɪziːəmz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [trə'piːz] .

sleeping	-	chambers	,	and	gymnasiums	fitted	up	with	trapezes	.
睡眠	-	房间	,	和	体育馆	适配	向上	和	空中飞人	.

内部楼梯通往不同的楼层——餐厅、卧室和装有吊环的体育馆。

[ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [lɑːdʒd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][ræt][ʌv; əv][lɑː]

In	this	cage	they	were	happier	and	better	lodged	than	even	the	rat	of	La
在	这	笼	他们	是	更快乐	和	更好的	已提交	比	甚至	这	鼠	的	拉

[fɔn'teɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [tʃiːz] .

Fontaine	in	the	middle	of	his	Dutch	cheese	.
方丹	在	这	中间	的	他的	荷兰语	奶酪	.

在这个笼子里，它们比拉封丹城堡里那只被困在荷兰奶酪中的老鼠还要快乐舒适。

[ðiːz] ['prɪti] ['kriːtʃərz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt]

These	pretty	creatures	—	of	which	so	many	people	,	for	reasons	that	we	cannot
这些	漂亮的	生物	—	的	哪个	所以	许多	人们	,	为了	原因	那	我们	不能

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

这些漂亮的生物——很多人出于我们无法理解的原因，对它们不感兴趣

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪli] [fɪr] — [gruː] [teɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'griː] ,

have	a	silly	fear	—	grew	tame	to	an	astonishing	degree	,
有	一个	愚蠢的	害怕	—	生长	驯服	到	一个	惊人	程度	,

曾经有一种愚蠢的恐惧——如今却已经变得异常温顺。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] .

so	soon	as	they	became	certain	that	no	harm	was	intended	them	.
所以	很快	作为	他们	成为	肯定	那	不	伤害	曾是	故意的	他们	.

他们一确定对方没有恶意，就立刻行动起来。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [stroʊkt] [laɪk] ['kɪtnz] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] finger37

They	allowed	themselves	to	be	stroked	like	kittens	;	and	taking	our	finger37
他们	允许	他们自己	到	是	抚摸	喜欢	小猫	;	和	采取	我们的	finger37

他们任由我们像抚摸小猫一样抚摸自己；并握住我们的手指37

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['taɪni][pɪŋk] [pɔːz] , ['delɪkət] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl] [dɪ'griː] , [wʊd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

between	their	tiny	pink	paws	,	delicate	to	an	ideal	degree	,	would	lick	it	in	a
之间	他们的	微小的	粉色的	爪子	,	精美的	到	一个	理想的	程度	,	会	舔	它	在	一个

['frendli] [wei] .

friendly	way	.
友好的	方式	.

它们娇嫩的粉红色小爪子会友好地舔舐它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][let] [luːs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [miːlz] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

They	were	usually	let	loose	at	the	end	of	our	meals	,	and	climbing
他们	是	通常	让	松动的	在	这	结尾	的	我们的	餐	,	和	攀登

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

on	our	arms	,
在	我们的	武器	,

它们通常在我们饭后被放开，爬到我们的胳膊上，

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hed] ,

shoulders	,	and	head	,
肩膀	,	和	头	,

肩膀和头部

[wʊd] [dɑːrt][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒækɪt][ɔːr] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

would	dart	in	and	out	of	the	sleeves	of	our	jacket	or	dressing	-	gown
会	镖	在	和	出去	的	这	袖子	的	我们的	夹克	或者	敷料	-	袍

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [skɪl] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] .

with	singular	skill	and	agility	.
和	单数	技能	和	敏捷	.

它会以非凡的技巧和敏捷性，在我们的外套或睡袍的袖子里穿梭自如。

[ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['eksərsaɪzɪz] , [soʊ] ['greɪsfəli] [pər'fɔːrmd] ,

The	motive	of	all	these	exercises	,	so	gracefully	performed	,
这	动机	的	全部	这些	练习	,	所以	优雅地	执行	,

所有这些练习的动机，都如此优雅地展现出来，

[wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] [liːv] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .

was	to	win	leave	to	rummage	among	the	remains	of	the	dessert	.
曾是	到	赢	离开	到	临检	之中	这	遗迹	的	这	甜点	.

目的是赢得许可，以便在沙漠残骸中搜寻。

[pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Placed	upon	the	table	,
放置	之上	这	桌子	,

放在桌子上，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] [per] [wʊd] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɔːlnʌt][ɔːr]

in	the	twinkling	of	an	eye	the	pair	would	make	away	with	every	walnut	or
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	这	一对	会	制作	离开	和	每一个	核桃	或者

['heɪz(ə)l] - [nʌt] ,

hazel	-	nut	,
榛	-	坚果	,

眨眼间，两人就能把所有的核桃和榛子都偷走。

['evri] [draɪd]['reɪz(ə)n] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] .

every	dried	raisin	,	every	bit	of	sugar	,	which	remained	.
每一个	干燥	葡萄干	,	每一个	少量	的	糖	,	哪个	剩余	.

每一颗干葡萄干，每一粒剩下的糖。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['droʊlər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:gər] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæst]

Nothing	could	be	droller	than	the	eager	and	furtive	glances	which	they	cast
没有什么	可以	是	滑稽者	比	这	渴望的	和	鬼鬼祟祟	眼神	哪个	他们	投掷

[ə'baʊt][ðem; ðəm] [waɪl] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

about	them	while	doing	this	,
关于	他们	尽管	正在做	这	,

他们一边做这件事，一边四处张望，那种急切而又偷偷摸摸的眼神，真是滑稽极了。

[ɔ:r][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv][sər'praɪz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] -

or	their	look	of	surprise	when	they	found	themselves	on	the	edge	of	the	table	-
或者	他们的	看	的	惊喜	什么时候	他们	成立	他们自己	在	这	边缘	的	这	桌子	-

[klɔ:θ] .

cloth	.
布	.

或者当他们发现自己站在桌布边缘时，脸上露出惊讶的表情。

[wen] [ə; eɪ]['taɪni] [bɔ:rd] [wʌz; wəz][leɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	a	tiny	board	was	laid	from	the	cage	to	the	table	,
什么时候	一个	微小的	木板	曾是	铺设	从	这	笼	到	这	桌子	,

当一块小木板从笼子铺到桌子上时，

[ðeɪ] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [stɔ:r] [ðer; ðər] ['plʌndər] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət]

they	would	joyfully	run	across	it	and	store	their	plunder	away	in	their	private
他们	会	欣喜地	跑步	穿过	它	和	店铺	他们的	掠夺	离开	在	他们的	私人的

['kʌbərd] . -

cupboard	.	38
橱柜	.	-

他们会兴高采烈地跑过去，把战利品藏在自己的私人橱柜里。38

[ðə; ði]['kʌp(ə)l] ['mʌltɪplaɪd] ['ræpɪdli] ,

The	couple	multiplied	rapidly	,
这	夫妻	乘以	快速	,

这对夫妇迅速繁衍后代。

[ʌn'tɪl] [hoʊl] ['fæməliz] [ʌv; əv]['i:kwəl] ['waɪtnəs] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [ʌv; əv]

until	whole	families	of	equal	whiteness	ascended	and	descended	the	staircases	of
直到	所有的	家庭	的	平等的	白人	上升	和	下降	这	楼梯	的

[ðə; ði][keɪdʒ] .

the	cage	.
这	笼	.

直到一群肤色相同的白人家庭上下笼子的楼梯。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ræts] ,

At	last	we	found	ourselves	at	the	head	of	thirty	rats	,
在	最后的	我们	成立	我们自己	在	这	头	的	三十	老鼠	,

最后我们发现自己站在三十只老鼠的首领面前。

[ɔ:l][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][koʊld] [ðeɪ]

all	so	much	at	home	with	us	that	when	the	weather	was	cold	they
全部	所以	很多	在	家	和	我们	那	什么时候	这	天气	曾是	寒冷的	他们

['bʌrəud] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['serəmoʊni] ,

burrowed	in	our	pockets	without	the	least	ceremony	,
掘穴	在	我们的	口袋	没有	这	至少	仪式	,

它们和我们相处得如此融洽，以至于天气寒冷时，它们会毫不犹豫地钻进我们的口袋里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɔːrm] .

and	lay	there	,	keeping	themselves	warm	.
和	躺	那里	,	保持	他们自己	温暖的	.

它们就那样躺着，取暖。

['sʌmtaɪmz] ['liːvɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Sometimes	leaving	open	the	door	of	the	Ratopolis	,
有时	离开	打开	这	门	的	这	-	,

有时敞开鼠城的大门，

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

we	would	go	up	to	the	second	floor	of	the	house	,
我们	会	去	向上	到	这	第二	地面	的	这	房子	,

我们会上到房子的二楼，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pjuːp(ə)lz] .

and	give	a	whistle	well	known	to	our	pupils	.
和	给	一个	哨	出色地	已知	到	我们的	学生	.

并吹响我们学生都熟悉的哨声。

[ðen] [ðə; ði]['taɪni] [kruː] ,

Then	the	tiny	crew	,
然后	这	微小的	全体人员	,

然后是那支小小的船员队伍，

[huː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][klaɪm][frʌm; frəm][wʌn][step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]

who	with	great	difficulty	could	climb	from	one	step	of	the	stairs	to	the
WHO	和	伟大的	困难	可以	爬	从	一	步	的	这	楼梯	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他费了九牛二虎之力才从楼梯的一级爬到另一级。

[wʊd] [swɔːrm] ['ʌpwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl] , ['pʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['bæləstərz] ,

would	swarm	upward	,	clutching	the	rail	,	pulling	themselves	along	by	the	balusters	,
会	蜂群	向上	,	紧握	这	轨	,	拉	他们自己	沿着	经过	这	栏杆	,

它们会蜂拥而上，紧紧抓住栏杆，顺着栏杆柱往上爬。

['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][faɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv]['ækrəˌbæts] , [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [roʊd]

following	each	other	in	a	file	with	the	regularity	of	acrobats	,	up	the	steep	road
下列的	每个	其他	在	一个	文件	和	这	规律性	的	杂技演员	,	向上	这	陡	路

,

,

,

他们像杂技演员一样整齐划一地排成一列，沿着陡峭的道路向上走去。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [slɪpt] , [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] ,

down	which	occasionally	one	slipped	,	and	run	to	find	us	,
向下	哪个	偶尔	一	滑倒了	,	和	跑步	到	寻找	我们	,

偶尔有人会滑下去，然后跑来找我们，

['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l][kraɪz][ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dʒɔɪ] .

uttering	little	cries	and	manifesting	the	liveliest	joy	.
发出声音	小的	哭泣	和	显现	这	最活跃的	喜悦	.

发出细小的哭声，展现出最活泼的喜悦。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kən'fes] [tuː; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv][bruː'tæləti] . -

We	must	now	confess	to	an	act	of	brutality	.	39
我们	必须	现在	承认	到	一个	行为	的	残酷	.	-

我们现在必须承认犯下了暴行。39

[wi:; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['ræts][teɪl] [ri'zembld] [ə; eɪ][pɪŋk][wɜ:rm]

We	had	so	often	heard	it	said	that	a	rat's	tail	resembled	a	pink	worm
我们	有	所以	经常	听到	它	说	那	一个	老鼠的	尾巴	类似	一个	粉色的	蠕虫

[ænd; ənd] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

and	detracted	from	the	beauty	of	the	animal	,
和	减损	从	这	美丽	的	这	动物	,

我们经常听到这样的说法：老鼠的尾巴像一条粉红色的虫子，有损老鼠的美观。

[ðæt] [æt; ət][læst][wi:; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][mə'nædʒəri] , [ænd; ənd][kʌt] [ɔ:f][ðə; ði]

that	at	last	we	selected	one	from	our	menagerie	,	and	cut	off	the
那	在	最后的	我们	已选	一	从	我们的	动物园	,	和	切	离开	这

[mʌtʃ] - [ə'bju:zd] [ə'pendɪdʒ] .

much	-	abused	appendage	.
很多	-	受虐	附属物	.

最后，我们从动物群中挑选了一只，切掉了它那饱受摧残的肢体。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ræt] [bɔ:r] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wel] , [gru:] [ʌp] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mæstər]

The	little	rat	bore	the	operation	well	,	grew	up	bravely	,	and	became	a	master
这	小的	鼠	钻孔	这	手术	出色地	,	生长	向上	勇敢地	,	和	成为	一个	掌握

[ræt] ,

rat	,
鼠	,

这只小老鼠很能忍受手术，长大后勇敢无畏，成了一只鼠王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

with	a	fine	pair	of	moustaches	;
和	一个	美好的	一对	的	胡子	;

留着漂亮的胡子;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔ:d(ə)l][ɪk'streməti] ,

but	in	spite	of	being	lightened	of	the	weight	of	his	caudal	extremity	,
但	在	尽管如此	的	存在	轻度	的	这	重量	的	他的	尾部	末端	,

尽管他的尾端重量减轻了，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [les] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [wʌz; wəz] ['weri] [ɪn][dʒɪm'næstɪk]

he	was	always	less	agile	than	his	companions	,	was	wary	in	gymnastic
他	曾是	总是	较少的	敏捷	比	他的	同伴	,	曾是	警惕	在	体操

['eksərsaɪzɪz] ,

exercises	,
练习	,

他总是不如同伴们敏捷，在体操练习中也显得小心谨慎。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] .

and	frequently	experienced	a	tumble	.
和	频繁地	经验丰富的	一个	翻滚	.

而且经常摔倒。

[wen] [ðə; ði] [tru:p] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [keɪm] [læst] ;

When	the	troop	ran	up	the	staircase	,	he	invariably	came	last	;
什么时候	这	部队	跑	向上	这	楼梯	,	他	总是	来了	最后的	;

当队伍跑上楼梯时，他总是最后一个到达终点;

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ækrəbæt] [hu:] [ɪz] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪt] - [roʊp]

and	he	always	had	the	air	of	an	acrobat	who	is	testing	his	tight	-	rope
和	他	总是	有	这	空气	的	一个	杂技演员	WHO	是	测试	他的	紧的	-	绳索

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] .

and	is	not	quite	sure	of	his	balance	.
和	是	不是	相当	当然	的	他的	平衡	.

他总是给人一种杂技演员在试探走钢丝时不太确定自己是否能保持平衡的感觉。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][tuː; tə][ræts] .

This	experiment	convinced	us	of	the	usefulness	of	a	tail	to	rats	.
这	实验	确信	我们	的	这	用处	的	一个	尾巴	到	老鼠	.

这个实验使我们确信尾巴对老鼠是有用的。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðem; ðəm][ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd] ['næroʊ]

It	holds	them	in	equilibrium	as	they	run	along	cornices	and	narrow
它	持有	他们	在	平衡	作为	他们	跑步	沿着	檐口	和	狭窄的

[prɑː'dʒɛkʃənz] .

projections	.
预测	.

它使它们在沿着檐口和狭窄的突出部分运行时保持平衡。

[wen] [ðeɪ] ['swɪftli] [tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [ðə; ði] [teɪl] [tɜːrnz] [tuː] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

When	they	swiftly	turn	to	right	or	left	the	tail	turns	too	,	serving	as	a
什么时候	他们	迅速地	转动	到	正确的	或者	左边	这	尾巴	转弯	也	,	服务	作为	一个

['kaʊntərˌpɔɪz] ; -

counterpoise	;	40
平衡	;	-

当它们迅速向右或向左转弯时，尾巴也会跟着转，起到平衡作用；40

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['wɪg(ə)l] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	the	cause	of	the	perpetual	wiggle	which	characterizes	it	.
和	这	是	这	原因	的	这	永久	扭动	哪个	具有特征	它	.

这就是它持续摆动的原因。

['neɪtʃər] ['seldəm] [meɪks] [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [θɪŋ] ,

Nature	seldom	makes	a	superfluous	thing	,
自然	很少	制作	一个	多余	事物	,

自然界很少制造多余的东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər]

and	for	this	reason	we	should	be	very	cautious	in	trying	to	improve	her
和	为了	这	原因	我们	应该	是	非常	谨慎	在	尝试	到	提升	她

['hændiwɜːrk] .

handiwork	.
手工制品	.

因此，我们在试图改进她的手艺时应该非常谨慎。

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] ['wʌndər] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][ræts][ænd; ənd][kæts] , ['kriːtʃərz] [soʊ] ['toʊtəli]

You	will	doubtless	wonder	how	our	rats	and	cats	,	creatures	so	totally
你	将要	毫无疑问	想知道	如何	我们的	老鼠	和	猫	,	生物	所以	完全

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

unsympathetic	,
冷漠无情	,

你无疑会好奇，我们那些完全不讨人喜欢的动物——老鼠和猫——是如何做到这一点的。

— [wʌn][ɪn][fækt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , — ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

—	one	in	fact	being	the	natural	prey	of	the	other	,	—	managed	to	live
—	一	在	事实	存在	这	自然的	猎物	的	这	其他	,	—	管理	到	居住

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

——事实上，其中一个是另一个的天然猎物，——却设法生活在一起。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['æmɪkəb(ə)l] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

In	the	most	amicable	way	imaginable	.
在	这	最多	友好的	方式	可以想象的	.

以你能想象到的最友好的方式。

[ðə; ði][kæts]['nevər] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [klɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði][ræts] ;

The	cats	never	showed	their	claws	to	the	rats	;
这	猫	绝不	显示	他们的	爪子	到	这	老鼠	;

猫从来不向老鼠露出爪子;

[ðə; ði][ræts]['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [li:st] [fɪr] [ɔ:r] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] .

the	rats	never	exhibited	the	least	fear	or	distrust	of	the	cats	.
这	老鼠	绝不	展出	这	至少	害怕	或者	怀疑	的	这	猫	.

老鼠们对猫丝毫没有表现出恐惧或不信任。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kæts][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [sɪn'sɪr] ,

This	conduct	on	the	part	of	the	cats	was	thoroughly	sincere	,
这	执行	在	这	部分	的	这	猫	曾是	彻底	真诚	,

猫的这种行为完全是真诚的。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns][wɜ:r; wər][ðə; ði][ræts] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [mɔ:rn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	never	once	were	the	rats	called	upon	to	mourn	the	death	of	a
和	绝不	一次	是	这	老鼠	称为	之上	到	哀悼	这	死亡	的	一个

['kɑ:mræd] .

comrade	.
同志	.

老鼠们从来没有被要求去哀悼同伴的死亡。

[dɑ:n] ['pɪroʊ] [di:] [nə'vɑ:(r)] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['taɪni] ['nebəz] .

Don	Pierrot	de	Navarre	showed	the	tenderest	affection	for	these	tiny	neighbors	.
大学教师	小丑	德	纳瓦拉	显示	这	最嫩的	感情	为了	这些	微小的	邻居	.

唐·皮埃罗·德·纳瓦拉对这些矮小的邻居们表现出了最温柔的感情。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][keɪdʒ][fɔ:r; fər]['aʊərz] [tə'geðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] .

He	would	lie	down	by	the	cage	for	hours	together	,	watching	them	at	play	.
他	会	说谎	向下	经过	这	笼	为了	小时	一起	,	观看	他们	在	玩	.

他会一连几个小时躺在笼子旁，看着它们玩耍。

[ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

If	by	accident	the	door	of	the	room	was	shut	,
如果	经过	事故	这	门	的	这	房间	曾是	关闭	,

如果房门不小心关上了，

[hi:; hi] [wʊd] [skrætʃ] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [mju:] [tu:; tə][hæv; həv] it41

he	would	scratch	and	softly	mew	to	have	it41
他	会	划痕	和	轻轻	喵	到	有	it41

他会挠痒，轻轻地喵喵叫着想要它41

['oʊpənd] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frendz] ,

opened	,	that	he	might	rejoin	his	little	white	friends	,
打开	,	那	他	可能	重新加入	他的	小的	白色的	朋友们	,

打开门，他就可以和他的小白朋友们团聚了。

[hu:] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][keɪdʒ][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	not	infrequently	would	come	from	their	cage	and	go	to	sleep	by	his
WHO	不是	不常	会	来	从	他们的	笼	和	去	到	睡觉	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

它们经常会从笼子里出来，睡在他身边。

- , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌski]

Seraphita	,	of	a	loftier	nature	than	he	,	and	not	so	fond	of	the	musky
-	,	的	一个	更高	自然	比	他	,	和	不是	所以	喜爱	的	这	麝香

['oʊdər][ʌv; əv][ræts] ,

odor	of	rats	,
气味	的	老鼠	,

塞拉菲塔的品格比他高尚，而且不太喜欢老鼠身上的麝香味。

['nevər] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [ðiːz] [geɪmz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][ræts][noʊ][hɑ:rm] ,

never	took	part	in	these	games	;	but	she	did	the	rats	no	harm	,
绝不	采取	部分	在	这些	游戏	;	但	她	做过	这	老鼠	不	伤害	,

她从未参与过这些游戏；但她并没有伤害老鼠。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][pæs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [klɔ:] .

and	suffered	them	to	pass	before	her	without	once	extending	a	claw	.
和	遭受	他们	到	经过	前	她	没有	一次	扩展	一个	爪	.

她任由他们从她面前经过，却从未伸出过爪子。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðiːz] [ræts][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

The	end	of	these	rats	was	strange	enough	.
这	结尾	的	这些	老鼠	曾是	奇怪的	足够的	.

这些老鼠的结局十分离奇。

[wʌn] ['sʌltri] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [hiːt] [ʌv; əv]

One	sultry	day	in	summer	when	the	thermometer	marked	the	ordinary	heat	of
一	闷热	天	在	夏天	什么时候	这	温度计	标记	这	普通的	热	的

[ˌsenɪ'gɔ:l] ,

Senegal	,
塞内加尔	,

盛夏某日，气温计显示塞内加尔往常的炎热天气，

[ðer; ðər][keɪdʒ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] , ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn] - ['kʌvərd]

their	cage	was	placed	in	the	garden	,	under	the	shade	of	a	vine	-	covered
他们的	笼	曾是	放置	在	这	花园	,	在下面	这	阴影	的	一个	藤	-	涵盖

['ɑ:rbər] ;

arbor	;
乔木	;

他们的笼子被放置在花园里，在藤蔓覆盖的凉棚下；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .

for	they	seemed	to	suffer	from	the	heat	.
为了	他们	似乎	到	遭受	从	这	热	.

因为他们似乎都受不了酷热。

[ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:rm] [keɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] , ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][reɪn] .

A	heavy	storm	came	up	,	with	great	gusts	of	wind	,	lightning	and	rain	.
一个	重的	风暴	来了	向上	,	和	伟大的	阵风	的	风	,	闪电	和	雨	.

狂风暴雨来袭，电闪雷鸣，狂风呼啸。

[ðə; ði][tɔ:l] ['pɑ:plər][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk][bent] [laɪk] [riːdz] .

The	tall	poplars	on	the	river's	bank	bent	like	reeds	.
这	高的	白杨树	在	这	河流的	银行	弯曲	喜欢	芦苇	.

河岸边高大的白杨树像芦苇一样弯曲着。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] , [wiː; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [lʊk]

Armed	with	an	umbrella	,	we	were	on	the	point	of	going	out	to	look
武装	和	一个	伞	,	我们	是	在	这	观点	的	去	出去	到	看

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][pets] ,

for	our	pets	,
为了	我们的	宠物	,

我们撑着伞，正准备出门寻找我们的宠物。

[wen] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][splɪt][ðə; ði]['veri] [depθs] [ʌv; əv] the42

when	a	vivid	lightning	flash	,	which	seemed	to	split	the	very	depths	of	the42
什么时候	一个	生动	闪电	闪光	,	哪个	似乎	到	分裂	这	非常	深度	的	the42

一道耀眼的闪电划破夜空，仿佛撕裂了42号地层的深处。

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

天，

[stɑ:pt] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə]

stopped	us	on	the	first	step	of	the	flight	which	led	from	the	terrace	to
停止	我们	在	这	第一的	步	的	这	航班	哪个	引领	从	这	阳台	到

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	garden	.
这	花园	.

我们被拦在了从露台通往花园的楼梯的第一级台阶上。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndər] - [klæp] ['fɑ:loʊd] , ['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

A	tremendous	thunder	-	clap	followed	,	louder	than	the	discharge	of	a	hundred
一个	巨大的	雷	-	拍	随后	,	更大声	比	这	释放	的	一个	百

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

随后传来一声震耳欲聋的雷鸣，比一百门大炮齐鸣还要响亮。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt][ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

The	shock	was	so	violent	that	we	were	almost	thrown	down	by	it	.
这	震惊	曾是	所以	暴力	那	我们	是	几乎	抛掷	向下	经过	它	.

震动非常强烈，我们几乎被震倒在地。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] [ðə; ði][stɔ:rm] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] ;

After	this	explosion	the	storm	grew	a	little	calmer	;
后	这	爆炸	这	风暴	生长	一个	小的	更平静	;

爆炸过后，风暴稍稍平静了下来；

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rbər][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [tu:] [ræts] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	hastening	to	the	arbor	we	found	the	thirty	-	two	rats	lying	with	their
和	加速	到	这	乔木	我们	成立	这	三十	-	二	老鼠	说谎	和	他们的

[pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

paws	in	the	air	,
爪子	在	这	空气	,

我们赶紧跑到凉亭边，发现三十二只老鼠四肢朝天躺着。

[ɔ:l] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['θʌndərboʊlt] .

all	killed	by	the	same	thunderbolt	.
全部	被杀	经过	这	相同的	霹雳	.

全部死于同一道闪电。

[ðə; ði]['waɪər][ʌv; əv][ðer; ðər][keɪdʒ][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

The	wire	of	their	cage	had	without	doubt	attracted	the	lightning	.
这	金属丝	的	他们的	笼	有	没有	怀疑	吸引	这	闪电	.

毫无疑问，笼子的铁丝吸引了闪电。

[ðʌs] ['perɪʃt] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] , ['θɜ:rti] - [tu:] ['nɔ:rweɪ] [ræts] , —

Thus	perished	together	,	as	they	had	lived	together	,	thirty	-	two	Norway	rats	,	—
因此	遇难	一起	,	作为	他们	有	居住地	一起	,	三十	-	二	挪威	老鼠	,	—

[æn; ən]['enviəb(ə)l] [deθ] ,

an	enviable	death	,
一个	令人羡慕	死亡	,

就这样，三十二只挪威鼠一起死去，就像它们生前一起生活一样——这是一种令人羡慕的死法。

[ænd; ənd][wʌn][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]['græntɪd][baɪ] [ɪm'plækəbl] [feɪt] ! -

and	one	not	often	granted	by	implacable	fate	!	43
和	一	不是	经常	的确	经过	冷酷无情	命运	!	-

而这并非命运无情的恩赐！43

[ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti] . -

THE	BLACK	DYNASTY	.	45
这	黑色的	王朝	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti] .

THE	**BLACK**	**DYNASTY**	**.**
这	黑色的	王朝	.

黑人王朝。

[dɑ:n] ['pɪroʊ] [di:] [nə'vɑ:(r)] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][hə'vænə] , ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['veri] [wɔ:rm]

Don	**Pierrot**	**de**	**Navarre**	**,**	**being**	**a**	**native**	**of**	**Havana**	**,**	**needed**	**a**	**very**	**warm**
大学教师	小丑	德	纳瓦拉	,	存在	一个	本国的	的	哈瓦那	,	需要	一个	非常	温暖的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	**.**
温度	.

唐·皮埃罗·德·纳瓦拉是哈瓦那人，需要非常温暖的环境。

[ðɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] ; [bʌt; bət]

This	**temperature**	**was**	**provided**	**for**	**him**	**in**	**our**	**rooms**	**;**	**but**
这	温度	曾是	假如	为了	他	在	我们的	房间	;	但

[ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ɪk'stensɪv] ['gɑ:dnz] ,

about	**the**	**house**	**lay**	**extensive**	**gardens**	**,**
关于	这	房子	躺	广泛的	花园	,

我们房间里的温度都保持在他能接受的范围内；而且房子周围还有广阔的花园。

['sepəreɪtɪd] [baɪ]['waɪər] [fensiz] [wɪtʃ] ['ɔ:fərd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][kæt] ,

separated	**by**	**wire**	**fences**	**which**	**offered**	**no**	**difficulties**	**to**	**a**	**cat**	**,**
分开	经过	金属丝	栅栏	哪个	提供	不	困难	到	一个	猫	,

中间隔着铁丝网，这对猫来说没有任何困难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pla:ntid][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [tri:z] , [ɪn] [hu:z] ['bræntʃɪz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l][bɜ:rdz]

and	**which**	**were**	**planted**	**with**	**large**	**trees**	**,**	**in**	**whose**	**branches**	**innumerable**	**birds**
和	哪个	是	已种植	和	大的	树木	,	在	谁	分支	无数	鸟类

['twɪtə] [ænd; ənd] [sæŋ] .

twittered	**and**	**sang**	**.**
推特	和	唱	.

那里种植着高大的树木，无数的鸟儿在树枝上鸣叫歌唱。

[nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] ['pɪroʊ] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] ,

Not	**infrequently**	**Pierrot**	**,**	**profiting**	**by**	**an**	**open**	**door**	**,**
不是	不常	小丑	,	获利	经过	一个	打开	门	,

皮埃罗常常利用敞开的大门获利，

[wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [hʌnt]

would	**make**	**his**	**escape**	**of**	**evenings**	**for**	**the**	**enjoyment**	**of**	**a**	**private**	**hunt**
会	制作	他的	逃脱	的	晚上	为了	这	享受	的	一个	私人的	打猎

['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [wet][wɪð; wɪθ] [du:] .

over	**the**	**lawns**	**and**	**the**	**flower**	**-**	**beds**	**wet**	**with**	**dew**	**.**
超过	这	草坪	和	这	花	-	床	湿的	和	露	.

他会在傍晚时分溜出去，享受在沾满露水的草坪和花坛中进行私人狩猎的乐趣。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˌɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði]

Sometimes	**he**	**had**	**to**	**wait**	**till**	**daylight**	**before**	**he**	**could**	**re**	**-**	**enter**	**the**
有时	他	有	到	等待	直到	日光	前	他	可以	关于	-	进入	这

[haʊs] ; [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hi:; hi] mewed46

house	**;**	**for**	**,**	**though**	**he**	**mewed46**
房子	;	为了	,	尽管	他	mewed46

有时他必须等到天亮才能重新进屋；因为，尽管他喵喵叫着46

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [wɪ'ðɪn] .

under	the	windows	,	his	signal	did	not	always	rouse	the	sleepers	within	.
在下面	这	视窗	,	他的	信号	做过	不是	总是	唤醒	这	卧铺	之内	.

他在窗户下打的信号，并不总是能唤醒屋内熟睡的人。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [wʌn] ['tʃɪli] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊld] ,

His	chest	had	always	been	delicate	,	and	one	chilly	night	he	took	a	cold	,
他的	胸部	有	总是	到过	精美的	,	和	一	寒冷	夜晚	他	采取	一个	寒冷的	,

他胸口一直很虚弱，在一个寒冷的夜晚，他着凉了。

[wɪtʃ] ['spiːdəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

which	speedily	developed	into	consumption	.
哪个	迅速地	发达	进入	消耗	.

这很快发展成了消费。

[pʊr] ['pɪroʊ] !

Poor	Pierrot	!
贫穷的	小丑	!

可怜的皮埃罗！

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [θɪn] ['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

he	became	painfully	thin	after	a	year	of	coughing	.
他	成为	痛苦地	薄的	后	一个	年	的	咳嗽	.

咳嗽一年后，他变得异常消瘦。

[hɪz; ɪz] [fɜːr] , [wʌns] [soʊ] ['sɪlki] , [lɔːst] [ɪts] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] ,

His	fur	,	once	so	silky	,	lost	its	gloss	,	and	reminded	one	of	the	dull	,
他的	毛皮	,	一次	所以	丝滑	,	丢失的	它是	光泽	,	和	提醒	一	的	这	乏味的	,

他那曾经丝滑的皮毛失去了光泽，变得暗淡无光。

[oʊ'peɪk] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .

opaque	whiteness	of	a	winding	-	sheet	.
不透明	白人	的	一个	绕线	-	床单	.

裹尸布的不透明白色。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [træns'pærənt] [aɪz] [lʊkt] [ɪ'nɔːrməs] [baɪ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

His	great	transparent	eyes	looked	enormous	by	contrast	with	his	poor	little	face	.
他的	伟大的	透明的	眼睛	看起来	巨大的	经过	对比	和	他的	贫穷的	小的	脸	.

他那双清澈的大眼睛与他那可怜的小脸形成了鲜明的对比，显得格外巨大。

[hɪz; ɪz] [pɪŋk] [noʊz] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌnʃaɪni] [wɔːl] ,

His	pink	nose	grew	pale	,	and	he	dragged	his	feet	slowly	along	his	favorite	sunshiny	wall	,
他的	粉色的	鼻子	生长	苍白	,	和	他	拖拽	他的	脚	缓慢地	沿着	他的	最喜欢的	阳光明媚	墙	,

他的粉红色鼻子渐渐变白，他拖着脚步，缓缓地沿着他最喜欢的阳光照耀的墙壁走着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔːtəm] [liːvz] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['spaɪrəl] [flaɪts] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

watching	the	yellow	autumn	leaves	whirled	along	in	spiral	flights	by	the	wind	,
观看	这	黄色的	秋天	树叶	旋转	沿着	在	螺旋	航班	经过	这	风	,

看着金黄的秋叶在风的吹拂下旋转飞舞，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['elədʒi] [ʌv; əv]

and	looking	as	though	he	were	repeating	to	himself	the	elegy	of	Millevoye	.
和	寻找	作为	尽管	他	是	重复	到	他自己	这	挽歌	的	-	.

他看起来好像在默默地重复着米勒沃伊的挽歌。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

There	is	nothing	in	the	world	more	touching	than	a	sick	animal	.
那里	是	没有什么	在	这	世界	更多的	接触	比	一个	生病的	动物	.

世界上没有什么比生病的动物更令人动容的了。

[ˌaɪ 'ti:] [səb'mits] [tu:; tə][ɪts] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] , [sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	submits	to	its	sufferings	with	such	a	sweet	,	sad	resignation	.
它	提交	到	它是	苦难	和	这样的	一个	甜的	,	伤心	辞职	.

它带着一种甜蜜而悲伤的顺从，默默地承受着苦难。

['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] ['pɪroʊ] .

Everything	possible	was	done	to	save	Pierrot	.
一切	可能的	曾是	完毕	到	节省	小丑	.

为了拯救皮埃罗，人们想尽了一切办法。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dɑ:ktər] , -

He	had	a	skilful	doctor	,	47
他	有	一个	熟练	医生	,	-

他有一位医术精湛的医生，47

[hu:] ['steθəskoʊp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] .

who	stethoscoped	him	and	felt	his	pulse	.
WHO	听诊器	他	和	毛毡	他的	脉冲	.

谁给他听诊并摸了摸他的脉搏。

['æsɪz] - [mɪlk][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [læpt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf]

Asses	'	milk	was	ordered	,	and	the	poor	thing	lapped	it	willingly	enough
亚斯	-	牛奶	曾是	订购	,	和	这	贫穷的	事物	圈速	它	心甘情愿	足够的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɔ:rsəlɪn] ['sɔ:sər] .

from	his	little	porcelain	saucer	.
从	他的	小的	瓷	碟子	.

点了驴奶，可怜的小家伙很乖地用它的小瓷碟舔了起来。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] , [stretʃt] [aʊt] ,

He	would	lie	for	long	hours	on	our	knees	,	stretched	out	,
他	会	说谎	为了	长的	小时	在	我们的	膝盖	,	拉伸	出去	,

他会长时间躺在我们膝盖上，四肢伸展开来。

[ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

and	immovable	as	the	shadow	of	a	sphinx	.
和	不可移动的	作为	这	阴影	的	一个	狮身人面像	.

像狮身人面像的影子一样纹丝不动。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['nʌmbər] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['fɪŋgərz] , [laɪk][ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	could	number	his	vertebræ	with	our	fingers	,	like	the	beads	of	a
我们	可以	数字	他的	脊椎	和	我们的	手指	,	喜欢	这	珠子	的	一个

['roʊzəri] .

rosary	.
念珠	.

我们可以用手指数出他的脊椎骨，就像数念珠一样。

[wen] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kə'resɪs] [baɪ][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [mju:] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd]

When	he	tried	to	respond	to	our	caresses	by	a	feeble	mew	,	it	sounded
什么时候	他	尝试	到	回应	到	我们的	爱抚	经过	一个	微弱	喵	,	它	听起来

[laɪk][ə; eɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l] .

like	a	death	-	rattle	.
喜欢	一个	死亡	-	嘎嘎作响	.

当他试图用微弱的喵叫声回应我们的爱抚时，听起来却像是临终前的喘息。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,

On	the	day	of	his	death	,	as	he	lay	panting	upon	his	side	,
在	这	天	的	他的	死亡	,	作为	他	躺	喘息	之上	他的	边	,

在他去世的那天，他侧身喘息着，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ænd; ənd] [krept] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

he	raised	himself	with	a	supreme	effort	and	crept	toward	us	,
他	提高	他自己	和	一个	最高	努力	和	悄悄地爬	朝向	我们	,

他费了九牛二虎之力才撑起身子，朝我们爬过来。

['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [help]

opening	wide	his	dilated	eyes	with	a	look	which	seemed	to	claim	our	help
开幕	宽的	他的	扩张	眼睛	和	一个	看	哪个	似乎	到	宣称	我们的	帮助

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

with	an	intense	supplication	.
和	一个	激烈的	恳求	.

他睁大了瞳孔，眼神中充满了恳求，仿佛在向我们求助。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [kʌm] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [huː] [ɑːrt] [ə; eɪ] [mæn] !

It	said	plainly	as	words	could	say	,	"	Come	,	save	me	,	thou	who	art	a	man	!
它	说	显然	作为	字	可以	说	,	"	来	,	节省	我	,	你	WHO	艺术	一个	男人	!

它直截了当地说："来救救我吧，你这男子汉！"

" [ðen] [hiː; hi] ['stægərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [soʊ]

"	Then	he	staggered	;	his	eyes	became	fixed	;	and	he	fell	with	a	cry	so
"	然后	他	交错	;	他的	眼睛	成为	固定的	;	和	他	跌倒	和	一个	哭	所以

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

"然后他踉跄了一下；他的眼神呆滞；他发出了一声绝望的喊叫，倒在了地上。"

[soʊ] [lə'mentəb(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt] [wiː; wi] [sæt] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['hɔːrər] .

so	lamentable	,	so	full	of	anguish	,	that	we	sat	transfixed	with	silent	horror	.
所以	令人惋惜的	,	所以	满的	的	痛苦	,	那	我们	卫星	呆若木鸡	和	沉默的	恐怖	.

如此悲惨，如此令人痛心，我们呆立在那里，被无声的恐惧所震慑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] of48

He	was	buried	at	the	bottom	of48
他	曾是	埋葬	在	这	底部	of48

他被埋在48号地块的底部

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] - [roʊz] [triː] [wɪtʃ] [stɪl] [maːrks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

the	garden	,	under	a	white	-	rose	tree	which	still	marks	the	place	of	his	grave	.
这	花园	,	在下面	一个	白色的	-	玫瑰	树	哪个	仍然	标记	这	地方	的	他的	严重	.

花园里，在一棵白玫瑰树下，至今仍是他墓地的所在。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] - [daɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

Two	or	three	years	later	Seraphita	died	also	,
二	或者	三	年	之后	-	死亡	还	,

两三年后，塞拉菲塔也去世了。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'ziːz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [pruːvd]

of	a	mysterious	disease	against	which	all	the	resources	of	science	proved
的	一个	神秘	疾病	反对	哪个	全部	这	资源	的	科学	已证实

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

一种神秘的疾病，科学的所有手段都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['berid] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['pɪroʊ] .

She	is	buried	not	far	from	Pierrot	.
她	是	埋葬	不是	远的	从	小丑	.

她葬在离皮埃罗不远的地方。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [daɪ'næsˌtiː] ['blɑːnʃ] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['fæməli] .

With	them	the	Dynastie	Blanche	became	extinct	,	but	not	the	family	.
和	他们	这	王朝	布兰奇	成为	灭绝	,	但	不是	这	家庭	.

随着他们的灭绝，白金王朝也随之消亡，但白金家族却并未消亡。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [wɜːr; wər][bɔːrn] [θriː] ['kɪtnz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]

For	of	this	couple	,	white	as	snow	,	were	born	three	kittens	as	black	as
为了	的	这	夫妻	,	白色的	作为	雪	,	是	出生	三	小猫	作为	黑色的	作为

[ɪŋk] .

ink	.
墨水	.

这对洁白如雪的夫妇，生下了三只漆黑如墨的小猫。

[ɪk'spleɪn] , [huː] [kæn; kən] , [ðɪs] ['mɪstəri] .

Explain	,	who	can	,	this	mystery	.
解释	,	WHO	能	,	这	神秘	.

谁能解释这个谜团?

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz]['nɑːv(ə)l] “ [lez]

The	great	excitement	of	the	day	was	Victor	Hugo's	novel	“	Les
这	伟大的	激动	的	这	天	曾是	胜利者	雨果的	小说	“	莱斯

['mɪz(ə)rəb(ə)l] .

Miserables	.
可怜的人	.

当天最令人兴奋的事情是维克多·雨果的小说《悲惨世界》。

” [noʊ][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

”	No	one	spoke	of	anything	else	,
”	不	一	辐	的	任何事物	别的	,

“没有人谈论其他事情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [maʊθ] .

and	the	names	of	its	heroes	and	heroines	were	in	every	mouth	.
和	这	姓名	的	它是	英雄	和	女英雄们	是	在	每一个	嘴	.

英雄和女英雄的名字人人都津津乐道。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [meɪl] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] ['krɪsənd] [ˌɑːn'ʒɔːlrɑː][ænd; ənd] ['gævroʊʃ]

Naturally	,	therefore	,	the	two	male	kittens	were	christened	Enjolras	and	Gavroche
自然	,	所以	,	这	二	男性	小猫	是	受洗	安灼拉	和	加夫罗什

,

,

,

因此，这两只雄性小猫自然而然地被命名为安灼拉和伽弗洛什。

[waɪl] [ðer; ðər]['sɪstər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌɛpə'niːn] .

while	their	sister	received	the	title	of	Eponine	.
尽管	他们的	姐姐	已收到	这	标题	的	爱波宁	.

而她们的妹妹则获得了爱波妮的称号。

[wen] ['veri] [jʌŋ] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪti] [trɪks] .

When	very	young	they	acquired	a	number	of	pretty	tricks	.
什么时候	非常	年轻的	他们	获得	一个	数字	的	漂亮的	技巧	.

他们很小的时候就学会了很多漂亮的技巧。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə][rʌn] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] after49

Among	the	rest	they	were	taught	to	run	like	a	dog	after49
之中	这	休息	他们	是	教授	到	跑步	喜欢	一个	狗	after49

其余的人则被教导像狗一样奔跑（49）。

[ə; eɪ][bɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [roʊld] - [ʌp]['peɪpər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [θroʊn] [tuː; tə]

a	ball	made	of	rolled	-	up	paper	,	and	to	fetch	it	back	when	thrown	to
一个	球	制成	的	滚动	-	向上	纸	,	和	到	拿来	它	后退	什么时候	抛掷	到

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

用卷起的纸做成的球，扔到远处后把它捡回来。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][bɔ:l][wɜ:r; wər] [tɔ:st] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:nisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:drəubz] ,

Even	though	the	ball	were	tossed	up	to	the	cornices	of	the	wardrobes	,
甚至	尽管	这	球	是	抛掷	向上	到	这	檐口	的	这	衣柜	,

即使球被抛到了衣柜的檐口，

['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][paɪlz][ʌv; əv] [ʃi:ts] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] , [ɔ:r] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [veɪs] ,

hidden	behind	piles	of	sheets	on	a	shelf	,	or	dropped	into	a	deep	vase	,
隐	在后面	堆	的	纸张	在	一个	架子	,	或者	掉落	进入	一个	深的	花瓶	,

藏在架子上成堆的床单后面，或者掉进一个深花瓶里。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [ɪn][ðer; ðər] [pɔ:z] .

they	would	always	discover	and	fetch	it	safely	in	their	paws	.
他们	会	总是	发现	和	拿来	它	安全	在	他们的	爪子	.

它们总能发现它，并用爪子安全地把它叼回来。

['leɪtər][ɪn][laɪf] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ði:z] ['frɪvələs] [ˌə'mju:zmənts] ,

Later	in	life	they	learned	to	despise	these	frivolous	amusements	,
之后	在	生活	他们	学习	到	鄙视	这些	轻浮	娱乐	,

后来他们学会了鄙视这些无聊的娱乐活动。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [kɑ:m][ænd; ənd] ['dri:mi] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

and	acquired	that	calm	and	dreamy	philosophy	which	is	the	true	characteristic
和	获得	那	冷静的	和	梦幻般的	哲学	哪个	是	这	真的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði][kæt]['neɪtʃər] .

of	the	cat	nature	.
的	这	猫	自然	.

并习得了那种平静而梦幻的哲学，这才是猫天性的真正特征。

[wen] ['pi:p(ə)l][fɜ:rst][lænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

When	people	first	land	in	one	of	the	Southern	States	of	America	,
什么时候	人们	第一的	土地	在	一	的	这	南方	各州	的	美国	,

当人们第一次踏上美国南部某个州的土地时，

[ðə; ði]['ni:grəuz] [ðeɪ] [si:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðem; ðəm] ['sɪmpli] ['ni:grəuz] ; [ðeɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌn][frʌm; frəm]

the	negroes	they	see	are	to	them	simply	negroes	;	they	cannot	tell	one	from
这	黑人	他们	看	是	到	他们	简单地	黑人	;	他们	不能	告诉	一	从

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

在他们眼里，黑人就是黑人；他们分不清彼此。

[soʊ][tu:; tə] ['kerləs] [aɪz] [θri:] [blæk] [kæts][ɑ:r; ər] [θri:] [blæk] [kæts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

So	to	careless	eyes	three	black	cats	are	three	black	cats	,	and	nothing	more	.
所以	到	粗心	眼睛	三	黑色的	猫	是	三	黑色的	猫	,	和	没有什么	更多的	.

所以，在粗心的人看来，三只黑猫就是三只黑猫，仅此而已。

[əb'zɜ:rvənt] ['pɜ˞:sənz] , [haʊ'evər] , [du:][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] .

Observant	persons	,	however	,	do	not	make	such	mistakes	.
观察者	人	,	然而	,	做	不是	制作	这样的	错误	.

然而，细心的人不会犯这样的错误。

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] ;

The	physiognomies	of	animals	differ	from	each	other	like	those	of	men	;
这	面相学	的	动物	不同	从	每个	其他	喜欢	那些	的	男人	;

动物的体貌特征也像人类一样各不相同；

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [θri:]

and	we	never	had	the	least	difficulty	in	distinguishing	between	these	three
和	我们	绝不	有	这	至少	困难	在	区别	之间	这些	三

['feɪsɪz] , [ɔ:l] [blæk] [æz; əz] the50

faces	,	all	black	as	the50
面孔	,	全部	黑色的	作为	the50

我们区分这三张脸从未遇到过任何困难，它们都像50年代的太阳一样漆黑。

[mæsk][ʌv; əv]['hɑ:rləkwɪn] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ]['emərəld] [dɪsks][wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][goʊld] .

mask	**of**	**Harlequin**	**,**	**and**	**lighted**	**by**	**emerald**	**disks**	**with**	**reflections**	**of**	**gold**	**.**
面具	的	丑角	,	和	照明	经过	翠	磁盘	和	反思	的	金子	.

丑角面具，由反射着金色光芒的翡翠圆盘照亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我家养的宠物(My household of pets)
第2/3页

[ˌɑːnˈʒɔːlrɑː] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kæts] ,

Enjolras	,	by	far	the	prettiest	of	the	three	cats	,
安灼拉	,	经过	远的	这	最漂亮的	的	这	三	猫	,

安灼拉是三只猫中最漂亮的一只。

[kʊd; kəd][biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈlaɪən] - [laɪk] [hed] , [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈwɪskərd]

could	be	identified	by	his	large	and	lion	-	like	head	,	his	well	-	whiskered
可以	是	已识别	经过	他的	大的	和	狮子	-	喜欢	头	,	他的	出色地	-	胡须

[tʃiːks] , [strɔːŋ] [ˈʃəuldəz] ,

cheeks	,	strong	shoulders	,
脸颊	,	强的	肩膀	,

他最大的特征是：硕大而像狮子的脑袋，浓密的胡须，宽阔的肩膀。

[lɔːŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][suːˈpɜːrb][teɪl] [wɪtʃ] [ɪkˈspændɪd][laɪk][ə; eɪ] [pluːm] .

long	back	,	and	a	superb	tail	which	expanded	like	a	plume	.
长的	后退	,	和	一个	高超	尾巴	哪个	扩展	喜欢	一个	羽	.

背部很长，尾巴像羽毛一样舒展开来，非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [θiˈætrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

There	was	something	theatrical	and	emphatic	about	him	,
那里	曾是	某物	戏剧	和	强调	关于	他	,

他身上有一种戏剧化和夸张的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ˈpoʊzɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈæktər] .

and	he	was	addicted	to	poses	like	a	favorite	actor	.
和	他	曾是	上瘾	到	姿势	喜欢	一个	最喜欢的	演员	.

他沉迷于模仿他最喜欢的演员的姿势。

[hɪz; ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmædʒəsti] .

His	slow	and	undulating	movements	were	full	of	majesty	.
他的	慢的	和	起伏的	移动	是	满的	的	威严	.

他缓慢而舒展的动作充满了威严。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər] [kənˈsəulz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreʒərz] [ɪn][ˈtʃaɪnə]

He	could	be	trusted	to	walk	over	consoles	loaded	with	treasures	in	china
他	可以	是	可信	到	走	超过	游戏机	已加载	和	宝藏	在	中国

[ænd; ənd] [ˈvenɪs] [glæs] ,

and	Venice	glass	,
和	威尼斯	玻璃	,

他值得信赖，可以走过装满中国瓷器和威尼斯玻璃珍宝的控制台。

[soʊ] [ˈsɜːrkəmspektli] [dɪd][hiː; hi][ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] [ˈfutsteps] .

so	circumspectly	did	he	order	his	footsteps	.
所以	谨慎地	做过	他	命令	他的	脚步声	.

他迈出的步伐如此谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstoʊɪk][ɪn] [ˈkærəktər] ,

He	was	not	much	of	a	Stoic	in	character	,
他	曾是	不是	很多	的	一个	斯多葛派	在	特点	,

他的性格并不像一个典型的斯多葛主义者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['deɪntiz] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [ˌɑːn'ʒɔːlrɑː] , [ðæt]

and	his	taste	for	dainties	would	have	horrified	his	namesake	Enjolras	,	that
和	他的	品尝	为了	精致小点心	会	有	惊恐万分	他的	同名者	安灼拉	,	那

['soʊbər][ænd; ənd] [pjʊr] [jʌŋ] [mæn] ,

sober	and	pure	young	man	,
清醒	和	纯的	年轻的	男人	,

而他对精致美食的嗜好，会让与他同名的那位清醒纯洁的年轻人安灼拉感到震惊。

[huː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd][tuː; tə] ['swiːdn,bɔːg,] , “

who	would	doubtless	have	said	to	him	,	as	the	angel	did	to	Swedenborg	,	“
WHO	会	毫无疑问	有	说	到	他	,	作为	这	天使	做过	到	斯威登堡	,	“

[ðaʊ] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] .

Thou	eatest	too	much	.
你	最吃	也	很多	.

无疑，天使会像对斯威登堡那样对他说：“你吃得太多了。”

” [ðɪs] ['glʌtənəs] [tɜːrn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][droʊl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] gastronomic51

”	This	gluttonous	turn	,	which	was	as	droll	as	that	of	a	gastronomic51
”	这	饕	转动	,	哪个	曾是	作为	滑稽	作为	那	的	一个	gastronomic51

“这种贪婪的转变，就像美食家的转变一样滑稽可笑51

['mʌŋki] , [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] ; [ænd; ənd][ˌɑːn'ʒɔːlrɑː] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [moʊst]

monkey	,	was	indulged	;	and	Enjolras	attained	a	size	and	weight	most
猴	,	曾是	沉溺其中	;	和	安灼拉	已达到	一个	尺寸	和	重量	最多

[ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [də'mestɪk] [kæt] .

unusual	in	a	domestic	cat	.
异常	在	一个	国内的	猫	.

猴子被宠爱着；安灼拉长成了家猫中极为罕见的体型和体重。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃeɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['puːdl] ,

The	idea	occurred	to	us	to	have	him	shaved	like	a	poodle	,
这	主意	发生	到	我们	到	有	他	剃光	喜欢	一个	贵宾犬	,

我们突然想到把他的毛剃成贵宾犬的样子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən] .

in	order	to	complete	his	resemblance	to	a	lion	.
在	命令	到	完全的	他的	相似	到	一个	狮子	.

为了使他更像一头狮子。

[ə; eɪ] [meɪn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	mane	was	left	to	him	,
一个	鬃毛	曾是	左边	到	他	,

他留下了一头鬃毛，

[ænd; ənd][wʌn] [θɪk] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

and	one	thick	tuft	of	hair	at	the	end	of	his	tail	.
和	一	厚的	簇	的	头发	在	这	结尾	的	他的	尾巴	.

尾巴末端有一撮浓密的毛。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

We	will	not	swear	that	it	was	not	part	of	the	original	design	to	furnish
我们	将要	不是	发誓	那	它	曾是	不是	部分	的	这	原来的	设计	到	提供

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][leg] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n] ['wɪskərz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - .

him	with	leg	-	of	-	mutton	whiskers	like	those	in	the	portrait	of	Munito	.
他	和	腿	-	的	-	羊肉	胡须	喜欢	那些	在	这	肖像	的	-	.

我们不敢断言，最初的设计并非是要给他配上像穆尼托画像中那样的羊腿胡须。

[ðʌs] [ə'kuːtə] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

Thus	accoutred	,	he	looked	,	it	must	be	confessed	,
因此	配备	,	他	看起来	,	它	必须	是	坦白	,

他这身行头，看起来，不得不承认，

[les] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]

less	like	a	lion	of	the	jungle	or	of	the	Cape	than	like	a	Japanese
较少的	喜欢	一个	狮子	的	这	丛林	或者	的	这	岬	比	喜欢	一个	日本人

[kaɪ'mɪrə] .

chimera	.
奇美拉	.

与其说像丛林之狮或开普敦雄狮，不如说更像日本的奇美拉。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [wɪm] ['kærid] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l]

Never	was	a	more	absurd	whim	carried	out	upon	the	body	of	a	living	animal
绝不	曾是	一个	更多的	荒诞	一时兴起	携带	出去	之上	这	身体	的	一个	活的	动物

.

:
.

从未有过比这更荒谬的念头被施加在活生生的动物身上。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði][skɪn] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːd]

His	hair	was	shaved	so	closely	that	it	showed	the	skin	,	which	exhibited	odd
他的	头发	曾是	剃光	所以	密切	那	它	显示	这	皮肤	,	哪个	展出	奇怪的

['bluːɪʃ] [toʊnz] ,

bluish	tones	,
蓝蓝色	音调	,

他的头发剃得非常短，露出了皮肤，皮肤呈现出奇怪的蓝色色调。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	contrasted	in	the	most	extraordinary	way	with	the	blackness	of	his
和	对比	在	这	最多	非凡的	方式	和	这	黑	的	他的

[meɪn] .

mane	.
鬃毛	.

与他乌黑的鬃毛形成了极其鲜明的对比。

['gævroʊʃ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

Gavroche	,	as	if	to	suit	with	the	character	of	his	namesake	in	the	novel	,
加夫罗什	,	作为	如果	到	套装	和	这	特点	的	他的	同名者	在	这	小说	,

加夫罗什，仿佛是为了契合小说中与他同名人物相符的性格，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] of52

was	a	cat	of52
曾是	一个	猫	of52

是一只52岁的猫

[ə; eɪ]['kræfti][ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

a	crafty	and	furtive	disposition	.
一个	狡猾	和	鬼鬼祟祟	处置	.

狡猾而鬼祟的性格。

['smɔːlər] [ðæn; ðən][ˌɑːn'ʒɔːlrɑː] , [hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti][wʌz; wəz][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] .

Smaller	than	Enjolras	,	his	agility	was	most	comical	and	surprising	.
较小的	比	安灼拉	,	他的	敏捷	曾是	最多	滑稽	和	奇怪	.

他个头比安灼拉小，但他的敏捷身手却十分滑稽，令人惊讶。

[hɪz; ɪz] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs]['gæmɪn][wɜːr; wər]['keipəz] ,

His	substitutes	for	the	jokes	and	slang	of	the	Paris	gamin	were	capers	,
他的	替代品	为了	这	笑话	和	俚语	的	这	巴黎	游戏	是	刺山柑	,

['sʌmərsɔːlt] , [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] ['məuʃənz] .

somersaults	,	and	ludicrous	motions	.
空翻	,	和	荒谬	运动	.

他用滑稽的动作、空翻和荒诞的动作来代替巴黎小混混的笑话和俚语。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [ə'træktɪv] ['kwɑ:lətiz] ,
We **are** **forced** **to** **confess** **that** **,** **notwithstanding** **these** **attractive** **qualities** **,**
我们 是 强制 到 承认 那 , 虽然 这些 吸引人的 品质 ,

我们不得不承认，尽管有这些吸引人的特质，

['gævroʊʃ] ['nevər] [lɔ:st] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]
Gavroche **never** **lost** **an** **opportunity** **of** **stealing** **out** **of** **the** **parlor** **in** **order** **to**
加夫罗什 绝不 丢失的 一个 机会 的 偷窃 出去 的 这 客厅 在 命令 到
[dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ɔ:r] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['vægəbɑ:nd] [kæts] , —
join **in** **the** **street** **or** **courtyard** **with** **vagabond** **cats** **,** **—**
加入 在 这 街道 或者 庭院 和 流浪汉 猫 , —

加夫罗什从不放过任何机会，他会偷偷溜出客厅，到街上或院子里和流浪猫们待在一起。

“ [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [blʌd] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ,
“ **Of** **any** **sort** **of** **birth** **,** **and** **blood** **unknown** **to** **fame** **,**
“ 的 任何 种类 的 出生 , 和 血 未知 到 名声 ,

“出身不明，血统不为人知，

” [ɪn] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [sɔ:rt] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt]
” **in** **parties** **of** **the** **most** **unrefined** **sort** **,** **quite** **forgetting** **his** **dignity** **as** **a** **cat**
” 在 各方 的 这 最多 粗 种类 , 相当 遗忘 他的 尊严 作为 一个 猫
[frʌm; frəm] [hə'vænə] :
from **Havana** **:**
从 哈瓦那 :

“在最粗俗的聚会上，他完全忘记了自己作为一只来自哈瓦那的猫的尊严：

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dɑ:n] ['pɪroʊ] [di:] [nə'vɑ:(r)] , [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst]
son **of** **the** **illustrious** **Don** **Pierrot** **de** **Navarre** **,** **grandee** **of** **Spain** **of** **the** **first**
儿子 的 这 杰出 大学教师 小丑 德 纳瓦拉 , 贵族 的 西班牙 的 这 第一的
[ræŋk] ,
rank **,**
秩 ,

他是西班牙一级贵族、显赫的唐·皮埃罗·德·纳瓦拉之子

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] - , [hu:z] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['lɔ:fti] [ænd; ənd]
and **of** **the** **Marquise** **Seraphita** **,** **whose** **manners** **were** **so** **lofty** **and**
和 的 这 侯爵夫人 - , 谁 礼仪 是 所以 高远 和
[dɪs'deɪnfl] .
disdainful **.**
轻蔑的 .

还有那位举止高傲、傲慢无礼的塞拉菲塔侯爵夫人。

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:t] [hi:; hi] [wʊd] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rɪdʒ] - [pleɪt] [sʌm; səm]
Sometimes **by** **way** **of** **a** **treat** **he** **would** **conduct** **to** **his** **porridge** **-** **plate** **some**
有时 经过 方式 的 一个 对待 他 会 执行 到 他的 稀饭 - 盘子 一些
['kɑ:mræd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [skɪn] - [ænd; ənd] - [boʊn] ,
comrade **emaciated** **by** **famine** **and** **all** **skin** **-** **and** **-** **bone** **,**
同志 瘦弱 经过 饥荒 和 全部 皮肤 - 和 - 骨 ,

有时，他会为了款待一位因饥荒而骨瘦如柴的同志，把他带到自己的粥盘旁。

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] during53
whom **he** **had** **picked** **up** **during53**
谁 他 有 挑选 向上 during53

他在53岁时捡到了他

[hɪz; ɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ; [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ]
his **peregrinations** **;** **introducing** **him** **with** **all** **the** **airs** **of** **a** **condescending**
他的 游历 ; 介绍 他 和 全部 这 播出 的 一个 居高临下的
[prɪns] .
prince **.**
王子 .

他的游历；介绍他时摆出一副居高临下的王子的姿态。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [ɪrz] , ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz]

The	poor	wretch	,	with	drooping	ears	,	sidelong	glance	,	and	tail	between	his	legs
这	贫穷的	可怜虫	,	和	下垂	耳朵	,	横	瞥一眼	,	和	尾巴	之间	他的	腿

,

,

,

可怜的家伙，耷拉着耳朵，斜眼看着别人，尾巴夹在两腿之间。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [friː] [lʌntʃ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði]

fearing	that	his	free	lunch	might	at	any	moment	be	interrupted	by	the
害怕	那	他的	自由的	午餐	可能	在	任何	片刻	是	中断	经过	这

['haʊsˌmeɪdz] [bruːm] ,

housemaid's	broom	,
女佣	扫帚	,

他担心自己的免费午餐随时会被女佣的扫帚打断。

[wʊd] ['gɑːb(ə)l] [daʊn] ['dʌb(ə)l] , ['trɪp(ə)l] , [kwɑː'druːpl] ['maʊθˌfʊlz] , [ænd; ənd] [laɪk] ['siːɛteɪ] - ['ɑː.gwɑːs] ,

would	gobble	down	double	,	triple	,	quadruple	mouthfuls	,	and	like	Siete	-	Aguas	,
会	咕噜	向下	双倍的	,	三倍	,	四倍	一口一口	,	和	喜欢	七	-	水	,

[ɔːr] ['sev(ə)n] ['wɔːtərz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [pəu'sɑːðɑː] ,

or	Seven	Waters	,	of	the	Spanish	posada	,
或者	七	沃特斯	,	的	这	西班牙语	波萨达	,

会狼吞虎咽地吃下两口、三口、四口，就像西班牙波萨达的“七水”（Siete-Aguas）一样。

[meɪk] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

make	the	plate	in	a	few	seconds	as	clean	as	though	it	had	been
制作	这	盘子	在	一个	很少	秒	作为	干净的	作为	尽管	它	有	到过

[skrʌbd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['haʊswaɪf] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [tuː; tə] [mɪrɪs] [ɔːr]

scrubbed	by	a	Dutch	housewife	to	serve	as	a	model	to	Mieris	or
擦洗过	经过	一个	荷兰语	家庭主妇	到	服务	作为	一个	模型	到	米里斯	或者

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] .

Gerard	Dow	.
杰拉德	道琼斯	.

几秒钟内就能把盘子洗得像荷兰家庭主妇擦洗过一样干净，就像是给米里斯或杰拉德·道当模特用的一样。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiːz] ['tʃoʊzn] ['proʊtəˌʒeɪz] [ʌv; əv] - ,

Beholding	these	chosen	protégés	of	Gavroche's	,
凝视	这些	选定	受庇护者	的	-	,

看着加夫罗什精心挑选的这些门徒，

[ðæt] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːvɑːrni] ['ɪləstreɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ['friːkwəntli] [keɪm]

that	phrase	with	which	Gavarni	illustrates	one	of	his	caricatures	frequently	came
那	短语	和	哪个	加瓦尔尼	图示	一	的	他的	漫画	频繁地	来了

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hed] :

into	our	head	:
进入	我们的	头	:

加瓦尔尼在他的一幅漫画中经常引用的那句话，经常出现在我们的脑海中：

“ [faɪn] [frendz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] !

“	Fine	friends	these	are	which	you	have	selected	to	go	about	with	!
“	美好的	朋友们	这些	是	哪个	你	有	已选	到	去	关于	和	!

“你选择的这些朋友真是好朋友啊！”

” [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] - ['riːəl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

”	But	after	all	they	were	only	a	proof	of	Gavroche's	real	goodness	of	heart	;
”	但	后	全部	他们	是	仅有的	一个	证明	的	-	真实的	善良	的	心	;

“但归根结底，这只是加夫罗什真正善良之心的证明；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌp] ['evriθɪŋ] [hɪm'self] . -

for	he	might	easily	have	eaten	up	everything	himself	.	54
为了	他	可能	容易地	有	吃	向上	一切	他自己	.	-

因为他完全可以自己把所有东西都吃掉。

[ðə; ðiː][kæt] [huː] [bɔːr] [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɛpə'niːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['slendər] [ænd; ənd]

The	cat	who	bore	the	name	of	the	interesting	Eponine	was	more	slender	and
这	猫	WHO	钻孔	这	姓名	的	这	有趣的	爱波宁	曾是	更多的	苗条	和

['delɪkətlɪ] [meɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

delicately	made	than	her	brothers	.
轻柔地	制成	比	她	兄弟	.

那只名叫艾波妮的猫，体态比她的兄弟们更加纤细苗条。

[hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['slaɪtlɪ] [lɔːŋgər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [set] [ə'bliːklɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [hed] [laɪk] [ðoʊz]

Her	nose	was	slightly	longer	;	her	eyes	set	obliquely	in	the	head	like	those
她	鼻子	曾是	轻微地	更长	;	她	眼睛	放	斜向	在	这	头	喜欢	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

of	a	Chinese	,
的	一个	中国人	,

她的鼻子略长；眼睛斜长，像中国人一样。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hjuː] [laɪk][ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv]['pæləs] [ə'θiːniː] ,

were	of	a	green	hue	like	the	eyes	of	Pallas	Athene	,
是	的	一个	绿色的	色调	喜欢	这	眼睛	的	帕拉斯	雅典娜	,

眼睛呈绿色，如同帕拉斯·雅典娜的眼睛一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['hoʊmər] [ɪn'veriəblɪ] [ə'plaɪz] [ðə; ðiː] ['epɪθet] - .

to	which	Homer	invariably	applies	the	epithet	γλαυκώπις	.
到	哪个	荷马	总是	适用	这	别名	-	.

荷马总是用"γλαυκώπις"这个绰号来形容它。

[hɜːr; hər][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['velvətɪ] ['blæknəs] , [æz; əz] ['faɪnlɪ] [greɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɛrɪˌgɔːrd] ['trʌfl] ;

Her	nose	of	a	velvety	blackness	,	as	finely	grained	as	a	Perigord	truffle	;
她	鼻子	的	一个	天鹅绒般的	黑	,	作为	精细地	颗粒状	作为	一个	佩里戈尔	松露	;

她的鼻子呈天鹅绒般的黑色，质地细腻，如同佩里戈尔松露；

[hɜːr; hər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [pər'petʃuəlɪ] ['weɪvɪŋ] , [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	moustaches	perpetually	waving	,	made	up	a	physiognomy	full	of	expression	.
她	胡子	永恒地	挥手	,	制成	向上	一个	面相学	满的	的	表达	.

她那总是摇曳的胡须，构成了一张表情丰富的脸庞。

[hɜːr; hər][suː'pɜːrb] [blæk] [fɜːr][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɪvər] , [ænd; ənd] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒfəl]

Her	superb	black	fur	was	always	in	a	quiver	,	and	glittered	with	changeful
她	高超	黑色的	毛皮	曾是	总是	在	一个	颤动	,	和	闪闪发光	和	变化

['lʌstərz] .

lustres	.
光泽	.

她那华丽的黑色皮毛总是颤动着，闪烁着变幻莫测的光泽。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [æz; əz]

Never	was	there	a	creature	so	sympathetic	,	nervous	,	and	theatrical	as
绝不	曾是	那里	一个	生物	所以	交感神经	,	紧张的	,	和	戏剧	作为

[ˌɛpə'niːn] .

Eponine	.
爱波宁	.

世上从未有过像爱波妮这样富有同情心、神经质又爱演戏的角色。

[ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [jʊr; jər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [bæk] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [dʌsk] ['lɪt(ə)l] [bluː]

If	you	passed	your	hand	over	her	back	once	or	twice	in	the	dusk	little	blue
如果	你	通过了	你的	手	超过	她	后退	一次	或者	两次	在	这	黄昏	小的	蓝色的

[spɑːrks] [wʊd] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːr] .

sparks	would	flash	from	the	fur	.
火花	会	闪光	从	这	毛皮	.

如果你在黄昏时分用手轻轻抚摸她的背部一两次，就会有蓝色的小火花从皮毛中闪现。

[ˌɛpə'niːn] [ə'tætʃt] [hɜːr'self][tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [dɪ'voʊtɪdli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˌɛpə'niːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Eponine	attached	herself	to	us	as	devotedly	as	did	the	Eponine	of	the
爱波宁	随附的	她自己	到	我们	作为	虔诚地	作为	做过	这	爱波宁	的	这

['nɑːv(ə)l][tuː; tə]['mɑːriːəs] ;

novel	to	Marius	;
小说	到	马里乌斯	;

爱波妮对我们如此忠诚，就像小说中的爱波妮对马吕斯一样；

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'sɛt] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪr] young55

but	not	being	pre	-	occupied	with	a	Cosette	,	as	was	that	dear	young55
但	不是	存在	预	-	占领	和	一个	珂赛特	,	作为	曾是	那	亲爱的	young55

但他不像那位亲爱的年轻女士那样，满脑子都是珂赛特。55

[mæn] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendər][ænd; ənd]

man	,	we	were	able	to	respond	to	the	affection	of	this	tender	and
男人	,	我们	是	有能力的	到	回应	到	这	感情	的	这	投标	和

[dɪ'voʊtɪd][kæt] ,

devoted	cat	,
奉献	猫	,

天哪，我们竟然能够回应这只温柔忠诚的猫咪的爱意。

[huː] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'bɜːrbən]

who	is	still	the	companion	of	our	labors	and	the	joy	of	our	suburban
WHO	是	仍然	这	伴侣	的	我们的	劳动	和	这	喜悦	的	我们的	郊区

['hɜːrmɪtɪdʒ] .

hermitage	.
隐居处	.

他依然是我们辛勤劳作的伙伴，也是我们郊区隐居生活的快乐源泉。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [aʊt] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

At	the	sound	of	the	door	-	bell	she	runs	out	,	receives	the	visitors	,
在	这	声音	的	这	门	-	钟	她	跑步	出去	,	接收	这	访客	,

[ʃoʊz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

shows	them	into	the	drawing	-	room	,
演出	他们	进入	这	绘画	-	房间	,

门铃响后，她跑出去迎接访客，并将他们领到客厅。

[æsks][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [jes] , [tɔːks] ,

asks	them	to	sit	down	,	talks	with	them	;	yes	,	talks	,
问	他们	到	坐	向下	,	会谈	和	他们	;	是的	,	会谈	,

请他们坐下，和他们交谈；是的，交谈。

['prætlɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['məːməz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kraɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðoʊz]

prattling	on	with	murmurs	and	little	cries	which	are	not	in	the	least	like	those
喋喋不休	在	和	低语	和	小的	哭泣	哪个	是	不是	在	这	至少	喜欢	那些

[wɪtʃ] [kæts][juːz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

which	cats	use	to	one	another	,
哪个	猫	使用	到	一	其他	,

它叽叽喳喳地说着话，发出低语和细小的叫声，这些声音一点也不像猫彼此之间的叫声。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][men] .

but	which	resemble	the	speech	of	men	.
但	哪个	类似	这	演讲	的	男人	.

但却与男人的语言相似。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [duː][juː; jʊ][æsk] ?

What	does	she	say	,	do	you	ask	?
什么	做	她	说	,	做	你	问	?

你问她说了什么？

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] : “ ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [duː][nɑːt][biː; bi]
She **says** **in** **the** **most** **intelligible** **language** **:** **“** **Gentlemen** **and** **ladies** **,** **do** **not** **be**
她 说道 在 这 最多 可理解的 语言 : “ 先生们 和 女士们 , 做 不是 是
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
impatient **;**
不耐烦 ;

她用最通俗易懂的语言说道：“先生们女士们，请不要着急；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
look **at** **the** **pictures** **,** **or** **,** **if** **you** **please** **,** **converse** **with** **me** **.**
看 在 这 图片 , 或者 , 如果 你 请 , 交谈 和 我 .

请看看照片，或者，如果您愿意的话，可以和我聊聊。

[mə'sjɜːr] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .
Monsieur **will** **be** **here** **soon** **.**
先生 将要 是 这里 很快 .

先生很快就到了。

” [wen] [wiː; wi] ['entər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [ri'taiəz] [tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ɔːr][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
” When **we** **enter** **she** **discreetly** **retires** **to** **an** **easy** **chair** **or** **the** **corner** **of** **the**
” 什么时候 我们 进入 她 谨慎地 退休 到 一个 简单的 椅子 或者 这 角落 的 这
[pi'ænoʊ] ,
piano **,**
钢琴 ,

“我们进去后，她会悄悄地退到一张扶手椅里或钢琴的角落里去。”

[ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **listens** **to** **the** **conversation** **without** **trying** **to** **take** **part** **in** **it** **,**
和 听着 到 这 对话 没有 尝试 到 拿 部分 在 它 ,

他会倾听谈话内容，但并不试图参与其中。

[laɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ænɪm(ə)l] [huː] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] . -
like **a** **polite** **animal** **who** **is** **familiar** **with** **the** **habits** **of** **good** **society** **.** **56**
喜欢 一个 有礼貌的 动物 WHO 是 熟悉的 和 这 习惯 的 好的 社会 . -

就像一只懂礼貌、熟悉良好社会习俗的动物一样。56

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɛpə'niːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv]['merɪt] , [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
This **charming** **Eponine** **has** **given** **so** **many** **proofs** **of** **merit** **,** **of** **intelligence** **,**
这 迷人 爱波宁 有 给定 所以 许多 证明 的 优点 , 的 智力 ,
[ænd; ənd] [suː'pɪriər] ['soʊʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,
and **superior** **social** **qualities** **,**
和 优越的 社会的 品质 ,

这位迷人的艾潘妮已经展现出诸多优点、智慧和卓越的社交能力。

[ðæt] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ;
that **by** **common** **consent** **she** **has** **been** **elevated** **to** **the** **dignity** **of** **a** **person** **;**
那 经过 常见的 同意 她 有 到过 升高 到 这 尊严 的 一个 人 ;

经大家一致同意，她已被提升到一个人的尊严；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]['riːz(ə)n]
for **there** **can** **be** **no** **doubt** **that** **her** **conduct** **is** **governed** **by** **a** **reason**
为了 那里 能 是 不 怀疑 那 她 执行 是 受统治 经过 一个 原因
[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] .
which **is** **far** **superior** **to** **instinct** **.**
哪个 是 远的 优越的 到 本能 .

毫无疑问，她的行为是由远胜于本能的理性所支配的。

[ðɪs] ['dɪgnəti] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
This **dignity** **gives** **her** **the** **right** **to** **eat** **at** **table** **like** **a** **human** **being** **,**
这 尊严 给予 她 这 正确的 到 吃 在 桌子 喜欢 一个 人类 存在 ,

这种尊严赋予她像人一样在餐桌上吃饭的权利。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][kæts][duː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsər] [set][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	not	as	cats	do	out	of	a	saucer	set	on	the	floor	in	a	corner	.
和	不是	作为	猫	做	出去	的	一个	碟子	放	在	这	地面	在	一个	角落	.

而且不像猫那样从放在角落地板下的碟子里跳出来。

[ˌɛpə'niːn] ['ðerfɔːr] [hæz; həz][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪtʃ] [ɪz] ['regjələrli] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

Eponine	therefore	has	her	chair	,	which	is	regularly	placed	beside	our	own	,
爱波宁	所以	有	她	椅子	,	哪个	是	经常	放置	旁	我们的	自己的	,

[æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

at	breakfast	and	dinner	.
在	早餐	和	晚餐	.

因此，埃波妮有了自己的椅子，早餐和晚餐时，她的椅子总是放在我们椅子的旁边。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] ,

In	consideration	of	her	shape	and	size	,
在	考虑	的	她	形状	和	尺寸	,

考虑到她的体型和大小，

[liːv] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

leave	is	given	her	to	place	her	fore	-	paws	on	the	edge	of	the	table	.
离开	是	给定	她	到	地方	她	前	-	爪子	在	这	边缘	的	这	桌子	.

允许她把前爪放在桌子边缘。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʌmblər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][fɔːrk][ɔːr]

She	has	also	her	own	plate	and	her	own	tumbler	,	but	not	a	fork	or
她	有	还	她	自己的	盘子	和	她	自己的	不倒翁	,	但	不是	一个	叉	或者

[spuːn] .

spoon	.
勺子	.

她有自己的盘子和杯子，但没有叉子或勺子。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['dɪnər] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['kɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [suːp] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] ,

She	watches	the	dinner	through	all	its	courses	from	soup	to	dessert	,
她	手表	这	晚餐	通过	全部它是		课程	从	汤	到	甜点	,

她全程观看了晚餐，从汤到甜点。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ,

waiting	for	her	turn	to	be	helped	,
等待	为了	她	转动	到	是	帮助	,

她正等着轮到自己接受帮助，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [kəm'pɔːtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪzdəm][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	altogether	comporting	herself	with	a	wisdom	and	decency	which	we
和	共	行为举止	她自己	和	一个	智慧	和	体面	哪个	我们

[wɪʃ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['ɒf(tə)n] ['ɪmɪteɪt] .

wish	that	children	would	oftener	imitate	.
希望	那	孩子们	会	更频繁	模拟	.

她举止得体，充满智慧和端庄，我们希望孩子们能更多地效仿她。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

At	the	first	tinkle	of	the	bell	she	makes	her	appearance	,
在	这	第一的	小便	的	这	钟	她	制作	她	外貌	,

铃声一响，她便出现了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['entər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	when	we	enter	the	dining	-	room	there	she	is	,
和	什么时候	我们	进入	这	用餐	-	房间	那里	她	是	,

我们走进餐厅时，她就在那里。

[ɔːlˈredi] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔːz] [krɔːst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
already **seated** **on** **her** **chair** **with** **her** **paws** **crossed** **before** **her** **on** **the** **edge**
已经 坐着 在 她 椅子 和 她 爪子 交叉 前 她 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
of **the** **table** **;**
的 这 桌子 ;

她已经坐在椅子上，爪子交叉放在桌子边缘；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]
and **she** **holds** **up** **her** **forehead** **to** **be** **kissed** **precisely** **as** **a** **nice** **little**
和 她 持有 向上 她 前额 到 是 亲吻 恰恰 作为 一个 好的 小的
[gɜːrl] [dʌz] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [pəˈlaɪtnəs] [tɔːrdz]
girl **does** **who** **has** **been** **trained** **to** **show** **an** **affectionate** **politeness** **towards**
女孩 做 WHO 有 到过 受过训练 到 展示 一个 亲热 礼貌 向
[hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eldərli] [frendz] . -
her **parents** **and** **other** **elderly** **friends** **.** **57**
她 父母 和 其他 老年 朋友们 . -

她抬起额头，示意别人亲吻，就像一个乖巧的小女孩那样，从小就被教导要对父母和其他年长的朋友表达亲切的礼貌。
57

[liːv] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['fɔːpɔː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . -
LEAVE **IS** **GIVEN** **HER** **TO** **PLACE** **HER** **FOREPAWS** **ON** **THE** **EDGE** **OF** **THE** **TABLE** **.** **59**
离开 是 给定 她 到 地方 她 前爪 在 这 边缘 的 这 桌子 . -

她被允许将前爪放在桌边。59

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði]['daɪmənd] , [spɑːts]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] , ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn]
But **there** **are** **flaws** **in** **the** **diamond** **,** **spots** **even** **on** **the** **sun** **,** **shadows** **upon**
但 那里 是 缺陷 在 这 钻石 , 地点 甚至 在 这 太阳 , 阴影 之上
[pərˈfekʃ(ə)n] ,
perfection **,**
完美 ,

但钻石也有瑕疵，即使是阳光下的钻石也有斑点，完美无瑕的钻石也会有阴影。

[ænd; ənd] [ˌɛpəˈniːn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [hæz; həz][æn; ən]['oʊvər] - ['pæʃənət] [lʌv]
and **Eponine** **,** **it** **must** **be** **owned** **,** **has** **an** **over** **-** **passionate** **love**
和 爱波宁 , 它 必须 是 拥有 , 有 一个 超过 - 热情的 爱
[fɔːr; fər] [fɪʃ] ,
for **fish** **,**
为了 鱼 ,

而艾波妮，它必须是主人，对鱼有着过分的热爱。

— [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃerd] [baɪ][kæts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
— **a** **passion** **which** **is** **shared** **by** **cats** **in** **general** **.**
— 一个 热情 哪个 是 共享 经过 猫 在 一般的 .

——这也是猫咪普遍拥有的爱好。

[ɪn] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] ['prɑːvɜːrb]
In **contradiction** **to** **the** **Latin** **proverb**
在 矛盾 到 这 拉丁 谚语

与拉丁谚语相反

“ ['keɪtəs][ˌeɪ'mæt] ['paɪsiz] , [ˌɛsˌi'diː][nɑːn] [vʌlt] - ['plæntəs] ,
“ **Catus** **amat** **pisces** **,** **sed** **non** **vult** **tingere** **plantas** **,**
“ 猫 阿玛特 双鱼座 , sed 非 沃尔特 - 植物 ,

“Catus amat 双鱼座，sed non vult tingere plantas，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪp][hɜːr; hər] [pɔː] ['ɪntuː]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [aʊt]
" she will dip her paw into water without the least hesitation in order to draw out
" 她 将要 蘸 她 爪子 进入 水 没有 这 至少 犹豫 在 命令 到 画 出去
[ə; eɪ][kɑːrp] ,
a carp ,
一个 鲤鱼 ,

她会毫不犹豫地将爪子伸入水中，去钓鲤鱼。

[ə; eɪ] [waɪt] [beɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [traʊt] .
a white bait , or a trout .
一个 白色的 饵 , 或者 一个 鳟鱼 .

一条小白鱼，或者一条鳟鱼。

[fɪʃ] [ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] ; [ænd; ənd][laɪk] ['tʃɪldrən] [huː] are60
Fish awake in her a sort of frenzy ; and like children who are60
鱼 醒 在 她 一个 种类 的 狂热 ; 和 喜欢 孩子们 WHO are60

鱼儿在她体内苏醒，引发了一种狂热；就像60岁的孩子一样。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] ['sʌlkɪli]
in a state of excitement over the idea of dessert , she sometimes looks sulkily
在 一个 状态 的 激动 超过 这 主意 的 甜点 , 她 有时 看起来 闷闷不乐
[æt; ət][ðə; ði] [suːp] ,
at the soup ,
在 这 汤 ,

她一想到甜点就兴奋不已，有时却会闷闷不乐地看着汤。

[wen] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ðæt][ðer; ðər][ɪz]
when preliminary observations made in the kitchen have assured her that there is
什么时候 初步的 观察 制成 在 这 厨房 有 保证 她 那 那里 是
[fɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] ,
fish to come ,
鱼 到 来 ,

当她在厨房的初步观察让她确信会有鱼上桌时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['ekspieɪt][ə; eɪ] ['feɪljər] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and that the cook has no need to expiate a failure by falling on his
和 那 这 厨师 有 不 需要 到 赎罪 一个 失败 经过 坠落 在 他的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

厨师无需以自杀来赎罪。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][vɑː'tɛl] .
as did the noble Vatel .
作为 做过 这 高贵 瓦特尔 .

贵族瓦特尔也是如此。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [ˌʌn'sɜːrvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['koʊldli] ,
At such times she is left unserved , and we say to her coldly ,
在 这样的 时代 她 是 左边 未供应 , 和 我们 说 到 她 冷冷地 ,

这时她无人照管，我们冷冷地对她说：

" [mædəmwə'zel] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [suːp] ['kænɑːt][biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]
" Mademoiselle , a person who is not hungry for soup cannot be hungry for
" 小姐 , 一个 人 WHO 是 不是 饥饿的 为了 汤 不能 是 饥饿的 为了
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

"小姐，一个不爱喝汤的人，不可能爱吃鱼。"

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪz] ['kærid] ['pɪtiləsli] [pæst]['ʌndər][hɜːr; hər]['veri] [noʊz] .

”	and	the	dish	is	carried	pitilessly	past	under	her	very	nose	.
”	和	这	盘子	是	携带	无情地	过去的	在下面	她	非常	鼻子	.

“然后，这道菜就这么无情地从她眼皮底下经过。”

[wen] ['mætərz] [riːtʃ] [ðɪs] ['sɪriəs] [steɪdʒ][ðə; ði] ['deɪnti] [ˌɛpə'niːn] ['gɔbəlz] [ʌp][hɜːr; hər] [suːp] [ɪn][ɔːl]

When	matters	reach	this	serious	stage	the	dainty	Eponine	gobbles	up	her	soup	in	all
什么时候	事情	抵达	这	严肃的	阶段	这	纤巧	爱波宁	咕噜	向上	她	汤	在	全部

[heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][drɑːp] ,

haste	to	the	very	last	drop	,
匆忙	到	这	非常	最后的	降低	,

事态发展到如此严重的地步，娇弱的艾波妮狼吞虎咽地把汤喝得一滴不剩。

[dɪ'spætʃ] ['evri] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ɪ'tæliən] [peɪst] ,

despatches	every	crumb	of	bread	or	Italian	paste	,
电报	每一个	屑	的	面包	或者	意大利语	粘贴	,

把每一丝面包屑或意大利酱料都送出去，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [glæns] [æz; əz][wʌn]

and	then	turns	round	and	looks	at	us	with	a	proud	glance	as	one
和	然后	转弯	圆形的	和	看起来	在	我们	和	一个	自豪的	瞥一眼	作为	一

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] ,

who	has	done	her	duty	,
WHO	有	完毕	她	责任	,

然后她转过身，带着完成职责后的骄傲神情看着我们。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'proʊtʃ] .

and	whose	conscience	is	henceforth	free	from	reproach	.
和	谁	良心	是	今后	自由的	从	责备	.

从此以后，他的良心将不再受到责备。

[hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪz] [ðen] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

Her	portion	of	fish	is	then	given	her	.
她	部分	的	鱼	是	然后	给定	她	.

然后，她的那份鱼被递给了她。

[ʃiː; ʃi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] having61

She	eats	it	with	the	utmost	satisfaction	,	and	having61
她	吃	它	和	这	极致	满意	,	和	having61

她吃得非常满足，而且已经吃了61个。

['teɪstɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] , ['fɪnɪʃɪz] [hɜːr; hər] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

tasted	of	all	the	other	dishes	,	finishes	her	meal	with	a	glass	of	water	.
尝过	的	全部	这	其他	菜肴	,	完成	她	一顿饭	和	一个	玻璃	的	水	.

她尝遍了其他所有菜肴，最后喝了一杯水结束了这顿饭。

[wen] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪz][prə'dʒektid] [ˌɛpə'niːn] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gests] ,

When	a	dinner	-	party	is	projected	Eponine	,	without	seeing	the	guests	,
什么时候	一个	晚餐	-	派对	是	预计	爱波宁	,	没有	看到	这	客人	,

当晚宴被投影出来时，就像爱波妮一样，却看不到客人。

[ˌʌndə'stændz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

understands	perfectly	well	that	there	is	to	be	company	that	evening	.
明白	完美	出色地	那	那里	是	到	是	公司	那	晚上	.

他完全明白当晚会有客人来访。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz][ə; eɪ] [naɪf] ,

She	takes	a	look	at	her	usual	place	,	and	,	if	she	notices	a	knife	,
她	需要	一个	看	在	她	通常	地方	,	和	,	如果	她	通知	一个	刀	,

她环顾自己常待的地方，如果发现有把刀，

[fɔːrk] , [ænd; ənd] [spuːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kæmps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [siːts]

fork	,	and	spoon	beside	the	plate	,	she	decamps	without	a	word	and	seats
叉	,	和	勺子	旁	这	盘子	,	她	撤离	没有	一个	单词	和	座位

[hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] - [stuːl] ,

herself	on	the	piano	-	stool	,
她自己	在	这	钢琴	-	凳子	,

她把叉子和勺子放在盘子旁边，一言不发地起身，坐到钢琴凳上。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] ['refjuːdʒ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

which	is	her	chosen	refuge	on	such	occasions	.
哪个	是	她	选定	避难所	在	这样的	场合	.

这是她在这种时候选择的避难所。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

I	should	be	glad	if	people	who	deny	the	possession	of	reason	to	animals	,
我	应该	是	高兴的	如果	人们	WHO	否定	这	拥有	的	原因	到	动物	,

如果那些否认动物拥有理性的人，我倒会感到高兴。

[wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [fækt] , [ə'pærəntli] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

would	explain	this	fact	,	apparently	so	simple	and	yet	containing	such	a	world	of
会	解释	这	事实	,	显然	所以	简单的	和	然而	包含	这样的	一个	世界	的

['infərənsiz] .

inferences	.
推断	.

这将解释这一事实，它看似简单，却蕴含着丰富的推论。

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ðoʊz] [juː'tensɪlz] [wɪtʃ] [mæn] ['oʊnli] [kæn; kən] [juːz] ,

From	seeing	beside	her	plate	those	utensils	which	man	only	can	use	,
从	看到	旁	她	盘子	那些	餐具	哪个	男人	仅有的	能	使用	,

从她餐盘旁那些只有男人才能使用的餐具来看，

[ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [kæt] ['ɑːgjuːz] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

this	wise	and	observant	cat	argues	that	,	for	the	day	,
这	明智的	和	观察者	猫	论点	那	,	为了	这	天	,

这只睿智而善于观察的猫认为，就今天而言，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [jiːld] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [heɪst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

she	must	yield	her	place	to	a	guest	,	and	she	makes	haste	to	do	so	.
她	必须	屈服	她	地方	到	一个	客人	,	和	她	制作	匆忙	到	做	所以	.

她必须把座位让给客人，于是赶紧去做了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [di'siːvz] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

She	never	deceives	herself	about	the	matter	,	but	sometimes	,
她	绝不	欺骗	她自己	关于	这	事情	,	但	有时	,

在这件事上，她从不自欺欺人，但有时，

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] , [ʃiː; ʃi] will62

when	the	visitor	is	one	with	whom	she	is	on	familiar	terms	,	she	will62
什么时候	这	游客	是	一	和	谁	她	是	在	熟悉的	条款	,	她	will62

当来访者是她熟悉的人时，她会62

[klaɪm] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [koʊks] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪt] - ['bɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜːr; hər]

climb	his	knee	and	try	to	coax	a	few	tit	-	bits	out	of	him	by	her
爬	他的	膝盖	和	尝试	到	哄	一个	很少	山雀	-	比特	出去	的	他	经过	她

[greɪs] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

grace	and	caresses	.
优雅	和	爱抚	.

她爬到他膝盖上，用她的优雅和爱抚试图从他口中套出一些甜言蜜语。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['wɪri] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

But	enough	of	this	;	we	must	not	weary	our	readers	.
但	足够的	的	这	;	我们	必须	不是	厌倦	我们的	读者	.

好了，就此打住吧；我们不能让读者感到厌倦。

['stɔːriz] [ə'baʊt][kæts][ɑːr; ər] [les] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'baʊt][dɔːgz] .
Stories about cats are less popular than those about dogs .
故事 关于 猫 是 较少的 受欢迎的 比 那些 关于 狗 .

关于猫的故事不如关于狗的故事受欢迎。

[stɪl] , [wiː; wi] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌɑːn'ʒɔːlrɑː][ænd; ənd] ['gævroʊʃ] .
Still , we feel obliged to tell the end of Enjolras and Gavroche .
仍然 , 我们 感觉 有义务 到 告诉 这 结尾 的 安灼拉 和 加夫罗什 .

不过，我们还是觉得有义务把安灼拉和伽弗洛什的故事讲完。

[ɪn][sʌm; səm][tekst] - [bʊks] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['sentəns] : " ['suːə][juːm] - - .
In some text - books there is this sentence : " Sua eum perdidit ambitio .
在 一些 文本 - 图书 那里 是 这 句子 : " 苏阿 埃姆 - - .

有的教科书中有这样一句话："Sua eum perdidit ambitio。

" [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ʌv; əv][ˌɑːn'ʒɔːlrɑː] , " ['suːə][juːm] - - " — [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" One might say of Enjolras , " Sua eum perdidit pinguetudo " — he died of his
" 一 可能 说 的 安灼拉 , " 苏阿 埃姆 - - " — 他 死亡 的 他的
[oʊn] [fæt] .
own fat .
自己的 胖的 .

"有人可能会这样评价安灼拉："Sua eum perdidit pinguetudo"——他死于自己的肥胖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [her] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['hʌntərz] .
He was mistaken for a hare and killed by some idiotic hunters .
他 曾是 错误 为了 一个 野兔 和 被杀 经过 一些 愚蠢的 猎人 .

他被误认为是野兔，被一些愚蠢的猎人杀死了。

[hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] , [haʊ'evər] , ['perɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]
His murderers , however , perished within a twelvemonth , and in the most
他的 杀人犯 , 然而 , 遇难 之内 一个 十二个月 , 和 在 这 最多
['mɪzrəb(ə)l] ['mænər] .
miserable manner .
悲惨的 方式 .

然而，他的凶手们在一年之内就死了，而且死状极其悲惨。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [ðæt] [moʊst][ˌkæbə'lɪstɪkəl][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , ['nevər] [goʊz]
The death of a black cat , that most cabalistical of creatures , never goes
这 死亡 的 一个 黑色的 猫 , 那 最多 神秘学 的 生物 , 绝不 去
[ˌʌnə'vendʒd] !
unavenged !
未复仇 !

黑猫这种最神秘的生物，它的死绝不会无人报仇！

['gævroʊʃ] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɔːr][pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
Gavroche , seized with a fanatical love of liberty , or perhaps with sudden
加夫罗什 , 查获 和 一个 狂热的 爱 的 自由 , 或者 也许 和 突然
['mædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

伽弗洛什，或许是被对自由的狂热热爱所攫取，或许是突然陷入了疯狂，

[liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌn] [deɪ] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] [fens]
leaped out of a window one day , crossed the street , climbed the high fence
跳跃 出去 的 一个 窗户 一 天 , 交叉 这 街道 , 攀登 这 高的 栅栏
surrounding63
surrounding63
surrounding63

有一天，他从窗户跳了出去，穿过马路，翻过了环绕着63号房屋的高围墙。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [stændz] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

St	.	James	'	Church	,	which	stands	opposite	our	house	,	and	disappeared	.
英石	.	詹姆斯	-	教会	,	哪个	站立	对面的	我们的	房子	,	和	消失	.

圣詹姆斯教堂，就位于我们家对面，已经消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [faʊnd] .

In	spite	of	our	anxious	enquiries	no	traces	of	him	could	ever	be	found	.
在	尽管如此	的	我们的	焦虑的	查询	不	痕迹	的	他	可以	曾经	是	成立	.

尽管我们焦急地四处打听，却始终找不到他的踪迹。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ʃædoʊ] ['hɔvəz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] .

A	mysterious	shadow	hovers	over	his	fate	.
一个	神秘	阴影	悬停	超过	他的	命运	.

他的命运笼罩在一片神秘的阴影之下。

[ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti]['oʊnli] [ˌɛpə'niːn] [rɪ'meɪnz] .

Thus	of	the	black	dynasty	only	Eponine	remains	.
因此	的	这	黑色的	王朝	仅有的	爱波宁	遗迹	.

因此，黑衣王朝只剩下爱波妮娜一人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['feɪθf(ə)l] [stɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] ,

She	is	faithful	still	to	her	master	,
她	是	忠实	仍然	到	她	掌握	,

她依然忠于她的主人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][kæt] .

and	to	all	intents	and	purposes	has	become	an	educated	cat	.
和	到	全部	意图	和	目的	有	变得	一个	受过教育	猫	.

它实际上已经变成了一只受过良好教育的猫。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][kəm'pænjən][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æŋ'gɔrər] ,

She	has	for	companion	a	magnificent	Angora	,
她	有	为了	伴侣	一个	壮丽	安哥拉	,

她有一只漂亮的安哥拉兔作伴。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] - [greɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['klaʊdɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] .

of	a	silver	-	gray	coat	which	makes	one	think	of	clouded	Chinese	porcelain	.
的	一个	银	-	灰色的	外套	哪个	制作	一	思考	的	阴天	中国人	瓷	.

银灰色的外衣让人联想到蒙着云雾的中国瓷器。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ziːziː] , [wɪtʃ] [miːnz] — “ [tuː] ['hænsəm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

His	name	is	Zizi	,	which	means	—	“	Too	handsome	to	do	anything	.
他的	姓名	是	zizi	,	哪个	方法	—	“	也	英俊的	到	做	任何事物	.

他的名字叫齐齐，意思是——“长得太帅，什么都做不了”。

” [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'templətɪv] ['stuːpər][laɪk][ə; eɪ] -

”	This	beautiful	creature	lives	in	a	sort	of	contemplative	stupor	like	a	thekiari	-
”	这	美丽的	生物	生活	在	一个	种类	的	沉思的	昏迷	喜欢	一个	-	

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪˌniːbri'eɪʃn] .

during	his	period	of	inebriation	.
期间	他的	时期	的	醉	.

“这种美丽的生物生活在一种沉思的恍惚状态中，就像醉酒的thekiari一样。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn][ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ekstəsi] [ʌv; əv][em] . - .

Looking	at	him	one	is	reminded	of	the	“	Ecstasies	of	M	.	Hochener	.
寻找	在	他	一	是	提醒	的	这	“	狂喜	的	M	.	-	.

看着他，人们会想起“霍赫纳先生的狂喜”。

” - ['pæʃ(ə)n] [ɪz]['mjuːzɪk] .

”	Zizi's	passion	is	music	.
”	-	热情	是	音乐	.

Zizi 的爱好是音乐。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][hɪm'self][ə; eɪ][pər'fɔːrmər] .

Not	**content**	**with**	**listening**	**to**	**it**	**,**	**he**	**is**	**himself**	**a**	**performer**	**.**
不是	内容	和	聆听	到	它	,	他	是	他自己	一个	演员	.

他不满足于仅仅聆听，他自己也成为了一名表演者。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ɔːl][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ]

Occasionally	**at**	**night**	**when**	**all**	**are**	**sleeping**	**there**	**breaks**	**upon**	**the**	**silence**	**a**
偶尔	在	夜晚	什么时候全部		是	睡眠	那里	休息	之上	这	沉默	一个

[streɪndʒ] , -

strange	**,**	**64**
奇怪的	,	-

偶尔在夜里，当所有人都睡着的时候，寂静中会响起一阵奇怪的声音，64

[fæn'tæstɪk] ['melədi] [wɪtʃ] ['kraislə][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [wel] ['envi] .

fantastic	**melody**	**which**	**Kreisler**	**and**	**the**	**musicians**	**of**	**the**	**future**	**might**	**well**	**envy**	**.**
极好的	旋律	哪个	克莱斯勒	和	这	音乐家	的	这	未来	可能	出色地	嫉妒	.

美妙绝伦的旋律，克莱斯勒和未来的音乐家们或许都会羡慕不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ziːziː] ,

It	**is**	**Zizi**	**,**
它	是	zizi	,

是紫紫，

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði]['ræptʃər]

walking	**up**	**and**	**down**	**the**	**keyboard**	**of**	**the**	**piano**	**and**	**enjoying**	**the**	**rapture**
步行	向上	和	向下	这	键盘	的	这	钢琴	和	享受	这	狂喜

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][noʊts] [sɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

of	**hearing**	**the**	**notes**	**sing**	**under**	**his**	**feet**	**.**
的	听力	这	笔记	唱歌	在下面	他的	脚	.

他沿着钢琴键盘走来走去，享受着脚下音符歌唱的快感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n][tuː; tə][ˌkliːə'pætrə] , [ðə; ði] ['dɔːtər]

It	**would**	**be**	**unfair**	**not**	**to**	**give**	**a**	**passing**	**mention**	**to**	**Cleopatra**	**,**	**the**	**daughter**
它	会	是	不公平	不是	到	给	一个	通过	提到	到	克利奥帕特拉	,	这	女儿

[ʌv; əv] [ˌɛpə'niːn] ,

of	**Eponine**	**,**
的	爱波宁	,

如果不简单提及一下埃波妮的女儿克利奥帕特拉，那就太不公平了。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] ['tɪmɪd][ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

who	**is**	**a**	**charming**	**animal**	**,**	**but**	**of**	**too**	**timid**	**a**	**nature**	**to**	**be**	**introduced**
WHO	是	一个	迷人	动物	,	但	的	也	胆小	一个	自然	到	是	介绍

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

to	**the**	**public**	**.**
到	这	民众	.

它是一种很讨人喜欢的动物，但性格过于胆小，不适合与公众见面。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [fɔːn] ['kʌlər] , [laɪk] ['muːmiə] , [ðə; ði] ['ʃægi] [kəm'pænjən][ʌv; əv]['ætə]['kroʊl] ,

She	**is**	**of**	**a**	**deep**	**fawn**	**color**	**,**	**like**	**Mummia**	**,**	**the**	**shaggy**	**companion**	**of**	**Atta**	**Croll**	**,**
她	是	的	一个	深的	讨好	颜色	,	喜欢	木乃伊	,	这	毛茸茸	伴侣	的	阿塔	卷	,

她的毛色是深黄褐色，和阿塔·克罗尔毛茸茸的伙伴穆米娅一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [griːn] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ɑːkwə] - [mə'riːnə]

and	**her**	**dark**	**green**	**eyes**	**are**	**just**	**like**	**two**	**enormous**	**pieces**	**of**	**aqua**	**-**	**marina**
和	她	黑暗的	绿色的	眼睛	是	只是	喜欢	二	巨大的	件	的	水	-	码头

.

:

.

她那双深绿色的眼睛就像两块巨大的海蓝色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [həˈbɪtʃuəli] [ɑːn] [θriː] [pɔːz] , [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

She	walks	habitually	on	three	paws	,	and	holds	the	fourth	in	the	air	,
她	散步	习惯性地	在	三	爪子	,	和	持有	这	第四	在	这	空气	,

她习惯性地用三条腿走路，第四条腿高高举起。

[laɪk][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)l][laɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][ˈmɑːrb(ə)l][bɔːl] .

like	the	figure	of	a	classical	line	which	has	lost	his	marble	ball	.
喜欢	这	数字	的	一个	古典	线	哪个	有	丢失的	他的	大理石	球	.

就像一条古典线条失去了它的弹珠。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði][ˈkrɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈdaɪnəsti] , — [ˌɑːnˈʒɔːlrɑː] , [ˈgævroʊʃ] , [ˌɛpəˈniːn] ,

This	then	is	the	chronicle	of	the	Black	Dynasty	,	—	Enjolras	,	Gavroche	,	Eponine	,
这	然后	是	这	编年史	的	这	黑色的	王朝	,	—	安灼拉	,	加夫罗什	,	爱波宁	,

这就是黑王朝的编年史——安灼拉、伽弗洛什、爱波妮娜

— [rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] .

—	recalling	to	us	the	creations	of	a	beloved	master	.
—	回忆	到	我们	这	作品	的	一个	心爱	掌握	.

——让我们想起一位我们敬爱的艺术大师的作品。

[ˈoʊnli] , [wen] [wiː; wi] [naʊ] [glæns] over65

Only	,	when	we	now	glance	over65
仅有的	,	什么时候	我们	现在	瞥一眼	over65

只有当我们现在瞥一眼65岁以上的人时

“ [lez] [ˈmɪz(ə)rəb(ə)l] ,

“	Les	Miserables	,
“	莱斯	可怜的人	,

《悲惨世界》

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊmæns][ɑːr; ər][ˈteɪkən][baɪ]

”	it	seems	as	though	the	principal	characters	in	the	romance	are	taken	by
”	它	似乎	作为	尽管	这	主要的	人物	在	这	浪漫	是	已采取	经过

[blæk] [kæts] ,

black	cats	,
黑色的	猫	,

“这部爱情小说的主角们似乎都迷恋上了黑猫。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

but	this	fact	does	not	in	the	least	diminish	the	interest	of	the	story	for	us
但	这	事实	做	不是	在	这	至少	减少	这	兴趣	的	这	故事	为了	我们

. -

.	66

. -

但这丝毫没有降低我们对这个故事的兴趣。66

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈaʊər; ɑːr] [dɔːgz] .

OUR	DOGS	.
我们的	狗	.

我们的狗。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪn] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [disˈlaikɪŋ] [dɔːgz] .

We	have	sometimes	been	accused	of	disliking	dogs	.
我们	有	有时	到过	被告	的	不喜欢	狗	.

我们有时会被指责不喜欢狗。

[ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [greɪv] [tʃɑːrdʒ] ,

This	at	first	sight	does	not	seem	to	be	a	very	grave	charge	,
这	在	第一的	视线	做	不是	似乎	到	是	一个	非常	严重	收费	,

乍一看，这似乎不是一项很严重的指控。

[stɪl] , [wiː; wi] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɑːr'selvz] ,

still	,	we	feel	bound	to	justify	ourselves	,
仍然	,	我们	感觉	边界	到	证明合法	我们自己	,

然而，我们仍然觉得有义务为自己辩解。

[sɪns] [ðə; ðɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

since	the	accusation	carries	with	it	a	certain	amount	of	disgrace	.
自从	这	指控	携带	和	它	一个	肯定	数量	的	耻辱	.

因为这种指控本身就带有某种耻辱感。

['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'fɜːr][kæts][tuː; tə][dɔːgz] , [pæs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][moʊst]['pɝːsənz][æz; əz] [ˌnesə'serəli]

People	who	prefer	cats	to	dogs	,	pass	in	the	eyes	of	most	persons	as	necessarily
人们	WHO	更喜欢	猫	到	狗	,	经过	在	这	眼睛	的	最多	人	作为	一定

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

喜欢猫胜过狗的人，在大多数人眼中必然是虚伪的。

[vəˈlʌptʃuəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ; [waɪl] [dɔːg] - ['lʌvəz][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veriəbli]

voluptuous	and	cruel	;	while	dog	-	lovers	are	supposed	to	be	invariably
丰满的	和	残忍的	;	尽管	狗	-	恋人	是	据称	到	是	总是

[pjʊr] , ['lɔɪəl] , ['oʊpən] ['kærəktərz] ,

pure	,	loyal	,	open	characters	,
纯的	,	忠诚	,	打开	人物	,

淫荡而残忍；而爱狗人士则被认为总是纯洁、忠诚、开朗的。

['gɪftɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['pɑːpjələrli] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]

gifted	,	in	short	,	with	all	the	attributes	which	are	popularly	ascribed	to	the
天才	,	在	短的	,	和	全部	这	属性	哪个	是	广为人知	归因于	到	这

['keɪnaɪn] [reɪs] .

canine	race	.
犬类	种族	.

简而言之，它具备人们普遍认为犬类所具有的所有特质。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['miːˌdɔːr] , [tɜːrk] , [mɛroʊ] ,

We	could	in	no	wise	detract	from	the	merits	of	Medor	,	Turc	,	Merot	,
我们	可以	在	不	明智的	减损	从	这	优点	的	梅多尔	,	土耳其	,	梅罗	,

我们绝不能贬低梅多尔、图尔克、梅罗的功绩，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['eɪmiəb(ə)l] [biːsts] ,

and	other	equally	amiable	beasts	,
和	其他	同样地	可亲	野兽	,

以及其他同样温顺的动物，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæksɪm] ['fɔːmjuleitid] [baɪ] ['tʃɑːrlɪt] :

and	we	are	quite	ready	to	agree	with	the	maxim	formulated	by	Charlet	:
和	我们	是	相当	准备好	到	同意	和	这	格言	配方	经过	夏洛特	:

我们完全赞同夏尔莱提出的格言：

“ [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [pə'zesiz] [ɪz][hɪz; ɪz][dɔːg] .

“	The	best	thing	which	a	man	possesses	is	his	dog	.
“	这	最好的	事物	哪个	一个	男人	拥有	是	他的	狗	.

男人拥有的最好的东西就是他的狗。

” [wiː; wi][hæv; həv] [oʊnd] ['meni] , [wiː; wi] [stɪl] [oʊn] [sʌm; səm] ;

”	We	have	owned	many	,	we	still	own	some	;
”	我们	有	拥有	许多	,	我们	仍然	自己的	一些	;

“我们曾经拥有很多，现在仍然拥有一些；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [kə'lʌmniːˌeɪtər] [wɪl] ['kaɪndli] [kɔːl] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

and	if	our	calumniators	will	kindly	call	at	our	residence	they	will	be
和	如果	我们的	诽谤者	将要	亲切地	称呼	在	我们的	住宅	他们	将要	是

['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kjuːbən] [læp] - [dɔːg] ,

greeted	by	the	shrill	and	furious	barking	of	a	small	Cuban	lap	-	dog	,
问候	经过	这	尖锐	和	狂怒	叫声	的	一个	小的	古巴	膝	-	狗	,

如果我们的诽谤者胆敢光临我们的住所，他们将会听到一只古巴小型犬尖锐而愤怒的吠叫声。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['greɪhaʊnd] [huː] [wɪl] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['baɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋklz] . -

and	by	a	large	greyhound	who	will	take	much	pleasure	in	biting	their	ankles	.	67
和	经过	一个	大的	灵缇犬	WHO	将要	拿	很多	乐趣	在	咬	他们的	脚踝	.	-

还有一只体型较大的灰狗，它会非常乐意咬他们的脚踝。[67]

['aʊər; ɑːr] [dɔːgz] . -

OUR	DOGS	.	69
我们的	狗	.	-

我们的狗.69

[stɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɔːgz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əd'mɪkstʃər]

Still	,	we	will	not	deny	that	our	liking	for	dogs	has	a	strong	admixture
仍然	,	我们	将要	不是	否定	那	我们的	喜欢	为了	狗	有	一个	强的	混合物

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

不过，我们也不能否认，我们对狗的喜爱中也夹杂着强烈的恐惧。

[ðiːz] ['ænɪmlz] , ['eksələnt] , ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [rʌn]

These	animals	,	excellent	,	faithful	,	devoted	as	they	are	,	may	at	any	moment	run
这些	动物	,	出色的	,	忠实	,	奉献	作为	他们	是	,	可能	在	任何	片刻	跑步

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

这些动物虽然优秀、忠诚、尽职，但随时都可能发疯。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dedli] [æz; əz] [ðə; ði] ['vaɪpər] ,

and	in	that	condition	they	are	as	dangerous	and	deadly	as	the	viper	,
和	在	那	状况	他们	是	作为	危险的	和	致命	作为	这	毒蛇	,

在这种情况下，它们就像毒蛇一样危险致命。

[ðə; ði] [æsp] , [ðə; ði] [bel] - ['sɜːrpənt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['koʊbrə] [ˌdiː 'aɪ] [kə'pɛloʊ] .

the	asp	,	the	bell	-	serpent	,	or	the	cobra	di	capello	.
这	阿斯巴德	,	这	钟	-	蛇	,	或者	这	眼镜蛇	迪	卡佩罗	.

蝰蛇，又称钟蛇或眼镜蛇。

[ðɪs] [θɔːt] ['sʌmwʌt] ['mɔdəreɪts] ['aʊər; ɑːr] ['ræptʃəz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

This	thought	somewhat	moderates	our	raptures	over	them	.
这	想法	有些	温和派	我们的	狂喜	超过	他们	.

这种想法多少缓和了我们对它们的狂热。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [dɔːgz] ['sʌmhaʊ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

But	,	apart	from	this	,	dogs	somehow	produce	a	disquieting	effect	upon	us	.
但	,	除	从	这	,	狗	不知何故	生产	一个	令人不安的	影响	之上	我们	.

但除此之外，狗似乎总能给我们带来某种不安的感觉。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [diːp] , [soʊ] [ɪn'tens] ;

Their	eyes	are	so	deep	,	so	intense	;
他们的	眼睛	是	所以	深的	,	所以	激烈的	;

他们的眼睛深邃而炯炯有神；

[ðeɪ] [pleɪs] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] [er] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst]
they **place** **themselves** **before** **us** **with** **such** **an** **interrogative** **air** **that** **it** **is** **almost**
他们 地方 他们自己 前 我们 和 这样的 一个 疑问 空气 那 它 是 几乎
[ɪm'bærəsɪŋ] .
embarrassing **.**
尴尬的 .

他们摆出一副质问的姿态，这几乎让人感到尴尬。

[goʊθ] [dɪd][nɑ:t][laɪk] , -
Goethe **did** **not** **like** **,** **70**
歌德 做过 不是 喜欢 , -

歌德不喜欢，70

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] , [ðɪs] [geɪz] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [ə'sɪməleɪt] [ə; eɪ]['mænz][moʊst]
any **more** **than** **ourselves** **,** **this** **gaze** **which** **seems** **to** **assimilate** **a** **man's** **most**
任何 更多的 比 我们自己 , 这 目光 哪个 似乎 到 吸收 一个 男人的 最多
['si:krət] [θɔ:ts] .
secret **thoughts** **.**
秘密 想法 .

就像我们自己一样，这种目光似乎能洞察一个人最隐秘的想法。

[hi:; hi] [wʊd] [draɪv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] “ [ju:; jʊ][hæv; həv]
He **would** **drive** **the** **poor** **animals** **away** **,** **and** **say** **to** **them** **“** **You** **have**
他 会 驾驶 这 贫穷的 动物 离开 , 和 说 到 他们 “ 你 有
[dʌn] [jʊr; jər][best] :
done **your** **best** **:**
完毕 你的 最好的 :

他会把这些可怜的动物赶走，然后对它们说：“你们已经尽力了：

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][dɪ'vaʊər][maɪ][aɪ'dentəti] .
you **shall** **not** **devour** **my** **identity** **.**
你 将 不是 吞食 我的 身份 .

你无法吞噬我的身份。

” [ðə; ði] ['fɛərəˌmɑnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['keɪnaɪn]['daɪnəsti][wʌz; wəz] [neɪmd] ['lu:θər] .
” **The** **Pharamond** **of** **our** **canine** **dynasty** **was** **named** **Luther** **.**
” 这 法拉蒙德 的 我们的 犬类 王朝 曾是 命名 路德 .

“我们犬类王朝的法拉蒙德名叫路德。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['pɔɪntər][wɪð; wɪθ] [red] [spɑ:ts] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [braʊn] [ɪrz] ,
He **was** **a** **large** **white** **pointer** **with** **red** **spots** **,** **and** **handsome** **brown** **ears** **,**
他 曾是 一个 大的 白色的 指针 和 红色的 地点 , 和 英俊的 棕色的 耳朵 ,

他是一只体型较大的白色指示犬，身上有红色斑点，还有漂亮的棕色耳朵。

[hu:] , ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [sə:tʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['veɪnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
who **,** **having** **lost** **his** **master** **,** **and** **searched** **after** **him** **vainly** **for** **a** **long** **time**
WHO , 拥有 丢失的 他的 掌握 , 和 搜索 后 他 徒劳地 为了 一个 长的 时间
,
,
,

他失去了主人，并且徒劳地寻找了很久，

[də'mestɪkeɪtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['perənts] , [hu:] [ðen] [lɪvd] [æt; ət] ['pæsi] .
domesticated **himself** **in** **the** **house** **of** **our** **parents** **,** **who** **then** **lived** **at** **Passy** **.**
家养的 他自己 在 这 房子 的 我们的 父母 , WHO 然后 居住地 在 帕西 .

他安顿下来，住在我们父母位于帕西的家中。

['hævɪŋ] [noʊ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [tu:; tə] [hʌnt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ræts] ,
Having **no** **partridges** **to** **hunt** **he** **gave** **himself** **up** **to** **the** **pursuit** **of** **rats** **,**
拥有 不 鹧鸪 到 打猎 他 给予 他自己 向上 到 这 追逐 的 老鼠 ,

由于没有鹧鸪可猎，他便转而追捕老鼠。

[ɪn] [wɪtʃ] [pər'su:t] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['teriər] .

in	which	pursuit	he	became	as	proficient	as	a	Scotch	terrier	.
在	哪个	追逐	他	成为	作为	精通	作为	一个	苏格兰威士忌	梗犬	.

在这方面，他变得像苏格兰梗犬一样熟练。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðæt] [blaɪnd] ['æli] [ʌv; əv] - ,

At	that	time	we	were	living	in	a	room	in	that	blind	alley	of	Doyenné	,
在	那	时间	我们	是	活的	在	一个	房间	在	那	瞎的	胡同	的	-	,

那时我们住在多耶内那条死胡同里的一间房间里，

[noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [wer] [ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl] , [ɑ:r'sɛn] ['hu:seɪ] ,

no	longer	in	existence	,	where	Gérard	de	Nerval	,	Arsène	Houssaye	,
不	更长	在	存在	,	在哪里	热拉尔	德	内瓦尔	,	亚森	豪赛	,

不再存在，杰拉尔·德·内瓦尔 (Gérard de Nerval)、阿尔塞纳·侯赛 (Arsène Houssaye)、

[ænd; ənd] [kə'mi:l] ['roʊʒjɝ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sentərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Camille	Rogier	had	established	themselves	as	the	centres	of	a
和	卡米尔	罗吉尔	有	已确立的	他们自己	作为	这	中心	的	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l][boʊ'hi:miən]['sɜ:rk(ə)l] of71

picturesque	little	Bohemian	circle	of71
如画	小的	波西米亚	圆圈	of71

卡米尔·罗吉尔和她本人已成为一个风景如画的波西米亚小圈子的中心人物。

['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [men] ,

artists	and	literary	men	,
艺术家	和	文学	男人	,

艺术家和文学家，

[hu:z] [fri:ks] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ['elsˌwer] [tu:; tə] [ni:d]

whose	freaks	and	eccentricities	have	been	too	often	described	elsewhere	to	need
谁	怪胎	和	怪癖	有	到过	也	经常	描述	别处	到	需要

['fɜ:rðər] ['menʃ(ə)n] [naʊ] .

further	mention	now	.
更远	提到	现在	.

他的怪癖和古怪行为在其他地方已经被描述过太多次了，所以这里无需再赘述。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkærə'sel] ,

There	,	in	the	very	midst	of	the	Carrousel	,
那里	,	在	这	非常	中间	的	这	旋转木马	,

就在那里，在旋转木马的正中央，

[wi:; wi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [fri:] [ænd; ənd][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['dezərt] [aɪl] [ʌv; əv]

we	lived	a	life	as	free	and	as	lonely	as	if	in	some	desert	isle	of
我们	居住地	一个	生活	作为	自由的	和	作为	孤独	作为	如果	在	一些	沙漠	小岛	的

[ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

我们过着自由而又孤独的生活，仿佛生活在海洋中的某个荒岛上。

— [ə'mʌŋ] ['netlz] [ænd; ənd] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lu:vər] ,

—	among	nettles	and	blocks	of	stone	,	under	the	shadow	of	the	Louvre	,
—	之中	荨麻	和	积木	的	石头	,	在下面	这	阴影	的	这	卢浮宫	,

在荨麻丛和石块之间，在卢浮宫的阴影下，

[ænd; ənd][kloʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ru:ɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	close	to	the	ruins	of	an	old	church	,
和	关闭	到	这	废墟	的	一个	老的	教会	,

而且靠近一座古老教堂的遗址，

[hu:z] ['krʌmbliŋ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

whose	crumbling	arches	presented	the	most	picturesque	effects	by	moonlight	.
谁	摇摇欲坠	拱门	呈现	这	最多	如画	效果	经过	月光	.

月光下，那些摇摇欲坠的拱门呈现出最如诗如画的景象。

['luːθər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] ,

Luther	**,**	**with**	**whom**	**we**	**had**	**always**	**been**	**on**	**friendly**	**terms**	**,**
路德	,	和	谁	我们	有	总是	到过	在	友好的	条款	,

我们和路德一直保持着友好的关系。

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][nest] ,

seeing	**us**	**thus**	**take**	**our**	**final**	**flight**	**from**	**the**	**family**	**nest**	**,**
看到	我们	因此	拿	我们的	最终的	航班	从	这	家庭	巢	,

看着我们就这样离开家庭的巢穴，做最后的告别，

[ə'suːmd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt] .

assumed	**the**	**task**	**of**	**making**	**us**	**a**	**daily**	**visit**	**.**
假定	这	任务	的	制作	我们	一个	日常的	访问	.

他承担了每天来看望我们的任务。

[hiː; hi] [left] ['pæsi] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] ,

He	**left**	**Passy**	**each**	**morning**	**at**	**some**	**time**	**unknown**	**,**	**and**	**,**
他	左边	帕西	每个	早晨	在	一些	时间	未知	,	和	,

他每天早上某个时间离开帕西，具体时间不详。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [keɪ] [diː] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] - [lɑː] - ['reɪn] , [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

following	**the**	**Quai**	**de**	**Billy**	**and**	**the**	**Cours**	**-**	**la**	**-**	**Reine**	**,**	**arrived**	**about**	**eight**	**o'clock**
下列的	这	码头	德	比利	和	这	课程	-	拉	-	雷纳	,	到达的	关于	八	点钟

,

,

,

沿着比利码头和皇后大道走，大约八点钟到达。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

just	**as**	**we**	**were**	**waking**	**up**	**.**
只是	作为	我们	是	醒来	向上	.

就在我们刚醒来的时候。

['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['oʊpənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Scratching	**at**	**the**	**door**	**,**	**which**	**was**	**always**	**opened**	**for**	**him**	**,**
抓挠	在	这	门	,	哪个	曾是	总是	打开	为了	他	,

他用爪子挠着门，那扇门一直都为他敞开着。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [jelpɪŋ] , [pʊt][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [ɑːn] our72

he	**threw**	**himself**	**upon**	**us**	**with**	**a**	**joyous**	**yelping**	**,**	**put**	**his**	**fore**	**-**	**paws**	**on**	**our72**
他	扔	他自己	之上	我们	和	一个	欢乐	尖叫	,	放	他的	前	-	爪子	在	our72

他欢快地吠叫着扑向我们，把前爪搭在我们的72号身上。

[niːz] , [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti][ðə; ði] [kə'resɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd]

knees	**,**	**received**	**with**	**great**	**simplicity**	**and**	**modesty**	**the**	**caresses**	**which**	**his**	**good**
膝盖	,	已收到	和	伟大的	简单	和	谦逊	这	爱抚	哪个	他的	好的

[kən'dʌkt] [hæd; həd] [ɜːrnd] ,

conduct	**had**	**earned**	**,**
执行	有	获得	,

他双膝跪地，以无比的谦逊和温和接受了人们因他良好品行而给予的爱抚。

[meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd]

made	**a**	**rapid**	**inspection**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**then**	**set**	**out**	**on**	**his**	**homeward**
制成	一个	迅速的	检查	的	这	房间	,	和	然后	放	出去	在	他的	回家

['dʒɜːrni] .

journey	**.**
旅行	.

他迅速巡视了一遍房间，然后启程回家。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['pæsi] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [rʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

Arrived	**at**	**Passy**	**,**	**he**	**would**	**at**	**once**	**run**	**to**	**our**	**mother**	**,**
到达的	在	帕西	,	他	会	在	一次	跑步	到	我们的	母亲	,

到达帕西后，他会立刻跑到我们母亲身边。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz] ,

wagging	his	tail	and	uttering	little	barks	which	said	as	plainly	as	words	,
摇尾巴	他的	尾巴	和	发出声音	小的	树皮	哪个	说	作为	显然	作为	字	,

它摇着尾巴，发出像语言一样清晰的短促吠叫声。

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['æŋkʃəs] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [wel] .

“	Do	not	be	anxious	,	I	have	seen	the	young	master	,	and	he	is	well	.
“	做	不是	是	焦虑的	,	我	有	已见	这	年轻的	掌握	,	和	他	是	出色地	.

“别担心，我已经见过少爷了，他身体很好。”

” ['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] ['mɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [læp][ə; eɪ] [boʊl]

”	Having	thus	given	a	report	of	his	self	-	imposed	mission	he	would	lap	a	bowl
”	拥有	因此	给定	一个	报告	的	他的	自己	-	强加	使命	他	会	膝	一个	碗

[fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

full	of	water	,
满的	的	水	,

“在汇报完他自行设定的任务后，他会舔一碗水。”

[i:t] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] [ʌv; əv] ['mæmə] ,

eat	his	porridge	,	and	,	stretching	himself	near	the	easy	chair	of	mamma	,
吃	他的	稀饭	,	和	,	伸展	他自己	靠近	这	简单的	椅子	的	妈妈	,

他吃着粥，然后伸了个懒腰，靠在妈妈的扶手椅旁，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

for	whom	he	had	a	particular	affection	,
为了	谁	他	有	一个	特别的	感情	,

他特别喜爱的人，

[wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self][baɪ][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [sli:p] ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [hi:; hi]

would	refresh	himself	by	an	hour	or	two	of	sleep	after	the	long	journey	that	he
会	刷新	他自己	经过	一个	小时	或者	二	的	睡觉	后	这	长的	旅行	那	他

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

长途跋涉之后，他会睡上一两个小时来恢复精神。

[ðoʊz] [hu:] [hoʊld] [ðæt] ['ænɪmlz] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:]

Those	who	hold	that	animals	do	not	think	and	are	incapable	of	putting	two
那些	WHO	抓住	那	动物	做	不是	思考	和	是	无法	的	推杆	二

[aɪ'di:əz] [tə'geðər] ,

ideas	together	,
想法	一起	,

那些认为动物没有思维能力，也无法将两个想法结合起来的人，

[meɪ] [ɪk'spleɪn][æz; əz][best] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðɪs] ['deɪli] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [kept] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] ,

may	explain	as	best	they	can	this	daily	visit	which	kept	up	the	family	relations	,
可能	解释	作为	最好的	他们	能	这	日常的	访问	哪个	保留	向上	这	家庭	关系	,

他们或许会尽力解释这种维系家庭关系的日常探访。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] birds73

and	gave	to	the	old	birds73
和	给予	到	这	老的	birds73

并送给了老鸟们73

[ɪn][ðə; ði][nest]['regjələr] [nu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ri:s(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] ['fledʒlɪŋ] .

in	the	nest	regular	news	of	their	recently	escaped	fledgling	.
在	这	巢	常规的	消息	的	他们的	最近	逃脱	雏鸟	.

巢穴里经常有关于他们最近逃脱的幼鸟的消息。

[pʊr] ['lu:θər] !

Poor	Luther	!
贫穷的	路德	!

可怜的路德！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [end] .

he	had	a	melancholy	end	.
他	有	一个	忧郁	结尾	.

他的结局很悲惨。

[hiː; hi]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd][mə'roʊs] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

He	gradually	became	silent	and	morose	,	and	one	day	fled	from	the	house
他	逐步地	成为	沉默的	和	忧郁	,	和	一	天	逃亡	从	这	房子

,

,

,

他渐渐变得沉默寡言、郁郁寡欢，有一天离家出走。

[ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ə'tækt] [baɪ] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi]

apparently	because	he	felt	himself	attacked	by	hydrophobia	and	feared	that	he
显然	因为	他	毛毡	他自己	遭到攻击	经过	恐水症	和	害怕	那	他

[maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz]['mæstər] .

might	be	led	to	bite	his	master	.
可能	是	引领	到	咬	他的	掌握	.

显然是因为他感到自己患上了恐水症，害怕自己会被驱使去咬他的主人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æz; əz][ə; eɪ][mæd][dɔːg] .

We	have	every	reason	to	suppose	that	he	was	killed	as	a	mad	dog	.
我们	有	每一个	原因	到	认为	那	他	曾是	被杀	作为	一个	疯狂的	狗	.

我们有充分的理由认为他是被当成疯狗杀死的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

At	all	events	we	never	saw	him	again	.
在	全部	活动	我们	绝不	锯	他	再次	.

总之，我们再也没见过他。

['æftər] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ] [nuː] [dɔːg][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ][dɔːg]

After	rather	a	long	interval	,	a	new	dog	was	installed	at	the	house	—	a	dog
后	相当	一个	长的	间隔	,	一个	新的	狗	曾是	已安装	在	这	房子	—	一个	狗

[kɔːld] [zɑːmɔr] .

called	Zamore	.
称为	扎莫尔	.

过了相当长一段时间后，家里来了一只新狗——一只名叫扎莫尔的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['mʌŋgrəl] , [hæf]['spænjəl] , [smɔːl][ɪn][saɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] ,

He	was	half	mongrel	,	half	spaniel	,	small	in	size	,	and	with	a	black	coat	,
他	曾是	一半	杂种狗	,	一半	西班牙猎犬	,	小的	在	尺寸	,	和	和	一个	黑色的	外套	,

他是一只混种犬，一半是杂种犬，一半是西班牙猎犬，体型较小，毛色为黑色。

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [spɑːts][ʌv; əv] [fleɪm] ['kʌlər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

excepting	for	a	few	spots	of	flame	color	beneath	his	eyebrows	and	some
除外	为了	一个	很少	地点	的	火焰	颜色	下面	他的	眉毛	和	一些

[toʊnz] [ʌv; əv] [fɔːn] ['kʌlər][ɑːn][ðə; ði] ['beli] .

tones	of	fawn	color	on	the	belly	.
音调	的	讨好	颜色	在	这	腹部	.

除了眉毛下方几处火焰般的红色斑点和腹部的一些浅褐色调之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʌgli] [ðæn; ðən] ['prɪti] ,

He	was	,	in	short	,	insignificant	in	appearance	and	rather	ugly	than	pretty	,
他	曾是	,	在	短的	,	微不足道	在	外貌	和	相当	丑陋的	比	漂亮的	,

总之，他外表平平，与其说是漂亮不如说是丑陋。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɔːrəl]['kwɑːlətiz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

but	so	far	as	moral	qualities	are	concerned	he	was	really	a	remarkable
但	所以	远的	作为	道德	品质	是	担心的	他	曾是	真的	一个	卓越

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

但就道德品质而言，他真是一条非常了不起的狗。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æbsəluːt] [kən'tempt] ; -

For	women	he	had	an	absolute	contempt	;	74
为了	女性	他	有	一个	绝对	鄙视	;	-

他对女性抱有绝对的蔑视；74

[hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] ['fɑːloʊ][nɔːr][ə'beɪ][ðem; ðəm] ,

he	would	neither	follow	nor	obey	them	,
他	会	两者都不	跟随	也不	服从	他们	,

他既不追随他们，也不服从他们。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	our	mother	and	our	sisters	tried	in	vain	to	win	from	him
和	我们的	母亲	和	我们的	姐妹	尝试	在	徒劳	到	赢	从	他

[ðə; ði] [liːst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɔːr] [rɪ'spekt] .

the	least	evidence	of	friendship	or	respect	.
这	至少	证据	的	友谊	或者	尊重	.

我们的母亲和姐妹们竭尽全力，却始终无法从他那里获得哪怕一丝友谊或尊重的迹象。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɔːftɪli] [ək'sept][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɪt] - ['bɪts] ,

He	would	loftily	accept	their	attentions	and	their	tit	-	bits	,
他	会	傲慢地	接受	他们的	注意	和	他们的	山雀	-	比特	,

他会高傲地接受他们的关心和馈赠，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [deɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

but	he	never	deigned	to	give	them	a	word	of	thanks	in	return	.
但	他	绝不	设计	到	给	他们	一个	单词	的	谢谢	在	返回	.

但他却从未纡尊降贵地向他们道谢。

[noʊ] ['bɑːkiŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [noʊ] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] ,

No	barking	for	them	,	no	drumming	of	his	tail	against	the	floor	,
不	叫声	为了	他们	,	不	打鼓	的	他的	尾巴	反对	这	地面	,

它没有吠叫，也没有用尾巴拍打地面。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [en'dɪəmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɔːgz][ɑːr; ər][soʊ]['prɑːdɪg(ə)l] .

none	of	those	endearments	of	which	dogs	are	so	prodigal	.
没有任何	的	那些	爱称	的	哪个	狗	是	所以	浪子	.

狗狗们可不会像它们那样，如此轻易地接受别人的昵称。

[tɔːrd] [ðiːz] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ['ɔːlweɪz][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pæsəbl] ,

Toward	these	he	maintained	always	an	attitude	impassive	and	impassible	,
朝向	这些	他	维持	总是	一个	态度	冷漠	和	恝	,

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] ,

crouching	in	the	position	of	a	sphinx	,
蹲伏	在	这	位置	的	一个	狮身人面像	,

对于这些人，他始终保持着冷漠无情的态度，像斯芬克斯一样蜷缩着身子。

[laɪk][sʌm; səm] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [dis'deinz][tuː; tə][mɪks][ɪn][ə; eɪ] ['frɪvələs]

like	some	serious	and	dignified	personage	who	disdains	to	mix	in	a	frivolous
喜欢	一些	严肃的	和	凝重	人士	WHO	轻蔑	到	混合	在	一个	轻浮

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

就像一位严肃而有尊严的人物，不屑参与无聊的谈话。

[ðə; ði]['mæstər][hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi]['rekəgnaɪzd] [ɪn]

The	master	he	elected	to	serve	was	our	father	whom	he	recognized	in
这	掌握	他	当选	到	服务	曾是	我们的	父亲	谁	他	认可	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

the	head	of	the	family	and	a	man	of	weight	and	character	.
这	头	的	这	家庭	和	一个	男人	的	重量	和	特点	.

他选择侍奉的主人是我们的父亲，他视父亲为一家之主，一位有分量、有品格的人。

- ['tendərnəs] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['stoʊɪkl]

Zamore's	tenderness	,	even	for	him	,	was	of	an	austere	and	stoical
-	压痛	,	甚至	为了	他	,	曾是	的	一个	简朴	和	斯多葛派

[sɔːrt] , [ænd; ənd]['nevər] [ɪk'sprest] [baɪ] ['merɪmənt] ,

sort	,	and	never	expressed	by	merriment	,
种类	,	和	绝不	表达	经过	欢乐	,

即使对他而言，扎莫尔的温柔也是冷峻而坚忍的，从不以欢快的方式表达出来。

[ɔːr]['æntɪks] , [ɔːr] ['likiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] . -

or	antics	,	or	lickings	of	the	tongue	.	75
或者	滑稽动作	,	或者	舔舐	的	这	舌头	.	-

或者做出滑稽动作，或者舔舌头。75

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fər'evər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

But	his	eyes	were	forever	fixed	on	his	master	,	his	head	turned	to	watch
但	他的	眼睛	是	永远	固定的	在	他的	掌握	,	他的	头	转向	到	手表

[iːtʃ] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] ,

each	slightest	movement	,
每个	丝毫	移动	,

但他始终注视着他的主人，不时转头观察着主人的一举一动。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][noʊz][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hiːl] ,

and	everywhere	he	followed	him	,	his	nose	close	to	his	master's	heel	,
和	到处	他	随后	他	,	他的	鼻子	关闭	到	他的	硕士学位	脚跟	,

他走到哪儿都跟着主人，鼻子紧贴着主人的脚后跟。

['nevər] [pə'mitɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [præŋk] ,

never	permitting	himself	to	play	the	smallest	prank	,
绝不	允许	他自己	到	玩	这	最小	恶作剧	,

他从不允许自己开哪怕是最微小的玩笑，

[ɔːr] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni][dɔːg] [huːm] [ðeɪ] [met] .

or	paying	the	least	attention	to	any	dog	whom	they	met	.
或者	付费	这	至少	注意力	到	任何	狗	谁	他们	遇见	.

或者对遇到的任何一只狗都漠不关心。

[ðɪs] [dɪr] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] .

This	dear	and	lamented	father	of	ours	was	a	great	fisher	before	the	Lord	.
这	亲爱的	和	哀叹	父亲	的	我们的	曾是	一个	伟大的	渔夫	前	这	主	.

我们这位亲爱的、令人惋惜的父亲，在主面前是一位伟大的渔夫。

[ðə; ði]['bɑːrbəl] [kɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv][aʊt] - ['nʌmbərd] [ðə; ði] ['æntlˌəʊps] [kɔːt] [baɪ]

The	barbels	caught	by	him	must	have	out	-	numbered	the	antelopes	caught	by
这	触须	捕捉	经过	他	必须	有	出去	-	编号	这	羚羊	捕捉	经过

['nɪmˌrɑːd] .

Nimrod	.
尼姆罗德	.

他捕获的鲃鱼数量一定比宁录捕获的羚羊数量多。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

It	could	never	be	said	of	his	fishing	-	rod	that	it	was	an	instrument
它	可以	绝不	是	说	的	他的	钓鱼	-	杆	那	它	曾是	一个	乐器

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	a	hook	at	one	end	and	a	fool	at	the	other	,
和	一个	钩	在	一	结尾	和	一个	傻子	在	这	其他	,

他的钓竿绝不会让人觉得是一根一端带钩子另一端带傻瓜的鱼竿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

for	he	was	a	man	full	of	wit	and	intelligence	,	which	,	however	,
为了	他	曾是	一个	男人	满的	的	有	和	智力	,	哪个	,	然而	,

因为他是一个充满智慧和才智的人，然而，

[dɪd][nɑːt]['hɪndər][hɪz; ɪz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] - ['bæskɪt] ['evri] [deɪ] .

did	not	hinder	his	filling	his	fish	-	basket	every	day	.
做过	不是	阻碍	他的	填充	他的	鱼	-	篮子	每一个	天	.

但这并没有妨碍他每天都装满鱼篓。

[zɑːmɔr] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ]

Zamore	always	accompanied	him	on	these	excursions	,	and	during	those	long
扎莫尔	总是	伴随	他	在	这些	短途旅行	,	和	期间	那些	长的

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['wɑːtʃɪŋz] ,

nocturnal	watchings	,
夜	观看	,

扎莫尔总是陪伴他进行这些远足，在那些漫长的夜间守望中，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪʃ] [æz; əz]['oʊnli][baɪt] [wen] [ðə; ði][laɪn]

which	are	necessary	for	the	capture	of	such	fish	as	only	bite	when	the	line
哪个	是	必要的	为了	这	捕获	的	这样的	鱼	作为	仅有的	咬	什么时候	这	线

['tʌtʃɪz] ['bɑːtəm] ,

touches	bottom	,
触摸	底部	,

这些工具对于捕获这类鱼类至关重要，因为它们只有在鱼线触底时才会咬钩。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪm'self] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] -

he	would	place	himself	close	to	the	water's76
他	会	地方	他自己	关闭	到	这	-

他会把自己置于靠近水的地方。76

[edʒ] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['dɑːksəm] [depθs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf]

edge	and	seem	to	explore	the	darksome	depths	with	his	eyes	,	as	if
边缘	和	似乎	到	探索	这	黑暗的	深度	和	他的	眼睛	,	作为	如果

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪ] .

searching	for	the	prey	.
搜索	为了	这	猎物	.

他的眼睛仿佛在探索黑暗的深处，像是在寻找猎物。

[ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðoʊz] ['nʌmbərləs] [veɪg]

Though	he	now	and	then	pricked	up	his	ears	at	those	numberless	vague
尽管	他	现在	和	然后	刺痛	向上	他的	耳朵	在	那些	无数	模糊的

[ænd; ənd]['dɪstənt] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	distant	sounds	which	are	audible	even	in	the	deepest	silence	of	the	night	,
和	遥远	声音	哪个	是	可听见的	甚至	在	这	最深处	沉默	的	这	夜晚	,

虽然他时不时会竖起耳朵，听见那些无数模糊而遥远的声音，即使在最寂静的夜晚也能听到，

[hiː; hi]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][bɑːrk] ,

he	never	uttered	a	bark	,
他	绝不	说出	一个	吠	,

他一声也没叫过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] [dɔːg]

for	he	perfectly	understood	that	it	is	indispensable	for	a	fisherman's	dog
为了	他	完美	理解	那	它	是	必不可少	为了	一个	渔民的	狗

[tuː; tə][biː; bi] [dʌm] .

to	be	dumb	.
到	是	哑的	.

因为他完全明白，渔夫的狗必须不会说话。

[daɪ'ænə] [maɪt] [lɪft][hɜːr; hər]['æləbæstər] [braʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [gɪv] [bæk]

Diana	might	lift	her	alabaster	brow	above	the	horizon	and	the	river	give	back
戴安娜	可能	举起	她	雪花石膏	眉头	多于	这	地平线	和	这	河	给	后退

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

the	reflection	;
这	反射	;

戴安娜或许会抬起她雪白的额头，越过地平线，河流会映照出她的身影；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [zɑːmɔr] [bɑːrk] ,

it	was	all	in	vain	;	not	even	at	the	moon	would	Zamore	bark	,
它	曾是	全部	在	徒劳	;	不是	甚至	在	这	月亮	会	扎莫尔	吠	,

这一切都是徒劳；即使对着月亮，扎莫尔也不会吠叫。

[ðoʊ] [sʌtʃ] ['mɪdnaɪt] [beɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	such	midnight	bayings	are	among	the	chief	pleasures	of	animals	of	his
尽管	这样的	午夜	吠叫	是	之中	这	首席	快乐	的	动物	的	他的

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

虽然这种午夜吠叫是这类动物的主要乐趣之一。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ['tɪŋkəld] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [jelp] ,

Only	when	the	bell	on	the	fishing	-	line	tinkled	did	he	indulge	in	a	yelp	,
仅有的	什么时候	这	钟	在	这	钓鱼	-	线	叮叮当当	做过	他	放纵	在	一个	喊叫	,

只有当鱼线上的铃铛发出叮当声时，他才发出了一声叫喊。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [preɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ,

for	then	he	knew	that	the	prey	was	secured	,
为了	然后	他	知道	那	这	猎物	曾是	安全	,

因为那时他就知道猎物已经到手了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] ['æftər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]

and	he	took	intense	interest	in	those	after	manœuvres	which	are	requisite	for
和	他	采取	激烈的	兴趣	在	那些	后	机动	哪个	是	必需品	为了

['lændɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrbəl][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paʊndz] [weɪt] .

landing	a	barbel	of	three	or	four	pounds	weight	.
降落	一个	须鲃	的	三	或者	四	磅	重量	.

他对钓获三四磅重的倒刺鱼所需的各种技巧表现出浓厚的兴趣。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] under77

Who	could	have	guessed	that	under77
WHO	可以	有	猜对了	那	under77

谁能想到，77岁以下的年轻人会.....

[ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [ɪk'stɪriər] , [soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

this	calm	and	self	-	contained	exterior	,	so	philosophical	,	so	far	removed	from
这	冷静的	和	自己	-	包含	外部的	,	所以	哲学	,	所以	远的	已移除	从

[ɔːl][frɪ'vɑːləti] ,

all	frivolity	,
全部	轻浮	,

这种平静而内敛的外表，如此富有哲理，如此远离一切轻浮之事，

['lɝ:kt] [wʌn] [ɪm'pɪrɪəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] ['ʌtər] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði]

lurked	one	imperious	and	extravagant	passion	,	in	utter	contradiction	to	the
潜伏	一	专横	和	靡	热情	,	在	说出	矛盾	到	这

[ə'pærənt] ['kærəktər] , ['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

apparent	character	,	moral	and	physical	,
明显	特点	,	道德	和	身体的	,

隐藏着一种专横跋扈、肆意妄为的激情，这与他表面上的道德和生理特征完全矛盾。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][sæd] ?

of	this	animal	so	serious	and	so	thoughtful	that	one	would	have	almost	called	him	sad	?
的	这	动物	所以	严肃的	和	所以	周到	那	一	会	有	几乎	称为	他	伤心	?

这只动物如此严肃、如此沉思，以至于人们几乎会觉得它很悲伤?

[wʌt] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [hæz; həz] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [zɑ:mɔr] [ðen] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [vaɪs] ?

What	,	you	say	,	has	this	admirable	Zamore	then	some	hidden	vice	?
什么	,	你	说	,	有	这	令人钦佩的	扎莫尔	然后	一些	隐	副	?

你说，这位令人钦佩的扎莫尔难道有什么不为人知的缺点吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [θi:f] , [ə; eɪ] ['lɪbərti:n] ?

Was	he	a	thief	,	a	libertine	?
曾是	他	一个	贼	,	一个	放荡不羁的	?

他是个小偷，还是个浪荡子?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hæd; həd][hi:; hi][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['brændi] - ['tʃeri:z] ?

Had	he	a	taste	for	brandy	-	cherries	?
有	他	一个	品尝	为了	白兰地	-	樱桃	?

他喜欢白兰地樱桃吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dɪd][hi:; hi][baɪt] ?

Did	he	bite	?
做过	他	咬	?

他咬人了吗?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !

Ten	thousand	times	,	no	!
十	千	时代	,	不	!

一万次，不!

- ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] .

Zamore's	passion	was	for	dancing	.
-	热情	曾是	为了	跳舞	.

扎莫尔热爱舞蹈。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [truː] [ˌtɜːrpsɪkə'riːən] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

In	him	,	a	true	Terpsichorean	artist	was	lost	to	the	world	.
在	他	,	一个	真的	舞蹈家	艺术家	曾是	丢失的	到	这	世界	.

世间失去了一位真正的舞蹈家。

[ðɪs] [voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

This	vocation	was	discovered	in	the	following	manner	.
这	职业	曾是	发现	在	这	下列的	方式	.

发现自己的职业道路是这样的。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [æt; ət] ['pæsi] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [æs] ,

One	day	there	appeared	in	the	public	square	at	Passy	a	grayish	ass	,
一	天	那里	出现	在	这	民众	正方形	在	帕西	一个	灰蒙蒙的	屁股	,

有一天，帕西的广场上出现了一头灰色的驴子。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌkləs] ['dɔŋkiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌglər] , [wɪtʃ] [dɪ'kæmps] [ænd; ənd]

one	of	those	luckless	donkeys	belonging	to	a	juggler	,	which	Decamps	and
一	的	那些	倒霉的	驴	属于	到	一个	杂耍演员	,	哪个	撤离	和

[ʒə'ɔθ] [hæv; həv][soʊ] [sək'sesfəli] ['peɪntɪd] . -

Fouquet	have	so	successfully	painted	.	78
富凯	有	所以	成功地	绘	.	-

这是杂耍艺人养的那种倒霉驴子之一，德康和富凯都曾成功地描绘过它们。[78]

[tuː] ['pæniər] , ['bæləns t] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [gɔːld] [bæk] , [held][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [treɪnd] [dɔːgz] ,

Two	panniers	,	balanced	across	his	galled	back	,	held	a	troop	of	trained	dogs	,
二	车袋	,	均衡	穿过	他的	恼怒	后退	,	握住	一个	部队	的	受过训练	狗	,

他背上扛着两个驮包，里面装着一群训练有素的猎犬。

['kɑːstuːmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][seks][æz; əz] ['mɑːkwɪsiz] , ['truːbəduəz] , ['tɝːks] , [swɪs] ['ʃepərdz] ,

costumed	according	to	sex	as	marquises	,	troubadours	,	Turks	,	Swiss	shepherds	,
戏服	根据	到	性别	作为	侯爵夫人	,	吟游诗人	,	土耳其人	,	瑞士	牧羊人	,

[ænd; ənd] [kwiːnz] [ʌv; əv][gɑːl'kɑːndə] .

and	queens	of	Golconda	.
和	女王们	的	戈尔孔达	.

根据性别装扮成侯爵、吟游诗人、土耳其人、瑞士牧羊人和戈尔康达女王。

[ðə; ði] [ʃoʊ] - [mæn] ['lɪftɪd] [aʊt][ðə; ði][dɔːgz] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

The	show	-	man	lifted	out	the	dogs	,	cracked	his	whip	,
这	展示	-	男人	抬起	出去	这	狗	,	裂纹	他的	鞭	,

表演者把狗抱出来，甩了甩鞭子，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	instantly	all	the	actors	exchanged	the	horizontal	position	for	the
和	即刻	全部	这	演员	交换	这	水平的	位置	为了	这

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

perpendicular	,
垂直	,

瞬间，所有演员都从水平位置变为垂直位置。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [k'wɒdrʊpedz] ['ɪntuː]['baɪped] .

and	transformed	themselves	from	quadrupeds	into	bipeds	.
和	转变	他们自己	从	四足动物	进入	双足动物	.

它们从四足动物变成了两足动物。

[ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæ'leɪ] [bɪ'gæn] .

A	fife	and	a	tambourine	sounded	,	and	the	ballet	began	.
一个	法夫郡	和	一个	铃鼓	听起来	,	和	这	芭蕾舞	开始	.

笛声和铃鼓声响起，芭蕾舞剧开始了。

[zɑːmɔr] , [huː] [wʌz; wəz]['strəuliŋ] ['greɪvli] [pæst] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]
Zamore , who was strolling gravely past , stopped short , astonished at the
扎莫尔 , WHO 曾是 漫步 严重地 过去的 , 停止 短的 , 惊讶 在 这
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

正神情严肃地走过的扎莫尔突然停住脚步，被眼前的景象惊呆了。

[ðiːz] ['geili] [kə'pærɪsnd] [dɔːgz] , [wɪð; wɪθ] [leɪst] [siːmz] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] ['ɔrnəmənts] , [pluːmd]
These gayly caparisoned dogs , with laced seams and clinking ornaments , plumed
这些 同性恋地 华丽的 狗 , 和 系带 接缝 和 叮当声 装饰品 , 羽毛
[hæts][ænd; ənd] ['tɜːrbən] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,
hats and turbans on their heads ,
帽子 和 头巾 在 他们的 头部 ,

这些盛装打扮的狗狗，身上有蕾丝花边和叮当作响的饰品，头上戴着羽毛帽和头巾，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and such an odd resemblance to men and women , seemed to him
和 这样的 一个 奇怪的 相似 到 男人 和 女性 , 似乎 到 他
[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋs] .
supernatural beings .
超自然 生物 .

而这种与男人和女人如此奇特的相似之处，在他看来，简直就像是超自然生物。

[ðer; ðər] ['meʒərd] [steps] , [ðer; ðər] ['kəːtisiz] , [ðer; ðər] [ˌpɪru'et] [ɪn'tʃæntɪd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
Their measured steps , their courtesies , their pirouettes enchanted but did not
他们的 测量 步骤 , 他们的 礼貌 , 他们的 旋转 迷人的 但 做过 不是
[dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
discourage him .
阻碍 他 .

她们稳健的步伐、彬彬有礼的举止、轻盈的旋转，令他着迷，却并未让他气馁。

[laɪk] [kɔː'rɛdʒioʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] , [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ðə; ði]['keɪnaɪn]['læŋgwɪdʒ] , -
Like Correggio before the pictures of Raphael , he cried in the canine language , 79
喜欢 科雷焦 前 这 图片 的 拉斐尔 , 他 哭 在 这 犬类 语言 , -

就像科雷乔在拉斐尔的画作前一样，他用犬类的语言哭泣着，79

“ [æntʃiːoʊ][sʌn] [piːtɔr] , ”
“ Anch'io son pittore , ”
“ 安奇奥 儿子 皮托雷 , ”

“Anch'io son pittore, ”

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪntər] , ” [ænd; ənd] ,
“ I also am a painter , ” and ,
“ 我 还 是 一个 画家 , ” 和 ,

“我也是一名画家，”而且，

[siːzd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [truːp] [dɪ'faɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] -
seized with noble emulation as the troop defiled before him in a ladies ' -
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

他被高尚的效仿所吸引，因为那群女子在他面前像锁链一样玷污了他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [wɪtʃ] ['vɪzəbli] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ,
he raised himself on his hind legs which visibly shook , and ,
他 提高 他自己 在 他的 后 腿 哪个 明显地 摇晃 , 和 ,

他用后腿站了起来，后腿明显在颤抖，然后，

[tuː; tə][ðə; ði] [voʊˈsɪfərəs] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][dʒɔɪn]

to	the	vociferous	delight	of	the	bystanders	,	made	a	movement	to	join
到	这	喧闹的	喜	的	这	旁观者	,	制成	一个	移动	到	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在旁观者们的欢呼声中，他迈步加入他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ] - [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːrmd] [æz; əz][ðə; ði]['baɪstændəz] .

But	the	show	-	man	was	not	so	much	charmed	as	the	bystanders	.
但	这	展示	-	男人	曾是	不是	所以	很多	迷住了	作为	这	旁观者	.

但表演者本人并没有像旁观者那样被迷住。

[hiː; hi] [geɪv] [zɑːmɔr] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][droʊv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	gave	Zamore	a	sharp	cut	of	his	whip	and	drove	him	from	the
他	给予	扎莫尔	一个	锋利的	切	的	他的	鞭	和	驾驶	他	从	这

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

他用鞭子狠狠抽了扎莫尔一鞭，把他赶出了圈子。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪkˈspel][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ə; eɪ]['spektɪtər] [huː] ,

just	as	one	might	expel	from	the	door	of	a	theatre	a	spectator	who	,
只是	作为	一	可能	驱逐	从	这	门	的	一个	剧院	一个	旁观者	WHO	,

就像人们可能会把一个不守规矩的观众赶出剧院门口一样，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

during	the	progress	of	the	play	,
期间	这	进步	的	这	玩	,

在演出过程中，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klaɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][bæˈleɪ] .

took	it	into	his	head	to	climb	on	to	the	stage	and	join	in	the	ballet	.
采取	它	进入	他的	头	到	爬	在	到	这	阶段	和	加入	在	这	芭蕾舞	.

他一时兴起，决定爬上舞台，加入芭蕾舞表演。

[ðɪs] ['pʌblɪk] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt][dɪˈtɜːr] [zɑːmɔr] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][voʊˈkeɪʃ(ə)n]

This	public	humiliation	,	however	,	did	not	deter	Zamore	from	following	his	vocation
这	民众	屈辱	,	然而	,	做过	不是	阻止	扎莫尔	从	下列的	他的	职业

.

.
.

然而，这种公开的羞辱并没有阻止扎莫尔追求他的职业理想。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][æn; ən][er]

He	ran	back	to	the	house	with	his	tail	between	his	legs	and	an	air
他	跑	后退	到	这	房子	和	他的	尾巴	之间	他的	腿	和	一个	空气

[ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] .

of	deep	thought	.
的	深的	想法	.

他夹着尾巴，一脸沉思地跑回了家。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt] , [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd][məˈroʊs][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

All	that	day	he	was	more	silent	,	pre	-	occupied	and	morose	than	usual	.
全部	那	天	他	曾是	更多的	沉默的	,	预	-	占领	和	忧郁	比	通常	.

那天他比平时更加沉默寡言、心事重重、闷闷不乐。

[ðæt] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɜːr; wər] roused80

That	night	our	two	little	sisters	were	roused80
那	夜晚	我们的	二	小的	姐妹	是	roused80

那天晚上，我们的两个小妹妹被吵醒了。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ][loʊ] ,

from	their	sleep	by	a	low	,
从	他们的	睡觉	经过	一个	低的	,

一阵低沉的声响将他们从睡梦中唤醒，

[mɪ'stɪriəs] [nɔɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['tʃeɪmbər] [nekst][tuː; tə]

mysterious	noise	which	seemed	to	come	from	an	unoccupied	chamber	next	to
神秘	噪音	哪个	似乎	到	来	从	一个	空置	房间	下一个	到

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

神秘的声音似乎来自他们隔壁一间空着的房间。

[wer] [zɑːmɔr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][æn; ən][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] .

where	Zamore	was	in	the	habit	of	passing	the	night	on	an	old	arm	-	chair	.
在哪里	扎莫尔	曾是	在	这	习惯	的	通过	这	夜晚	在	一个	老的	手臂	-	椅子	.

扎莫尔习惯在一张旧扶手椅上过夜。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪðmɪk] ['stæmpɪŋ] ,

The	sound	was	a	sort	of	rhythmic	stamping	,
这	声音	曾是	一个	种类	的	节奏	冲压	,

那声音像是某种有节奏的跺脚声，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['saʊndɪd] ['laʊdər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

which	in	the	quiet	of	the	night	sounded	louder	than	it	really	was	.
哪个	在	这	安静的	的	这	夜晚	听起来	更大声	比	它	真的	曾是	.

在寂静的夜里，它听起来比实际声音要大得多。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][maɪs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] ,

At	first	the	children	thought	that	it	must	be	the	mice	giving	a	ball	,
在	第一的	这	孩子们	想法	那	它	必须	是	这	小鼠	给予	一个	球	,

孩子们起初以为那一定是老鼠在玩球。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌmps][wɜːr; wər] [tuː] [laʊd][ænd; ənd] ['hevi] [fɔːr; fər][maɪs] .

but	the	steps	and	the	jumps	were	too	loud	and	heavy	for	mice	.
但	这	步骤	和	这	跳跃	是	也	大声	和	重的	为了	小鼠	.

但是，对于老鼠来说，脚步声和跳跃声太大、重量太重了。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [krept] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [hæf]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	last	the	bravest	of	the	two	crept	out	of	bed	,	half	opened	the	door	,
在	最后的	这	最勇敢的	的	这	二	悄悄地爬	出去	的	床	,	一半	打开	这	门	,

最后，两人中胆子最大的那个蹑手蹑脚地爬下床，把门半开着。

[ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

and	peeped	in	.
和	偷窥	在	.

然后往里窥视。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['muːnbiːm] [bʌt; bət] [zɑːmɔr] ,

What	did	she	see	by	the	light	of	a	struggling	moonbeam	but	Zamore	,
什么	做过	她	看	经过	这	光	的	一个	挣扎	月光	但	扎莫尔	,

借着摇曳的月光，她看到了什么？除了扎莫尔，

[ɪ'rekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , ['biːtɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] ,

erect	on	his	hind	legs	,	beating	time	with	his	fore	-	paws	,
直立	在	他的	后	腿	,	殴打	时间	和	他的	前	-	爪子	,

他后腿直立，前爪拍打着节拍，

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [klæs] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]

and	practising	as	in	a	dancing	class	the	steps	which	he	had	so	much
和	练习	作为	在	一个	跳舞	班级	这	步骤	哪个	他	有	所以	很多

[əd'maɪəd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

admired	that	morning	in	the	street	.
钦佩	那	早晨	在	这	街道	.

他像在舞蹈课上一样练习着那天早上在街上他非常欣赏的舞步。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ! -

Monsieur	was	studying	his	lesson	!	81
先生	曾是	学习	他的	课	!	-

先生正在复习功课！81

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] . -

MONSIEUR	WAS	STUDYING	HIS	LESSON	.	83
先生	曾是	学习	他的	课	.	-

先生正在学习他的课文。83

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ]['rændəm]['fænsi] , [pər'suːd] [fɔːr; fər]

This	was	not	,	as	might	be	supposed	,	a	random	fancy	,	pursued	for
这	曾是	不是	,	作为	可能	是	据称	,	一个	随机的	想要	,	追击	为了

[wʌn] [naɪt] ['oʊnli] .

one	night	only	.
一	夜晚	仅有的	.

这并非如人们可能认为的那样，只是一时的冲动，一夜情而已。

[zɑːmɔr] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌtɜːrpsɪkə'riːən] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

Zamore	persisted	in	his	Terpsichorean	aspirations	,	and	in	time	became	an
扎莫尔	持续	在	他的	舞蹈家	抱负	,	和	在	时间	成为	一个

['ædmərəb(ə)l]['dænsər] .

admirable	dancer	.
令人钦佩的	舞蹈家	.

扎莫尔坚持他的舞蹈梦想，最终成为了一名令人钦佩的舞蹈家。

['evri] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] ,

Every	day	,	as	soon	as	the	fife	and	the	tambourine	began	to	sound	,
每一个	天	,	作为	很快	作为	这	法夫郡	和	这	铃鼓	开始	到	声音	,

每天，当笛声和铃鼓声响起时，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] , [glaidid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] ,

he	ran	to	the	square	,	glided	between	the	legs	of	the	spectators	,
他	跑	到	这	正方形	,	滑翔	之间	这	腿	的	这	观众	,

他跑到广场上，从观众的腿间滑过，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪnd] [dɔːgz]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ]

and	with	the	deepest	attention	watched	the	trained	dogs	going	through	with
和	和	这	最深处	注意力	观看	这	受过训练	狗	去	通过	和

[ðer; ðər]['eksərsaɪzɪz] .

their	exercises	.
他们的	练习	.

我全神贯注地观看训练有素的狗狗们进行训练。

['maɪndfl] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðæt] [kʌt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [hiː; hi]['nevər] [ə'gen] [traɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]

Mindful	,	however	,	of	that	cut	of	the	whip	,	he	never	again	tried	to	join	in
正念	,	然而	,	的	那	切	的	这	鞭	,	他	绝不	再次	尝试	到	加入	在

[ðə; ði] [dæns] ,

the	dance	,
这	舞蹈	,

然而，他牢记着那一下鞭笞，再也没有尝试加入跳舞。

[bʌt; bət] , [noʊtɪŋ] ['kerfəli] [iːtʃ] [step] , [iːtʃ] ['muːvmənt] , [iːtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] ,

but	,	noting	carefully	each	step	,	each	movement	,	each	graceful	attitude	,
但	,	注意到	小心	每个	步	,	每个	移动	,	每个	优美	态度	,

但是，仔细观察每一个步骤、每一个动作、每一个优雅的姿态，

[rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

rehearsed	it	at	night	in	the	privacy	of	his	own	room	,
排练	它	在	夜晚	在	这	隐私	的	他的	自己的	房间	,

他晚上在自己房间里私下排练，

— [waɪl] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

—	while	by	day	he	maintained	his	usual	austerity	of	demeanor	.
—	尽管	经过	天	他	维持	他的	通常	紧缩政策	的	风度	.

白天，他依然保持着一贯的严肃严肃的举止。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] [sə'faist] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'vent] , [tuː; tə]

After	a	time	,	to	imitate	no	longer	sufficed	him	;	he	began	to	invent	,	to
后	一个	时间	,	到	模拟	不	更长	足够了	他	;	他	开始	到	发明	,	到

[kəm'poʊz] [nuː] [steps] ,

compose	new	steps	,
撰写	新的	步骤	,

过了一段时间，模仿已经无法满足他了；他开始创造，谱写新的舞步。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fjuː] [dɔːgz][hæv; həv]['evər] [sə'pɑːst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

and	we	are	bound	to	say	that	few	dogs	have	ever	surpassed	him	in	this
和	我们	是	边界	到	说	那	很少	狗	有	曾经	超越	他	在	这

['noʊb(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

noble	accomplishment	.
高贵	成就	.

我们不得不说，很少有狗能在这项崇高的成就上超越他。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

We	ourselves	,	concealed	behind	the	half	-	open	door	,	have	often	watched	him
我们	我们自己	,	暗	在后面	这	一半	-	打开	门	,	有	经常	观看	他

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

at	his	practice	.
在	他的	实践	.

我们自己经常躲在半开的门后，偷窥他练习。

[hiː; hi] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] and84

He	put	so	much	energy	and84
他	放	所以	很多	活力	and84

他投入了大量精力，84

['faɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz] [ðæt] , ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ,

fire	into	his	exercise	that	,	morning	after	morning	,
火	进入	他的	锻炼	那	,	早晨	后	早晨	,

每天早晨，他都会投入到锻炼中，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][set][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

the	huge	bowl	of	water	set	for	his	refreshment	in	the	corner	of	the	room
这	巨大的	碗	的	水	放	为了	他的	清爽	在	这	角落	的	这	房间

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [dreɪnd] [ʌv; əv] ['evri] [drɑːp] .

the	night	before	would	be	found	drained	of	every	drop	.
这	夜晚	前	会	是	成立	排水	的	每一个	降低	.

前一天晚上放在房间角落里供他喝的一大碗水，如今却一滴也没了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ['kɔŋkəd] ,

At	length	the	day	came	when	,	all	his	difficulties	conquered	,
在	长度	这	天	来了	什么时候	,	全部	他的	困难	征服	,

终于，他克服了所有困难，迎来了那一天。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːr] - [legd] ['dænsər] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

he	felt	himself	the	equal	of	any	four	-	legged	dancer	in	creation	,
他	毛毡	他自己	这	平等的	的	任何	四	-	腿	舞蹈家	在	创建	,

他觉得自己能与世间任何四足舞者相媲美。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['prɑːpər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bʊʃl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

and	now	it	seemed	only	proper	to	remove	the	bushel	which	had	hitherto
和	现在	它	似乎	仅有的	恰当的	到	消除	这	蒲式耳	哪个	有	迄今为止

[əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,

obscured	his	candle	,
模糊不清	他的	蜡烛	,

现在看来，把之前遮挡住他蜡烛的蒲式耳篮拿走才是合情合理的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tælənts] . -

and	give	the	world	the	benefit	of	his	talents	.	85
和	给	这	世界	这	益处	的	他的	天赋	.	-

并将他的才华带给世界。85

[wen] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌvz] [hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

WHEN	PAYING	LITTLE	ATTENTIONS	TO	HIS	LADY	-	LOVES	HE	STOOD	ALWAYS	ON	HIS
什么时候	付费	小的	注意	到	他的	女士	-	爱	他	站立	总是	在	他的

[haɪnd] [legz] . -

HIND	LEGS	.	87
后	腿	.	-

当他冷落心上人时，他总是用后腿站立。87

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	courtyard	of	the	house	was	closed	on	one	side	by	a	grating	which	had
这	庭院	的	这	房子	曾是	关闭	在	一	边	经过	一个	格栅	哪个	有

['oʊpənɪŋz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [dɔːgz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [saɪz] .

openings	wide	enough	to	allow	of	the	passage	of	dogs	of	an	ordinary	size	.
开口	宽的	足够的	到	允许	的	这	通道	的	狗	的	一个	普通的	尺寸	.

房子的院子一侧用栅栏封闭，栅栏上的开口足够大，可以让普通体型的狗通过。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [sʌtʃ] [frendz] [ʌv; əv] - — [ˌkɔnə'sɜːz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

One	morning	fifteen	or	twenty	such	friends	of	Zamore's	—	connoisseurs	,	without	doubt	,
一	早晨	十五	或者	二十	这样的	朋友们	的	-	—	鉴赏家	,	没有	怀疑	,

一天早上，扎莫尔的十五到二十位朋友——毫无疑问都是鉴赏家——

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [kɑːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [deɪ'bjuː] [ɪn] [ðə; ði]

to	whom	he	had	sent	cards	of	invitation	for	his	debut	in	the
到	谁	他	有	发送	牌	的	邀请	为了	他的	首次亮相	在	这

[ˌkɔːri'græfɪk] [ɑːrt] — [wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [ə'semblɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ([wɪtʃ]

choregraphic	art	—	were	noticed	assembling	round	a	level	square	of	earth	(	which
编舞	艺术	—	是	注意到	组装	圆形的	一个	等级	正方形	的	地球	(	哪个

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [swept] [kliːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl]) ,

the	artist	seemed	to	have	swept	clean	with	his	tail	)	,
这	艺术家	似乎	到	有	扫荡	干净的	和	他的	尾巴	)	,

他曾向一些人寄送邀请函，邀请他们观看他在舞蹈艺术领域的首次亮相——这些人被发现聚集在一块平坦的方形土地上（艺术家似乎用尾巴把这块土地扫得干干净净）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [kə'menst] .

and	the	performances	commenced	.
和	这	表演	开始	.

演出开始了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ɪts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ] -

The	audience	was	enthusiastic	,	and	manifested	its	approbation	with	bow	-
这	观众	曾是	热情的	,	和	表现出来	它是	赞许	和	弓	-

[waʊz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɪk'striːmli] [laɪk][ðə; ði] “ ['brɑːvoʊz] !

wows	which	sounded	extremely	like	the	“	Bravos	!
哇	哪个	听起来	极其	喜欢	这	“	勇敢	!

观众热情高涨，发出类似“Bravos！”的汪汪声表示赞同。

” [ʌv; əv] ['ɑːprə] - ['goʊər] .

”	of	opera	-	goers	.
”	的	歌剧	-	去者	.

歌剧观众。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][oʊld]['wɔːtər] - ['spænjəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd]

With	the	exception	of	one	old	water	-	spaniel	of	a	muddy	and	degraded
和	这	例外	的	一	老的	水	-	西班牙猎犬	的	一个	浑	和	退化的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

除了那只外表脏兮兮、破败不堪的老水猎犬之外，

[huː] [siːmd] [æn; ən] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd] [jelpt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [saʊnd] [trə'dɪʃnz]

who	seemed	an	adverse	critic	,	and	yelped	out	something	about	“	sound	traditions
WHO	似乎	一个	不利	评论家	,	和	尖叫	出去	某物	关于	“	声音	传统

[ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

ignored	and	forgotten	,
忽略	和	被遗忘的	,

他似乎是一位持反对意见的批评者，大声嚷嚷着“健全的传统被忽视和遗忘了”，

” [ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [zɑːmɔr] [ðə; ði] ['vɛstrɪs] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]

”	all	united	in	pronouncing	Zamore	the	Vestris	of	dogs	and	the	true	genius	of
”	全部	团结的	在	发音	扎莫尔	这	维斯特里斯	的	狗	和	这	真的	天才	的

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

大家一致认为，扎莫尔是狗中的维斯特里斯，是舞蹈的真正天才。

[ə; eɪ][ˌmɪnju'et] , [ə; eɪ][dʒɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːlts] - ['duː] ['temps][wɜːr; wər][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]

A	minuet	,	a	jig	,	and	a	waltz	à	deux	temps	were	included	in	the
一个	小步舞曲	,	一个	夹具	,	和	一个	华尔兹	-	deux	温度	是	包括	在	这

['proʊgræm] .

programme	.
程序	.

节目单中包含小步舞曲、吉格舞曲和双人华尔兹。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuː] - [legd] [spek'teitəs][dʒɔɪnd][ðə; ði] [fɔːr] - [legd] [wʌnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Quite	a	number	of	two	-	legged	spectators	joined	the	four	-	legged	ones	before	the
相当	一个	数字	的	二	-	腿	观众	加入	这	四	-	腿	一个	前	这

[ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

entertainment	was	concluded	,
娱乐	曾是	结束	,

演出结束前，有不少两脚观众也加入了到四脚观众的行列中。

[ænd; ənd] [zɑːmɔr] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'plɔːd] [baɪ][ðə; ði]

and	Zamore	had	the	honor	and	satisfaction	of	being	applauded	by	the
和	扎莫尔	有	这	荣誉	和	满意	的	存在	鼓掌	经过	这

['klæpɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən][hændz] .

clapping	of	human	hands	.
鼓掌	的	人类	双手	.

扎莫尔荣幸地获得了人们的掌声和赞赏。

['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsər] [ðæt] ,

After	this	his	habits	became	so	entirely	those	of	the	dancer	that	,
后	这	他的	习惯	成为	所以	完全	那些	的	这	舞蹈家	那	,

此后，他的习惯完全变成了舞者的样子，

[wen] ['peɪɪŋ] ['kæʒuəl] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌvz] , [hi:; hi] stood88

when	paying	casual	attentions	to	his	lady	-	loves	,	he	stood88
什么时候	付费	随意的	注意	到	他的	女士	-	爱	,	他	stood88

当他随意地关注他的心上人时，他站着88

['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

always	on	his	hind	legs	,
总是	在	他的	后	腿	,

他一直用后腿站立，

['meɪkɪŋ] ['kɜ:rtiəs] ['lɪt(ə)l]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][toʊz][laɪk][ə; eɪ]['gælənt]['mɑ:rkwɪs]

making	courteous	little	bows	and	turning	out	his	toes	like	a	gallant	marquis
制作	有礼貌	小的	弓	和	转弯	出去	他的	脚趾	喜欢	一个	英勇	侯爵

[ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sjɛ̃:] [reɪ'ʒi:m] ;

of	the	ancien	régime	;
的	这	古代	政权	;

他彬彬有礼地微微鞠躬，脚尖外展，像一位旧制度时期英勇的侯爵；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [plu:md] ['ɑ:prə] - [hæt]['ʌndər][ðə; ði][ɑ:rm] .

nothing	was	lacking	but	the	plumed	opera	-	hat	under	the	arm	.
没有什么	曾是	缺乏	但	这	羽毛	歌剧	-	帽子	在下面	这	手臂	.

一切都很完美，只差腋下夹着那顶羽毛歌剧帽。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntəˌlu:dz] - ['kærəktər] [wʌz; wəz][æz; əz] [splə'netɪk] [æz; əz]

Except	for	these	occasional	interludes	Zamore's	character	was	as	splenetic	as
除了	为了	这些	偶然	插曲	-	特点	曾是	作为	脾脏	作为

[ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑ:mɪk] ['æktər] ,

that	of	other	comic	actors	,
那	的	其他	漫画	演员	,

除了这些偶尔的插曲之外，扎莫尔的角色和其他喜剧演员一样，总是脾气暴躁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ʃer] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	took	no	share	whatever	in	the	ordinary	life	of	the	house	.
和	他	采取	不	分享	任何	在	这	普通的	生活	的	这	房子	.

他完全不参与家中的日常生活。

[hi:; hi]['nevər] [stɜ:rd] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['mæstər] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ,

He	never	stirred	except	when	he	saw	his	master	take	his	hat	and	cane	,
他	绝不	搅拌	除了	什么时候	他	锯	他的	掌握	拿	他的	帽子	和	甘蔗	,

他一动不动，只有看到主人拿起帽子和手杖时才会动弹。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd]['faɪnəli][ʌv; əv][breɪn]['fi:vər] , [kɔ:zd] , [æz; əz][wi:; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	he	died	finally	of	brain	fever	,	caused	,	as	we	supposed	,
和	他	死亡	最后	的	脑	发烧	,	导致	,	作为	我们	据称	,

他最终死于脑膜炎，正如我们所推测的那样，是由脑膜炎引起的。

[baɪ][ðə; ði]['oʊvər] - [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɒtiʃ] , [wɪtʃ] [dʒʌst]

by	the	over	-	exertion	and	excitement	of	learning	the	Schottische	,	which	just
经过	这	超过	-	用力	和	激动	的	学习	这	苏格兰	,	哪个	只是

[ðen] [keɪm] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] .

then	came	into	fashion	.
然后	来了	进入	时尚	.

由于学习苏格兰方言（当时正流行）的过度努力和兴奋，导致身体虚弱。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [zɑ:mɔr] [maɪt] [seɪ] , [laɪk][ðə; ði] [gri:k] ['dænsər][ɪn][ðə; ði] ['epɪtæf] ,

From	his	grave	Zamore	might	say	,	like	the	Greek	dancer	in	the	epitaph	,
从	他的	严重	扎莫尔	可能	说	,	喜欢	这	希腊语	舞蹈家	在	这	墓志铭	,

扎莫尔或许会从坟墓里说，就像墓志铭上那位希腊舞者一样：

“ [laɪ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ˈlaɪtli] , [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [weid] [ɑːn] [ðiː] .

“	Lie	on	me	lightly	,	earth	,	for	I	have	very	lightly	weighed	on	thee	.
“	说谎	在	我	轻轻	,	地球	,	为了	我	有	非常	轻轻	称重	在	你	.

“大地啊，请轻轻地压在我身上，因为我压在你身上的重量很轻。”

” [sʌm; səm] [meɪ] [æsk] [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈtæləntsˌ] ,

”	Some	may	ask	why	,	with	such	remarkable	talents	,
”	一些	可能	问	为什么	,	和	这样的	卓越	天赋	,

“有些人可能会问，为什么拥有如此卓越的才能，

[zɑːmɔr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv][em] . [ˈkɔːvai] .

Zamore	was	not	engaged	as	one	of	the	troupe	of	M	.	Corvi	.
扎莫尔	曾是	不是	已订婚的	作为	一	的	这	剧团	的	M	.	科尔维	.

Zamore 并非 M. Corvi 剧团的成员。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ] critic89

Even	then	we	had	sufficient	influence	as	a	critic89
甚至	然后	我们	有	充足的	影响	作为	一个	critic89

即使在那时，我们作为评论家也拥有足够的影响力89

[tuː; tə] [nɪˈgoʊʃieɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

to	negotiate	such	an	arrangement	had	it	been	desirable	.
到	谈判	这样的	一个	安排	有	它	到过	理想	.

如果需要，可以协商这样的安排。

[bʌt; bət] [zɑːmɔr] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ; [hiː; hi] [ˈsækrifaist] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	Zamore	would	not	leave	his	master	;	he	sacrificed	his	self	-	love	to	his
但	扎莫尔	会	不是	离开	他的	掌握	;	他	牺牲	他的	自己	-	爱	到	他的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但扎莫尔不愿离开他的主人；他为了爱牺牲了自己的自爱。

— [ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn][ˈkænɑːt][hoʊp] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [men] .

—	a	devotion	which	one	cannot	hope	very	often	to	find	among	men	.
—	一个	虔诚	哪个	一	不能	希望	非常	经常	到	寻找	之中	男人	.

——这种奉献精神在人与人之间并不常见。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdænsər][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [neɪmd] [ˈkɑːboʊld] , — [ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz]

Our	dancer	was	replaced	by	a	singer	named	Kobold	,	—	a	King	Charles
我们的	舞蹈家	曾是	替换	经过	一个	歌手	命名	狗头人	,	—	一个	国王	查尔斯

[ˈspænjəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjʊrɪst] [briːd] ,

spaniel	of	the	purest	breed	,
西班牙猎犬	的	这	最纯净的	品种	,

我们的舞者被一只名叫科博尔德的歌手取代了——科博尔德是一只血统纯正的查理王小猎犬。

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkɛnəlz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈlɔːdə] .

brought	from	the	famous	kennels	of	Lord	Lauder	.
带来	从	这	著名的	犬舍	的	主	劳德	.

从劳德勋爵著名的犬舍购得。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɜːrθli] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [laɪk][ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] [æz; əz] [ðɪs] [droʊl][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,

Nothing	earthly	was	ever	so	like	a	chimera	as	this	droll	little	creature	,
没有什么	尘世的	曾是	曾经	所以	喜欢	一个	奇美拉	作为	这	滑稽	小的	生物	,

世间万物，没有哪一样像这只滑稽的小家伙一样，宛如奇美拉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] , [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈfɔːrhed] , [hɪz; ɪz][ˈprɑːmɪnənt] [aɪz] , [hɪz; ɪz][noʊz] [wɪtʃ]

with	his	enormous	,	bulging	forehead	,	his	prominent	eyes	,	his	nose	which
和	他的	巨大的	,	凸起	前额	,	他的	著名的	眼睛	,	他的	鼻子	哪个

[siːmd] [ˈbroʊkən][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

seemed	broken	off	at	the	base	,
似乎	破碎的	离开	在	这	根据	,

他有着巨大的、凸出的额头，突出的眼睛，以及似乎从根部断裂的鼻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .
and **his** **long** **ears** **which** **swept** **the** **ground** **.**
和 他的 长的 耳朵 哪个 扫荡 这 地面 .

还有他那拖到地上的长耳朵。

['kærid] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] , ['kɑːboʊld] , [huː] [spoʊk] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] , [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]
Carried **over** **to** **France** **,** **Kobold** **,** **who** **spoke** **only** **English** **,** **seemed** **at** **first** **to**
携带 超过 到 法国 , 狗头人 , WHO 辐 仅有的 英语 , 似乎 在 第一的 到
[biː; bi][hæf] - ['stjuːpifaid] .
be **half** **-** **stupefied** **.**
是 一半 - 目瞪口呆 .

被带到法国的科博尔德只会说英语，起初看起来有些不知所措。

[ðə; ði]['ɔːrdərz]['gɪv(ə)n][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The **orders** **given** **were** **perfectly** **unintelligible** **to** **him** **.**
这 订单 给定 是 完美 无法理解 到 他 .

他完全无法理解下达的命令。

[treɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] “ [goʊ][ɑːn] , ”
Trained **to** **obey** **“** **Go** **on** **,** **”**
受过训练 到 服从 “ 去 在 , ”

训练有素，能服从“继续”的命令。

“ [kʌm] [hɪr] ,
“ **Come** **here** **,**
“ 来 这里 ,

“过来，

” [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] “ [ˌvi 'e] ” [ænd; ənd] “ [ˌvi 'e] -
” **he** **stood** **motionless** **and** **perplexed** **at** **the** **sound** **of** **“** **Va** **”** **and** **“** **Va** **-**
” 他 站立 静止不动 和 困惑 在 这 声音 的 “ 瓦 ” 和 “ 瓦 -
[-] .
t'en **.**
十 .

听到“Va”和“Va-t'en”的声音，他呆立不动，困惑不已。

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] language90
” **It** **took** **him** **a** **year** **to** **learn** **the** **language90**
” 它 采取 他 一个 年 到 学习 这 language90

他花了一年时间才学会这门语言。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['kʌntri] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
of **his** **new** **country** **well** **enough** **to** **be** **able** **to** **join** **in** **conversation** **.**
的 他的 新的 国家 出色地 足够的 到 是 有能力的 到 加入 在 对话 .

他对新国家足够了解，能够参与到对话中。

['kɑːboʊld][wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [hɪm'self] ,
Kobold **was** **very** **sensitive** **to** **music** **,** **and** **sang** **several** **little** **songs** **himself** **,**
狗头人 曾是 非常 敏感的 到 音乐 , 和 唱 一些 小的 歌曲 他自己 ,

狗头人对音乐非常敏感，他自己也唱了几首小歌。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .
though **with** **a** **strong** **English** **accent** **.**
尽管 和 一个 强的 英语 口音 .

虽然带有浓重的英国口音。

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ɪg'zækt][toʊn] ,
The **key** **-** **note** **was** **given** **him** **on** **the** **piano** **,** **he** **caught** **the** **exact** **tone** **,**
这 钥匙 - 笔记 曾是 给定 他 在 这 钢琴 , 他 捕捉 这 精确的 语气 ,

钢琴上给他指定了主音，他准确地把握住了音调。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [vɔɪs] ['wɔːbld] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	in	a	flute	-	like	and	sighing	voice	warbled	passages	which	were
和	在	一个	长笛	-	喜欢	和	叹息	嗓音	鸣啭	段落	哪个	是

['riːəli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

really	musical	,
真的	音乐	,

她用一种如笛子般悠扬、略带叹息的嗓音吟唱着优美动听的乐段。

[ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] [tuː; tə] [bɑːrkɪŋz] [ɔːr] [jelp] .

and	bore	no	relation	whatever	to	barkings	or	yelpings	.
和	钻孔	不	关系	任何	到	吠叫	或者	尖叫声	.

与狗吠或尖叫声没有任何关系。

[wen] [wiː; wi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ,

When	we	wanted	him	to	begin	again	it	was	only	necessary	to	say	,
什么时候	我们	通缉	他	到	开始	再次	它	曾是	仅有的	必要的	到	说	,

当我们想让他重新开始时，只需要说：

“ [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['riːkə'menst] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns] .

“	Sing	a	little	more	,	”	and	he	at	once	recommenced	the	cadence	.
“	唱歌	一个	小的	更多的	,	”	和	他	在	一次	重新开始	这	节奏	.

“再唱一会儿，”他立刻重新开始唱了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['lʌkʃəri] ,

For	a	creature	brought	up	in	the	most	delicate	luxury	,
为了	一个	生物	带来	向上	在	这	最多	精美的	奢华	,

对于一个在最精致奢华的环境中长大的生物来说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['tenər][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	with	all	the	care	which	one	would	naturally	give	to	a	tenor	and	a
和	和	全部	这	关心	哪个	一	会	自然	给	到	一个	男高音	和	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

gentleman	of	distinction	,
绅士	的	区别	,

并以对待一位男高音歌唱家和一位德高望重的绅士应有的礼遇，

['kɑːboʊld][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [teɪsts] .

Kobold	had	the	most	singular	tastes	.
狗头人	有	这	最多	单数	口味	.

狗头人的口味最为独特。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪgər] ['ɪndiən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	devoured	earth	like	a	Digger	Indian	;	and	this	habit	,	of	which	he	could
他	吞噬	地球	喜欢	一个	挖掘机	印度	;	和	这	习惯	,	的	哪个	他	可以

[nɑːt][biː; bi] [kjʊr] ,

not	be	cured	,
不是	是	治愈	,

他像印第安掘地者一样吞噬泥土；而且这种恶习，他无法治愈。

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] .

brought	on	a	disease	of	which	he	died	.
带来	在	一个	疾病	的	哪个	他	死亡	.

他因此患上了最终导致他死亡的疾病。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tɜːrn][fɔːr; fər] [grumz] , ['hɔːrsɪz] , -

He	had	a	strong	turn	for	grooms	,	horses	,	91
他	有	一个	强的	转动	为了	新郎	,	马匹	,	-

他对马夫、马匹情有独钟，91

[ænd; ənd]['steiblz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pəuniz][hæd; həd][noʊ]['kɑːmræd] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd]

and	stables	in	general	,	and	our	ponies	had	no	comrade	more	devoted
和	马厩	在	一般的	,	和	我们的	小马	有	不	同志	更多的	奉献

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

还有马厩，我们的小马驹们没有比他更忠诚的伙伴了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːks] - [stɔːlz]

In	fact	,	he	may	be	said	to	have	divided	his	time	between	the	box	-	stalls
在	事实	,	他	可能	是	说	到	有	分割	他的	时间	之间	这	盒子	-	摊位

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	the	piano	.
和	这	钢琴	.

事实上，可以说他把时间分配在了包厢和钢琴之间。

[frʌm; frəm]['kɑːboʊld] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [wiː; wi] [pæs] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kjuːbən][læp] - [dɔːg]

From	Kobold	,	the	King	Charles	,	we	pass	to	Myrza	,	a	small	Cuban	lap	-	dog
从	狗头人	,	这	国王	查尔斯	,	我们	经过	到	-	,	一个	小的	古巴	膝	-	狗

,

,

,

从查理王小猎犬科博尔德，我们接着介绍古巴小型犬米尔扎。

[huː] [æt; ət][wʌn][taɪm][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][dʒuːlə][griːzi] ,

who	at	one	time	had	the	honor	to	belong	to	Giula	Grisi	,
WHO	在	一	时间	有	这	荣誉	到	属于	到	朱拉	灰色	,

她曾有幸成为朱拉·格里西的妻子，

[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

from	whom	we	received	her	as	a	present	.
从	谁	我们	已收到	她	作为	一个	展示	.

她是我们从她那里收到的礼物。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['freʃli] [wɑːʃt] ,

She	is	white	as	snow	,	especially	when	freshly	washed	,
她	是	白色的	作为	雪	,	尤其	什么时候	新鲜的	洗过	,

她皮肤白皙如雪，尤其是刚洗完澡的时候。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][roʊl][ɪn][ðə; ði][dʌst] ,

and	before	she	has	had	time	to	roll	in	the	dust	,
和	前	她	有	有	时间	到	卷	在	这	灰尘	,

还没等她来得及在尘土中打滚，

— [ə; eɪ]['meɪniə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][dɔːgz] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌsti] - [wɪŋd]

—	a	mania	which	some	dogs	share	with	a	certain	kind	of	dusty	-	winged
—	一个	狂热	哪个	一些	狗	分享	和	一个	肯定	种类	的	尘土飞扬	-	有翅膀的

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

——一些狗和某种翅膀沾满灰尘的鸟儿所共有的狂热。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv]

She	is	the	gentlest	of	animals	,	very	demonstrative	,	and	guileless	as	a	dove
她	是	这	最温柔的	的	动物	,	非常	示范性的	,	和	朴实	作为	一个	鸽子

.

:

.

她是最温柔的动物，非常善于表达情感，像鸽子一样天真无邪。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['droʊlər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ʃægi] [hed] ,

Nothing	can	be	droller	than	her	shaggy	head	,
没有什么	能	是	滑稽者	比	她	毛茸茸	头	,

没有什么比她蓬乱的头发更滑稽的了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [aɪz] [æz; əz] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz] ['fɜːrnɪtʃər] [neɪlz] ,

her	face	composed	of	two	eyes	as	glittering	as	furniture	nails	,
她	脸	由	的	二	眼睛	作为	闪闪发光	作为	家具	指甲	,

她脸上只有两只眼睛，像家具上的钉子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊz] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['piːdˌmɑːnt] ['trʌfl] .

and	a	little	nose	which	might	easily	be	mistaken	for	a	Piedmont	truffle	.
和	一个	小的	鼻子	哪个	可能	容易地	是	错误	为了	一个	皮埃蒙特	松露	.

还有一个小小的鼻子，很容易被误认为是皮埃蒙特松露。

[lɔːŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] , [æz; əz]['kɜːrli][æz; əz] [wʊl] , [flai][ə'baʊt] [ðɪs] [noʊz][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Long	locks	of	hair	,	as	curly	as	Astrakan	wool	,	fly	about	this	nose	in	picturesque	confusion	,
长的	锁	的	头发	,	作为	卷曲	作为	阿斯特拉坎	羊毛	,	飞	关于	这	鼻子	在	如画	困惑	,

长长的头发，像阿斯特拉罕羊毛一样卷曲，在鼻子周围乱蓬蓬地飞舞，颇具美感。

['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [aɪ] , sometimes92

sometimes	getting	into	one	eye	,	sometimes92
有时	获得	进入	一	眼睛	,	sometimes92

有时会射进一只眼睛，有时会射进92

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] , — [ðə; ði] [hoʊl] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][moʊst]['wɪmzɪk(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

into	the	other	,	—	the	whole	making	up	the	most	whimsical	countenance	imaginable	,
进入	这	其他	,	一	这	所有的	制作	向上	这	最多	异想天开	面容	可以想象的	,

融入另一面，——整体构成了你能想象到的最奇特的面容，

[æz; əz] [ɑːd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌʌn'riːəl][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'miːliən] .

as	odd	and	as	unreal	as	the	face	of	a	chameleon	.
作为	奇怪的	和	作为	虚幻	作为	这	脸	的	一个	变色龙	.

像变色龙的脸一样奇特、不真实。

[ɪn] - [keɪs] ['neɪtʃər][hæz; həz]['ɪmɪˌteɪtɪd][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd]

In	Myrza's	case	nature	has	imitated	art	with	such	perfection	that	any	one	would
在	-	案件	自然	有	模仿	艺术	和	这样的	完美	那	任何	一	会

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .

be	ready	to	swear	that	she	came	straight	from	the	show	-	case	of	a	toy	-	shop	.
是	准备好	到	发誓	那	她	来了	直的	从	这	展示	-	案件	的	一个	玩具	-	店铺	.

就米尔扎而言，大自然完美地模仿了艺术，以至于任何人都会发誓说她直接从玩具店的橱窗里走出来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] ['kɑːlər] , ['sɪlvər] [bel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [frɪz] ,

With	her	blue	collar	,	silver	bell	,	and	her	hair	of	the	regulation	frizz	,
和	她	蓝色的	衣领	,	银	钟	,	和	她	头发	的	这	规定	毛躁	,

她戴着蓝色项圈、银色铃铛，还有一头蓬松的卷发。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] [dɔːg] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɑːks] ,

she	looks	exactly	like	a	pasteboard	dog	;	and	when	she	barks	,
她	看起来	确切地	喜欢	一个	纸板	狗	;	和	什么时候	她	树皮	,

她看起来就像一只纸板狗；当她吠叫时，

[wʌn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪg'zæmɪnz] [hɜ:r; hər] [fi:t] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['taɪni] ['skwi:kɪŋ] -

one	instinctively	examines	her	feet	to	see	if	there	is	not	a	tiny	squeaking	-
一	本能地	检查	她	脚	到	看	如果	那里	是	不是	一个	微小的	吱吱作响	-

[mə'ʃi:n] ['fɑ:sənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:z] .

machine	fastened	under	the	paws	.
机器	系紧	在下面	这	爪子	.

人们会本能地检查她的脚，看看爪子下面是不是藏着一个会发出吱吱声的小型机器。

- , [hu:] [s'pendz] [θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sli:p] ,

Myrza	,	who	spends	three	quarters	of	the	day	in	sleep	,
-	,	WHO	花费	三	四分之一	的	这	天	在	睡觉	,

米尔扎一天中四分之三的时间都在睡觉，

[soʊ] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [si:m] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ri'æləti]

so	that	life	would	seem	pretty	much	the	same	to	her	if	she	were	in	reality
所以	那	生活	会	似乎	漂亮的	很多	这	相同的	到	她	如果	她	是	在	现实

[stʌft] ,

stuffed	,
填充	,

所以，如果她实际上被塞满了东西，那么对她来说，生活似乎也差不多。

[ænd; ənd] [hu:] ['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] ,

and	who	under	ordinary	circumstances	is	anything	but	bright	,
和	WHO	在下面	普通的	情况	是	任何事物	但	明亮的	,

而且在通常情况下，他根本算不上聪明。

[ˌnevərðə'les] [geɪv] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] ['nevər]

nevertheless	gave	one	day	a	proof	of	intelligence	such	as	we	have	never
尽管如此	给予	一	天	一个	证明	的	智力	这样的	作为	我们	有	绝不

[noʊn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [dɔ:g] .

known	in	any	other	dog	.
已知	在	任何	其他	狗	.

然而有一天，它却展现出了我们在其他任何狗身上都从未见过的智慧。

- , [hu:] ['peɪntɪd] [ðoʊz] portraits93

Bonnegrace	,	who	painted	those	portraits93
-	,	WHO	绘	那些	portraits93

博内格雷斯，就是那些肖像画家93

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [em] . [i:] . [eɪtʃ] . , — [wɪtʃ]

of	Tchoumakoff	and	of	M	.	E	.	H	.	,	—	which
的	-	和	的	M	.	E	.	H	.	,	—	哪个

丘马科夫和MEH的——

[wɜ:r; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [wen] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [fɔ:r; fər] [ju: 'es]

were	so	much	talked	about	when	exhibited	,	had	brought	a	portrait	for	us
是	所以	很多	谈话	关于	什么时候	展出	,	有	带来	一个	肖像	为了	我们

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

展览时引起了广泛讨论，他们带来了一幅肖像画供我们欣赏。

['peɪntɪd] ['æftər] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] - ,

painted	after	the	style	of	Pagnest	,
绘	后	这	风格	的	-	,

仿帕格内斯特的风格绘制

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

which	is	so	full	of	vivid	color	and	lifelike	light	and	shadow	.
哪个	是	所以	满的	的	生动	颜色	和	逼真	光	和	阴影	.

它充满了鲜艳的色彩和栩栩如生的光影。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] ,

Although	we	have	always	lived	in	such	intimate	relations	with	animals	,
虽然	我们	有	总是	居住地	在	这样的	亲密的	关系	和	动物	,

虽然我们一直以来都与动物保持着如此亲密的关系，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][saɪt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnstənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [kæts] , [dɔːgz] , [ænd; ənd][bɜːrdz][hæv; həv]

and	could	cite	hundreds	of	instances	in	which	cats	,	dogs	,	and	birds	have
和	可以	引用	数百	的	实例	在	哪个	猫	,	狗	,	和	鸟类	有

[pruːvd] [ðəm'selvz] [waɪz] ,

proved	themselves	wise	,
已证实	他们自己	明智的	,

他可以列举数百个猫、狗和鸟类证明自己具有智慧的例子。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ,

philosophical	,	and	ingenious	,
哲学	,	和	巧妙	,

富有哲理且巧妙的

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt][ɪz]['toʊtəli] ['lækɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

we	are	forced	to	admit	that	the	taste	for	art	is	totally	lacking	among	them
我们	是	强制	到	承认	那	这	品尝	为了	艺术	是	完全	缺乏	之中	他们

.

:

.

我们不得不承认，他们完全缺乏艺术鉴赏力。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

We	have	never	seen	an	animal	who	took	the	slightest	notice	of	a	picture	,
我们	有	绝不	已见	一个	动物	WHO	采取	这	丝毫	注意	的	一个	图片	,

我们从未见过哪只动物会对照片表现出丝毫兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [huː] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪps] ['peɪntɪd] [baɪ] [ə'peliːz]

and	the	story	of	the	birds	who	pecked	at	the	grapes	painted	by	Apelles
和	这	故事	的	这	鸟类	WHO	啄食	在	这	葡萄	绘	经过	阿佩莱斯

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] .

has	always	appeared	to	us	a	pure	invention	.
有	总是	出现	到	我们	一个	纯的	发明	.

而阿佩莱斯画作中啄食葡萄的鸟儿的故事，在我们看来一直纯属虚构。

[ðə; ði][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ðɪs]

The	one	essential	distinction	between	man	and	beast	seems	to	be	just	this
这	一	基本的	区别	之间	男人	和	兽	似乎	到	是	只是	这

[sens] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] .

sense	of	art	and	feeling	for	decoration	.
感觉	的	艺术	和	感觉	为了	装饰	.

人与兽之间最本质的区别似乎就在于这种艺术感和对装饰的感受。

[ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['iəriŋz] , [æz; əz][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['oʊvər]

A	dog	would	be	as	likely	to	put	on	earrings	,	as	to	waste	time	over
一个	狗	会	是	作为	可能	到	放	在	耳环	,	作为	到	浪费	时间	超过

['pɪktʃərz] . -

pictures	.	94
图片	.	-

狗戴耳环的可能性和浪费时间拍照的可能性一样大。94

[wel] , - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - ['pɔːrtrət] [set] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Well	,	Myrza	,	catching	sight	of	Bonnegrace's	portrait	set	up	against	the	wall	,
出色地	,	-	,	捕捉	视线	的	-	肖像	放	向上	反对	这	墙	,

这时，米尔扎瞥见了靠墙挂着的博内格雷斯的画像，

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [roʊld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] ,

jumped	from	the	stool	where	she	was	lying	rolled	up	like	a	ball	,
跳了起来	从	这	凳子	在哪里	她	曾是	说谎	滚动	向上	喜欢	一个	球	,

她从蜷成一团躺在凳子上的身子里跳了起来，

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] ['fjʊriəsli] ,

rushed	to	the	canvas	,	and	began	to	bark	furiously	,
匆忙	到	这	帆布	,	和	开始	到	吠	愤怒地	,

冲到画布前，开始狂吠，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

trying	to	bite	the	intrusive	stranger	who	had	entered	the	room	.
尝试	到	咬	这	侵入性的	陌生人	WHO	有	进入	这	房间	.

它试图咬那个闯入房间的陌生人。

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [flæt]

Her	surprise	was	extreme	when	she	recognized	the	fact	that	she	had	a	flat
她	惊喜	曾是	极端	什么时候	她	认可	这	事实	那	她	有	一个	平坦的

['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

surface	to	deal	with	,
表面	到	交易	和	,

当她意识到自己面对的是一个平坦的表面时，她感到无比惊讶。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l]

on	which	her	teeth	made	no	impression	,	and	which	was	only	a	deceitful
在	哪个	她	牙齿	制成	不	印象	,	和	哪个	曾是	仅有的	一个	欺骗性的

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

她的牙齿没有留下任何痕迹，这只是一种欺骗性的表演。

[ʃiː; ʃi] [smelt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [freɪm] ,

She	smelt	the	picture	,	tried	in	vain	to	get	behind	the	frame	,
她	冶炼	这	图片	,	尝试	在	徒劳	到	得到	在后面	这	框架	,

她闻了闻画，徒劳地试图走到画框后面。

[lʊkt] [æt; ət][juː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

looked	at	us	both	with	a	questioning	expression	in	her	eyes	,
看起来	在	我们	两个都	和	一个	提问	表达	在	她	眼睛	,

她用疑惑的眼神打量着我们俩，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][næp] ,

and	then	went	back	to	the	stool	and	resumed	her	nap	,
和	然后	去	后退	到	这	凳子	和	恢复	她	午睡	,

然后她回到凳子上继续午睡。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔɪl] - ['kʌlɚz] .

taking	no	further	trouble	about	the	gentleman	in	oil	-	colors	.
采取	不	更远	麻烦	关于	这	绅士	在	油	-	颜色	.

不再为那位油画艺术家的事烦恼。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊntənəns] , ['miːnwaɪl] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst][tuː; tə][pɑː'sterəti] ,

Her	own	countenance	,	meanwhile	,	will	not	be	lost	to	posterity	,
她	自己的	面容	,	同时	,	将要	不是	是	丢失的	到	后人	,

与此同时，她的容貌将不会被后世遗忘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['peɪntɪd] [baɪ][em] . ['vɪktər] [mɑːdɑːrɑʃ]

for	a	beautiful	portrait	of	her	is	in	existence	,	painted	by	M	.	Victor	Madarasz
为了	一个	美丽的	肖像	的	她	是	在	存在	,	绘	经过	M	.	胜利者	马达拉斯

, [æn; ən] [hʌŋ'geriən] ['ɑːrtɪst] .

,	an	Hungarian	artist	.
,	一个	匈牙利	艺术家	.

因为有一幅她的美丽肖像画，是由匈牙利艺术家 M. Victor Madarasz 所绘。

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈkluːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃæptər] [ɑːn] dogs95

We	will	conclude	our	chapter	on	dogs95
我们	将要	结束	我们的	章	在	dogs95

我们将结束关于狗的章节95

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dæʃ] .

with	the	history	of	Dash	.
和	这	历史	的	短跑	.

以及Dash的历史。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][ræg] - [ænd; ənd] - ['bɑːt(ə)l][mæn] [stɑːpt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][skræps]

One	day	a	rag	-	and	-	bottle	man	stopped	at	our	door	in	search	of	scraps
一	天	一个	抹布	-	和	-	瓶子	男人	停止	在	我们的	门	在	搜索	的	碎屑

[ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ænd; ənd][oʊld] ['bɔtlz] .

of	broken	glass	and	old	bottles	.
的	破碎的	玻璃	和	老的	瓶子	.

有一天，一个收破烂瓶子的人来到我们家门口，想找些碎玻璃和旧瓶子。

[ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] ,

In	his	cart	was	a	puppy	some	three	or	four	months	old	,
在	他的	大车	曾是	一个	小狗	一些	三	或者	四	几个月	老的	,

他的车里有一只三四个月大的小狗，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [draʊn] , — [æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ðə; ði] ['ɑːnɪst]

which	he	had	been	told	to	drown	,	—	an	order	which	troubled	the	honest
哪个	他	有	到过	讲述	到	溺水	,	—	一个	命令	哪个	麻烦	这	诚实的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他被告知要将它淹死——这个命令令这位诚实的人感到不安。

[æt; ət] [huːm] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['tendər] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊks] ,

at	whom	the	puppy	was	casting	tender	and	supplicating	looks	,
在	谁	这	小狗	曾是	铸件	投标	和	恳求	看起来	,

小狗正用温柔恳求的眼神望着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] .

as	if	he	understood	the	situation	of	affairs	.
作为	如果	他	理解	这	情况	的	事务	.

仿佛他了解事情的来龙去脉。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['sentəns] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]

The	reason	of	the	severe	sentence	passed	on	the	poor	brute	was	that	one	of
这	原因	的	这	严重	句子	通过了	在	这	贫穷的	蛮力	曾是	那	一	的

[hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

his	fore	-	paws	was	broken	.
他的	前	-	爪子	曾是	破碎的	.

这只可怜的畜生之所以被判重刑，是因为它的一只前爪骨折了。

['pɪti] [stɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [kən'demd] ['vɪktɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

Pity	stirred	in	our	heart	,	and	we	adopted	the	condemned	victim	on	the	spot
遗憾	搅拌	在	我们的	心	,	和	我们	已采用	这	谴责	受害者	在	这	点

.

:
.

我们心中涌起怜悯之情，当场收养了这名死刑犯。

[ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [huː] [set][ðə; ði][leg][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [splɪnts] ;

A	veterinary	surgeon	was	sent	for	,	who	set	the	leg	and	put	it	in	splints	;
一个	兽医	外科医生	曾是	发送	为了	,	WHO	放	这	腿	和	放	它	在	夹板	;

请来了兽医，兽医给马腿接好了线，并用夹板固定住。

[bʌt; bət] [dæʃ] [pə'sistid] [ɪn] ['nɔ:ɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['bændidʒ] , [soʊ][ðæt][ðə; ði][boʊnz][dɪd][nɑ:t][ju'naɪt] ,

but	Dash	persisted	in	gnawing	off	the	bandages	,	so	that	the	bones	did	not	unite	,
但	短跑	持续	在	啃咬	离开	这	绷带	,	所以	那	这	骨头	做过	不是	团结	,

但达什一直啃咬绷带，导致骨头无法愈合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:] [rɪ'meɪnd] ['dæŋglɪŋ] ['ju:sləsli] , [laɪk][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

and	the	paw	remained	dangling	uselessly	,	like	the	sleeve	of	a	man	who
和	这	爪子	剩余	悬挂	无用	,	喜欢	这	袖子	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

has	lost	his	arm	.
有	丢失的	他的	手臂	.

那只爪子无力地垂着，就像一个失去手臂的人的袖子一样。

[ðɪs] [ɪn'fɜ:rməti] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t]['hɪndər] [dæʃ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] ,

This	infirmity	,	however	,	did	not	hinder	Dash	from	being	one	of	the	gayest	,
这	虚弱	,	然而	,	做过	不是	阻碍	短跑	从	存在	一	的	这	同性恋	,

['laɪvlɪɪst] , [ænd; ənd] most96

liveliest	,	and	most96
最活跃的	,	和	most96

然而，这种缺陷并没有阻止达什成为最快乐、最活泼、最96岁的人之一。

[ə'lɜ:rt][ʌv; əv][dɔ:gz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ɑ:n] [θri:] [legz][kwaɪt][æz; əz][fæst][æz; əz][wʌz; wəz]

alert	of	dogs	;	and	he	ran	on	three	legs	quite	as	fast	as	was
警报	的	狗	;	和	他	跑	在	三	腿	相当	作为	快速地	作为	曾是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

他警惕狗的出现；而且用三条腿跑得也很快。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ʌv; əv] [stri:t] [dɔ:gz] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['mʌŋgrəl] ,

He	was	the	commonest	of	street	dogs	,	a	veritable	mongrel	,
他	曾是	这	最常见的	的	街道	狗	,	一个	真正的	杂种狗	,

他是一只最普通的流浪狗，名副其实的杂种狗。

[ɑ:n] [hu:z] [bri:d] [bu:'fɔ:ŋ][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəst] [tu:; tə][dɪ'saɪd] .

on	whose	breed	Buffon	himself	would	have	been	embarrassed	to	decide	.
在	谁	品种	布冯	他自己	会	有	到过	尴尬的	到	决定	.

布丰本人恐怕都不好意思决定这只狗的品种。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌglinəs] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [bʌt; bət] [pə'zest] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [wɪtʃ] ['spɑ:kld]

He	was	ugliness	personified	,	but	possessed	an	expressive	face	,	which	sparkled
他	曾是	丑陋	拟人化的	,	但	拥有	一个	富有表现力的	脸	,	哪个	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

with	intelligence	.
和	智力	.

他长相丑陋，但面容生动，闪烁着智慧的光芒。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] , — [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ]

Everything	that	was	said	to	him	he	understood	,	—	his	expression	changing
一切	那	曾是	说	到	他	他	理解	,	—	他的	表达	变化

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

according	as	the	words	,
根据	作为	这	字	,

他听懂了别人说的每一句话，他的表情也随着话语的变化而变化。

['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɜ:r; wər] ['flætərɪŋ] [ɔ:r][ə'bju:sɪv] .

spoken	in	the	same	tone	of	voice	,	were	flattering	or	abusive	.
说	在	这	相同的	语气	的	嗓音	,	是	奉承	或者	虐待	.

用同样的语气说出来，要么是奉承，要么是辱骂。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɔps] , [ə'bændənd] [hɪm'self][tuː; tə] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

He	rolled	his	eyes	,	turned	up	his	chops	,	abandoned	himself	to	unrestrained	,
他	滚动	他的	眼睛	,	转向	向上	他的	排骨	,	弃	他自己	到	不受约束的	,

['nɜːrvəs] ['rɪgl] ,

nervous	wriggles	,
紧张的	蠕动	,

他翻了个白眼，咧嘴一笑，开始不受控制地、紧张地扭动身体。

[ɔːr] [læft] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [prə'duːst] [ðə; ðɪ][moʊst]

or	laughed	,	showing	a	row	of	white	teeth	;	and	,	in	short	,	produced	the	most
或者	笑了	,	显示	一个	排	的	白色的	牙齿	;	和	,	在	短的	,	生产	这	最多

['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,

comical	effect	,
滑稽	影响	,

或者大笑，露出一排洁白的牙齿；总之，产生了最滑稽的效果。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kɑːnʃəs] .

of	which	he	was	quite	conscious	.
的	哪个	他	曾是	相当	有意识的	.

他对此非常清楚。

['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

Very	often	he	tried	to	speak	.
非常	经常	他	尝试	到	说话	.

他经常试图开口说话。

[wɪð; wɪθ] [pɔːz] [pleɪst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [niː] , [hiː; hi] [wʊd] [aɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [lʊk]

With	paws	placed	upon	our	knee	,	he	would	eye	us	with	an	intense	look
和	爪子	放置	之上	我们的	膝盖	,	他	会	眼睛	我们	和	一个	激烈的	看

,

,

,

他会把爪子放在我们的膝盖上，用专注的目光打量我们。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['məːməz] , [saɪz] , [ænd; ənd] [graulz] ,

and	begin	a	series	of	murmurs	,	sighs	,	and	growls	,
和	开始	一个	系列	的	低语	,	叹息	,	和	咆哮	,

然后开始发出一连串的低语、叹息和咆哮声，

[soʊ] ['verid] [ɪn][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv] a97

so	varied	in	intonation	that	it	was	easy	to	see	that	they	were	parts	of	a97
所以	多种多样	在	语调	那	它	曾是	简单的	到	看	那	他们	是	部分	的	a97

它们的语调变化如此之大，很容易看出它们是a97的一部分。

['regjələr] ['læŋgwɪdʒ] .

regular	language	.
常规的	语言	.

常规语言。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [dæʃ] [wʊd] [ˌɪntər'dʒekt][ə; eɪ]

Now	and	then	,	in	the	midst	of	this	conversation	,	Dash	would	interject	a
现在	和	然后	,	在	这	中间	的	这	对话	,	短跑	会	插	一个

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [jelp] .

sudden	and	noisy	yelp	.
突然	和	嘈杂	喊叫	.

谈话间，达什时不时会突然发出一声响亮的叫声。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [ðæt] [ɪz] ['bɑːkiŋ] , [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] .

Then	we	would	look	severely	at	him	,	and	say	:	“	That	is	barking	,	not	talking	.
然后	我们	会	看	严重	在	他	,	和	说	:	“	那	是	叫声	,	不是	说	.

然后我们会严厉地看着他，说：“那是吠叫，不是说话。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ?

Can	it	be	that	after	all	you	are	only	an	animal	?
能	它	是	那	后	全部	你	是	仅有的	一个	动物	?

难道你终究只是一种动物?

” [ˌwerə'pɑːn] [dæʃ] , [mʌtʃ] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [wʊd] [ˌriːkə'mens] [hɪz; ɪz]

”	Whereupon	Dash	,	much	humiliated	by	the	insinuation	,	would	recommence	his
”	于是	短跑	,	很多	受辱	经过	这	暗示	,	会	重新开始	他的

[ˌvoʊkələ'zeɪʃn] ,

vocalization	,
发声	,

“于是，达什因这种暗示而感到非常羞辱，便继续发声。”

['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

throwing	into	it	a	still	more	pathetic	expression	.
投掷	进入	它	一个	仍然	更多的	可怜的	表达	.

再加上一个更加可怜兮兮的表情。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	could	doubt	that	at	these	times	he	was	giving	an	account	of	his
不	一	可以	怀疑	那	在	这些	时代	他	曾是	给予	一个	帐户	的	他的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

没有人会怀疑，他当时是在诉说自己的不幸遭遇。

[dæʃ] [ə'dɔrd] ['ʃʊgər] .

Dash	adored	sugar	.
短跑	受人喜爱	糖	.

Dash非常喜欢糖。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] ['æftər] [dɪ'zɜːrt] ,

He	always	came	in	with	the	coffee	after	dessert	,
他	总是	来了	在	和	这	咖啡	后	甜点	,

他总是餐后送咖啡来。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n]

and	went	round	the	table	begging	a	lump	of	sugar	from	each	person
和	去	圆形的	这	桌子	乞讨	一个	块	的	糖	从	每个	人

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənsi] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld] [ʌv; əv] [sək'ses] .

with	an	urgency	which	seldom	failed	of	success	.
和	一个	紧迫性	哪个	很少	失败的	的	成功	.

然后他绕着桌子，急切地向每个人乞讨一块方糖，而且几乎每次都能成功。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðiːz] [bə'nevələnt] [gɪfts][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr]

In	the	end	he	grew	to	consider	these	benevolent	gifts	in	the	light	of	a	regular
在	这	结尾	他	生长	到	考虑	这些	仁慈	礼物	在	这	光	的	一个	常规的

[tæks] ,

tax	,
税	,

最终，他开始将这些慷慨的馈赠视为一种常规税收。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪgərəsli] [ɪg'zæktɪd] .

which	he	rigorously	exacted	.
哪个	他	严格地	索取	.

他严格执行了这些规定。

[ðɪs] [kɜːr] , [ɪn][ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][θ\\:'saitiːz, θə-] , ['kærid] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɪliːz] .

This	cur	,	in	the	body	of	a	Thersites	,	carried	the	soul	of	an	Achilles	.
这	库尔	,	在	这	身体	的	一个	巨兽	,	携带	这	灵魂	的	一个	阿喀琉斯	.

这只野狗，披着忒耳西忒斯人的外衣，却承载着阿喀琉斯的灵魂。

[dɪs'eɪbld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [ə'tækt] , -

Disabled	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**constantly**	**attacked**	**,**	**98**
已禁用	作为	他	曾是	,	他	不断地	遭到攻击	,	-

尽管他身有残疾，但他仍然不断发起攻击，98

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [dɔːgz][ten] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪm'self] ,

with	**the**	**frenzy**	**of**	**an**	**heroic**	**courage**	**,**	**dogs**	**ten**	**times**	**as**	**big**	**as**	**himself**	**,**
和	这	狂热	的	一个	英勇	勇气	,	狗	十	时代	作为	大的	作为	他自己	,

带着英雄般的勇气，他冲向体型是他十倍的狗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['biːtn] .

and	**was**	**frightfully**	**beaten**	**.**
和	曾是	可怕地	被打败	.

他被打得遍体鳞伤。

[laɪk] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðə; ði] [breɪv] [naɪt] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [hiː; hi][set] [aʊt][ɪn] ['traɪʌmf] ,

Like	**Don**	**Quixote**	**,**	**the**	**brave**	**knight**	**of**	**La**	**Mancha**	**,**	**he**	**set**	**out**	**in**	**triumph**	**,**
喜欢	大学教师	堂吉诃德	,	这	勇敢的	骑士	的	拉	曼查	,	他	放	出去	在	胜利	,

他就像拉曼查的勇敢骑士唐吉诃德一样，凯旋而归。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][moʊst] ['pɪtiəs] [plaɪt] .

and	**came**	**back**	**in**	**most**	**piteous**	**plight**	**.**
和	来了	后退	在	最多	可怜的	困境	.

他回来时境况极其凄惨。

[ə'læs] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] ['kɜːrɪdʒ] .

Alas	**,**	**he**	**fell**	**a**	**victim**	**to**	**this**	**mistaken**	**courage**	**.**
唉	,	他	跌倒	一个	受害者	到	这	错误	勇气	.

唉，他最终还是成了这种盲目勇气的牺牲品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] ,

He	**was**	**brought**	**home**	**,**	**a**	**few**	**months**	**since**	**,**
他	曾是	带来	家	,	一个	很少	几个月	自从	,

他被带回家已经几个月了。

[tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] ,

torn	**to**	**pieces**	**by**	**an**	**amiable**	**brute**	**of**	**a**	**Newfoundland**	**,**
撕裂	到	件	经过	一个	可亲	蛮力	的	一个	纽芬兰	,

被一只和蔼可亲却又凶猛无比的纽芬兰犬撕成了碎片。

[huː] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .

who	**the**	**very**	**next**	**day**	**broke**	**the**	**backbone**	**of**	**a**	**greyhound**	**.**
WHO	这	非常	下一个	天	打破	这	骨干	的	一个	灵缇犬	.

第二天，他就打断了一只灰狗的脊椎骨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我家养的宠物(My household of pets)
第3/3页

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dæʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] .

The	death	of	Dash	was	followed	by	all	sorts	of	catastrophes	.
这	死亡	的	短跑	曾是	随后	经过	全部	排序	的	灾难	.

Dash死后，接连发生了各种各样的灾难。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['deθˌbloʊ] [wʌz; wəz]

The	mistress	of	the	house	in	which	he	had	received	his	deathblow	was
这	情妇	的	这	房子	在	哪个	他	有	已收到	他的	致命一击	曾是

[bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ;

burned	to	death	in	her	bed	a	few	days	after	;
烧伤	到	死亡	在	她	床	一个	很少	天	后	;

他被致命一击的那户人家的女主人几天后在床上被活活烧死;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

and	her	husband	,	in	trying	to	save	her	,	met	with	the	same	fate	.
和	她	丈夫	,	在	尝试	到	节省	她	,	遇见	和	这	相同的	命运	.

她的丈夫为了救她，也遭遇了同样的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

It	was	not	an	expiation	,	it	was	only	a	fatal	coincidence	,
它	曾是	不是	一个	赎罪	,	它	曾是	仅有的	一个	致命的	巧合	,

这并非赎罪，而只是一场致命的巧合。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['lʌvɪŋ] ['ænɪmlz] [laɪk] ['brɑːminz] ,

—	for	they	were	the	best	people	in	the	world	,	loving	animals	like	Brahmins	,
—	为了	他们	是	这	最好的	人们	在	这	世界	,	爱	动物	喜欢	婆罗门	,

因为他们是世界上最好的人，像婆罗门一样热爱动物。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæd] [feɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dæʃ] . -

and	not	in	the	least	to	blame	for	the	sad	fate	of	our	poor	Dash	.	99
和	不是	在	这	至少	到	责备	为了	这	伤心	命运	的	我们的	贫穷的	短跑	.	-

而对于我们可怜的Dash.99的悲惨命运，他们丝毫不应承担责任。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [ə'nʌðər] [dɔːg] , [huː] [ɪz] [kɔːld] ['nɪroʊ] ,

We	have	now	another	dog	,	who	is	called	Nero	,
我们	有	现在	其他	狗	,	WHO	是	称为	尼禄	,

我们现在又养了一条狗，名叫尼禄。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['riːs(ə)nt] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	he	is	too	recent	an	acquisition	to	have	a	history	.
但	他	是	也	最近的	一个	获得	到	有	一个	历史	.

但他加入球队的时间太短，还没有过往记录。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptər] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

In	the	next	chapter	we	propose	to	give	a	chronicle	of	the	different
在	这	下一个	章	我们	提出	到	给	一个	编年史	的	这	不同的

[kə'miːliən] ,

chameleons	,
变色龙	,

下一章我们将详细介绍不同种类的变色龙。

['lɪzərdz] , ['mæg,paɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['kriːtʃərz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
lizards , **magpies** , **and** **other** **small** **creatures** **who** **have** **made** **part** **of** **our**
蜥蜴 , 喜鹊 , 和 其他 小的 生物 WHO 有 制成 部分 的 我们的
['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [pets] .
household **of** **pets** .
家庭 的 宠物 .

蜥蜴、喜鹊和其他小型动物，它们都成为了我们家庭宠物的一部分。

[en] . [biː] . [ə'læs] , ['nɪroʊ][ɪz] [ded] !
N . **B** . **Alas** , **Nero** **is** **dead** **!**
N . B . 唉 , 尼禄 是 死的 !

唉，尼禄死了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
He **was** **poisoned** **a** **day** **or** **two** **since** **as** **thoroughly** **as** **if** **he** **had**
他 曾是 中毒 一个 天 或者 二 自从 作为 彻底 作为 如果 他 有
[sʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] ,
supped **with** **the** **Borgias** ,
喝 和 这 博尔吉亚家族 ,

他中毒一两天后就中毒了，中毒程度就像他曾与博尔吉亚家族共进晚餐一样彻底。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['epɪtæf] . -
and **the** **first** **chapter** **of** **his** **life** **begins** **and** **ends** **with** **an** **epitaph** **.** **100**
和 这 第一的 章 的 他的 生活 开始 和 结束 和 一个 墓志铭 . -

他人生的第一章以墓志铭开始，也以墓志铭结束。[100]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** .
章 V .

第五章

[kə'miːliən] , ['lɪzərdz] , [ænd; ənd]['mæg,paɪs] .
CHAMELEONS , **LIZARDS** , **AND** **MAGPIES** .
变色龙 , 蜥蜴 , 和 喜鹊 .

变色龙、蜥蜴和喜鹊。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]['sæntə] - [mə'riːə][ɪn]
Once **upon** **a** **time** **we** **happened** **to** **be** **at** **the** **port** **of** **Santa** **-** **Maria** **in**
一次 之上 一个 时间 我们 发生 到 是 在 这 港口 的 圣诞老人 - 玛丽亚 在
[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][kə'diːz] ,
the **Bay** **of** **Cadiz** ,
这 湾 的 加的斯 ,

从前，我们恰巧来到了加的斯湾的圣玛丽亚港。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [loʊf][ʌv; əv] [speɪn] ,
a **little** **village** **which** **seems** **cut** **out** **of** **the** **white** **loaf** **of** **Spain** ,
一个 小的 村庄 哪个 似乎 切 出去 的 这 白色的 面包 的 西班牙 ,

一个仿佛从西班牙白色面包上切割下来的小村庄，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪndɪgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['læpɪs] - ['læzəli][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
between **the** **indigo** **of** **the** **sea** **and** **the** **lapis** **-** **lazuli** **of** **the** **sky** **.**
之间 这 靛青 的 这 海 和 这 青金石 - 青金石 的 这 天空 .

介于大海的靛蓝和天空的青金石之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] ,
It **was** **noon** ,
它 曾是 中午 ,

当时是中午。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] [nuːn] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

and	on	that	particular	day	such	a	warm	noon	that	the	sun	appeared	to	be
和	在	那	特别的	天	这样的	一个	温暖的	中午	那	这	太阳	出现	到	是

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈspuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [meltid] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] ,

amusing	himself	by	dropping	spoonfuls	of	melted	lead	on	the	heads	of	travellers	,
有趣	他自己	经过	下降	一勺	的	融化	带领	在	这	头部	的	旅行者	,

那天中午异常炎热，太阳似乎在取乐，把一勺勺熔化的铅滴到旅行者的头上。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈliːgərd] [ˈfɔːrtrəs] , [baɪ][sʌm; səm] [wel] - [plænd] [ˈɑːrtɪfɪs] ,

as	the	garrison	of	a	beleaguered	fortress	,	by	some	well	-	planned	artifice	,
作为	这	驻军	的	一个	饱受围困的	堡垒	,	经过	一些	出色地	-	计划	技巧	,

如同被围困堡垒的守军，通过某种精心策划的计谋，

[pɔːz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɔɪl][ɔːr] [pɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ɪts] [əˈseɪlənts] .

pours	boiling	oil	or	pitch	on	the	heads	of	its	assailants	.
倾倒	沸腾	油	或者	沥青	在	这	头部	的	它是	袭击者	.

向攻击者的头上泼洒沸油或沥青。

[ðɪs] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɪt(ə)l][pɔːrt][ɪz] [meɪd] [ˈfeɪməs] [baɪ][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌændəˈluːzjən]

This	picturesque	little	port	is	made	famous	by	the	celebrated	song	in	the	Andalusian
这	如画	小的	港口	是	制成	著名的	经过	这	著名	歌曲	在	这	安达卢西亚

[ˈpætwɑː][ʌv; əv][məˈrɪloʊ] - [ˈbrɑːvoʊ] ,

patois	of	Murillo	-	Bravo	,
方言	的	穆里略	-	Bravo	,

这个风景如画的小港口因穆里略·布拉沃用安达卢西亚方言创作的著名歌曲而闻名。

“ [ðə; ði] [ˈbʊlz] [ʌv; əv][pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɝ] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈboʊtmən] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]

“	The	Bulls	of	Puerto	,	”	in	which	the	gallant	boatman	says	to	the
“	这	公牛队	的	波多黎各	,	”	在	哪个	这	英勇	船工	说道	到	这

[ˈleɪdi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] ,

lady	about	to	embark	,
女士	关于	到	启程	,

《波多黎各的公牛》中，那位英勇的船夫对即将登船的女士说：

“ [liːv] [viː] . [lɑː] - .

“	Lleve	V	.	la	patita	.
“	列夫	V	.	拉	-	.

“Lleve V. la patita.

” [wiː; wi] [hʌmd] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sɪŋz] [noʊ] [les] [ˈfɔːlsli] [ɪn] [ˈspænɪʃ] [ðæn; ðən]

”	We	hummed	the	refrain	in	a	voice	which	sings	no	less	falsely	in	Spanish	than
”	我们	哼唱	这	避免	在	一个	嗓音	哪个	唱歌	不	较少的	错误地	在	西班牙语	比

[ɪn] [frentʃ] ,

in	French	,
在	法语	,

“我们哼唱着副歌，用西班牙语唱出来的声音和用法语唱出来的声音一样假。”

[ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [sæŋ] , [ðə; ði][laɪn] ,

following	with	our	eyes	,	as	we	sang	,	the	line	,
下列的	和	我们的	眼睛	,	作为	我们	唱	,	这	线	,

我们一边唱歌，一边用目光追随着那句歌词：

[streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈselvɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,

straight	as	the	selvage	of	a	piece	of	linen	,
直的	作为	这	布边	的	一个	片	的	亚麻布	,

笔直得像亚麻布的布边，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] . -

which	was	cast	by	the	shadow	at	the	foot	of	the	wall	.	101
哪个	曾是	投掷	经过	这	阴影	在	这	脚	的	这	墙	.	-

这是墙脚下阴影投射出来的。101

[ðə; ði] [kə'miːliən] . -

THE	CHAMELEON	.	103
这	变色龙	.	-

变色龙.103

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [deɪ] ,

It	was	a	market	day	,
它	曾是	一个	市场	天	,

那天是赶集的日子。

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [kə'mɑːdətiz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

and	foreign	commodities	of	all	sorts	were	exposed	for	sale	on	the	square	,
和	外国的	商品	的	全部	排序	是	裸露	为了	销售	在	这	正方形	,

广场上摆放着各种各样的外国商品出售。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['kʌlɝz] ['gɔːrdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ziːm] [hɪm'self] .

which	were	of	colors	gorgeous	enough	to	enchant	Ziem	himself	.
哪个	是	的	颜色	华丽的	足够的	到	令人着迷	齐姆	他自己	.

这些色彩绚丽夺目，连齐姆本人都为之倾倒。

['gɑːləndz] [ʌv; əv]['faɪəri] - [red] ['pepərz] [swʌŋ] [ə'bʌv] [diːp] - [griːn] ['mɛlənz] ,

Garlands	of	fiery	-	red	peppers	swung	above	deep	-	green	melons	,
花环	的	火热	-	红色的	辣椒	摇摆	多于	深的	-	绿色的	甜瓜	,

一串串鲜红的辣椒在翠绿的甜瓜上方摇曳生姿，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][ɪn] [hævz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [pʌlp] [wɪ'ðɪn]

some	of	which	had	been	cut	in	halves	to	show	the	rose	-	colored	pulp	within
一些	的	哪个	有	到过	切	在	一半	到	展示	这	玫瑰	-	有色	纸浆	之内

,

,

,

其中一些被切成两半，露出里面玫瑰色的果肉。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑːts][laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

dotted	with	black	spots	like	a	shell	from	the	South	Seas	.
虚线	和	黑色的	地点	喜欢	一个	壳	从	这	南	海域	.

像南海的贝壳一样，布满了黑色斑点。

['hevi] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [klɪr] , ['jeloʊ] [greɪps] , [laɪk]['æmbər] [biːdz] ,

Heavy	clusters	of	clear	,	yellow	grapes	,	like	amber	beads	,
重的	集群	的	清除	,	黄色的	葡萄	,	喜欢	琥珀色	珠子	,

一串串沉甸甸的、晶莹剔透的黄色葡萄，像琥珀珠子一样。

[riˈmaindɪŋ] [wʌn][baɪ][ðer; ðər] [fer] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['rəʊzəriːz] ,

reminding	one	by	their	fair	transparency	of	Turkish	rosaries	,
提醒	一	经过	他们的	公平的	透明度	的	土耳其	念珠	,

土耳其念珠的透明度令人想起这一点，

[hʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['kʌlər] , and104

hung	by	the	side	of	bunches	of	a	bluish	color	,	and104
悬挂	经过	这	边	的	成捆	的	一个	蓝蓝色	颜色	,	and104

挂在一束束蓝色的物体旁边，还有104

['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [æmɪ'θɪstaɪn] [hjuː] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [diːpər] ['pɜːrp(ə)l] .

others	which	were	of	an	amethystine	hue	shading	into	deeper	purple	.
其他的	哪个	是	的	一个	紫水晶	色调	阴影	进入	更深	紫色的	.

其他一些则呈紫水晶色，逐渐过渡到更深的紫色。

[tʃɪk'pi:z] [ɪn] ['wi:di] [mæts] ['raʊndɪd] [ðer; ðər] [gloʊbz] [ʌv; əv]['peɪli][goʊld] ; ['pɔm,grænɪts] , ['bɜ:rstɪŋ]

Chickpeas	**in**	**weedy**	**mats**	**rounded**	**their**	**globes**	**of**	**paly**	**gold**	**;**	**pomegranates**	**,**	**bursting**
鹰嘴豆	在	杂草	垫子	圆润	他们的	地球仪	的	玩耍	金子	;	石榴	,	爆发

[ðer; ðər][raɪnd] ,

their	**rinds**	**,**
他们的	果皮	,

杂草丛生的鹰嘴豆圆润饱满，呈现出淡金色的球状；石榴裂开果皮，

[ʃoʊd] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['ru:biz] [wɪ'ðɪn] .

showed	**caskets**	**of**	**rubies**	**within**	**.**
显示	棺材	的	红宝石	之内	.

里面展示了装满红宝石的匣子。

[ðə; ði][fru:t] - ['selər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['skɑ:rlət][ænd; ənd] ['jeloʊ] [keɪps] , [ðer; ðər] [blæk] [sɪlk]

The	**fruit**	**-**	**sellers**	**,**	**with**	**their**	**scarlet**	**and**	**yellow**	**capes**	**,**	**their**	**black**	**silk**
这	水果	-	卖家	,	和	他们的	猩红	和	黄色的	披风	,	他们的	黑色的	丝绸

['petɪkəʊts] ,

petticoats	**,**
衬裙	,

卖水果的小贩们，身披猩红色和黄色的斗篷，穿着黑色丝绸衬裙，

[ber] [fi:t] [θrʌst] ['ɪntu:]['sætn] ['slɪpərz] , — [ænd; ənd]

bare	**feet**	**thrust**	**into**	**satin**	**slippers**	**,**	**—**	**and**
裸	脚	推力	进入	缎	拖鞋	,	—	和

赤脚伸进缎面拖鞋里，——

[wʌt] [fi:t] , ['hɑ:rdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'vɔɪ] ['bɪskɪt] !

what	**feet**	**,**	**hardly**	**bigger**	**than**	**a**	**Savoy**	**biscuit**	**!**
什么	脚	,	几乎	大	比	一个	萨沃伊	饼干	!

你的脚，比萨沃伊饼干还小！

— [ðer; ðər]['peɪpər][fænz][held] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəsɔ:l] ,

—	**their**	**paper**	**fans**	**held**	**against**	**the**	**cheek**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**a**	**parasol**	**,**
—	他们的	纸	粉丝	握住	反对	这	脸颊	到	拿	这	地方	的	一个	阳伞	,

他们用纸扇抵着脸颊，代替阳伞。

[sæt] ['praʊdli] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['vedʒtəb(ə)lz] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [,ændə'lu:zjən][vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] [wɪtʃ] [ɪz]

sat	**proudly**	**beside**	**their**	**vegetables**	**chattering**	**with**	**that**	**Andalusian**	**volubility**	**which**	**is**
卫星	自豪地	旁	他们的	蔬菜	喋喋不休	和	那	安达卢西亚	流动性	哪个	是

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .

so	**full**	**of**	**grace**	**.**
所以	满的	的	优雅	.

他们骄傲地坐在蔬菜旁边，用安达卢西亚人特有的那种充满优雅的滔滔不绝的话语叽叽喳喳地说个不停。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['gælənt] , ['bæləns ɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Here	**and**	**there**	**some**	**passing**	**gallant**	**,**	**balancing**	**himself**	**on**	**the**	**point**	**of**	**his**
这里	和	那里	一些	通过	英勇	,	平衡	他自己	在	这	观点	的	他的

[waɪt] [keɪn] ,

white	**cane**	**,**
白色的	甘蔗	,

不时有几位路过的绅士，用白色手杖的尖端保持平衡。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	**jacket**	**swinging**	**from**	**his**	**shoulders**	**,**
他的	夹克	摇摆	从	他的	肩膀	,

他的外套从肩上垂下来，

[ə; eɪ] [brɔ:d] [sæʃ] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔ:ltər] [ɪn'sɜ:rkl] [hɪz; ɪz] [weɪst] [frʌm; frəm]['ɑ:rmpɪt][tu:; tə][hɪps] ,

a	**broad**	**sash**	**from**	**Gibraltar**	**encircling**	**his**	**waist**	**from**	**armpit**	**to**	**hips**	**,**
一个	广阔	窗扇	从	直布罗陀	包围	他的	腰部	从	腋窝	到	臀部	,

一条来自直布罗陀的宽腰带从腋下绕到臀部，环绕着他的腰部。

[hɪz; ɪz][ɪ'læstɪk] ['brɪtʃɪz] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [ni:] ,

his	elastic	breeches	open	at	the	knee	,
他的	松紧带	马裤	打开	在	这	膝盖	,

他的弹力马裤在膝盖处敞开，

[ænd; ənd] ['leðərn] [bu:ts] [frʌm; frəm] ['rɔndə] [ˌʌn'bʌtnd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][leg] ,

and	leathern	boots	from	Ronda	unbuttoned	all	the	way	up	the	leg	,
和	皮革	靴子	从	朗达	解开纽扣	全部	这	方式	向上	这	腿	,

还有一双Ronda牌的皮靴，靴筒上的扣子一直解到小腿处。

[ɪn] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , ['liŋgə] [ə; eɪ] moment105

in	what	seems	to	be	the	height	of	the	style	,	lingered	a	moment105
在	什么	似乎	到	是	这	高度	的	这	风格	,	徘徊不去	一个	moment105

在似乎达到这种风格的巅峰之际，停留了片刻105

[tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [glæns] [waɪl] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twi:n] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [hɪz; ɪz]

to	cast	a	seductive	glance	while	rolling	between	thumb	and	forefinger	his
到	投掷	一个	诱人的	瞥一眼	尽管	滚动	之间	拇指	和	食指	他的

['sɪgəret] [ʌv; əv] [ɑ:l'kɔi] ['peɪpər] .

cigarette	of	alcoy	paper	.
卷烟	的	阿尔科伊	纸	.

他一边用拇指和食指捻着香烟纸，一边抛出一个诱人的眼神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blaɪndɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlər] [wɪtʃ] [wʊd]

It	was	one	of	those	blinding	effects	of	southern	light	and	color	which	would
它	曾是	一	的	那些	失明	效果	的	南部	光	和	颜色	哪个	会

[bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪf] ['eni] ['ɑ:rtɪst][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s]

be	called	an	exaggeration	of	nature	if	any	artist	should	attempt	to	reproduce
是	称为	一个	夸张	的	自然	如果	任何	艺术家	应该	试图	到	复制

[ɪn] [fʊl] [ɪts] [kru:d] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [tru:θ] .

in	full	its	crude	and	dazzling	truth	.
在	满的	它是	原油	和	耀眼的	真相	.

这是南方阳光和色彩带来的那种令人目眩神迷的效果之一，如果任何艺术家试图完整地再现它粗犷而耀眼的真实面貌，那就会被称为对自然的夸张描绘。

[wi:; wi] [sɔ:t] [ə; eɪ]['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri][sʌn] ['ʃaʊər] [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]

We	sought	a	refuge	from	the	fiery	sun	shower	in	the	patio	of	The	Three
我们	寻求	一个	避难所	从	这	火热	太阳	淋浴	在	这	露台	的	这	三

['mʊrɪʃ] [kɪŋz] .

Moorish	Kings	.
摩尔式	国王	.

我们躲进了"三位摩尔国王"酒店的露台上，避开了炙热的阳光。

[ə; eɪ]['pætioʊ] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] , [ɪz][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [kɔ:rt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɑ:'keɪdz] ,

A	patio	,	as	all	the	world	knows	,	is	an	inside	court	surrounded	by	arcades	,
一个	露台	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	一个	里面	法庭	包围	经过	街机	,

众所周知，庭院是指被拱廊环绕的室内庭院。

[hu:z] [ə'reɪndʒmənt] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [im'plu:viəm] .

whose	arrangement	reminds	one	of	the	ancient	impluvium	.
谁	安排	提醒	一	的	这	古老的	雨水	.

它的排列方式让人联想起古代的雨水井。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:f] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['ɔ:nɪŋ] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kʌlɚz] ,

In	place	of	a	roof	it	is	shaded	by	a	linen	awning	striped	with	gay	colors	,
在	地方	的	一个	屋顶	它	是	阴影	经过	一个	亚麻布	棚	有条纹的	和	同性恋	颜色	,

它没有屋顶，取而代之的是一块饰有鲜艳条纹的亚麻布遮阳篷。

[kɔːld] [ɪn] ['spænɪʃ] [ə; eɪ] [vɪ'lerɪəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [kept] ['kɑːnstəntli] [wet] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['greɪtər]
called **in** **Spanish** **a** **velarium** **,** **which** **is** **kept** **constantly** **wet** **,** **in** **order** **to** **secure** **greater**
称为 在 西班牙语 一个 帆篷 , 哪个 是 保留 不断地 湿的 , 在 命令 到 安全的 更大的
['kuːlnəs] .
coolness **.**
凉爽 .

在西班牙语中被称为“velarium”，为了确保更好的凉爽效果，需要保持持续湿润。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['pætioʊ][ə; eɪ]['slendər] [θred] [ʌv; əv]['wɔːtər][roʊz][ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm]
In **the** **middle** **of** **this** **patio** **a** **slender** **thread** **of** **water** **rose** **and** **fell** **from**
在 这 中间 的 这 露台 一个 苗条 线 的 水 玫瑰 和 跌倒 从
[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,
a **marble** **basin** **,**
一个 大理石 盆地 ,

在这个庭院中央，一缕纤细的水流从一个大理石水盆中缓缓升腾而下。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] ['oʊvər][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['mɜːrtl] , ['pɔmˌgrænɪts] [ænd; ənd][ˌoʊli'ændər] ,
throwing **a** **fine** **spray** **over** **boxes** **of** **myrtles** **,** **pomegranates** **and** **oleanders** **,**
投掷 一个 美好的 喷 超过 盒子 的 桃金娘 , 石榴 和 夹竹桃 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] grouped106
which **were** **grouped106**
哪个 是 grouped106

将细细的喷雾剂喷洒在成箱的桃金娘、石榴和夹竹桃上，这些植物被集中摆放着106盆。

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

关于它。

['səufəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - [her] , [ænd; ənd] [keɪn] - ['siːtɪd] [tʃerz] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt]
Sofas **covered** **with** **horse** **-** **hair** **,** **and** **cane** **-** **seated** **chairs** **,** **were** **scattered** **about**
沙发 涵盖 和 马 - 头发 , 和 甘蔗 - 坐着 椅子 , 是 疏散 关于
['ʌndər][ðə; ði] [ɑː'keɪdz] .
under **the** **arcades** **.**
在下面 这 街机 .

拱廊下散落着马鬃沙发和藤椅。

[gɪ'tɑːrz] , [sə'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [kæst] ['brɪliənt] [rɪ'flekʃnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
Guitars **,** **suspended** **on** **the** **walls** **,** **cast** **brilliant** **reflections** **out** **of** **the** **shadow** **,**
吉他 , 暂停 在 这 墙壁 , 投掷 杰出的 反思 出去 的 这 阴影 ,

悬挂在墙上的吉他，在阴影中投射出耀眼的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [glɪntid] [ɑːn][ðer; ðər] ['vaːniʃt] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]
as **the** **light** **glinted** **on** **their** **varnished** **surfaces** **,** **and** **beside** **them**
作为 这 光 闪闪发光 在 他们的 涂漆 表面 , 和 旁 他们
[hʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [dɪsks] [ʌv; əv] [ˌtæmbə'riːnz] .
hung **the** **brown** **disks** **of** **tambourines** **.**
悬挂 这 棕色的 磁盘 的 铃鼓 .

灯光在它们涂有清漆的表面上闪烁，旁边挂着棕色的铃鼓圆盘。

[ðiːz] ['pætiːˌəʊz][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ,
These **patios** **are** **common** **in** **the** **Moorish** **houses** **of** **Algeria** **,**
这些 露台 是 常见的 在 这 摩尔式 房屋 的 阿尔及利亚 ,

这些庭院在阿尔及利亚的摩尔式房屋中很常见。

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['kuːlnəs] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
and **no** **better** **contrivance** **to** **secure** **coolness** **can** **be** **imagined** **.**
和 不 更好的 装置 到 安全的 凉爽 能 是 想象 .

没有比这更好的降温装置了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] .

They	are	a	device	of	the	Arabs	adopted	by	the	Spaniards	.
他们	是	一个	设备	的	这	阿拉伯人	已采用	经过	这	西班牙人	.

它们是阿拉伯人发明的一种装置，后来被西班牙人采用。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['kɑːləmz] , [ɪn] ['meni] [d'welɪŋz] ,

Upon	the	capitals	of	the	smaller	columns	,	in	many	dwellings	,
之上	这	首都	的	这	较小的	列	,	在	许多	住宅	,

在许多住宅中，较小柱子的柱头上，

[kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [riːd] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] ['glɔːrəˌfaɪŋ] ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] ,

can	still	be	read	verses	from	the	Koran	glorifying	Allah	,
能	仍然	是	读	诗句	从	这	《古兰经》	荣耀	真主	,

仍然可以阅读《古兰经》中赞颂真主的经文，

[ɔːr] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['keɪlɪf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æfrɪkə]

or	laudations	of	some	caliph	long	ago	driven	back	into	the	heart	of	Africa
或者	赞扬	的	一些	哈里发	长的	前	驱动	后退	进入	这	心	的	非洲

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

and	forgotten	.
和	被遗忘的	.

或者是对很久以前被驱逐回非洲腹地并被人遗忘的某个哈里发的赞颂。

['æftər] ['dreɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'gleɪzd] [dʒʌg][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

After	draining	an	unglazed	jug	of	cold	water	we	retired	to	one	of	the
后	排水	一个	未上釉	水壶	的	寒冷的	水	我们	退休	到	一	的	这

[ruːmz; rʊmz]['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['pætioʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][si'estə] .

rooms	opening	on	the	patio	for	a	siesta	.
房间	开幕	在	这	露台	为了	一个	午休	.

倒空了一壶冷水后，我们回到其中一个通向露台的房间午睡。

['aʊər; ɑːr] ['draʊzi] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] low107

Our	drowsy	eyes	wandered	to	the	ceiling	of	the	low107
我们的	昏昏欲睡	眼睛	漫步	到	这	天花板	的	这	low107

我们昏昏欲睡的目光飘向了低矮的107号房间的天花板。

['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] ['spænɪʃ] ['siːlɪŋz] , [wʌz; wəz] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

chamber	,	which	,	like	all	Spanish	ceilings	,	was	whitewashed	,
房间	,	哪个	,	喜欢	全部	西班牙语	天花板	,	曾是	粉刷过的	,

房间的天花板，像所有西班牙式房间一样，都被粉刷成了白色。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [roʊ'zet] [pɪkt] [aʊt]['ɪntuː] ['jeloʊ] , [blæk] ,

and	ornamented	in	the	middle	by	a	rosette	picked	out	into	yellow	,	black	,
和	装饰	在	这	中间	经过	一个	玫瑰花结	挑选	出去	进入	黄色的	,	黑色的	,

中间饰以黄色、黑色相间的玫瑰花结，

[ænd; ənd] [red] ['sekʃnz] [laɪk][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] .

and	red	sections	like	the	sides	of	a	ball	.
和	红色的	部分	喜欢	这	侧面	的	一个	球	.

还有像球体侧面一样的红色部分。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊ'zet] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɔːrd] [ment] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][læmp] ;

From	this	rosette	hung	a	cord	meant	,	without	doubt	,	to	hold	a	lamp	;
从	这	玫瑰花结	悬挂	一个	绳索	意思是	,	没有	怀疑	,	到	抓住	一个	灯	;

从这个花饰上垂下一根绳子，毫无疑问，那是用来挂灯的；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [kɔːrd][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ʌpwərd] .

and	along	this	cord	a	mysterious	object	was	moving	upward	.
和	沿着	这	绳索	一个	神秘	目的	曾是	移动	向上	.

沿着这条绳索，一个神秘物体正在向上移动。

[wi:; wi] ['fɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['aɪglæs] ['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['aɪbraʊ] ,

We	fitted	our	eyeglass	into	its	place	under	the	arch	of	our	eyebrow	,
我们	适配	我们的	眼镜	进入	它是	地方	在下面	这	拱	的	我们的	眉	,

我们把眼镜架在眉弓下方，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	at	last	made	out	that	the	thing	,
和	在	最后的	制成	出去	那	这	事物	,

最后才弄明白那东西是

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

which	with	so	much	pains	was	climbing	on	the	cord	toward	the	ceiling	,
哪个	和	所以	很多	疼痛	曾是	攀登	在	这	绳索	朝向	这	天花板	,

它费尽九牛二虎之力，沿着绳子爬向天花板。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪzərd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['jeloʊ] ,

was	a	kind	of	lizard	,	of	a	grayish	yellow	,
曾是	一个	种类	的	蜥蜴	,	的	一个	灰蒙蒙的	黄色的	,

那是一种蜥蜴，呈灰黄色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:nstrəs] ,

and	a	shape	which	had	about	it	something	monstrous	,
和	一个	形状	哪个	有	关于	它	某物	滔天	,

形状怪异得令人毛骨悚然，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ðoʊz] [væst] ['sɔ:riən] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði]

recalling	in	miniature	those	vast	Saurians	which	disappeared	from	earth	at	the
回忆	在	微型	那些	广阔的	蜥蜴	哪个	消失	从	地球	在	这

[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntidɪ'lu:viən] ['epək] .

close	of	the	antediluvian	epoch	.
关闭	的	这	洪水前的	时代	.

让人想起那些在史前时代末期从地球上消失的庞大蜥蜴人。

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] , — ['peɪpə] , ['loʊlə] , [ɔ:r][kɑ:'sɪldə] , [wi:; wi]['kænɑ:t]

The	maid	of	the	inn	was	summoned	,	—	Pepa	,	Lola	,	or	Casilda	,	we	cannot
这	女佣	的	这	客栈	曾是	被召唤	,	—	佩帕	,	萝拉	,	或者	卡西尔达	,	我们	不能

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][ɪg'zækt] [neɪm] ,

recall	the	exact	name	,
记起	这	精确的	姓名	,

旅店的女仆被叫了过来——佩帕、洛拉或卡西尔达，我们记不清确切的名字了。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] , — and108

but	are	ready	to	swear	that	she	was	an	excellent	person	,	—	and108
但	是	准备好	到	发誓	那	她	曾是	一个	出色的	人	,	—	and108

但他们都愿意发誓说她是个非常优秀的人，——以及108

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mi:liən] .

she	explained	that	the	creature	on	the	cord	was	a	chameleon	.
她	解释	那	这	生物	在	这	绳索	曾是	一个	变色龙	.

她解释说，绳子上的生物是变色龙。

['loʊlə] , — [ɪf] ['loʊlə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , — ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] ,

Lola	,	—	if	Lola	it	was	,	—	taking	pity	on	our	ignorance	,
萝拉	,	—	如果	萝拉	它	曾是	,	—	采取	遗憾	在	我们的	无知	,

如果真是萝拉的话，她大概是可怜我们的无知吧。

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] - ['nɑ:lɪdʒ] , [sed] [tu:; tə][ju: 'es]

and	perhaps	not	sorry	to	exhibit	her	own	zoölogical	knowledge	,	said	to	us
和	也许	不是	对不起	到	展览	她	自己的	-	知识	,	说	到	我们

[ɪn][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [weɪ] ,

in	an	instructive	way	,
在	一个	有指导意义的	方式	,

她似乎并不介意展示自己的动物学知识，以一种富有启发性的方式告诉我们：

“ [ðiːz] ['ænɪmlz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['kʌlər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ]
“ These animals change their color , you know , according to the place where they
“ 这些 动物 改变 他们的 颜色 , 你 知道 , 根据 到 这 地方 在哪里 他们
['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,
happen to be ,
发生 到 是 ,

“你知道，这些动物会根据所处环境改变颜色。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] [er] .
and they live on air .
和 他们 居住 在 空气 .

它们靠空气生存。

” ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kə'miːliən] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː])
” During our brief conversation the chameleons (for there were two)
” 期间 我们的 简短的 对话 这 变色龙 (为了 那里 是 二)
[kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [ə'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] .
continued their ascension of the cord .
持续 他们的 升天 的 这 绳索 .

在我们短暂的交谈中，变色龙（共有两只）继续沿着绳索向上攀爬。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
Nothing more absurd than their appearance could be imagined .
没有什么 更多的 荒诞 比 他们的 外貌 可以 是 想象 .

他们的外表荒诞程度简直难以想象。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'miːliən] [ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ,
It must be admitted that the chameleon is not beautiful , and ,
它 必须 是 承认 那 这 变色龙 是 不是 美丽的 , 和 ,

必须承认，变色龙并不漂亮，而且

[ɔːl'ðoʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['neɪtʃər] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wel] ,
although people say that Nature does everything well ,
虽然 人们 说 那 自然 做 一切 出色地 ,

虽然人们常说大自然把一切都做得很好，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌjuː 'es] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]
it strikes us that by taking a very little more trouble she might easily have
它 罢工 我们 那 经过 采取 一个 非常 小的 更多的 麻烦 她 可能 容易地 有
[meɪd] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] .
made a prettier animal than he .
制成 一个 更漂亮 动物 比 他 .

我们觉得，只要她多花一点心思，就很容易就能做出比他更漂亮的动物。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] , ['neɪtʃər] [hæz; həz][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] ,
But , like all great artists , Nature has her caprices ,
但 , 喜欢 全部 伟大的 艺术家 , 自然 有 她 一掷千金 ,

但是，就像所有伟大的艺术家一样，大自然也有它的任性之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][baɪ] ['mɑːdəlɪŋ] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] .
and she occasionally amuses herself by modelling grotesque shapes .
和 她 偶尔 娱乐 她自己 经过 造型 怪诞 形状 .

她偶尔会摆出一些怪诞的姿势自娱自乐。

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliən] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ,
eyes of the chameleon , which are almost completely detached from the head ,
眼睛 的 这 变色龙 , 哪个 是 几乎 完全地 分离的 从 这 头 ,

变色龙的眼睛几乎完全与头部分离，

[ɑːr; ər] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['membrənəs] [sæks] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kəm'pliːt] [ˌɪndɪ'pendəns]

are	fitted	into	external	membranous	sacs	,	and	have	complete	independence
是	适配	进入	外部的	膜状的	囊	,	和	有	完全的	独立

[ʌv; əv] ['muːvmənt] .

of	movement	.
的	移动	.

它们被包裹在外部膜状囊中，并且具有完全独立的运动能力。

[ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	can	look	to	the	right	with	one	and	to	the	left	with	the	other	,
他们	能	看	到	这	正确的	和	一	和	到	这	左边	和	这	其他	,

他们可以用一只眼睛看向右边，用另一只眼睛看向左边。

[kæst][wʌn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

cast	one	up	to	the	skies	and	the	other	down	to	the	floor	,
投掷	一	向上	到	这	天空	和	这	其他	向下	到	这	地面	,

把一个抛向天空，另一个抛向地面。

[prə'djʊsɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][skwɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] .

producing	thereby	a	variety	of	squints	which	have	the	most	extraordinary	effect	.
生产	从而	一个	种类	的	眯眼	哪个	有	这	最多	非凡的	影响	.

由此产生各种各样斜视，效果极其非凡。

[ə; eɪ]['swoʊlən] [paʊtʃ] ['ʌndər][ðə; ði][dʒɔː] , [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['gɔɪtər] ,

A	swollen	pouch	under	the	jaw	,	not	unlike	a	goitre	,
一个	肿	小袋	在下面	这	颚	,	不是	与此不同	一个	甲状腺肿	,

下颌下方出现肿胀的囊袋，有点像甲状腺肿。

['gɪvz] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔːti] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd]['stuːpɪd] [kən'siːt] ,

gives	the	poor	animal	an	air	of	haughty	complacency	and	stupid	conceit	,
给予	这	贫穷的	动物	一个	空气	的	傲慢	自满	和	愚蠢的	自负	,

这让这可怜的动物显得傲慢自满、愚蠢自负。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

of	which	he	is	as	unconscious	as	he	is	innocent	.
的	哪个	他	是	作为	无意识	作为	他	是	清白的	.

他对此毫不知情，也完全无辜。

[hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdli] [fɔːrmd] [pɔːz] [meɪk] [ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]['æŋg(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk]

His	awkwardly	formed	paws	make	a	projecting	angle	above	the	line	of	his	back
他的	尴尬地	形成	爪子	制作	一个	投影	角度	多于	这	线	的	他的	后退

,

,

,

他那形状怪异的爪子在他背部上方形成了一个突出的角度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['muːvmənts][ɑːr; ər][ə'laɪk] [ʌn'greɪsfəl] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

and	his	movements	are	alike	ungraceful	and	meaningless	.
和	他的	移动	是	同样	不优雅的	和	无意义的	.

他的动作同样笨拙无力。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliən] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

One	of	the	chameleons	had	now	reached	the	top	of	the	string	and	the
一	的	这	变色龙	有	现在	达到	这	顶部	的	这	细绳	和	这

['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ'zet] .

centre	of	the	rosette	.
中心	的	这	玫瑰花结	.

其中一只变色龙已经爬到了绳子的顶端，也就是花饰的中心。

['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [pɔː] ,

Putting	out	a	pitiful	little	paw	,
推杆	出去	一个	可怜	小的	爪子	,

伸出一只可怜的小爪子，

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	tried	the	ceiling	to	see	if	it	were	possible	to	cling	to	it	,
他	尝试	这	天花板	到	看	如果	它	是	可能的	到	黏着	到	它	,

他试着抓住天花板，看看能不能攀附上去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] an110

and	in	that	way	to	effect	an110
和	在	那	方式	到	影响	an110

并以此方式实现110

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

逃脱。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ ˌhʌndrətθ] [taɪm] [pər'hæps] ,

In	making	this	experiment	,	for	the	hundredth	time	perhaps	,
在	制作	这	实验	,	为了	这	百分之一	时间	也许	,

这或许是第一百次进行这项实验了，

[hiː; hi] [skwɪntid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['despərət] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [weɪ] ,

he	squinted	with	his	eyes	in	the	most	desperate	and	touching	way	,
他	眯着眼	和	他的	眼睛	在	这	最多	绝望的	和	接触	方式	,

他眯起眼睛，眼神里充满了绝望和动人。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'voʊkɪŋ] [eɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['iːgres] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

as	if	invoking	aid	from	heaven	and	earth	;	then	,	seeing	no	hope	of	egress	on	that	side	,
作为	如果	调用	援助	从	天堂	和	地球	;	然后	,	看到	不	希望	的	出口	在	那	边	,

仿佛在祈求天地相助；然后，眼见那边毫无出路，

[hiː; hi] ['sloʊli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [kɔːrd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] , [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [lʊk] ,

he	slowly	began	to	descend	the	cord	again	,	with	a	sad	,	resigned	,	and	piteous	look	,
他	缓慢地	开始	到	下降	这	绳索	再次	,	和	一个	伤心	,	辞职	,	和	可怜的	看	,

他带着悲伤、无奈和怜悯的神情，缓缓地再次顺着绳索往下爬。

— ['embləm] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['leɪbər] , [ə; eɪ] ['sisifəs] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] ['enədʒiz] .

—	emblem	of	useless	labor	,	a	Sisyphus	of	wasted	energies	.
—	徽	的	无用	劳动	,	一个	西西弗斯	的	浪费	能量	.

——徒劳劳动的象征，西西弗斯浪费精力的象征。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] [met] , [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] , [pər'hæps] ,

Half	-	way	down	the	two	creatures	met	,	exchanged	glances	meant	to	be	friendly	,	perhaps	,
一半	-	方式	向下	这	二	生物	遇见	,	交换	眼神	意思是	到	是	友好的	,	也许	,

走到半路，这两个生物相遇了，它们交换了一个眼神，或许是友好的眼神。

[bʌt; bət] ['hɔːrəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [skwɪnts] ,

but	horrible	from	their	squints	,
但	可怕	从	他们的	眯眼	,

但从他们眯着的眼神来看，真是可怕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

and	for	a	moment	or	two	formed	a	group	which	was	like	a	hideous
和	为了	一个	片刻	或者	二	形成	一个	团体	哪个	曾是	喜欢	一个	可怕

[bʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .

bunch	on	the	perpendicular	line	of	the	string	.
束	在	这	垂直	线	的	这	细绳	.

一两分钟内，它们聚集在一起，就像一团丑陋的物体沿着绳子的垂直线排列着。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['luːdɪkrəs] [kən'tɔːrʃəns] [ðə; ði] [gruːp] [ˌdɪsen'tæŋgəld] , [iːtʃ] [kə'miːliən] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪts]

After	a	few	ludicrous	contortions	the	group	disentangled	,	each	chameleon	continuing	its
后	一个	很少	荒谬	扭曲	这	团体	解开	,	每个	变色龙	继续	它是

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

经过一番滑稽的扭动，这群变色龙终于解开了纠缠，每只变色龙继续着它们的旅程。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt]

the	one	which	was	coming	down	reaching	the	end	of	the	cord	,	stretching	out
这	一	哪个	曾是	未来	向下	到达	这	结尾	的	这	绳索	,	伸展	出去

[ə; eɪ][haɪnd][leg] ,

a	hind	leg	,
一个	后	腿	,

其中一个正沿着绳子往下爬，爬到绳子末端，伸出一条后腿。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [er] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

sounding	the	air	cautiously	and	finding	no	place	of	support	,	drawing	it	in
听起来	这	空气	谨慎地	和	寻找	不	地方	的	支持	,	绘画	它	在

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] discouraged111

again	with	a	discouraged111
再次	和	一个	discouraged111

小心翼翼地探查空气，却找不到支撑点，沮丧地再次吸气。

['muːvmənt] [huːz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] ['melənkɑːli] ['bæflz] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

movement	whose	heart	-	breaking	and	absurd	melancholy	baffles	all	description	.
移动	谁	心	-	打破	和	荒诞	忧郁	挡板	全部	描述	.

其令人心碎又荒诞的忧郁难以言表。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,

By	one	of	those	associations	of	ideas	which	cannot	be	accounted	for	,
经过	一	的	那些	协会	的	想法	哪个	不能	是	已记录	为了	,

出于某种无法解释的联想，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [kən'siːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] ,

but	which	the	mind	conceives	without	understanding	why	,
但	哪个	这	头脑	构思	没有	理解	为什么	,

但这却是心灵在不理解其原因的情况下构想出来的。

[ðə; ði] [kə'miːliən] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['gɔɪəz] ['gluːmiɪst] ['etʃɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

the	chameleons	reminded	me	of	one	of	Goya's	gloomiest	etchings	,	in	which	are
这	变色龙	提醒	我	的	一	的	戈雅的	最阴郁的	蚀刻画	,	在	哪个	是

[ˌreprɪ'zentɪd] ['spektəz] ,

represented	spectres	,
代表	幽灵	,

这些变色龙让我想起了戈雅最阴郁的一幅蚀刻版画，画中描绘的是幽灵。

[huː] , [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɑːrmz] ,

who	,	with	feeble	and	shadowy	arms	,
WHO	,	和	微弱	和	阴暗的	武器	,

谁，用虚弱而模糊的手臂，

[ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] ['hevi] [stoʊnz] [wɪtʃ] [roʊl] [bæk] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ,

are	trying	to	lift	heavy	stones	which	roll	back	upon	and	crush	them	,
是	尝试	到	举起	重的	石头	哪个	卷	后退	之上	和	压碎	他们	,

他们试图举起沉重的石头，但石头却滚落下来砸在他们身上。

— [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .

—	an	unequal	conflict	of	weakness	with	destiny	.
—	一个	不等	冲突	的	弱点	和	命运	.

——弱者与命运之间不公平的较量。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðiːz] [pʊr] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [wiː; wi] [bɔːt] [fɔːr; fər]

In	order	to	deliver	these	poor	animals	from	their	sufferings	we	bought	for
在	命令	到	递送	这些	贫穷的	动物	从	他们的	苦难	我们	买	为了

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt] [ʌv; əv] [keɪdʒ] .

them	a	rough	sort	of	cage	.
他们	一个	粗糙的	种类	的	笼	.

为了解救这些可怜的动物，我们给它们买了一个简易的笼子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [gʊd] [saɪz] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn'stɔːld] [ˌðer'ɪn] ,

It	was	of	good	size	,	and	,	once	installed	therein	,
它	曾是	的	好的	尺寸	,	和	,	一次	已安装	其中	,

它尺寸合适，而且一旦安装到位，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌækrə'bætɪk] ['eksərsaɪzɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

they	were	able	to	dispense	with	those	acrobatic	exercises	which	seemed	to
他们	是	有能力的	到	分配	和	那些	杂技	练习	哪个	似乎	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

make	them	so	miserable	.
制作	他们	所以	悲惨的	.

他们终于可以摆脱那些让他们痛苦不堪的杂技练习了。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fuːd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['sʌðərn] [fruː'gæləti] ,

As	to	the	question	of	food	,	with	all	respect	for	Southern	frugality	,
作为	到	这	问题	的	食物	,	和	全部	尊重	为了	南方	节俭	,

至于食物方面，恕我直言，我非常尊重南方人的节俭习惯。

[ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [er] [baɪ] [ɪts] ['veri] [neɪm] [siːmz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

this	living	on	air	by	its	very	name	seems	insufficient	.
这	活的	在	空气	经过	它是	非常	姓名	似乎	不足的	.

这种靠空气生存的方式，光听名字就觉得不够。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['lʌvər] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['eɪb(ə)l] to112

A	Spanish	lover	may	,	perhaps	,	be	able	to112
一个	西班牙语	情人	可能	,	也许	,	是	有能力的	to112

一位西班牙情人或许能够112

['brekfəst] [ɑːn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [daɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

breakfast	on	a	glass	of	water	,	dine	on	a	cigarette	,
早餐	在	一个	玻璃	的	水	,	用餐	在	一个	卷烟	,

早餐只喝一杯水，晚餐只抽一支烟。

[ænd; ənd] [sʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [tuːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]

and	sup	on	a	tune	from	his	mandolin	;	but	the	tastes	of
和	上	在	一个	调	从	他的	曼陀林	;	但	这	口味	的

[kə'miːliən] [ɑːr; ər] [les] [rɪ'faɪnd] ,

chameleons	are	less	refined	,
变色龙	是	较少的	精制	,

他一边享用着曼陀林弹奏的曲子，一边啜饮着；但变色龙的口味就没那么高雅了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kreɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊər] [flaɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kætʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['mænər] ,

and	they	crave	and	devour	flies	,	which	they	catch	,	in	the	oddest	manner	,
和	他们	渴望	和	吞食	苍蝇	,	哪个	他们	抓住	,	在	这	最奇怪的	方式	,

它们以一种极其怪异的方式捕捉苍蝇，并嗜食苍蝇。

[baɪ] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [læns] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪskəs]
by **darting** **out** **from** **the** **throat** **a** **sort** **of** **long** **lance** **covered** **with** **a** **viscous**
经过 飞镖 出去 从 这 喉 一个 种类 的 长的 槊 涵盖 和 一个 粘稠的
[slaɪm] ,
slime **,**
粘液 ,

从喉咙里射出一根覆盖着粘稠黏液的长矛，

[wɪtʃ] [əd'hiəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekt] , [ænd; ənd] , [wen] [drɔːn] [ɪn] [ə'gen] ,
which **adheres** **to** **the** **wings** **of** **the** **insect** **,** **and** **,** **when** **drawn** **in** **again** **,**
哪个 粘着 到 这 翅膀 的 这 昆虫 , 和 , 什么时候 绘制 在 再次 ,

它附着在昆虫的翅膀上，当再次被拉入时，

['kæriz] [hɪm; ɪm] ['bɑːdɪli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌlɪt] .
carries **him** **bodily** **along** **with** **it** **into** **the** **gullet** **.**
携带 他 身体上的 沿着 和 它 进入 这 食道 .

它将他连同身体一起带入食道。

[duː] [kə'miːliən] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kʌlər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə]
Do **chameleons** **change** **their** **color** **according** **to** **the** **place** **where** **they** **happen** **to**
做 变色龙 改变 他们的 颜色 根据 到 这 地方 在哪里 他们 发生 到
[biː; bi] ?
be **?**
是 ?

变色龙会根据所处环境改变颜色吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [skɪnz] ,
In **the** **literal** **sense** **of** **the** **words** **they** **do** **not** **,** **but** **their** **skins** **,**
在 这 文字 感觉 的 这 字 他们 做 不是 , 但 他们的 皮肤 ,

从字面上讲，它们并没有，但它们的皮肤，

['broʊkən] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæsɪt] - [ʃeɪpt] ['rʌfnəs] , [əb'zɔːrb] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts]
broken **by** **little** **facet** **-** **shaped** **roughnesses** **,** **absorb** **the** **hues** **of** **surrounding** **objects**
破碎的 经过 小的 方面 - 形状 粗糙度 , 吸收 这 色调 的 周围 对象
[mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] [duː] .
more **easily** **than** **other** **bodies** **do** **.**
更多的 容易地 比 其他 身体 做 .

表面布满细小的棱面粗糙结构，比其他物体更容易吸收周围物体的颜色。

[pleɪst] [nɪr] [ə; eɪ] [red] [θɪŋ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] ,
Placed **near** **a** **red** **thing** **,** **or** **a** **yellow** **or** **a** **green** **one** **,**
放置 靠近 一个 红色的 事物 , 或者 一个 黄色的 或者 一个 绿色的 一 ,

放在红色物体附近，或者黄色或绿色物体附近，

[ðə; ði] [kə'miːliən] [siːmz] [tuː; tə] [stiːp] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] ['kʌlər] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,
the **chameleon** **seems** **to** **steep** **itself** **in** **that** **color** **,** **but** **,** **after** **all** **,**
这 变色龙 似乎 到 陡 本身 在 那 颜色 , 但 , 后 全部 ,

变色龙似乎沉浸在那种颜色中，但毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'frækʃ(ə)n] .
it **is** **but** **an** **effect** **of** **refraction** **.**
它 是 但 一个 影响 的 折射 .

这不过是折射效应而已。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['kʌlərd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːəl]
A **plate** **of** **polished** **metal** **will** **be** **colored** **in** **the** **same** **way** **;** **there** **is** **no** **real**
一个 盘子 的 抛光 金属 将要 是 有色 在 这 相同的 方式 ; 那里 是 不 真实的
power113
power113
power113

一块抛光金属板的颜色会是一样的；没有真正的权力113

[ʌv; əv][əb'sɔ:rpʃ(ə)n] .

of	absorption	.
的	吸收	.

吸收。

[ɪn][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] [steɪt] [ðə; ði] [kə'mi:liən] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - [gri:n] [ɔ:r][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [greɪ] .

In	its	ordinary	state	the	chameleon	is	of	a	gray	-	green	or	a	yellowish	gray	.
在	它是	普通的	状态	这	变色龙	是	的	一个	灰色的	-	绿色的	或者	一个	淡黄色	灰色的	.

变色龙通常呈灰绿色或黄灰色。

[haʊ'evər] , [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['mɑ:vəlz] [meɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ,

However	,	those	who	have	a	taste	for	marvels	may	,	if	they	like	,
然而	,	那些	WHO	有	一个	品尝	为了	奇迹	可能	,	如果	他们	喜欢	,

然而，那些对奇观感兴趣的人，如果他们愿意的话，可能会.....

[ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mi:liən] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] ['kʌlər] [æt; ət] [wɪl] ,

assert	that	the	chameleon	changes	its	color	at	will	,
断言	那	这	变色龙	变化	它是	颜色	在	将要	,

断言变色龙可以随意改变颜色，

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði]['prɑ:pər]['embləm] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌvɜ:rsə'tɪləti] ;

and	is	thus	the	proper	emblem	of	political	versatility	;
和	是	因此	这	恰当的	徽	的	政治的	多功能性	;

因此，它是政治适应力强的恰当象征；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][seɪ][ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] [ðæt]['æftər][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst]

but	we	must	be	permitted	to	say	in	our	turn	that	after	the	minutest
但	我们	必须	是	允许	到	说	在	我们的	转动	那	后	这	最分钟

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

但是，我们也必须允许自己说，经过最细致的观察，

[kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

continued	for	a	long	time	,
持续	为了	一个	长的	时间	,

持续了很长时间，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [kə'mi:liən] [ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt]

we	are	convinced	that	chameleons	are	entirely	indifferent	to	affairs	of	state
我们	是	确信	那	变色龙	是	完全	冷漠	到	事务	的	状态

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	everything	connected	with	them	.
和	一切	连接	和	他们	.

我们确信，变色龙对国家大事及其相关的一切都漠不关心。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mi:liən] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði]

We	were	anxious	to	carry	our	chameleons	home	with	us	,	but	the
我们	是	焦虑的	到	携带	我们的	变色龙	家	和	我们	,	但	这

['ɔ:təm] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

autumn	was	near	at	hand	,
秋天	曾是	靠近	在	手	,

我们很想把变色龙带回家，但秋天已经临近了。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hiːt] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [koʊst]

though	the	sun	still	had	a	great	deal	of	heat	as	we	followed	the	coast
尽管	这	太阳	仍然	有	一个	伟大的	交易	的	热	作为	我们	随后	这	海岸

['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm] [tə'riːfə] [tuː; tə] [pɔːrt] - ,

northward	from	Tarifa	to	Port	Vendres	,
向北	从	塔里法	到	港口	-	,

尽管当我们沿着海岸线从塔里法向北前往旺德尔港时，太阳依然炙热难耐，

['pæsɪŋ] [baɪ] [dʒɪ'brɔːltər] , ['mæləgə] , [æli'kænti] , [ɑːl'mɝːiːə] , [və'lenʃiə] , [ænd; ənd] [,baːsi'ləunə] ,

passing	by	Gibraltar	,	Malaga	,	Alicante	,	Almeria	,	Valencia	,	and	Barcelona	,
通过	经过	直布罗陀	,	马拉加	,	阿利坎特	,	阿尔梅里亚	,	瓦伦西亚	,	和	巴塞罗那	,

途经直布罗陀、马拉加、阿利坎特、阿尔梅里亚、瓦伦西亚和巴塞罗那，

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [saɪt] .

the	poor	beasts	faded	away	before	our	very	sight	.
这	贫穷的	野兽	褪色	离开	前	我们的	非常	视线	.

这些可怜的牲畜在我们眼前渐渐消失不见了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪstɪd] , [ðer; ðər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hedz] ,

As	they	wasted	,	their	eyes	seemed	to	project	from	their	heads	,
作为	他们	浪费	,	他们的	眼睛	似乎	到	项目	从	他们的	头部	,

[ænd; ənd] [deɪ] by114

and	day	by114
和	天	by114

随着他们日渐消瘦，他们的眼睛仿佛要从眼眶里凸出来，一天又一天，114

[deɪ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['prɑːmɪnəns] .

day	to	increase	in	prominence	.
天	到	增加	在	显赫地位	.

一天之内，其重要性将会增加。

[ðer; ðər] [skwɪnt] [ɪn'kriːst] ;

Their	squint	increased	;
他们的	眯	增加	;

他们眯起眼睛的幅度更大了；

['ʌndər] [ðer; ðər] [luːs] [ænd; ənd] ['flæbi] [skɪnz] [ðer; ðər] ['taɪni] ['skelitnz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

under	their	loose	and	flabby	skins	their	tiny	skeletons	grew	more	and	more
在下面	他们的	松动的	和	松弛	皮肤	他们的	微小的	骷髅	生长	更多的	和	更多的

[dɪ'stɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] .

distinct	with	every	mile	.
清楚的	和	每一个	英里	.

在它们松弛的皮囊下，随着每走一英里，它们细小的骨骼变得越来越清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] , — [ðiːz] [kən'sʌmptɪv] ['lɪzərdz] ['fiːbli] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

It	was	a	piteous	sight	,	—	these	consumptive	lizards	feebly	going	through	the
它	曾是	一个	可怜的	视线	,	—	这些	消耗性的	蜥蜴	虚弱地	去	通过	这

[deθ] [dæns] ,

death	dance	,
死亡	舞蹈	,

那景象真是惨不忍睹——这些身患痨病的蜥蜴虚弱地跳着死亡之舞。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər] ['stɪki] [tʌŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flaɪz] [wɪtʃ]

and	too	weak	even	to	thrust	their	sticky	tongues	out	for	the	flies	which
和	也	虚弱的	甚至	到	推力	他们的	黏	舌头	出去	为了	这	苍蝇	哪个

[wiː; wi] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] .

we	collected	for	them	in	the	galley	of	the	steamer	.
我们	集	为了	他们	在	这	厨房	的	这	汽船	.

它们甚至虚弱得连伸出粘舌头去抓我们在轮船厨房里为它们收集的苍蝇都做不到。

[ðeɪ] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wʌz; wəz]

They	died	within	a	few	days	of	each	other	,	and	the	blue	Mediterranean	was
他们	死亡	之内	一个	很少	天	的	每个	其他	,	和	这	蓝色的	地中海	曾是

[ðer; ðər] [greɪv] .

their	grave	.
他们的	严重	.

他们相隔几天先后去世，蔚蓝的地中海成了他们的坟墓。

[frʌm; frəm] [kə'miːliən] [tuː; tə] ['lɪzərdz] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['iːzi] .

From	chameleons	to	lizards	the	transition	is	easy	.
从	变色龙	到	蜥蜴	这	过渡	是	简单的	.

从变色龙到蜥蜴，这种转变很容易。

['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [wʌns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪzərd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Our	youngest	daughter	once	received	the	present	of	a	lizard	which	had	been
我们的	最小的	女儿	一次	已收到	这	展示	的	一个	蜥蜴	哪个	有	到过

[kɔːt] [æt; ət] ['fɔntinbləu] ,

caught	at	Fontainebleau	,
捕捉	在	枫丹白露	,

我们的小女儿曾经收到过一份礼物，是一只在枫丹白露捕获的蜥蜴。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	which	became	very	fond	of	her	.
和	哪个	成为	非常	喜爱	的	她	.

并且非常喜欢她。

[ʒɑːk,dʒeiks] - ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌverə'niːz] [griːn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Jacques	'	color	was	the	most	beautiful	Veronese	green	that	can	be	imagined	.
雅克	-	颜色	曾是	这	最多	美丽的	维罗纳	绿色的	那	能	是	想象	.

雅克的颜色是你能想象到的最美丽的维罗纳绿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ˌoʊvər'læpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

His	eyes	were	very	bright	,	his	scales	overlapped	each	other	with	the	most
他的	眼睛	是	非常	明亮的	,	他的	秤	重叠	每个	其他	和	这	最多

['pɜːrfɪkt] [ˌregju'lærəti] ,

perfect	regularity	,
完美的	规律性	,

他的眼睛非常明亮，鳞片重叠得极其整齐划一。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [swɪft] .

and	his	movements	were	extraordinarily	swift	.
和	他的	移动	是	非常	迅速	.

他的动作异常迅速。

He115

He115

He115

氦-115

['nevər] [left] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

never	left	his	little	mistress	,
绝不	左边	他的	小的	情妇	,

从未离开过他的小情妇，

[ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [nɪr] [ðə; ði] [koʊm] .

and	usually	lay	hidden	in	a	loop	of	her	hair	near	the	comb	.
和	通常	躺	隐	在	一个	环形	的	她	头发	靠近	这	梳子	.

通常藏在梳子附近的一缕头发里。

['nesəld] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [tu:; tə] [wɔ:k] , [tu:; tə] ['i:vnɪŋ]

Nestled	there	,	he	accompanied	her	to	the	play	,	to	walk	,	to	evening
依偎	那里	,	他	伴随	她	到	这	玩	,	到	走	,	到	晚上

['pɑ:rtiz] ,

parties	,
各方	,

他依偎在那里，陪她去看戏、散步、参加晚宴。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; ['oʊnli] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n]

without	once	betraying	his	presence	;	only	,	when	the	young	girl	was	playing	on
没有	一次	背叛	他的	在场	;	仅有的	,	什么时候	这	年轻的	女孩	曾是	玩耍	在

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

他始终没有暴露自己的存在；只有当小女孩弹钢琴的时候，

[hi:; hi] [wʊd] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [dɪ'send] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kri:p] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]

he	would	desert	his	retreat	,	descend	her	shoulder	and	creep	out	to	the
他	会	沙漠	他的	撤退	,	下降	她	肩膀	和	潜行者	出去	到	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] ,

end	of	the	arm	,
结尾	的	这	手臂	,

他会放弃退路，顺着她的肩膀滑下来，爬到手臂末端。

['ɔ:lweɪz] [pri'fə:iŋ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [pleɪz] [ðə; ði] [er] , [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [wɪtʃ] [meɪks]

always	preferring	the	right	hand	,	which	plays	the	air	,	to	the	left	,	which	makes
总是	偏好	这	正确的	手	,	哪个	演出	这	空气	,	到	这	左边	,	哪个	制作

[ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] ,

the	accompaniment	,
这	伴奏	,

总是优先使用右手（演奏旋律）而不是左手（伴奏）。

— [ðʌs] ['testifaiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['meləɾi] ['oʊvər] ['hɑ:rməni] .

—	thus	testifying	to	his	preference	for	melody	over	harmony	.
—	因此	作证	到	他的	偏爱	为了	旋律	超过	和谐	.

——由此可见他更喜欢旋律而不是和声。

[ʒɑ:k,dʒeiks] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [bɑ:ks][laɪnd][wɪð; wɪθ] [mɔ:s] ,

Jacques	'	house	was	a	glass	box	lined	with	moss	,
雅克	-	房子	曾是	一个	玻璃	盒子	衬里	和	苔藓	,

雅克的房子就像一个内衬苔藓的玻璃盒子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kən'teɪnd] ['rʌʃ(ə)n] [sɪ'gɑ:rz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌmænjə'fæktəri] .

which	had	once	contained	Russian	cigars	from	the	Eliseïeph	manufactory	.
哪个	有	一次	包含	俄语	雪茄	从	这	-	工厂	.

里面曾经装过来自Eliseïeph雪茄厂的俄罗斯雪茄。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [meɪ] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi]['dʒʌstli] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][leɪn]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

His	private	life	may	therefore	be	justly	said	to	have	lain	open	to	the	public
他的	私人的	生活	可能	所以	是	公正地	说	到	有	莱恩	打开	到	这	民众

.

:

.

因此，可以说他的私生活完全暴露在公众视野之下。

[hɪz; ɪz] [fu:d] [kən'sistid] [ʌv; əv][drɑ:ps][ʌv; əv][mɪlk] ,

His	food	consisted	of	drops	of	milk	,
他的	食物	由……组成	的	滴	的	牛奶	,

他的食物只有几滴牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['fɪŋgər] .

which	he	preferred	to	take	from	the	end	of	his	mistress's	finger	.
哪个	他	首选	到	拿	从	这	结尾	的	他的	情妇的	手指	.

他更喜欢从情妇的指尖取走。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , -

He	died	of	grief	and	hunger	during	her	absence	on	a	journey	,	116
他	死亡	的	悲伤	和	饥饿	期间	她	缺席	在	一个	旅行	,	-

在她外出旅行期间，他因悲伤和饥饿而死。116

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈverəti]

to	which	she	had	not	dared	to	expose	him	on	account	of	the	severity
到	哪个	她	有	不是	敢于	到	暴露	他	在	帐户	的	这	严重性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

of	the	weather	.
的	这	天气	.

由于天气恶劣，她不敢让他暴露在外。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['spæroʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] .

There	is	nothing	to	be	told	of	Balylas	,	the	sparrow	,	but	that	he	died	.
那里	是	没有什么	到	是	讲述	的	-	,	这	麻雀	,	但	那	他	死亡	.

关于麻雀巴利拉斯，没有什么可说的，只知道它死了。

[wʌn] [bloʊ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɔː] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

One	blow	under	his	wing	,	from	a	claw	,	finished	his	career	,
一	吹	在下面	他的	翼	,	从	一个	爪	,	完成的	他的	职业	,

他羽翼下的一记重击，利爪的攻击，终结了他的职业生涯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ] - [bɑːks] .

and	he	was	buried	in	a	domino	-	box	.
和	他	曾是	埋葬	在	一个	骨牌	-	盒子	.

他被装在一个多米诺骨牌盒里埋葬了。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['mɑːˆəu] , [ðə; ði]['mægpaɪ] , — [ə; eɪ][moʊst]

It	now	only	remains	for	us	to	describe	Margot	,	the	magpie	,	—	a	most
它	现在	仅有的	遗迹	为了	我们	到	描述	玛戈特	,	这	鹊	,	—	一个	最多

[ɪnˈtelɪdʒənt][ænd; ənd] ['tʃæti] ['gɑːsɪp] ,

intelligent	and	chatty	gossip	,
聪明的	和	健谈	闲话	,

现在我们只需要描述一下喜鹊玛戈特——一只非常聪明又爱嚼舌根的八卦鸟。

['wɜːrði] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['oʊʒər][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] [ænd; ənd][biː; bi]

worthy	to	live	in	an	osier	cage	in	the	window	of	a	concierge	and	be
值得	到	居住	在	一个	柳条	笼	在	这	窗户	的	一个	门房	和	是

[fed] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃiːz] .

fed	with	white	cheese	.
美联储	和	白色的	奶酪	.

配得上住在礼宾员窗台上的柳条笼子里，吃白奶酪为生。

[wiː; wi] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

We	wasted	much	time	in	trying	to	teach	her	the	dead	languages	.
我们	浪费	很多	时间	在	尝试	到	教	她	这	死的	语言	.

我们浪费了很多时间试图教她那些死语言。

[ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [kə'rektli] [ðə; ði] ['lætn] [fɔːr; fər] “ [bɔnzhur] ,

She	never	could	be	taught	to	pronounce	correctly	the	Latin	for	“	Bonjour	,
她	绝不	可以	是	教授	到	发音	正确	这	拉丁	为了	“	您好	,

她始终无法学会正确发音拉丁语“Bonjour”。

” [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [pɑːm'peɪən] ['mægˌpaɪs] .

”	as	did	the	Pompeiian	magpies	.
”	作为	做过	这	庞贝古城	喜鹊	.

就像庞贝的喜鹊一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] “ ['ɑːveɪ] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

She	could	not	say	“	Ave	,	”	but	she	said	a	great	many	other	things	.
她	可以	不是	说	“	大道	,	”	但	她	说	一个	伟大的	许多	其他	事物	.

她不会说“Ave”，但她会说很多其他的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bɜːrd] , [huː] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət][haɪd] -

She	was	a	most	comical	and	entertaining	bird	,	who	would	play	at	hide	-
她	曾是	一个	最多	滑稽	和	娱乐	鸟	,	WHO	会	玩	在	隐藏	-

[ænd; ənd] - [goʊ] - [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	-	go	-	seek	with	the	children	,
和	-	去	-	寻找	和	这	孩子们	,

她是一只非常滑稽有趣的鸟，经常和孩子们玩捉迷藏。

[dæns] [ðə; ði] ['pɪrɪk] [dæns] , [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [ə'tæk] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kæts] , [ˌæbsə'luːtli]

dance	the	Pyrrhic	dance	,	and	fearlessly	attack	any	number	of	cats	,	absolutely
舞蹈	这	皮洛士	舞蹈	,	和	无畏地	攻击	任何	数字	的	猫	,	绝对地

['rʌnɪŋ] after117

running	after117
跑步	after117

跳起惨胜舞，无所畏惧地攻击任何数量的猫，绝对追赶117

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər][teɪlz]

them	and	nipping	the	ends	of	their	tails
他们	和	轻咬	这	结束	的	他们的	尾巴

它们，并咬它们的尾巴尖

; [wɪtʃ] [mə'lɪʃəs] [ækt][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['sʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

;	which	malicious	act	she	always	supplemented	with	a	loud	burst	of	laughter	.
;	哪个	恶意	行为	她	总是	补充	和	一个	大声	爆裂	的	笑声	.

而她每次做出这种恶意行为后，总会发出一阵响亮的笑声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['θivɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] “ ['gæzə] ['lɑː.drə] ” [hɜːr'self] ,

She	was	as	thievish	as	the	“	Gazza	Ladra	”	herself	,
她	曾是	作为	鬼头鬼脑	作为	这	“	加扎	拉德拉	”	她自己	,

她和“加扎·拉德拉”本人一样狡猾。

[ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə] ['getɪŋ] [ten] ['sɜːrvənt] [hʌŋ] [ɑːn] [fɔːls] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

and	equal	to	getting	ten	servants	hung	on	false	accusations	.
和	平等的	到	获得	十	仆人	悬挂	在	错误的	指控	.

相当于诬告十个仆人并将其绞死。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['raɪf(ə)l] ['evri] [naɪf] , [fɔːrk] , [ænd; ənd] [spuːn]

In	the	twinkling	of	an	eye	she	would	rifle	every	knife	,	fork	,	and	spoon
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	她	会	步枪	每一个	刀	,	叉	,	和	勺子

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

她眨眼间就把桌上的刀叉勺全部拿走了。

['mʌni] , ['sɪzərz] , ['θɪmblz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] ['glitəd] ,

Money	,	scissors	,	thimbles	,	anything	that	glittered	,
钱	,	剪刀	,	顶针	,	任何事物	那	闪闪发光	,

钱、剪刀、顶针，任何闪闪发光的东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['swɪftli] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

she	would	seize	upon	and	swiftly	fly	away	with	to	her	hiding	place	.
她	会	抢占	之上	和	迅速地	飞	离开	和	到	她	隐藏	地方	.

她会抓住它，迅速飞回她的藏身之处。

[æz; əz][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər]['stoʊlən] [gʊdz] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə]

As	the	corner	where	she	deposited	her	stolen	goods	was	well	known	to
作为	这	角落	在哪里	她	已存	她	被盗	商品	曾是	出色地	已知	到

[ˌju: 'es][ɔ:l] ,

us	all	,
我们	全部	,

因为她藏匿赃物的角落我们都知道。

[wi:; wi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fæməli]

we	allowed	her	to	do	this	;	but	the	servants	of	a	neighboring	family
我们	允许	她	到	做	这	;	但	这	仆人	的	一个	邻接	家庭

[wɜ:r; wər] [les] [ɪn'dʌldʒənt] ,

were	less	indulgent	,
是	较少的	放纵的	,

我们允许她这样做；但邻居家的佣人就没有那么宽容了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz] [ðeɪ] ['steɪtɪd] ,

and	they	killed	her	one	day	because	,	as	they	stated	,
和	他们	被杀	她	一	天	因为	,	作为	他们	声明	,

有一天，他们杀了她，因为，正如他们所说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nu:] [ʃi:ts] ,

she	had	stolen	a	pair	of	new	sheets	,
她	有	被盗	一个	一对	的	新的	纸张	,

她偷了一套新床单。

— [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌju: 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnɪt] [kæt][ɪn] “ [haʊ] [tu:; tə] [sək'si:d] ,

—	an	accusation	which	made	us	think	of	that	minute	cat	in	“	How	to	succeed	,
—	一个	指控	哪个	制成	我们	思考	的	那	分钟	猫	在	“	如何	到	成功	,

——这一指控让我们想起了《如何成功》中的那只小猫。

” [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] [fɔ:r] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd]['oʊnli] [weid] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]

”	which	devoured	four	pounds	of	butter	and	only	weighed	three	quarters	of	a
”	哪个	吞噬	四	磅	的	黄油	和	仅有的	称重	三	四分之一	的	一个

[paʊnd] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] !

pound	after	it	!
磅	后	它	!

”它吞食了四磅黄油，之后只剩下四分之三磅重了！”

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] scouted118

The	master	and	mistress	of	the	house	scouted118
这	掌握	和	情妇	的	这	房子	scouted118

房子的主人和女主人侦察了118

[ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [fu:lz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ɔ:f][æt; ət][wʌns] ;

the	idea	,	and	turned	the	fools	of	servants	off	at	once	;
这	主意	,	和	转向	这	傻瓜	的	仆人	离开	在	一次	;

这个想法立刻让那些愚蠢的仆人们反感了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'praɪz(ə)l][dɪd][nɑ:t][mend][ðə; ði] ['mætər] , [deɪm] ['mɑ:rgoʊz] [nek] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]

but	this	reprisal	did	not	mend	the	matter	,	Dame	Margot's	neck	was	none	the
但	这	报复	做过	不是	修补	这	事情	,	贵妇人	玛格特的	脖子	曾是	没有任何	这

[les] [rʌŋ] .

less	wrung	.
较少的	拧干	.

但这种报复并没有解决问题，玛戈特夫人的脖子还是被扭断了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lə'mentɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

She	was	lamented	by	all	the	neighborhood	,
她	曾是	哀叹	经过	全部	这	邻里	,

她去世后，邻里街坊都为她哀悼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kɑːnstənt][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] ['hjuːmər]
which had been kept in a state of constant diversion by her good humor
哪个 有 到过 保留 在 一个 状态 的 持续的 导流 经过 她 好的 幽默
[ænd; ənd][hɜːr; hər][præŋks] . -
and her pranks . 119
和 她 恶作剧 . -

她开朗的性格和恶作剧使她一直处于欢乐之中。119

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hɔːrsɪz] .
HORSES .
马匹 .

马匹。

[duː][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hedɪŋ]
Do not be in a hurry to accuse us of coxcombry on seeing the heading
做 不是 是 在 一个 匆忙 到 控 我们 的 鸡冠 在 看到 这 标题
[ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .
of this chapter .
的 这 章 .

看到本章标题，不要急于指责我们自命不凡。

['hɔːrsɪz] ! — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɜːrd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] .
Horses ! — a glorious word indeed for the pen of a literary man .
马匹 ! — 一个 辉煌 单词 的确 为了 这 笔 的 一个 文学 男人 .

马！——对于一位文人墨客来说，这的确是一个绝妙的词。

['mjuːzə] - ([ðə; ði][mjuːz][goʊz][ɑːn] [fʊt]) , [sez] ['hɔːrəs] ,
Musa pedestris (the muse goes on foot) , says Horace ,
穆萨 - (这 沉思 去 在 脚) , 说道 贺拉斯 ,

贺拉斯说："缪斯女神步行而行。"

[ænd; ənd][ɔːl] [pɑːr'næsəs] [tə'geðər] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] [ɪn][ɪts]['steɪb(ə)l] , — [ðə; ði]
and all Parnassus together had but a single horse in its stable , — the
和 全部 帕纳索斯山 一起 有 但 一个 单身的 马 在 它是 稳定的 , — 这
[wel] [noʊn] ['pegəsəs] ;
well known Pegasus ;
出色地 已知 飞马座 ;

整个帕尔纳索斯山的马厩里只有一匹马——那就是著名的珀伽索斯；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] ['ʃɪlɚz] ['bæləd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ,
and he , if we may believe Schiller's ballad , was a beast with wings ,
和 他 , 如果 我们 可能 相信 席勒的 民谣 , 曾是 一个 兽 和 翅膀 ,

如果席勒的歌谣可信的话，那么他就是一个长着翅膀的野兽。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] .
and not at all easy to harness .
和 不是 在 全部 简单的 到 马具 .

而且并不容易驾驭。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['spɔːrtsmən] , [ə'læs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðə; ði][fækt] ,
We are no sportsman , alas , and we deeply regret the fact ,
我们 是 不 运动员 , 唉 , 和 我们 深 后悔 这 事实 ,

可惜我们并非运动员，对此我们深感遗憾。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ɪnkʌm] [ʌv; əv]
for **we** **are** **as** **fond** **of** **horses** **as** **though** **we** **had** **an** **income** **of**
为了 我们 是 作为 喜爱 的 马匹 作为 尽管 我们 有 一个 收入 的
[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] ,
five **hundred** **thousand** **francs** **a** **year** **,**
五 百 千 法郎 一个 年 ,

因为我们对马的喜爱，就如同我们年收入五十万法郎一样。

[ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz][ɪn][ðer; ðər][kən'tempt] for120
and **entirely** **agree** **with** **the** **Arabs** **in** **their** **contempt** **for120**
和 完全 同意 和 这 阿拉伯人 在 他们的 鄙视 for120

完全同意阿拉伯人对120的蔑视

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][wɔːk] .
people **who** **are** **forced** **to** **walk** **.**
人们 WHO 是 强制 到 走 .

被迫步行的人。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['pedɪst(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
A **horse** **is** **the** **natural** **pedestal** **for** **a** **man** **,**
一个 马 是 这 自然的 座 为了 一个 男人 ,

马是男人的天然基石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɔːr] , — [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl]
and **the** **perfect** **existence** **is** **that** **of** **the** **Centaur** **,** **—** **that** **ingenious** **mythological**
和 这 完美的 存在 是 那 的 这 半人马 , — 那 巧妙 神话
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention **.**
发明 .

而完美的存在就是半人马——这个巧妙的神话发明。

[haʊ'evər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [wiː; wi][wʌns]
However **,** **notwithstanding** **that** **we** **are** **a** **simple** **man** **of** **letters** **,** **we** **once**
然而 , 虽然 那 我们 是 一个 简单的 男人 的 信件 , 我们 一次
[hæd; həd]['hɔːrsɪz] .
had **horses** **.**
有 马匹 .

然而，尽管我们只是个普通的文人，但我们曾经拥有过马。

[ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - [ɔːr] - ,
About **the** **year** **1843** **or** **1844** **,**
关于 这 年 - 或者 - ,

大约在1843年或1844年，

[wen] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli]
when **engaged** **in** **sifting** **the** **sands** **of** **journalism** **through** **the** **sieve** **of** **the** **daily**
什么时候 已订婚的 在 筛分 这 沙子 的 新闻业 通过 这 筛 的 这 日常的
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers **,**
报纸 ,

当致力于通过日报的筛子筛选新闻报道中的沙砾时，

[ɪ'nʌf] ['goʊldən]['pɑːrtɪk(ə)lz] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
enough **golden** **particles** **appeared** **,** **to** **allow** **of** **the** **hope** **that** **,** **in** **addition** **to**
足够的 金的 颗粒 出现 , 到 允许 的 这 希望 那 , 在 添加 到
[dɔːgz] , [kæts] , [ænd; ənd]['mægˌpaɪs] ,
dogs **,** **cats** **,** **and** **magpies** **,**
狗 , 猫 , 和 喜鹊 ,

出现了足够多的金色颗粒，让人燃起了希望，除了狗、猫和喜鹊之外，

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [pets][ʌv; əv]['lɑ:rdʒər][saɪz] .

we	might	be	able	to	find	food	for	a	couple	of	pets	of	larger	size	.
我们	可能	是	有能力的	到	寻找	食物	为了	一个	夫妻	的	宠物	的	更大的	尺寸	.

我们或许能找到一些适合几只体型较大的宠物吃的食物。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃetlənd] ['pəuniz] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

At	first	it	was	a	pair	of	Shetland	ponies	,	about	the	size	of	a	large
在	第一的	它	曾是	一个	一对	的	设得兰群岛	小马	,	关于	这	尺寸	的	一个	大的

[dɔ:g] ,

dog	,
狗	,

起初是两匹设得兰矮种马，体型和大型犬差不多。

[ænd; ənd] ['ʃægi] [æz; əz] [berz] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es] [θru:] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ,

and	shaggy	as	bears	,	who	looked	at	us	through	their	long	,
和	毛茸茸	作为	熊	,	WHO	看起来	在	我们	通过	他们的	长的	,

它们毛茸茸的，像熊一样，透过长长的眼睛看着我们，

[blæk] [meɪni:z][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frendli] ['feɪsɪz] [ðæt] [wi:; wi] [felt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [teɪk]

black	manes	with	such	friendly	faces	that	we	felt	much	more	inclined	to	take
黑色的	鬃毛	和	这样的	友好的	面孔	那	我们	毛毡	很多	更多的	倾斜	到	拿

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['pɑ:rlər][ðæn; ðən][tu:; tə][send][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['steɪb(ə)l] .

them	with	us	into	the	parlor	than	to	send	them	to	their	stable	.
他们	和	我们	进入	这	客厅	比	到	发送	他们	到	他们的	稳定的	.

它们有着黑色的鬃毛和友善的面孔，我们更愿意把它们带进客厅，而不是把它们送回马厩。

[ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ʃʊgər] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] , [dʒʌst][laɪk] [treɪnd] ['hɔ:rsɪz] .

They	helped	themselves	to	sugar	out	of	our	pockets	,	just	like	trained	horses	.
他们	帮助	他们自己	到	糖	出去	的	我们的	口袋	,	只是	喜欢	受过训练	马匹	.

他们就像训练有素的马一样，从我们口袋里偷走了糖。

[fɔ:r; fər][ju:z] , [haʊ'evər] , -

For	use	,	however	,	121
为了	使用	,	然而	,	-

然而，对于使用而言，121

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'taɪərli] [tu:] [smɔ:l] .

they	were	entirely	too	small	.
他们	是	完全	也	小的	.

它们尺寸太小了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ['veri] [wel] [tu:; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

They	would	have	answered	very	well	to	carry	an	English	child	eight	years	old	,
他们	会	有	回答	非常	出色地	到	携带	一个	英语	孩子	八	年	老的	,

他们完全可以胜任照顾一个八岁英国孩子的任务。

[ɔ:r][æz; əz] [koʊtʃ] ['hɔ:rsɪz][tu:; tə][tɑ:m] [θʌm] ; [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪt] ,

or	as	coach	horses	to	Tom	Thumb	;	but	,	even	at	that	date	,
或者	作为	教练	马匹	到	汤姆	拇指	;	但	,	甚至	在	那	日期	,

或者像汤姆·拇指的马车马一样；但是，即使在那时，

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [æθ'letɪk] [freɪm] [æz; əz] [naʊ] ,

we	were	blessed	with	the	same	athletic	frame	as	now	,
我们	是	蒙福	和	这	相同的	运动	框架	作为	现在	,

我们曾拥有和现在一样的健美体格，真是幸运。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['plentiəs] [fleʃ] [wɪtʃ] [stɪl] ['kærəktəraɪz] [ju: 'es] ,

and	crowned	with	the	same	plenteous	flesh	which	still	characterizes	us	,
和	加冕	和	这	相同的	丰富的	肉	哪个	仍然	具有特征	我们	,

并且依然保持着我们一贯的丰腴体态，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər][ɪts]
and **which** **we** **have** **been** **enabled** **to** **support** **,** **without** **giving** **way** **under** **its**
和 哪个 我们 有 到过 已启用 到 支持 , 没有 给予 方式 在下面 它是
[weɪt] ,
weight **,**
重量 ,

而我们有能力支撑它，而不至于被它的重压压垮。

[fɔ:r; fər]['fɔ:rti] [kən'sekjətɪv] ['jɪrz] .
for **forty** **consecutive** **years** **.**
为了 四十 连续的 年 .

连续四十年。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][saɪz] [bɪ'twi:n] ['mæstər][ænd; ənd] [bi:sts] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tu:] [ə'pærənt] [tu:; tə]
The **difference** **in** **size** **between** **master** **and** **beasts** **was** **quite** **too** **apparent** **to**
这 不同之处 在 尺寸 之间 掌握 和 野兽 曾是 相当 也 明显 到
[ðə; ði] [aɪ] ,
the **eye** **,**
这 眼睛 ,

主人与野兽之间的体型差异非常明显，一眼就能看出来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pəuniz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔ:l]
though **it** **must** **be** **said** **for** **the** **ponies** **that** **they** **made** **no** **difficulty** **at** **all**
尽管 它 必须 是 说 为了 这 小马 那 他们 制成 不 困难 在 全部
[ə'baʊt] ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] ['feɪətən] ,
about **drawing** **their** **light** **phaeton** **,**
关于 绘画 他们的 光 幻影 ,

不过必须说的是，这些小马驹拉起轻便的敞篷马车一点也不费劲。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ['hɑ:rnɪs] [ʌv; əv] [peɪl] [fɔ:n] - ['kʌlərd] ['leðər] ,
to **which** **they** **were** **fastened** **by** **a** **tiny** **harness** **of** **pale** **fawn** **-** **colored** **leather** **,**
到 哪个 他们 是 系紧 经过 一个 微小的 马具 的 苍白 讨好 - 有色 皮革 ,

它们被一条浅褐色皮革制成的小马鞍拴在上面。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] .
which **looked** **as** **though** **it** **might** **have** **been** **purchased** **at** **a** **toy** **-** **shop** **.**
哪个 看起来 作为 尽管 它 可能 有 到过 购买 在 一个 玩具 - 店铺 .

看起来像是从玩具店买来的。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑ:mɪk]['dʒɜ:nəlz][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['plentɪf(ə)l][æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] ,
At **that** **time** **illustrated** **comic** **journals** **were** **not** **so** **plentiful** **as** **to** **-** **day** **,**
在 那 时间 插图 漫画 期刊 是 不是 所以 丰富 作为 到 - 天 ,

当时的插图漫画杂志不像现在这样多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] ['kærɪkətʃər] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ekwəpɪdʒ] .
but **there** **were** **plenty** **in** **existence** **to** **caricature** **us** **and** **our** **equipage** **.**
但 那里 是 很多 在 存在 到 漫画 我们 和 我们的 装备 .

但有很多漫画描绘了我们和我们的装备。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] the122
Of **course** **,** **with** **the122**
的 课程 , 和 the122

当然，还有122

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][pər'mɪsəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌelə'fæntɪ:n]
exaggeration **permissible** **in** **such** **cases** **,** **we** **were** **invested** **with** **elephantine**
夸张 允许的 在 这样的 案例 , 我们 是 投资 和 大象
[prə'pɔ:ʃəns] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [gə'ni:sə] ,
proportions **,** **like** **those** **of** **Ganesa** **,**
比例 , 喜欢 那些 的 伽内萨 ,

在这种情况下，夸张是允许的，我们被赋予了像象头神伽内什一样庞大的身躯。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gɑːd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['pəuniz] ['dwindld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['pʌpiz] ,

the	Indian	god	of	wisdom	,	while	the	ponies	dwindled	to	the	size	of	puppies	,
这	印度	上帝	的	智慧	,	尽管	这	小马	减少	到	这	尺寸	的	小狗	,

印度智慧之神，而小马驹们却萎缩到小狗那么大。

— [ɔːr] , ['iːv(ə)n] [les] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ræts][ænd; ənd][maɪs] .

—	or	,	even	less	,	to	that	of	rats	and	mice	.
—	或者	,	甚至	较少的	,	到	那	的	老鼠	和	小鼠	.

——或者更甚者，与老鼠相比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

It	is	true	that	,	without	great	difficulty	,	we	might	have	carried	the	little	creatures
它	是	真的	那	,	没有	伟大的	困难	,	我们	可能	有	携带	这	小的	生物

,

,

,

的确，我们本可以毫不费力地把这些小家伙们带走。

[wʌn] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪətən] [tuː; tə] [buːt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæk] .

one	under	each	arm	,	and	the	phaeton	to	boot	upon	our	back	.
一	在下面	每个	手臂	,	和	这	幻影	到	启动	之上	我们的	后退	.

每只胳膊下夹着一个，背上还驮着一辆双轮马车。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [di'beitid] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['hɑːnisɪŋ] [fɔːr] ,

For	a	moment	we	debated	the	possibility	of	harnessing	four	,
为了	一个	片刻	我们	辩论	这	可能性	的	利用	四	,

我们曾短暂地讨论过利用四个人的可能性，

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɪləpjuːʃən] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .

but	this	Liliputian	four	-	in	-	hand	would	have	been	still	more	conspicuous	.
但	这	小人国	四	-	在	-	手	会	有	到过	仍然	更多的	显眼的	.

但这种小巧玲珑的四手马车会更加引人注目。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] ['ðerfɔːr] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]

With	great	regret	therefore	(	for	we	had	already	grown	fond	of	the
和	伟大的	后悔	所以	(	为了	我们	有	已经	生长	喜爱	的	这

['dʒent(ə)l] ['kriːtʃərz])

gentle	creatures	)
温和的	生物	)

因此我们深感遗憾（因为我们已经爱上了这些温顺的动物）。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dæp(ə)ld] - [greɪ] ['pəuniz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][saɪz]

we	exchanged	them	for	a	pair	of	dappled	-	gray	ponies	of	a	larger	size
我们	交换	他们	为了	一个	一对	的	斑驳的	-	灰色的	小马	的	一个	更大的	尺寸

,

,

,

我们用它们换了两匹体型更大的灰褐色小马。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [neks] , [waɪd] [tʃests] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [fɑːr] [ɪ'nʌf]

with	strong	necks	,	wide	chests	,	and	massive	shoulders	,	which	,	though	far	enough
和	强的	脖子	,	宽的	箱子	,	和	大量的	肩膀	,	哪个	,	尽管	远的	足够的

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ,

from	being	Mecklenburgers	,
从	存在	梅克伦堡	,

他们脖子粗壮，胸膛宽阔，肩膀宽厚，虽然与梅克伦堡人相去甚远，

[æt; ət] [liːst] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [groʊn] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .

at	least	looked	capable	of	drawing	grown	people	about	.
在	至少	看起来	有能力的	的	绘画	生长	人们	关于	.

至少看起来能够吸引成年人的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɛrz] , — [wʌn] [neɪmd] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɛtsi] . -

They	were	mares	,	—	one	named	Jane	and	the	other	Betsey	.	123
他们	是	母马	,	一	一	命名	简	和	这	其他	贝齐	.	-

它们是两匹母马，一匹叫简，另一匹叫贝茜。[123]

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] .

In	appearance	they	were	as	much	alike	as	two	drops	of	water	.
在	外貌	他们	是	作为	很多	同样	作为	二	滴	的	水	.

它们的外观就像两滴水一样相似。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [lʊks] [went] ; [bʌt; bət][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][dʒeɪn]

Never	was	a	better	match	so	far	as	looks	went	;	but	in	proportion	as	Jane
绝不	曾是	一个	更好的	匹配	所以	远的	作为	看起来	去	;	但	在	部分	作为	简

[wʌz; wəz] ['metlsəm] ,

was	mettlesome	,
曾是	勇敢的	,

就外貌而言，他们堪称绝配；但与简的坚韧不拔相比，

['bɛtsi] [wʌz; wəz] ['ɪndələnt] .

Betsey	was	indolent	.
贝齐	曾是	懒惰的	.

贝特西很懒散。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [trɔtid] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [kən'tentɪdli]

While	the	former	pulled	at	the	collar	,	the	other	trotted	by	her	side	contentedly
尽管	这	以前的	拉	在	这	衣领	,	这	其他	小跑	经过	她	边	心满意足地

,

,

,

一只狗拽着她的衣领，另一只则心满意足地在她身边小跑。

['ʃɜːrkɪŋ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

shirking	work	,	and	giving	herself	no	sort	of	trouble	.
偷懒	工作	,	和	给予	她自己	不	种类	的	麻烦	.

她偷懒不干活，也不给自己惹任何麻烦。

[ðiːz] [tuː] ['ænɪmlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] , [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

These	two	animals	,	of	the	same	breed	,	the	same	age	,
这些	二	动物	,	的	这	相同的	品种	,	这	相同的	年龄	,

这两只动物，品种相同，年龄也相同，

['feɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [stɔːlz] [saɪd][baɪ][saɪd] , [felt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

fated	to	live	in	stalls	side	by	side	,	felt	for	each	other	the	strongest
命中注定	到	居住	在	摊位	边	经过	边	,	毛毡	为了	每个	其他	这	最强

[æn'tɪpəθi] .

antipathy	.
反感	.

注定要住在相邻马厩里的他们，彼此之间却有着最强烈的厌恶之情。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

They	could	not	endure	each	other	,	fought	in	the	stable	,
他们	可以	不是	忍受	每个	其他	,	战斗	在	这	稳定的	,

他们彼此无法忍受，在马厩里大打出手。

[ænd; ənd] [snæpt] [ænd; ənd][bɪt] [wen] [prænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz] .

and	snapped	and	bit	when	prancing	in	the	traces	.
和	啪啪	和	少量	什么时候	轻快地跳跃	在	这	痕迹	.

在马蹄声中欢快地跳跃时，它突然咬人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] .

Nothing	could	reconcile	them	.
没有什么	可以	调和	他们	.

没有任何事能让他们和解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [tuː] ,

It	was	a	pity	too	,
它	曾是	一个	遗憾	也	,

真是可惜。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brʌʃ] - [laɪk][meɪniːz][kʌt][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	with	their	brush	-	like	manes	cut	like	those	of	the	horses	of	the
为了	和	他们的	刷子	-	喜欢	鬃毛	切	喜欢	那些	的	这	马匹	的	这

['pɑːrθəˌnɑːn] ,

Parthenon	,
帕特农神庙	,

因为它们的鬃毛像刷子一样，修剪得像帕特农神庙里的马匹一样，

[ðer; ðər] [snɔːtɪŋ] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,

their	snorting	nostrils	and	eyes	dilated	with	fury	,
他们的	吸鼻	鼻孔	和	眼睛	扩张	和	愤怒	,

他们鼻孔翕动，双眼因愤怒而放大。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['ræðər][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ə'pɪrəns] [wen] ['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

they	presented	rather	a	triumphant	appearance	when	going	up	and	down	the
他们	呈现	相当	一个	凯	外貌	什么时候	去	向上	和	向下	这

[tʃæmps] [e.li'ze] .

Champs	Elysées	.
冠军	爱丽舍宫	.

当他们沿着香榭丽舍大街来回走动时，显得颇为趾高气扬。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['bɛtsi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn]

We	were	obliged	to	look	for	a	substitute	for	Betsey	,	and	found	one
我们	是	有义务	到	看	为了	一个	代替	为了	贝齐	,	和	成立	一

[ɪn][ə; eɪ] small124

in	a	small124
在	一个	small124

我们不得不寻找贝茜的替代品，并在一家小型124号店里找到了一个。

[mer] [wɪð; wɪθ][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] ['kʌlər] ,

mare	with	skin	of	a	somewhat	lighter	color	,
母马	和	皮肤	的	一个	有些	打火机	颜色	,

毛色略浅的母马

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪd] [wiː; wi]['wɑːntɪd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli] [mætʃt] .

—	for	the	shade	we	wanted	could	not	be	exactly	matched	.
—	为了	这	阴影	我们	通缉	可以	不是	是	确切地	匹配	.

—因为我们想要的颜色无法完全匹配。

[dʒeɪn] [ə'pruːvd] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tʃɑːrmd] ,

Jane	approved	at	once	of	this	new	-	comer	,	with	whom	she	seemed	charmed	,
简	得到正式认可的	在	一次	的	这	新的	-	角	,	和	谁	她	似乎	迷住了	,

简立刻对这位新来者表示赞赏，似乎被他迷住了。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] [weɪ] .

and	did	the	honors	of	the	stable	in	the	most	graceful	way	.
和	做过	这	荣誉	的	这	稳定的	在	这	最多	优美	方式	.

并以最优雅的方式完成了马厩的各项礼仪工作。

[ðə; ði] ['tendə] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

The	tenderest	friendship	was	soon	established	between	them	;
这	最嫩的	友谊	曾是	很快	已确立的	之间	他们	;

他们之间很快建立起了最真挚的友谊;

[dʒeɪn] [wʊd] [rest][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] ,

Jane	would	rest	her	head	on	the	shoulder	of	Blanche	,
简	会	休息	她	头	在	这	肩膀	的	布兰奇	,

简会把头靠在布兰奇的肩膀上，

— [ðʌs] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [greɪ] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] [waɪt] ,

—	thus	named	because	her	shade	of	gray	bordered	on	white	,
—	因此	命名	因为	她	阴影	的	灰色的	带边框	在	白色的	,

——之所以得名，是因为她的肤色是接近白色的灰色。

— [ænd; ənd] [wen] [let] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['erɪŋ] ,

—	and	when	let	loose	in	the	courtyard	for	an	airing	,
—	和	什么时候	让	松动的	在	这	庭院	为了	一个	播出	,

——当被放到院子里晾晒时，

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [tə'geðər] [laɪk][dɔ:gz][ɔ:r] ['tʃɪldrən] .

they	would	play	together	like	dogs	or	children	.
他们	会	玩	一起	喜欢	狗	或者	孩子们	.

它们会像狗或孩子一样一起玩耍。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['hɑ:rnɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [left][bɪ'haɪnd] , [si:md] [sæd] ,

If	one	was	driven	out	in	single	harness	,	the	other	,	left	behind	,	seemed	sad	,
如果	一	曾是	驱动	出去	在	单身的	马具	,	这	其他	,	左边	在后面	,	似乎	伤心	,

如果其中一匹马被单独驾驭着赶走，另一匹被留下来，似乎会感到悲伤。

[geɪv] [saɪnz][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ,

gave	signs	of	feeling	lonely	,	and	,
给予	标志	的	感觉	孤独	,	和	,

表现出感到孤独的迹象，并且，

[wen] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɑ:mræd] ['saʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

when	far	away	she	heard	the	hoofs	of	her	comrade	sounding	on	the	pavement	,
什么时候	远的	离开	她	听到	这	蹄子	的	她	同志	听起来	在	这	路面	,

她远远地听见了同伴的马蹄声落在人行道上。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [neɪŋ] [laɪk][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

she	raised	a	joyful	neighing	like	the	blast	of	a	trumpet	,
她	提高	一个	快乐	嘶鸣	喜欢	这	爆炸	的	一个	喇叭	,

她发出了一声欢快的嘶鸣，如同号角齐鸣。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [frend] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] .

to	which	her	approaching	friend	never	failed	to	respond	.
到	哪个	她	接近	朋友	绝不	失败的	到	回应	.

而她那走过来的朋友也总是会回应她。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:nist] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][dɑ:'sɪləti] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ʌv; əv]

They	came	to	be	harnessed	with	remarkable	docility	,	and	would	go	of
他们	来了	到	是	已掌握	和	卓越	码头	,	和	会	去	的

their125

their125

their125

它们变得异常温顺，可以被驯服，并且会离开它们的125

[oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

own	accord	to	their	proper	places	on	either	side	of	the	pole	.
自己的	符合	到	他们的	恰当的	地方	在	任何一个	边	的	这	极	.

它们自觉地回到极点两侧的合适位置。

[laɪk] [ɔ:l] ['ænɪmlz] [hu:] [ɑ:r; ər] [lʌvd] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['tri:tɪd] ,

Like	all	animals	who	are	loved	and	kindly	treated	,
喜欢	全部	动物	WHO	是	喜爱	和	亲切地	治疗	,

就像所有被爱护和善待的动物一样，

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [su:n] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti] .

Jane	and	Blanche	soon	acquired	the	most	perfect	confidence	and	familiarity	.
简	和	布兰奇	很快	获得	这	最多	完美的	信心	和	熟悉	.

简和布兰奇很快就建立了非常亲密的信任关系。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [haɪnd] [legz] [laɪk] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [stʊd]

They	would	follow	us	about	on	their	hind	legs	like	dogs	,	and	when	we	stood
他们	会	跟随	我们	关于	在	他们的	后	腿	喜欢	狗	,	和	什么时候	我们	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

它们会像狗一样用后腿站着跟着我们，当我们停下来的时候，

[pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['petɪd] .

put	their	heads	on	our	shoulders	to	be	petted	.
放	他们的	头部	在	我们的	肩膀	到	是	被宠爱	.

它们把头靠在我们的肩膀上，让我们抚摸。

[dʒeɪn] [lʌvd] [bred] , ['blɑːnʃ] ['ʃʊgər] .

Jane	loved	bread	,	Blanche	sugar	.
简	喜爱	面包	,	布兰奇	糖	.

简喜欢面包，布兰奇喜欢糖。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'dɔrd] ['wɔːtərmelən] [raɪnd] ,

Both	of	them	adored	watermelon	rind	,
两个都	的	他们	受人喜爱	西瓜	果皮	,

他们俩都非常喜欢西瓜皮。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðiːz] ['deɪntiz] .

and	there	was	nothing	that	they	would	not	do	to	obtain	these	dainties	.
和	那里	曾是	没有什么	那	他们	会	不是	做	到	获得	这些	精致小点心	.

为了得到这些美味佳肴，他们什么都愿意做。

[ɪf] ['oʊnli] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['əudiəsli] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɑːr; ər]

If	only	men	were	not	so	odiously	ferocious	and	brutal	as	they	too	often	are
如果	仅有的	男人	是	不是	所以	令人憎恶地	凶猛	和	野蛮	作为	他们	也	经常	是

,

,

,

如果男人不像他们经常表现的那样令人憎恶的凶残和残暴就好了。

[haʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ['ænɪmlz] [wʊd] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

how	happily	and	good	-	naturedly	animals	would	play	about	them	!
如何	快乐地	和	好的	-	自然地	动物	会	玩	关于	他们	!

动物们会多么快乐、多么友善地围绕着它们玩耍啊！

[ðɪs] ['biːɪŋ] , [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] , [kæn; kən] [spiːk] , [kæn; kən] [duː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

This	being	,	who	can	think	,	can	speak	,	can	do	so	many	things	which	they
这	存在	,	WHO	能	思考	,	能	说话	,	能	做	所以	许多	事物	哪个	他们

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

cannot	understand	,
不能	理解	,

这个能够思考、能够说话、能够做很多他们无法理解的事情的存在，

[fɪlz] [ðer; ðər] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]

fills	their	dimly	understood	thoughts	,	and	is	for	them	a	perpetual
填充	他们的	依稀	理解	想法	,	和	是	为了	他们	一个	永久

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

astonishment	and	mystery	.
惊讶	和	神秘	.

它充斥着他们模糊不清的思想，对他们来说，它始终是一个令人惊讶和神秘的事物。

[haʊ] ['friːkwəntli] ['ænɪmlz] [lʊk] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋz] —
How **frequently** **animals** **look** **at** **us** **with** **eyes** **which** **are** **full** **of** **questionings** **—**
如何 频繁地 动物 看 在 我们 和 眼睛 哪个 是 满的 的 质询 —
questionings126
questionings126
questionings126

动物们多么频繁地用充满疑问的眼神注视着我们——疑问126

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] !
to **which** **we** **cannot** **reply** **,** **as** **we** **have** **not** **the** **key** **to** **their** **language** **!**
到 哪个 我们 不能 回复 , 作为 我们 有 不是 这 钥匙 到 他们的 语言 !

我们无法回答这个问题，因为我们没有他们语言的钥匙!

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [ˌnevərðə'les] , [baɪ] [wɪtʃ] , [θruː] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]
They **have** **a** **language** **,** **nevertheless** **,** **by** **which** **,** **through** **sounds** **and** **intonations**
他们 有 一个 语言 , 尽管如此 , 经过 哪个 , 通过 声音 和 语调
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['skersli] ['noʊtɪs] ,
which **we** **scarcely** **notice** **,**
哪个 我们 几乎 注意 ,

然而，他们拥有一种语言，通过我们几乎察觉不到的声音和语调，

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diːəz] , — [kən'fjuːzd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ'diːəz] ,
they **exchange** **ideas** **,** **—** **confused** **,** **perhaps** **,** **but** **still** **ideas** **,**
他们 交换 想法 , — 使困惑 , 也许 , 但 仍然 想法 ,

他们交流想法——或许有些混乱，但仍然是想法。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][kæn; kən]
such **as** **creatures** **of** **their** **sphere** **of** **sentiment** **and** **action** **can**
这样的 作为 生物 的 他们的 领域 的 情绪 和 行动 能
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

例如，处于他们情感和行为范畴内的生物能够理解的那种生物。

[les] ['stuːpɪd][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ,
Less **stupid** **in** **this** **one** **instance** **than** **ourselves** **,**
较少的 愚蠢的 在 这 一 实例 比 我们自己 ,

这一次，我们比自己聪明多了。

[ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪdiəm] ,
they **succeed** **in** **learning** **a** **few** **words** **of** **our** **idiom** **,**
他们 成功 在 学习 一个 很少 字 的 我们的 成语 ,

他们成功学会了我们习语中的几个词。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
but **not** **enough** **to** **enable** **them** **to** **talk** **with** **us** **.**
但 不是 足够的 到 使能够 他们 到 讲话 和 我们 .

但还不足以让他们与我们交谈。

[ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['moʊstli] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'mændz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [soʊ]['aʊər; ɑːr]
These **words** **are** **mostly** **answers** **to** **our** **demands** **upon** **them** **,** **so** **our**
这些 字 是 大多 答案 到 我们的 需求 之上 他们 , 所以 我们的
['ɪntərkɔːrs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [briːf] .
intercourse **is** **naturally** **brief** **.**
交往 是 自然 简短的 .

这些话语大多是对我们提出的要求的回答，因此我们的交流自然很短暂。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ænɪmlz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [huː] [hæz; həz]['evər] [lɪvd]

But	that	animals	talk	with	each	other	no	one	can	doubt	who	has	ever	lived
但	那	动物	讲话	和	每个	其他	不	一	能	怀疑	WHO	有	曾经	居住地

[fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] ,

familiarly	with	dogs	,
熟悉地	和	狗	,

但凡与狗相处过的人，都不会怀疑动物之间会互相交流。

[kæts] , ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːsts] .

cats	,	horses	,	or	any	other	sort	of	beasts	.
猫	,	马匹	,	或者	任何	其他	种类	的	野兽	.

猫、马或其他任何种类的动物。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , [dʒeɪn] , [huː] [baɪ]['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fɪrləs] , ['ʃaɪɪŋ]

As	an	example	of	this	,	Jane	,	who	by	nature	was	perfectly	fearless	,	shying
作为	一个	例子	的	这	,	简	,	WHO	经过	自然	曾是	完美	无畏	,	害羞

[æt; ət][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [wət'evər] ,

at	no	obstacle	whatever	,
在	不	障碍	任何	,

例如，简天性无所畏惧，面对任何障碍都毫不退缩。

[ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ['æftər] living127

and	afraid	of	nothing	,	changed	her	character	after	living127
和	害怕的	的	没有什么	,	已更改	她	特点	后	living127

她无所畏惧，经历了127年的生活后性格发生了改变。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] ,

for	a	few	months	in	the	same	stable	with	Blanche	,
为了	一个	很少	几个月	在	这	相同的	稳定的	和	布兰奇	,

与布兰奇在同一个马厩里待了几个月，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɪrz] .

and	began	to	exhibit	sudden	and	unaccountable	fears	.
和	开始	到	展览	突然	和	无法解释	恐惧	.

并开始出现突然且无法解释的恐惧。

[hɜːr; hər] [mɔːr] ['tɪmɪd][kəm'pænjən][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [toʊld][hɜːr; hər][goʊst] ['stɔːriz] [æt; ət]

Her	more	timid	companion	had	,	without	doubt	,	told	her	ghost	stories	at
她	更多的	胆小	伴侣	有	,	没有	怀疑	,	讲述	她	鬼	故事	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她那位比较胆小的同伴，毫无疑问，晚上给她讲过鬼故事。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [θruː] [ðə; ði][bwɑː][diː] [buː'ləun] ,

At	times	,	when	dashing	along	in	the	dusk	through	the	Bois	de	Boulogne	,
在	时代	,	什么时候	帅气	沿着	在	这	黄昏	通过	这	布伊斯	德	布洛涅	,

有时，在黄昏时分飞驰穿过布洛涅森林时，

['blɑːnʃ] [wʊd] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][sʌm; səm]

Blanche	would	stop	short	and	shy	sharply	to	one	side	as	if	to	avoid	some
布兰奇	会	停止	短的	和	害羞的	尖锐地	到	一	边	作为	如果	到	避免	一些

['fæntəm] ,

phantom	,
幻影	,

布兰奇会突然停住脚步，猛地向一侧闪躲，仿佛要躲避什么幽灵似的。

[wɪtʃ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	,	invisible	to	us	,	had	appeared	to	her	.
哪个	,	无形的	到	我们	,	有	出现	到	她	.

我们看不见的东西，在她眼中却出现了。

['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd]['bɑ:di] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

Trembling	**all**	**over**	**,**	**with**	**loud**	**breathings**	**,**	**and**	**body**	**covered**	**with**	**sweat**	**,**
发抖	全部	超过	,	和	大声	呼吸	,	和	身体	涵盖	和	汗	,

全身颤抖，呼吸急促，浑身汗水淋漓。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪr] [streɪt] [ɑ:n][end] [ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n][baɪ] ['tʌtʃɪŋ]

she	**would**	**rear**	**straight**	**on**	**end**	**if**	**we**	**tried**	**to**	**make**	**her**	**go**	**on**	**by**	**touching**
她	会	后部	直的	在	结尾	如果	我们	尝试	到	制作	她	去	在	经过	接触

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

her	**with**	**the**	**whip**	**.**
她	和	这	鞭	.

如果我们用鞭子抽打她，让她继续前进，她就会直挺挺地站起来。

[dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [haʊ'evər] [hɑ:rd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ] .

Jane	**could**	**not**	**force**	**her**	**to**	**follow**	**,**	**however**	**hard**	**she**	**might**	**try**	**.**
简	可以	不是	力量	她	到	跟随	,	然而	难的	她	可能	尝试	.

无论简怎么努力，都无法强迫她跟随。

[ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][get] [aʊt] ,

In	**these**	**cases**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**but**	**to**	**get**	**out**	**,**
在	这些	案例	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	得到	出去	,

在这种情况下，除了离开别无他法。

['kʌvər] ['blæntʃɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [tɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʊk]

cover	**Blanche's**	**eyes**	**and**	**lead**	**her**	**along**	**for**	**a**	**few**	**paces**	**till**	**the**	**vision**	**took**
覆盖	布兰奇的	眼睛	和	带领	她	沿着	为了	一个	很少	步幅	直到	这	想象	采取

[flaɪt] .

flight	**.**
航班	.

蒙住布兰奇的眼睛，领着她走了几步，直到幻象消失。

[dʒeɪn] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ðiːz] ['tɛrərz] , [wɪtʃ] ['blɑ:nʃ]

Jane	**ended**	**with**	**allowing**	**herself**	**to**	**be**	**conquered**	**by**	**these**	**terrors**	**,**	**which**	**Blanche**
简	结束	和	允许	她自己	到	是	征服	经过	这些	恐怖	,	哪个	布兰奇

,

,

,

简最终还是屈服于这些恐惧，而布兰奇也同样如此。

[wen] ['seɪfli] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər]['steɪb(ə)l] , doubtless128

when	**safely**	**back**	**in**	**her**	**stable**	**,**	**doubtless128**
什么时候	安全	后退	在	她	稳定的	,	doubtless128

当她安全回到马厩后，无疑128

[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [fʊl] .

explained	**to**	**her**	**in**	**full**	**.**
解释	到	她	在	满的	.

已向她详细解释过了。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['fræŋkli] [oʊn] [ðæt] [wen] ,

We	**must**	**frankly**	**own**	**that**	**when**	**,**
我们	必须	坦率地说	自己的	那	什么时候	,

我们必须坦诚地承认这一点，当.....

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] [leɪn] ['tʃekərd] [baɪ] ['mu:nlaɪt] ['ɪntu:][fæn'tæstɪk] [laɪts] [ænd; ənd]

in	**the**	**middle**	**of**	**a**	**dusky**	**lane**	**checkered**	**by**	**moonlight**	**into**	**fantastic**	**lights**	**and**
在	这	中间	的	一个	昏暗	车道	格子图案	经过	月光	进入	极好的	灯	和

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	**,**
阴影	,

在月光洒落在昏暗小巷中央，光影交错，美不胜收。

['blɑ:nʃ] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]['dɑ:s(ə)l] , — ['blɑ:nʃ] , [hu:] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] ,

Blanche	**,**	**usually**	**so**	**docile**	**,**	**—**	**Blanche**	**,**	**who**	**,**	**to**	**excite**	**her**	**into**	**a**	**gallop**	**,**
布兰奇	,	通常	所以	温顺	,	一	布兰奇	,	WHO	,	到	激发	她	进入	一个	驰骋	,

布兰奇，通常那么温顺，——布兰奇，谁能激起她奔跑的欲望，

['ni:dɪd] ['nʌθɪŋ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪp] [ʌv; əv] [kwi:n] [mæbz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]

needed	**nothing**	**heavier**	**than**	**that**	**whip**	**of**	**Queen**	**Mab's**	**which**	**was**	**made**	**of**
需要	没有什么	较重	比	那	鞭	的	女王	mab的	哪个	曾是	制成	的

['krɪkɪts] [boʊn][wɪð; wɪθ] ['gɑ:səmər] [læʃ] ,

cricket's	**bone**	**with**	**gossamer**	**lash**	**,**
板球的	骨	和	游丝	睫毛	,

不需要比梅芙女王那条用蟋蟀骨头做成、配以薄纱鞭子的鞭子更重的武器了。

— [pla:ntid][hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɔ:r] [fi:t] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['spektər][hæd; həd]

—	**planted**	**herself**	**suddenly**	**on**	**her**	**four**	**feet**	**as**	**though**	**some**	**spectre**	**had**
—	已种植	她自己	突然	在	她	四	脚	作为	尽管	一些	幽灵	有

[si:zd] [hɜ:r; hər]['braɪd(ə)l] ,

seized	**her**	**bridle**	**,**
查获	她	辔	,

她突然四脚着地，仿佛有什么幽灵抓住了她的缰绳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['ɑ:bstɪnəsi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] ,

and	**with**	**unconquerable**	**obstinacy**	**refused**	**to**	**move**	**a**	**step**	**forward**	**,**
和	和	不可征服的	固执	拒绝	到	移动	一个	步	向前	,

他固执得不可开交，拒绝向前迈出一步。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r][spaɪn] .

we	**could**	**not**	**prevent**	**a**	**cold**	**chill**	**from**	**running**	**down**	**our**	**spine**	**.**
我们	可以	不是	防止	一个	寒冷的	寒意	从	跑步	向下	我们的	脊柱	.

一股寒意不由自主地从脊背窜了上来。

['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'kwaɪət] [glɑ:nsiz] ,

Searching	**the**	**shadow**	**with**	**unquiet**	**glances**	**,**
搜索	这	阴影	和	不安	眼神	,

目光不安地搜寻着阴影，

[wi:; wi]['ɔ:lmoʊst][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['gæstli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

we	**almost**	**imagined**	**that**	**we**	**could**	**detect**	**therein**	**the**	**ghastly**	**countenance**	**of**
我们	几乎	想象	那	我们	可以	探测	其中	这	阴森	面容	的

[wʌn][ʌv; əv] ['gɔɪəz] “ [kə'pri:siz] ,

one	**of**	**Goya's**	**“**	**Caprices**	**,**
一	的	戈雅的	“	一掷千金	,

我们几乎以为能从中辨认出戈雅的一幅“随想曲”中可怕的面容，

” [wer] [ɪn] [ri'ælәti] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsɪlu:'ets] [ʌv; əv] ['li:fi] [bɜ:rtʃ] - [tri:z] [ɔ:r] [bi:tʃiz] .

”	**where**	**in**	**reality**	**were**	**only**	**innocent**	**silhouettes**	**of**	**leafy**	**birch**	**-**	**trees**	**or**	**beeches**	**.**
”	在哪里	在	现实	是	仅有的	清白的	轮廓	的	绿叶	桦木	-	树木	或者	山毛榉	.

“而实际上，那里只有枝繁叶茂的白桦树或山毛榉树的无辜轮廓。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['pleʒərz] [tu:; tə] [draɪv] [ði:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ænɪmlz] [ɑ:r'selvz]

It	**was**	**one**	**of**	**our**	**great**	**pleasures**	**to**	**drive**	**these**	**charming**	**animals**	**ourselves**
它	曾是	一	的	我们的	伟大的	快乐	到	驾驶	这些	迷人	动物	我们自己

, -

,	**129**
,	-

亲自驾驭这些迷人的动物是我们最大的乐趣之一，129

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

and	**an**	**intimate**	**understanding**	**was**	**soon**	**established**	**between**	**us**	**.**
和	一个	亲密的	理解	曾是	很快	已确立的	之间	我们	.

我们之间很快建立了亲密的默契。

[ɪf] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

If	we	held	the	reins	in	our	hands	,	it	was	mainly	for	the	look	of
如果	我们	握住	这	缰绳	在	我们的	双手	,	它	曾是	主要	为了	这	看	的

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	thing	.
这	事物	.

如果我们把缰绳握在手中，主要是为了好看。

[ðə; ði] [liːst] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [sə'faɪst] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [left] ,

The	least	click	of	the	tongue	sufficed	to	guide	them	to	right	or	to	left	,
这	至少	点击	的	这	舌头	足够了	到	指导	他们	到	正确的	或者	到	左边	,

舌头最轻微的咂舌动作就足以引导它们向左或向右移动。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [goʊ] ['sloʊər] [ɔːr] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .

to	make	them	go	slower	or	bring	them	to	a	stop	.
到	制作	他们	去	慢点	或者	带来	他们	到	一个	停止	.

使它们减速或停止。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hæbɪts] .

In	a	very	short	time	they	learned	all	our	habits	.
在	一个	非常	短的	时间	他们	学习	全部	我们的	习惯	.

在很短的时间内，他们就学会了我们所有的习惯。

[ðeɪ] [went] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['printərz] ,

They	went	of	their	own	accord	to	the	newspaper	office	,	to	the	printers	,
他们	去	的	他们的	自己的	符合	到	这	报纸	办公室	,	到	这	打印机	,

他们自愿前往报社，前往印刷厂。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [buː'ləun] ,

to	the	editors	,	to	the	Bois	de	Boulogne	,
到	这	编辑	,	到	这	布伊斯	德	布洛涅	,

致编辑们，致布洛涅森林，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [wiː; wi] [daɪnd] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

to	the	houses	where	we	dined	on	particular	days	of	the	week	,
到	这	房屋	在哪里	我们	用餐	在	特别的	天	的	这	星期	,

去往我们每周特定日子用餐的那些人家里，

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪg'zæktɪtuːd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

all	with	such	exactitude	that	at	last	it	became	absolutely	compromising	.
全部	和	这样的	精确度	那	在	最后的	它	成为	绝对地	妥协	.

一切都如此精确，以至于最终变得完全妥协。

[baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [dʒeɪn] [ɔːr] ['blɑːnʃ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]

By	consulting	Jane	or	Blanche	any	one	could	have	procured	the	address	of
经过	咨询	简	或者	布兰奇	任何	一	可以	有	采购	这	地址	的

['aʊər; ɑːr] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

our	most	mysterious	visiting	-	places	.
我们的	最多	神秘	访问	-	地方	.

只要问简或布兰奇，任何人都能得到我们最神秘的游览地点的地址。

[ɪf] , [waɪl] [pər'sʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] ['tendər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [flaɪt]

If	,	while	pursuing	some	interesting	or	tender	conversation	,	we	forgot	the	flight
如果	,	尽管	追求	一些	有趣的	或者	投标	对话	,	我们	忘了	这	航班

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

如果在进行一些有趣或温馨的谈话时，我们忘记了时间的流逝，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][baɪ] [neɪŋ] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

they	would	recall	it	to	our	minds	by	neighing	,	and	stamping	with	their
他们	会	记起	它	到	我们的	思想	经过	嘶鸣	,	和	冲压	和	他们的

[hu:f] ['ʌndər][ðə; ði]['bælkəni] .

hoofs	under	the	balcony	.
蹄子	在下面	这	阳台	.

它们会在阳台下嘶鸣跺脚，以此提醒我们这件事。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv] going130

Notwithstanding	the	pleasantness	of	going130
虽然	这	愉悦	的	going130

尽管去130很愉快

[ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][ɪn][ə; eɪ] ['feɪətən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [frendz] [tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	the	city	in	a	phaeton	with	our	little	friends	to	pull	it	,
关于	这	城市	在	一个	幻影	和	我们的	小的	朋友们	到	拉	它	,

我们坐着敞篷马车，带着我们的小伙伴们一起在城里转悠，他们负责拉车。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['sʌmtaɪmz] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][wɪnd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][koʊld] ,

we	could	not	help	sometimes	finding	the	wind	sharp	and	the	rain	cold	,
我们	可以	不是	帮助	有时	寻找	这	风	锋利的	和	这	雨	寒冷的	,

我们有时不禁会觉得风很大，雨很冷。

[wen] [ðoʊz] [mʌnθs] [keɪm] [ɪn][soʊ] [fɪtli] ['krɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['kælɪndər][æz; əz] “

when	those	months	came	in	so	fitly	christened	in	the	Republican	calendar	as	“
什么时候	那些	几个月	来了	在	所以	合适地	受洗	在	这	共和党人	日历	作为	“

[bru:'mɛə] ,

Brumaire	,
雾月	,

当那些月份到来时，它们在共和历中被恰如其分地命名为“雾月月”。

[fri:'meə(r)] , ['pluvioʊs] , [vɑn'toʊz] , [ænd; ənd] [ni'voʊz] .

Frimaire	,	Pluviôse	,	Ventôse	,	and	Nivôse	.
弗里迈尔	,	雨	,	风	,	和	尼沃斯	.

Frimaire、Pluviôse、Ventôse 和 Nivôse。

” [wi:; wi] ['ðerfɔ:r] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [blu:] [ku:p] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [reps] ,

”	We	therefore	purchased	a	blue	coupé	lined	with	white	reps	,
”	我们	所以	购买	一个	蓝色的	轿跑车	衬里	和	白色的	代表	,

因此，我们购买了一辆蓝色双门轿跑车，车身内衬白色饰条。

[soʊ] [smɔ:l] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [kəm'perd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [dwɔ:rf]

so	small	that	people	compared	it	to	one	belonging	to	the	most	famous	dwarf
所以	小的	那	人们	比较的	它	到	一	属于	到	这	最多	著名的	矮人

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

它非常小，以至于人们把它比作当时最著名的侏儒的爪子。

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'baʊt] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['trʌbld] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

an	insult	about	which	we	were	troubled	very	little	.
一个	侮辱	关于	哪个	我们	是	麻烦	非常	小的	.

我们对此侮辱并不太在意。

[ə; eɪ] [braʊn] [ku:p] [laɪnd][wɪð; wɪθ]['gɑ:rnɪt][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [blu:] ,

A	brown	coupé	lined	with	garnet	succeeded	the	blue	,
一个	棕色的	轿跑车	衬里	和	石榴石	成功了	这	蓝色的	,

一辆饰有石榴石内衬的棕色双门轿跑车接替了那辆蓝色轿跑车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kroʊz]
and 和
was 曾是
replaced 替换
at 在
a 一个
later 之后
date 日期
with 和
one 一
of 的
the 这
color 颜色
of 的
a 一个
crow's 乌鸦的
[aɪ] [ʌp'hoʊlstərd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] ;
eye 眼睛
upholstered 软垫
with 和
deep 深的
blue 蓝色的
; ;

后来，它被换成了一张乌鸦眼颜色的、饰以深蓝色的椅子；

[fɔːr; fər][wiː; wi][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
for 为了
we 我们
luxuriated 奢华的
in 在
carriages 马车
, ,
in 在
spite 尽管如此
of 的
being 存在
nothing 没有什么
but 但
a 一个
[pʊr] ['skrɪblər] ,
poor 贫穷的
scribbler 涂鸦者
, ,

尽管我们只是个穷小子，却依然享受着乘坐马车的奢华生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnkʌm] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɪg] [bʊk] , [ænd; ənd][noʊ] ['legəsiz] [left][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['jɪrz]
with 和
no 不
income 收入
stated 声明
in 在
the 这
big 大的
book 书
, ,
and 和
no 不
legacies 遗产
left 左边
us 我们
for 为了
years 年
[bæk] ;
back 后退
; ;

大账上没有列明收入，也没有留下任何遗产；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pəuniz] , [ðoʊ] ['nʌrɪʃt] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
and 和
our 我们的
ponies 小马
, ,
though 尽管
nourished 营养
on 在
literature 文学
, ,
so 所以
to 到
speak 说话
, ,
[wɪð; wɪθ] [naʊnz] [fɔːr; fər] [heɪ] ,
with 和
nouns 名词
for 为了
hay 干草
, ,

而我们的小马驹，虽然可以说是以文学作品为食，但其中也包括用名词来指代干草的词汇，

['ædʒɪktɪvz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][oʊts] , [ænd; ənd]['ædvɜːbz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [strɔː] , -
adjectives 形容词
in 在
place 地方
of 的
oats 燕麦
, ,
and 和
adverbs 副词
instead 反而
of 的
straw 稻草
, ,
131 -

用形容词代替燕麦，用副词代替稻草，131

[wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fæt][ænd; ənd] ['glɑːsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .
were 是
none 没有任何
the 这
less 较少的
fat 胖的
and 和
glossy 光滑
because 因为
of 的
that 那
. .

尽管如此，它们依然肥美油亮。

[ə'læs] , [dʒʌst] [ðen] [keɪm] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [waɪ] , [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['februeri] .
Alas 唉
, ,
just 只是
then 然后
came 来了
, ,
no 不
one 一
knew 知道
exactly 确切地
why 为什么
, ,
the 这
Revolution 革命
of 的
February 二月
. .

可惜，就在那时，没有人知道确切原因，二月革命爆发了。

['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌg] [ʌp] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɛndz] ,
Paving 铺路
- -
stones 石头
were 是
being 存在
dug 挖
up 向上
on 在
all 全部
sides 侧面
to 到
serve 服务
patriotic 爱国
ends 结束
, ,

为了达到爱国目的，四面八方的铺路石都被挖开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ək'sesəb(ə)l][fɔːr; fər] [wiːld] ['viːək(ə)lz] .
and 和
the 这
streets 街道
were 是
no 不
longer 更长
accessible 可访问
for 为了
wheeled 带轮子的
vehicles 车辆
. .

街道上轮式车辆已无法通行。

[wi:; wi] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['ædʒ(ə)l]['pəuniz][ænd; ənd]

We	might	easily	have	scaled	the	barricades	with	our	agile	ponies	and
我们	可能	容易地	有	缩放	这	路障	和	我们的	敏捷	小马	和

[ðer; ðər] [laɪt] ['ekwəpɪdʒ] ,

their	light	equipage	,
他们的	光	装备	,

我们本可以凭借我们敏捷的小马和轻便的装备轻松翻越路障。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ]['kredɪt][left] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑ:p] .

but	unluckily	we	had	no	credit	left	anywhere	but	at	the	cook	-	shop	.
但	不幸的是	我们	有	不	信用	左边	任何地方	但	在	这	厨师	-	店铺	.

但不幸的是，除了厨具店之外，我们在其他任何地方都没有信用卡额度了。

['hɔ:rsɪz] ['kænɑ:t][bi:; bi] [fed] [ɑ:n][roʊst] ['tʃɪkɪn] .

Horses	cannot	be	fed	on	roast	chicken	.
马匹	不能	是	美联储	在	烤	鸡	.

不能用烤鸡肉喂马。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] [klaʊdz] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [red] ['laɪtnɪŋ]

The	horizon	was	lowering	with	heavy	black	clouds	,	across	which	red	lightnings
这	地平线	曾是	降低	和	重的	黑色的	云	,	穿过	哪个	红色的	闪电

[flæʃt] .

flashed	.
闪光灯	.

地平线被厚重的黑云笼罩，乌云密布，红色的闪电划破夜空。

['mʌni] [tʊk] [ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɪt'self] .

Money	took	alarm	,	and	made	haste	to	conceal	itself	.
钱	采取	警报	,	和	制成	匆忙	到	隐藏	本身	.

金钱感到惊恐，赶紧躲藏起来。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [roʊt] [sə'spendɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	newspaper	for	which	we	wrote	suspended	publication	,
这	报纸	为了	哪个	我们	写道	暂停	发布	,

我们曾供稿的那家报纸已经停刊了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ɑ:r'selvz] ['fɔ:rtʃənət] [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] [tɜ:rnd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk]

and	we	thought	ourselves	fortunate	when	a	purchaser	turned	up	and	took
和	我们	想法	我们自己	幸运	什么时候	一个	购买者	转向	向上	和	采取

['hɔ:rsɪz] ,

horses	,
马匹	,

当买家出现并买走马匹时，我们觉得自己很幸运。

['hɑ:nisiz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r][hændz][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðer; ðər]['vælju:] .

harnesses	,	and	carriages	off	our	hands	at	a	quarter	of	their	value	.
安全带	,	和	马车	离开	我们的	双手	在	一个	四分之一	的	他们的	价值	.

我们以原价的四分之一出售马具和马车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [gri:f] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] ,

It	was	a	bitter	grief	to	us	to	have	them	go	,
它	曾是	一个	苦的	悲伤	到	我们	到	有	他们	去	,

他们的离去让我们感到无比悲痛。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [swer] [ðæt] [ə; eɪ][sɔ:lt][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] two132

and	we	will	not	swear	that	a	salt	tear	or	two132
和	我们	将要	不是	发誓	那	一个	盐	撕	或者	two132

我们不会发誓，一两滴盐眼泪132

[meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

may	not	have	dropped	on	the	manes	of	Jane	and	Blanche	as	they	were
可能	不是	有	掉落	在	这	鬃毛	的	简	和	布兰奇	作为	他们	是

[led] [ə'weɪ] .

led	away	.
引领	离开	.

或许不会掉落在简和布兰奇被带走时的鬃毛上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [pæst][ðer; ðər][oʊld][hoʊm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðer; ðər] [nuː] ['oʊnər] ;

They	are	driven	past	their	old	home	occasionally	by	their	new	owner	;
他们	是	驱动	过去的	他们的	老的	家	偶尔	经过	他们的	新的	所有者	;

它们偶尔会被新主人开车经过它们以前的家;

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [laɪt] [fiːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	always	the	light	feet	make	an	instant's	pause	under	the	windows	,
和	总是	这	光	脚	制作	一个	即时	暂停	在下面	这	视窗	,

轻盈的脚步总会在窗下稍作停留。

[tuː; tə]['testɪfaɪ][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns][soʊ]

to	testify	that	they	have	not	forgotten	the	dwelling	where	they	were	once	so
到	作证	那	他们	有	不是	被遗忘的	这	住宅	在哪里	他们	是	一次	所以

[kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] [lʌvd] .

cared	for	and	so	tenderly	loved	.
关心	为了	和	所以	温柔地	喜爱	.

证明他们没有忘记曾经照顾他们、温柔呵护他们的住所。

[ðen] [wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

Then	we	breathe	a	bitter	and	sympathetic	sigh	,	and	say	in	the	depths	of
然后	我们	呼吸	一个	苦的	和	交感神经	叹	,	和	说	在	这	深度	的

['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ,

our	heart	,
我们的	心	,

然后我们发出苦涩而又同情的叹息，在心底深处说道:

“ [pʊr] [dʒeɪn] !

“	Poor	Jane	!
“	贫穷的	简	!

“可怜的简！”

[pʊr] ['blɑːnʃ] !

Poor	Blanche	!
贫穷的	布兰奇	!

可怜的布兰奇!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hæpi] ?

Are	they	happy	?
是	他们	快乐的	?

他们快乐吗?

” [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['taɪni] ['fɔːtʃənz] [ðerz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [lɔːs] [wɪtʃ] [kɔːzd]

”	In	the	overwhelming	of	our	tiny	fortunes	theirs	is	the	only	loss	which	caused
”	在	这	压倒	的	我们的	微小的	财富	他们的	是	这	仅有的	损失	哪个	导致

[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'gret] .

us	a	real	regret	.
我们	一个	真实的	后悔	.

“在我们微薄的财富中，他们的损失是唯一让我们真正感到遗憾的损失。”

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] : [dʒɑːn] ['wɪlsn] & [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] . -

University	Press	:	John	Wilson	&	Son	,	Cambridge	.	133
大学	按	:	约翰	威尔逊	&	儿子	,	剑桥	.	-

剑桥大学出版社：约翰·威尔逊父子公司，剑桥。133

[-]	[noʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[ænd; ənd][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn]	['spelɪŋ]	.
Silently	**corrected**	**typographical**	**errors**	**and** **variations**	**in** **spelling**	**.**
默默	已更正	印刷	错误	和 变体	在 拼写	.

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑːr'keɪɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n]	['spɛlɪŋz]	[ri'teind]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Archaic **,** **non** **-** **standard** **,** **and** **uncertain**	**spellings**	**retained**	**as**	**printed**	**.**
古风 , 非 - 标准 , 和 不确定	拼写	保留	作为	打印	.

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神